



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1326

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1992

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1326

1983

1. Nos. 22112-22131

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered on 29 and 30 July 1983*

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 22112. Federal Republic of Germany and Niger : | |
| Agreement concerning financial co-operation— <i>Maison de la radio</i> . Signed at Niamey on 6 March 1982 | 3 |
| No. 22113. Federal Republic of Germany and Kenya : | |
| Agreement concerning financial co-operation. Signed at Nairobi on 11 March 1982 | 11 |
| No. 22114. Federal Republic of Germany and Kenya : | |
| Agreement concerning financial co-operation— <i>Garsen Bridge</i> . Signed at Nairobi on 7 May 1982 | 19 |
| No. 22115. Federal Republic of Germany and Kenya : | |
| Agreement concerning financial co-operation— <i>Marigat-Kabarnet Road</i> . Signed at Nairobi on 7 May 1982 | 27 |
| No. 22116. Federal Republic of Germany and Sudan : | |
| Agreement concerning financial co-operation— <i>Brickworks Atbara</i> . Signed at Khartoum on 17 March 1982 | 35 |

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1326

1983

I. N^{os} 22112-22131

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés les 29 et 30 juillet 1983*

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 22112. République fédérale d'Allemagne et Niger : | |
| Accord de coopération financière — <i>Maison de la radio</i> . Signé à Niamey le 6 mars 1982 | 3 |
| N° 22113. République fédérale d'Allemagne et Kenya : | |
| Accord de coopération financière. Signé à Nairobi le 11 mars 1982 | 11 |
| N° 22114. République fédérale d'Allemagne et Kenya : | |
| Accord de coopération financière — <i>Pont de Garsen</i> . Signé à Nairobi le 7 mai 1982 | 19 |
| N° 22115. République fédérale d'Allemagne et Kenya : | |
| Accord de coopération financière — <i>Route de Marigat à Kabarnet</i> . Signé à Nairobi le 7 mai 1982 | 27 |
| N° 22116. République fédérale d'Allemagne et Soudan : | |
| Accord de coopération financière — <i>Briqueterie d'Atbara</i> . Signé à Khartoum le 17 mars 1982 | 35 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 22117. Federal Republic of Germany and Sudan : | |
| Agreement concerning financial co-operation— <i>Deep-Water harbour New Suakin</i> . Signed at Khartoum on 17 March 1982 | 43 |
| No. 22118. Federal Republic of Germany and Sudan : | |
| Agreement concerning financial co-operation— <i>Supply of goods and services</i> (with annex). Signed at Khartoum on 17 March 1982 | 51 |
| No. 22119. Federal Republic of Germany and Jamaica : | |
| Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Kingston on 13 April 1982 | 59 |
| No. 22120. Federal Republic of Germany and Madagascar : | |
| Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Bonn on 6 May 1982 | 67 |
| No. 22121. Federal Republic of Germany and India : | |
| Agreement concerning financial co-operation in 1982 (with annex). Signed at Bonn on 7 May 1982 | 75 |
| No. 22122. Belgium and Federal Republic of Germany : | |
| Agreement abolishing the requirement of legalization of public documents. Signed at Brussels on 13 May 1975 | 89 |
| No. 22123. Belgium and Netherlands : | |
| Convention concerning bridge E-39 over the Meuse River and the Juliana Canal. Signed at The Hague on 24 April 1980 | 103 |
| No. 22124. Belgium and Netherlands : | |
| Exchange of letters constituting an agreement modifying article 34 of the Agreement of delimitation of 8 August 1843. Brussels, 18 September 1981 | 111 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 22117. République fédérale d'Allemagne et Soudan : | |
| Accord de coopération financière — <i>Port en eau profonde de New Suakin</i> . Signé à Khartoum le 17 mars 1982 | 43 |
| N° 22118. République fédérale d'Allemagne et Soudan : | |
| Accord de coopération financière — <i>Acquisition de biens et de services</i> (avec annexe). Signé à Khartoum le 17 mars 1982 | 51 |
| N° 22119. République fédérale d'Allemagne et Jamaïque : | |
| Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Kingston le 13 avril 1982 | 59 |
| N° 22120. République fédérale d'Allemagne et Madagascar : | |
| Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bonn le 6 mai 1982 | 67 |
| N° 22121. République fédérale d'Allemagne et Inde : | |
| Accord de coopération financière pour 1982 (avec annexe). Signé à Bonn le 7 mai 1982 | 75 |
| N° 22122. Belgique et République fédérale d'Allemagne : | |
| Accord sur la suppression de la légalisation des actes publics. Signé à Bruxelles le 13 mai 1975 | 89 |
| N° 22123. Belgique et Pays-Bas : | |
| Convention relative au pont E-39 sur la Meuse et le canal Juliana. Signée à La Haye le 24 avril 1980 | 103 |
| N° 22124. Belgique et Pays-Bas : | |
| Échange de lettres constituant un accord modifiant l'article 34 de la Convention de délimitation du 8 août 1843. Bruxelles, 18 septembre 1981 | 111 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 22125. Belgium and Brazil : | |
| Agreement on regular air transport (with annex, protocol of signature and route schedules). Signed at Brussels on 19 September 1980 | 117 |
| No. 22126. Belgium and Yugoslavia : | |
| Convention for the avoidance of double taxation on income and capital (with protocol). Signed at Belgrade on 21 November 1980 | 159 |
| No. 22127. Belgium and Algeria : | |
| Agreement for the avoidance of double taxation on income derived from the operation of international air services. Signed at Algiers on 30 May 1981 | 193 |
| No. 22128. Belgium and Norway : | |
| Convention on extradition. Signed at Oslo on 3 November 1981 | 205 |
| No. 22129. Belgium and Uganda : | |
| Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Brussels on 26 March 1982 | 235 |
| No. 22130. Belgium and Denmark : | |
| Agreement concerning the carriage of passengers and goods by road. Signed at Brussels on 6 January 1983 | 253 |
| No. 22131. Belgo-Luxembourg Economic Union and German Democratic Republic : | |
| Maritime Agreement. Signed at Berlin on 14 September 1979 | 275 |
| ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i> | |
| No. 7990. Convention between the Kingdom of Denmark and the Kingdom of Belgium concerning the taxation of motor vehicles used for transport between the territories of the two States and in transit through those territories. Signed at Copenhagen on 20 September 1965 : | |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 22125. Belgique et Brésil : | |
| Accord sur les transport aériens réguliers (avec annexe, protocole de signature et tableaux des routes). Signé à Bruxelles le 19 septembre 1980 | 117 |
| N° 22126. Belgique et Yougoslavie : | |
| Convention tendant à éviter la double imposition des revenus et de la fortune (avec protocole). Signée à Belgrade le 21 novembre 1980 | 159 |
| N° 22127. Belgique et Algérie : | |
| Accord tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation des services aériens internationaux. Signé à Alger le 30 mai 1981 | 193 |
| N° 22128. Belgique et Norvège : | |
| Convention d'extradition. Signée à Oslo le 3 novembre 1981 | 205 |
| N° 22129. Belgique et Ouganda : | |
| Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Bruxelles le 26 mars 1982 | 235 |
| N° 22130. Belgique et Danemark : | |
| Accord sur le transport routier de voyageurs et de marchandises. Signé à Bruxelles le 6 janvier 1983 | 253 |
| N° 22131. Union économique belgo-luxembourgeoise et République démocratique allemande : | |
| Accord maritime. Signé à Berlin le 14 septembre 1979 | 275 |
| <i>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i> | |
| N° 7990. Convention entre le Royaume du Danemark et le Royaume de Belgique relative au régime fiscal des véhicules automobiles affectés au transport entre les territoires des deux États et en transit à travers ces territoires. Signée à Copenhague le 20 septembre 1965 : | |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 8187. Agreement between the Kingdom of Denmark and the Kingdom of Belgium concerning the road transport of passengers and goods by commercial vehicles. Signed at Copenhagen on 4 February 1966: | |
| Termination (<i>Note by the Secretariat</i>) | 298 |
| No. 13176. Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice. Signed at Brussels on 31 March 1965: | |
| Second Protocol concluded in application of article 1, paragraph 2, of the above-mentioned Treaty (with annexes). Signed at Brussels on 11 May 1974 | 333 |
| Protocol relating to the publication in the Benelux Bulletin of certain common rules of law which the Benelux Court of Justice is competent to interpret, relating to the above-mentioned Treaty of 31 March 1965 and Second Protocol of 11 May 1974. Signed at Brussels on 6 February 1980 | 346 |
| <i>Universal Postal Union</i> | |
| No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964: | |
| Ratification by Zambia in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969 | 348 |
| Ratifications by Bahrain and Zambia in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974 | 348 |
| Ratifications by various countries and approvals by Poland, Israel and Finland in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union done at Rio de Janeiro on 26 October 1979 | 350 |
| No. 19985. Universal Postal Convention. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979: | |
| Ratifications by various countries and approvals by Poland, Israel and Finland | 352 |
| No. 19986. Postal Parcels Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979: | |
| Ratifications by various countries and approvals by Israel and Finland | 354 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 8187. Accord entre le Royaume du Danemark et le Royaume de Belgique sur le transport de voyageurs et de marchandises par route, effectué au moyen de véhicules commerciaux. Signé à Copenhague le 4 février 1966 : | |
| Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>) | 298 |
| N° 13176. Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux. Signé à Bruxelles le 31 mars 1965 : | |
| Deuxième Protocole conclu en exécution de l'article premier, alinéa 2, du Traité susmentionné (avec annexes). Signé à Bruxelles le 11 mai 1974 | 301 |
| Protocole relatif à la publication au Bulletin Benelux de certaines règles juridiques communes pour l'interprétation desquelles la Cour de Justice Benelux est compétente, en rapport avec le traité du 31 mars 1965 et le Deuxième Protocole du 11 mai 1974 susmentionnés. Signé à Bruxelles le 6 février 1980 | 330 |
| <i>Union postale universelle</i> | |
| N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 : | |
| Ratification de la Zambie à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969 | 349 |
| Ratification de Bahreïn et de la Zambie à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974 | 351 |
| Ratifications de divers pays et approbations de la Pologne, d'Israël et de la Finlande à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 | 351 |
| N° 19985. Convention universelle. Conclue à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 : | |
| Ratifications de divers pays et approbations de la Pologne, d'Israël et de la Finlande | 353 |
| N° 19986. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 : | |
| Ratifications de divers pays et approbations d'Israël et de la Finlande | 355 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 19987. Money Orders and Postal Traveller's Cheques Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979: | |
| Ratifications by Algeria and the Holy See and approval by Finland | 356 |
| No. 19988. Giro Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979: | |
| Ratification by Algeria and approval by Finland | 358 |
| No. 19989. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979: | |
| Ratification by Algeria and the Holy See and approval by Finland | 360 |
| No. 19990. Collection of Bills Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979: | |
| Ratification by Algeria | 362 |
| No. 19991. International Savings Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979: | |
| Approval by Finland | 364 |
| No. 19992. Subscriptions to Newspapers and Periodical Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979: | |
| Ratification by the Holy See and approval by Finland | 364 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 19987. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 : | |
| Ratifications de l'Algérie et du Saint-Siège et approbation de la Finlande . . . | 357 |
| N° 19988. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 : | |
| Ratification de l'Algérie et approbation de la Finlande | 359 |
| N° 19989. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 : | |
| Ratifications de l'Algérie et du Saint-Siège et approbation de la Finlande . . . | 361 |
| N° 19990. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 : | |
| Ratification de l'Algérie | 363 |
| N° 19991. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 : | |
| Approbation de la Finlande | 365 |
| N° 19992. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 : | |
| Ratification du Saint-Siège et approbation de la Finlande | 365 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 29 and 30 July 1983

Nos. 22112 to 22131

Traités et accords internationaux

enregistrés

les 29 et 30 juillet 1983

N^{os} 22112 à 22131

No. 22112

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NIGER**

Agreement concerning financial co-operation—*Maison de la radio*. Signed at Niamey on 6 March 1982

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NIGER**

**Accord de coopération financière — *Maison de la radio*.
Signé à Niamey le 6 mars 1982**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER
ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Niger,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Niger beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Rundfunkneubau“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 13,6 Millionen DM (in Worten: dreizehn Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Der insgesamt für das Vorhaben „Rundfunkneubau“ zur Verfügung gestellte Betrag erhöht sich damit auf 25,6 Millionen DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark).

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Niger zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Rundfunkneubau“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Niger stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Niger erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Niger überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrs-

unternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Niamey am 6. März 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
H. GANNS
KONRAD PORZNER

Für die Regierung der Republik Niger:
MAMANE OUMAROU

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Niger et la République Fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Niger,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Niger d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt am Main, pour le projet « Maison de la Radio », une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 13 600 000 DM (en toutes lettres : treize millions six cent mille deutsche marks).

Ainsi, le montant total mis à la disposition du projet « Maison de la Radio » s'élève à la somme de 25,6 millions de DM (en toutes lettres : vingt-cinq millions six cent mille deutsche marks).

2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rend possible au Gouvernement de la République du Niger, à une date ultérieure, d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres contributions financières en vue de la préparation du projet « Maison de la Radio » ou pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi dudit projet.

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République Fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Niger exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Niger en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Niger laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport ; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les livraisons et prestations de services financées au moyen de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Niamey, le 6 mars 1982 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :
Le Ministre des affaires étrangères
et de la coopération a.i.,

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²
[*Signé — Signed*]³

¹ Signé par Mamane Oumarou — Signed by Mamane Oumarou.

² Signé par H. Ganns — Signed by H. Ganns.

³ Signé par Konrad Porzner — Signed by Konrad Porzner.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING FINANCIAL CO-OPER-
ATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Niger,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to the social and economic development in the Republic of the Niger,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Niger to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the "Maison de la Radio" project, a financial contribution of up to DM 13,600,000 (thirteen million six hundred thousand deutsche mark).

The total amount made available for the "Maison de la Radio" project shall thus be increased to DM 25,600,000 (twenty-five million six hundred thousand deutsche mark).

2. This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Niger to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the "Maison de la Radio" project.

Article 2. Utilization of the amount specified in article 1 as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the contribution; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Niger shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of the Niger in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of the Niger shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of

¹ Came into force on 6 March 1982 by signature, in accordance with article 8.

passengers and goods as results from the granting of the contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of the Niger within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Niamey on 6 March 1982, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
H. GANNS
KONRAD PORZNER

For the Government of the Republic of the Niger:
MAMANE OUMAROU

No. 22113

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA**

Agreement concerning financial co-operation. Signed at Nairobi on 11 March 1982

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA**

Accord de coopération financière. Signé à Nairobi le 11 mars 1982

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA
ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wasserversorgung Malindi und Umland I“ ein Darlehen bis zu 1 400 000,- DM (in Worten: eine Million vierhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Kenia zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Wasserversorgung Malindi und Umland I“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Kenia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen,

trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind national öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 11. März 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. A. G. KÜHN

Für die Regierung der Republik Kenia:
MAGUGU

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 1,400,000 (one million four hundred thousand deutsche mark) for the project "Water supply for Malindi and vicinity I".

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the project "Water supply for Malindi and vicinity I" or further financial contributions for attendant measures required for its implementation and support.

(3) Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraph 2 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

Article 2. The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any

¹ Came into force on 11 March 1982 by signature, in accordance with article 8.

measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on March 11, 1982, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Magugu — Signé par Magugu.

² Signed by Dr. A. G. Kühn — Signé par A. G. Kühn.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt à concurrence de 1 400 000 DM (un million quatre cent mille deutsche marks) pour financer la première phase du projet d'approvisionnement en eau de Malindi et de ses environs.

2) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres prêts ou contributions financières destinés à financer la préparation de la première phase du projet d'approvisionnement en eau de Malindi et de ses environs et les mesures d'accompagnement nécessaires à sa mise en œuvre et à son suivi.

3) Les contributions financières destinées aux travaux préparatoires et aux mesures d'accompagnement aux termes du paragraphe 2 ci-dessus seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées à ces fins.

Article 2. L'utilisation du prêt à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est consenti seront déterminées par les dispositions du contrat qui sera conclu entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Kenya exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République du Kenya tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport par mer ou air de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République du Kenya laissera

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les biens et les services destinés à des projets financés au moyen du prêt feront l'objet d'appels d'offres internationaux.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi, le 11 mars 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
A.G. KÜHN

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :
MAGUGU

No. 22114

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA**

**Agreement concerning financial co-operation—*Garsen
Bridge*. Signed at Nairobi on 7 May 1982**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA**

**Accord de coopération financière — *Pont de Garsen*. Signé à
Nairobi le 7 mai 1982**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA
ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Garsen-Brücke“ ein Darlehen bis zu 38 000 000,- DM (in Worten: achtunddreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Kenia zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des unter Absatz 1 genannten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Kenia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und

erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 7. Mai 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. A. G. KÜHN

Für die Regierung der Republik Kenia:
MAGUGU

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

Have agreed as follows:

Article 1. (1). The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 38,000,000 (thirty-eight million deutsche mark) for the project "Garsen Bridge".

(2). This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the project referred to in sub-paragraph 1 above or further financial contributions for attendant measures required for its implementation and support.

Financial contributions for preparatory and attendant measures shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

Article 2. The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya in connection with the conclusion and implementation of the Agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having

¹ Came into force on 7 May 1982 by signature, in accordance with article 8.

their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on May 7, 1982, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Magugu — Signé par Magugu.

² Signed by Dr. A. G. Kühn — Signé par A. G. Kühn.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt à concurrence de 38 000 000 de DM (trente-huit millions de deutsche marks) pour financer le projet de pont à Garsen.

2) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres prêts ou contributions financières destinés à financer la préparation du projet visé au paragraphe 1 ci-dessus ou les mesurcs d'accompagnement nécessaires à sa mise en œuvre et à son suivi. Les contributions financières destinées aux travaux préparatoires et aux mesures d'accompagnement seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées à ces fins.

Article 2. L'utilisation du prêt à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est consenti seront déterminées par les dispositions du contrat qui sera conclu entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Kenya exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République du Kenya tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport par mer ou air de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République du Kenya laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les biens et les services destinés à des projets financés au moyen du prêt feront l'objet d'appels d'offres internationaux.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi, le 7 mai 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
A. G. KÜHN

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :
MAGUGU

No. 22115

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA

Agreement concerning financial co-operation—*Marigat-Kabarnet Road*. Signed at Nairobi on 7 May 1982

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA

Accord de coopération financière — *Route de Marigat à Kabarnet*. Signé à Nairobi le 7 mai 1982

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA
ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Straße Marigat-Kabarnet“ ein Darlehen bis zu 28 000 000,- DM (in Worten: achtundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Kenia zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des unter Absatz 1 genannten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Kenia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und

erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 7. Mai 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. A. G. KÜHN

Für die Regierung der Republik Kenia:
MAGUGU

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 28,000,000 (twenty-eight million deutsche mark) for the project “Marigat-Kabarnet road”.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the project referred to in paragraph 1 above or further financial contributions for attendant measures required for its implementation and support.

(3) Financial contributions for preparatory and attendant measures shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

Article 2. The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having

¹ Came into force on 7 May 1982 by signature, in accordance with article 8.

their place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on May 7, 1982 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Magugu — Signé par Magugu.

² Signed by Dr. A. G. Kühn — Signé par A. G. Kühn.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt à concurrence de 28 000 000 de DM (vingt-huit millions de deutsche marks) pour financer le projet de route de Marigat à Kabarnet.

2) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres prêts ou contributions financières destinés à financer la préparation du projet visé au paragraphe 1 ci-dessus ou les mesures d'accompagnement nécessaires à sa mise en œuvre et à son suivi. Les contributions financières destinées aux travaux préparatoires et aux mesures d'accompagnement seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées à ces fins.

Article 2. L'utilisation du prêt à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est consenti seront déterminées par les dispositions du contrat qui sera conclu entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Kenya exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République du Kenya tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport par mer ou air de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République du Kenya laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les biens et les services destinés à des projets financés au moyen du prêt feront l'objet d'appels d'offres internationaux.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi, le 7 mai 1982, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
A. G. KÜHN

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :
MAGUGU

No. 22116

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SUDAN

Agreement concerning financial co-operation—*Brickworks Atbara*. Signed at Khartoum on 17 March 1982

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOUDAN

**Accord de coopération financière — *Briqueterie d'Atbara*.
Signé à Khartoum le 17 mars 1982**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN
REPUBLIK SUDAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Sudan,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Sudan,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Sudan beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Sudan, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Ziegelei Atbara“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 6,9 Millionen DM (in Worten: sechs Millionen neunhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Sudan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages im Sudan erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Sudan überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Sudan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Khartoum am 17. März 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. PETER CORTERIER

Für die Regierung der Demokratischen Republik Sudan:
BASHIR ABRAHIM OSMAN ISHAG

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC
REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Democratic Republic of the Sudan and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Democratic Republic of the Sudan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Democratic Republic of the Sudan,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Republic of the Sudan to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 6,900,000 (six million nine hundred thousand deutsche mark) for the project "Brickworks Atbara".

Article 2. The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Democratic Republic of the Sudan in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 17 March 1982 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Democratic Republic of the Sudan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Khartoum on March 17th, 1982 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Democratic Republic
of the Sudan:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Bashir Abraham Osman Ishag — Signé par Bashir Abraham Osman Ishag.

² Signed by Dr. Peter Corterier — Signé par Peter Corterier.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan,

S'inspirant des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique du Soudan,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique dans la République démocratique du Soudan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République démocratique du Soudan à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant maximum de DM 6 900 000 (six millions neuf cent mille deutsche marks) pour le projet de « Briqueterie d'Atbara ».

Article 2. L'utilisation du prêt à l'article premier et les modalités d'octroi sont fixées par les dispositions du contrat de financement que concluront la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, dispositions qui seront régies par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances publiques perçus dans la République démocratique du Soudan au moment de la conclusion ou pendant l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime, terrestre ou aérienne des personnes et des biens admis au Soudan comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République démocratique du Soudan laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prend pas de mesures susceptibles d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord et il délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les biens et les services destinés à des projets financés au moyen du prêt font l'objet d'appels d'offres internationaux.

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des biens et services financés au moyen du prêt, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une notification en sens contraire au Gouvernement de la République démocratique du Soudan dans les trois mois qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Khartoum, le 17 mars 1982, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
PETER CORTERIER

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Soudan :
BASHIR ABRAHIM OSMAN ISHAG

No. 22117

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SUDAN

Agreement concerning financial co-operation—*Deep-Water harbour New Suakin*. Signed at Khartoum on 17 March 1982

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOUDAN

Accord de coopération financière — *Port en eau profonde de New Suakin*. Signé à Khartoum le 17 mars 1982

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN
REPUBLIK SUDAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Sudan,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Sudan,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Sudan beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Sudan, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Tiefwasserhafen Suakin“ zusätzlich zu den bereits zur Verfügung gestellten 67 Millionen DM (in Worten: siebenundsechzig Millionen Deutsche Mark) einen Finanzierungsbeitrag bis zu 110,0 Millionen DM (in Worten: einhundertzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach der Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Demokratischen Republik Sudan zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Tiefwasserhafen Suakin“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Republik Sudan durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Sudan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages im Sudan erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Sudan überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von

Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Sudan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Khartoum am 17. März 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. PETER CORTERIER

Für die Regierung der Demokratischen Republik Sudan:
BASHIR ABRAHIM OSMAN ISHAG

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC
REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Democratic Republic of the Sudan and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Democratic Republic of the Sudan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Democratic Republic of the Sudan,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Republic of the Sudan to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, in addition to the amount of DM 67,000,000 (sixty-seven million deutsche mark) already made available, a financial contribution of up to DM 110,000,000 (one hundred and ten million deutsche mark) for the project “Deep-water harbour New Suakin”, if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Democratic Republic of the Sudan to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for attendant measures required for the implementation and support of the aforementioned project.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Democratic Republic of the Sudan and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Sudan in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transpor-

¹ Came into force on 17 March 1982 by signature, in accordance with article 8.

tation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Democratic Republic of the Sudan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Khartoum on March 17th, 1982 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Democratic Republic of the Sudan:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Bashir Abraham Osman Ishag — Signé par Bashir Abraham Osman Ishag.

² Signed by Dr. Peter Corterier — Signé par Peter Corterier.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique du Soudan,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République démocratique du Soudan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République démocratique du Soudan la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), de Francfort-sur-le-Main une contribution financière jusqu'à concurrence de DM 110 000 000 (cent dix millions de deutsche marks) pour le projet intitulé « Port en eau profonde de New Suakin », en sus des DM 67 000 000 (soixante-sept millions de deutsche marks) déjà fournis si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

2) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République démocratique du Soudan la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main des contributions financières supplémentaires pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution du projet intitulé « Port en eau profonde de New Suakin » et de l'appui à fournir.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est disponible seront déterminées par le contrat à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière, contrat qui est soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1982 par la signature, conformément à l'article 8.

République démocratique du Soudan en rapport avec la conclusion et l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République démocratique du Soudan laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. Les livraisons et les services destinés aux projets financés au moyen de la contribution financière doivent faire l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique du Soudan dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Khartoum le 17 mars 1982 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
PETER CORTERIER

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Soudan :
BASHIR ABRAHIM OSMAN ISHAG

No. 22118

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SUDAN

Agreement concerning financial co-operation—*Supply of goods and services* (with annex). Signed at Khartoum on 17 March 1982

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOUDAN

Accord de coopération financière — *Acquisition de biens et de services* (avec annexe). Signé à Khartoum le 17 mars 1982

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN
REPUBLIK SUDAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Sudan,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Sudan,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Sudan beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Sudan, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 11,4 Millionen DM (in Worten: elf Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Verschiffungsdokumente und Leistungsdokumente nach dem 1. Januar 1981 ausgestellt worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Demokratischen Republik Sudan zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Sudan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Demokratischen Republik Sudan erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Sudan überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Sudan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Khartoum am 17. März 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. PETER CORTERIER

Für die Regierung der Demokratischen Republik Sudan:
BASHIR ABRAHIM OSMAN ISHAG

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK
SUDAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I des Regierungsabkommens vom 17. März 1982 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung im Sudan von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC
REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Democratic Republic of the Sudan and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Democratic Republic of the Sudan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Democratic Republic of the Sudan,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Republic of the Sudan to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 11,400,000 (eleven million four hundred thousand deutsche mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which shipping and service documents have been issued after 1 January 1981.

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Democratic Republic of the Sudan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Democratic Republic of the Sudan in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the

¹ Came into force on 17 March 1982 by signature, in accordance with article 7.

German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Democratic Republic of the Sudan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Khartoum on March 17th, 1982 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Democratic Republic of the Sudan:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under Article 1 of the Agreement of:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicines,
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Democratic Republic of the Sudan,
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.

¹ Signed by Bashir Abraham Osman Ishag — Signé par Bashir Abraham Osman Ishag.

² Signed by Dr. Peter Corterier — Signé par Peter Corterier.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique du Soudan,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique du Soudan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République démocratique du Soudan la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière jusqu'à concurrence de DM 11 400 000 (onze millions quatre cent mille deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transports, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée de biens. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels les documents d'expédition et de prestation ont été établis après le 1^{er} janvier 1981.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle est accordée seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République démocratique du Soudan en rapport avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République démocratique du Soudan laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1982 par la signature, conformément à l'article 7.

ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique du Soudan dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Khartoum le 17 mars 1982 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
PETER CORTERIER

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Soudan :
BASHIR ABRAHIM OSMAN ISHAG

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de la contribution financière, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 17 mars 1982 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d) Produits chimiques, en particulier engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement du Soudan;
- f) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. L'importation des produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées au moyen de la contribution financière.

No. 22119

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
JAMAICA**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Kingston on 13 April 1982**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
JAMAÏQUE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Kingston le 13 avril 1982**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON JAMAICA ÜBER
FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Jamaika,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Jamaika,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Jamaika beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Jamaika, bei Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 4 000 000,- DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach dem 1. Juli 1981 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung von Jamaika stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Jamaika erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung von Jamaika überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Jamaika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kingston am 13. April 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. KARL LEUTERITZ
RAINER OFFERGELD

Für die Regierung von Jamaika:
EDWARD SEAGA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON JAMAICA ÜBER FINANZIELLE
ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I des Regierungsabkommens vom 13. April 1982 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Landwirtschaftliche Maschinen und Geräte sowie entsprechende Ersatz- und Zubehörteile,
- b) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel,
- c) Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die landwirtschaftliche Entwicklung von Jamaika von Bedeutung sind,
- d) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren, soweit sie den landwirtschaftlichen Bereich betreffen.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAMAICA AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CON-
CERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of Jamaica and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Jamaica and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Jamaica,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of Jamaica to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 4,000,000 (four million deutsche mark) to meet foreign-exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign-exchange and local-currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 1 July 1981.

Article 2. The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of Jamaica shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Jamaica in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of Jamaica shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular

¹ Came into force on 13 April 1982 by signature, in accordance with article 7.

importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Jamaica within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kingston on 13 April 1982 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Jamaica:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAMAICA AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERN-
ING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1 of the Agreement of 13 April 1982:

- (a) Agricultural machinery and implements as well as the relevant spare parts and accessories,
- (b) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides,
- (c) Other industrial products of importance for the agricultural development of Jamaica,
- (d) Advisory services, patents and licence fees, insofar as they are related to the agricultural sector.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

¹ Signed by Edward Seaga — Signé par Edward Seaga.

² Signed by Dr. Karl Leuteritz — Signé par Karl Leuteritz.

³ Signed by Rainer Offergeld — Signé par Rainer Offergeld.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Jamaïque,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la Jamaïque,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique à la Jamaïque,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la Jamaïque la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence de 4 000 000 de DM (quatre millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transports, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée de biens.

Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels les contrats de livraison ou de service ont été conclus après le 1^{er} juillet 1981.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, et qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la Jamaïque exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus à la Jamaïque tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la Jamaïque laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure ayant pour effet d'exclure ou de restreindre la participation des entreprises de transport ayant leur siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. En ce qui concerne les livraisons et les services financés au moyen du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1982 par la signature, conformément à l'article 7.

particulière à ce que préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la Jamaïque dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kingston le 13 avril 1982 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
KARL LEUTERITZ
RAINER OFFERGELD

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :
EDWARD SEAGA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 13 avril 1982 :

- a) Machines et outillage agricoles, ainsi que les pièces de rechange et les pièces détachées correspondantes;
- b) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires et pesticides;
- c) Autres produits industriels importants pour le développement agricole de la Jamaïque;
- d) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation, dans la mesure où ils se rapportent au domaine agricole.

2. L'importation des produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées par le prêt.

No. 22120

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MADAGASCAR**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Bonn on 6 May 1982**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MADAGASCAR**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bonn
le 6 mai 1982**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN
REPUBLIK MADAGASKAR ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMEN-
ARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Madagaskar,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Madagaskar beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, ein Darlehen bis zu 5 000 000,- DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Liefer- beziehungsweise Leistungsverträge nach der Unterzeichnung der nach Artikel 2 zu schließenden Verträge abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Demokratischen Republik Madagaskar erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses

Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 6. Mai 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar:
CHRISTIAN RÉMI RICHARD

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK MADAGASKAR ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 6. Mai 1982 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Demokratischen Republik Madagaskar von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République démocratique de Madagascar et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République démocratique de Madagascar,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de prestations destinées à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée, un prêt jusqu'à concurrence d'un montant total de 5 000 000 DM (en toutes lettres : cinq millions de deutsche marks).

Il devra s'agir de livraisons et de prestations conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après la signature des contrats à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord.

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République démocratique de Madagascar en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1982 par la signature, conformément à l'article 7.

d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation des entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi du prêt, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 6 mai 1982, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
de Madagascar :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et prestations de service qui, conformément à l'article 1^{er} de l'Accord intergouvernemental du 6/5/82, pourront être financées au moyen du prêt :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,
- b) Equipements industriels, machines et outils agricoles, ainsi que machines de construction,
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
- d) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
- e) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement de la République démocratique de Madagascar,
- f) Activités-conseils, brevets et droits de licence.

2). Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3). L'importation de biens de luxe et de consommation pour des besoins privés, ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen du prêt.

¹ Signé par Christian Rémi Richard — Signed by Christian Rémi Richard.

² Signé par Hans-Dietrich Genscher — Signed by Hans-Dietrich Genscher.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING
FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of Madagascar,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Democratic Republic of Madagascar,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Democratic Republic of Madagascar,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Republic of Madagascar to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements, and the foreign-exchange and national-currency costs of transport, insurance and assembly, incurred in the financed importation of goods, a loan of up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark). Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the relevant delivery contracts have been concluded pursuant to article 2 of this Agreement.

Article 2. The utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Government of the Democratic Republic of Madagascar and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Democratic Republic of Madagascar shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Democratic Republic of Madagascar in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Democratic Republic of Madagascar shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application

¹ Came into force on 6 May 1982 by signature, in accordance with article 7.

of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Democratic Republic of Madagascar within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn, on 6 May 1982, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Government of the Democratic Republic of Madagascar:
CHRISTIAN RÉMI RICHARD

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
MADAGASCAR CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

(1). List of goods and services which, under article 1 of the intergovernmental Agreement of 6 May 1982, may be financed from the loan:

- (a) Industrial raw materials and auxiliary materials and semi-finished products;
- (b) Industrial equipment and agricultural machinery and tools;
- (c) Spare parts and accessories of all kinds;
- (d) Products of the chemical industry, including fertilizers, plant health products and insecticides, pharmaceutical products;
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Democratic Republic of Madagascar;
- (f) Advisory services, patents and licences.

(2). Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

(3). Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military equipment purposes shall not be financed from the loan.

No. 22121

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDIA**

**Agreement concerning financial co-operation in 1982 (with
annex). Signed at Bonn on 7 May 1982**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 29 July 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDE**

**Accord de coopération financière pour 1982 (avec annexe).
Signé à Bonn le 7 mai 1982**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 29 juillet 1983.

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT 1982

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Indien beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verhandlungen vom 3. bis 7. Mai 1982 und das Verhandlungsprotokoll vom 7. Mai 1982,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Indien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die in Artikel 2 genannten Vorhaben vorbehaltlich des Vorliegens der erforderlichen haushaltsrechtlichen Voraussetzungen Darlehen bis zu insgesamt 360 Millionen DM (in Worten: dreihundertsechzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. (1) Darlehen nach Artikel 1 werden nach Maßgabe der Absätze 2 bis 5 dieses Artikels verwendet.

(2) Darlehen bis zu 225 Millionen DM (in Worten: zweihundertfünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) werden für folgende Vorhaben verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist:

- a) Zweiter Tagebau mit nachgelagertem Kraftwerk Neyveli II,
- b) Wärmekraftwerk Korba National Thermal Power Corporation (NTPC),
- c) Wärmekraftwerk Ramagundam.

(3) Ein Darlehen bis zu 40 Millionen DM (in Worten: vierzig Millionen Deutsche Mark), wird für die Finanzierung von Kapitalanlagegütern bereitgestellt, die dem zivilen Bedarf Indiens dienen und deren Auftragswert im Einzelfalle 3 Millionen DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) nicht übersteigt. In Ausnahmefällen können auch Lieferwerte bis zu einer Höhe von 5 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) in dieses Verfahren einbezogen werden. Aufträge mit einem Wert von über 1 Million DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) bedürfen der vorherigen Zustimmung der Kreditanstalt für Wiederaufbau. Der Abfluß der Mittel wird sich bis zum 31. Juli 1985 erstrecken. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung der Republik Indien die aus dem Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupiengegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

(4) Darlehen bis zu insgesamt 35 Millionen DM (in Worten: fünfunddreißig Millionen Deutsche Mark) werden zur Förderung von Investitionsvorhaben mittlerer privater Unternehmen der verarbeitenden Industrie indischen Finanzierungsinstitutionen zur Verfügung gestellt.

Hiervon erhalten:

- a) Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (ICICI) bis zu 20 Millionen DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) und
- b) Industrial Finance Corporation of India (IFCI) bis zu 15 Millionen DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark).

(5) Darlehen bis zu 60 Millionen DM (in Worten: sechzig Millionen Deutsche Mark) werden zur Finanzierung von Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage verwendet. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Verschiffungsdokumente nach dem 1. April 1982 ausgestellt oder die nach diesem Datum erbracht worden sind. Bei der Verwendung dieses Betrages werden die Anforderungen von in Indien errichteten Unternehmen mit deutscher Kapitalbeteiligung sowie die Inhaber deutscher Lizenzen mit Wohlwollen berücksichtigt, soweit diesen Anforderungen nicht im Rahmen der Maßnahmen der Regierung der Republik Indien zur Liberalisierung der Einfuhren zu entsprechen ist. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung der Republik Indien die aus dem Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupiegegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

(6) Die in den Absätzen 2, 3 und 4 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(7) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Indien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in den Absätzen 2 bis 4 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

(8) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat sich grundsätzlich bereiterklärt, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften für den nicht aus Darlehen im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit finanzierten Teil des Auftragswertes von höchstens 70 Millionen DM (in Worten: siebenzig Millionen Deutsche Mark) für solche Ausführungsgeschäfte zu übernehmen, die von Firmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens für die Durchführung der in Artikel 2 Absatz 2, Buchstaben b) und c), genannten Vorhaben abgeschlossen werden. Die folgenden Artikel dieses Abkommens gelten auch für das neben dem im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit vorgesehene Darlehen, sofern die Kreditanstalt für Wiederaufbau Darlehensgeberin ist.

Artikel 3. (1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der

Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Den Trägern der in Artikel 2 Absatz 2 genannten Vorhaben steht es offen, sich gegebenenfalls der Finanz- und Garantiemöglichkeiten, die durch die indische Industriebank zur Verfügung gestellt werden, zu bedienen. Die Regierung der Republik Indien stellt sicher, daß die oben erwähnte Bank jeweils genügend Rupienmittel zur Verfügung hat, um den Bedarf solcher Projekte zu berücksichtigen.

(3) Die Regierung der Republik Indien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Indien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 3 erwähnten Verträge in Indien erhoben werden.

Artikel 5. Die beiden Regierungen überlassen bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, treffen keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilen gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 6. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die gemäß Artikel 2 Absatz 2 aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 7. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 8. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 5 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Indien innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 7. Mai 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
LAUTENSCHLAGER
EHMANN

Für die Regierung der Republik Indien:
M. R. SIVARAMAN

ANLAGE ZUM ABKOMMEN VOM 7. MAI 1982 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT 1982

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 2 Absatz 5 des Abkommens bis zu 60 Millionen DM (in Worten: sechzig Millionen Deutsche Mark) aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung Indiens von Bedeutung sind,
- f) Einrichtungen und Geräte für wissenschaftliche und technische Forschungsinstitute der zivilen Forschung sowie Krankenhausbedarf,
- g) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION IN 1982

The Government of the Republic of India and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of India and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in India,

With reference to the negotiations of 3 to 7 May 1982 and the Minutes of 7 May 1982,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of India or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, subject to the fulfilment of the applicable budgetary requirements, loans up to a total of DM 360 million (three hundred and sixty million deutsche mark) for the projects referred to in Article 2 of this Agreement.

Article 2. (1) The loans referred to in Article 1 of this Agreement shall be utilized in accordance with the provisions of paragraphs 2 to 5 below.

(2) Loans up to a total of DM 225 million (two hundred and twenty-five million deutsche mark) shall be utilized for the following projects, if, after examination, they have been found eligible for promotion:

- (a) Second Open-cast Mine and Associated Power Station Neyveli II,
- (b) Thermal Power Station Korba National Thermal Power Corporation (NTPC),
- (c) Thermal Power Station Ramagundam.

(3) A loan of up to DM 40 million (forty million deutsche mark) shall be made available to finance capital goods to meet Indian civilian requirements whose order value in individual cases does not exceed DM 3 million (three million deutsche mark). In exceptional cases supplies worth up to DM 5 million (five million deutsche mark) may be included in this procedure. Orders worth over DM 1 million (one million deutsche mark) shall be subject to the prior approval of the Kreditanstalt für Wiederaufbau. The disbursement of the amount so loaned shall extend over a period up to 31 July 1985. The Government of the Federal Republic of Germany proceeds on the understanding that the Government of the Republic of India will utilize the counterpart Rupee funds accruing from the sale of the deutsche mark so loaned for development projects.

¹ Came into force on 7 May 1982 by signature, in accordance with article 9.

(4) Loans up to a total of DM 35 million (thirty-five million deutsche mark) shall be made available to Indian financing institutions for the purpose of promoting investment projects of medium-sized private enterprises of the processing industry.

Of this amount

- (a) The Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (ICICI) shall receive up to DM 20 million (twenty million deutsche mark) and
- (b) The Industrial Finance Corporation of India (IFCI) shall receive up to DM 15 million (fifteen million deutsche mark).

(5) Loans up to a total of DM 60 million (sixty million deutsche mark) shall be used to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which shipping documents have been drawn up after 1 April 1982 or which have been provided after that date. When utilizing this amount favourable consideration shall be given to the requirements of enterprises established in India with German participation, as well as to holders of German licences, to the extent that such requirements are not to be met within the scope of the measures adopted by the Government of the Republic of India for the liberalization of imports. The Government of the Federal Republic of Germany proceeds on the understanding that the Government of the Republic of India will utilize the counterpart Rupee funds accruing from the sale of the Deutsche Mark so loaned for development projects.

(6) The projects referred to in paragraphs 2, 3 and 4 above may be replaced by other projects by mutual agreement between the Government of the Republic of India and the Government of the Federal Republic of Germany.

(7) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of India to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, further loans or financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraphs 2 to 4 above or financial contributions for attendant measures require for their implementation and support.

Financial contributions for preparatory and attendant measures shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

(8) The Government of the Federal Republic of Germany has stated its readiness in principle, on the basis of existing national guidelines and provided the other conditions for cover are met, to assume guarantees up to an amount of DM 70,000,000 (seventy million deutsche mark) for that part of the value of the order not financed from loans granted within the scope of financial co-operation, for such export deals as are concluded by enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement for the implementation of the projects referred to in Article 2 (2) (b) and (c) above.

The following Articles of the present Agreement shall also apply to the loan to be granted outside the scope of financial co-operation, provided that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is the lender.

Article 3. (1) The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be

governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients of the loans and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The sponsors of the projects referred to in Article 2 (2) of this Agreement shall be free to avail themselves of the financing and guarantee facilities provided by the Industrial Development Bank of India. The Government of the Republic of India shall ensure that the said Bank has, in each case, sufficient Rupee funds available to cover the requirements of such projects.

(3) The Government of the Republic of India, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrowers liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 4. The Government of the Republic of India shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in India in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 3 of the present Agreement.

Article 5. Both Governments shall allow passengers and suppliers free choice of transports enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 6. Supplies and services for projects financed from the loans pursuant to Article 2 (2) of this Agreement shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 7. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 8. With the exception of those provisions of Article 5 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of India within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 9. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 7th May 1982 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of India:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

¹ Signed by M. R. Sivaraman — Signé par M. R. Sivaraman.

² Signed by Lautenschlager — Signé par Lautenschlager.

³ Signed by Ehmann — Signé par Ehmann.

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 7 MAY 1982 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION IN 1982

1. List of goods and services eligible for financing from the loans under Article 2 (5) of the above-mentioned Agreement up to a total of DM 60 million (sixty million deutsche mark):

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medications,
- (e) Other industrial products of importance for the economic development of India,
- (f) Equipment and apparatus for scientific and technical civilian research institutes as well as hospital supplies,
- (g) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loans.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE (1982)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Inde,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue la base du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique du l'Inde,

Faisant référence aux négociations menées du 3 au 7 mai 1982 et au procès-verbal du 7 mai 1982,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de l'Inde ou à d'autres bénéficiaires qui seraient désignés conjointement par les deux gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, sous réserve que les prescriptions budgétaires applicables soient respectées, jusqu'à concurrence d'un montant total de 360 000 000 de DM (trois cent soixante millions de deutsche marks) pour les projets visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 2. 1) Les prêts visés à l'article premier du présent Accord seront utilisés conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 5 ci-dessous.

2) Des prêts jusqu'à concurrence de 225 000 000 de DM (deux cent vingt-cinq millions de deutsche marks) seront utilisés pour les projets suivants si, après examen, ils ont été reconnus dignes d'être encouragés :

- a) Deuxième exploitation minière et centrale électrique apparentée de Neyveli-II;
- b) Centrale thermique de Korba — National Thermal Power Corporation (NTPC — Société nationale de thermoélectricité);
- c) Centrale thermique de Ramagundam.

3) Un prêt jusqu'à concurrence de 40 000 000 de DM (quarante millions de deutsche marks) sera consenti pour financer l'achat de biens d'équipement nécessaires aux besoins civils indiens et d'une valeur à la commande ne dépassant pas 3 000 000 de DM (trois millions de deutsche marks) dans chaque cas particulier. Cette procédure pourra être étendue à des fournitures d'une valeur allant jusqu'à 5 000 000 de DM (cinq millions de deutsche marks) dans des cas exceptionnels. Les commandes d'un montant supérieur à 1 000 000 de DM (un million de deutsche marks) seront soumises

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1982 par la signature, conformément à l'article 9.

à l'approbation préalable de la Kreditanstalt für Wiederaufbau. Le versement des montants ainsi prêtés sera étalé sur une période allant jusqu'au 31 juillet 1985. Selon le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, il est entendu que le Gouvernement de la République de l'Inde affectera à des projets de développement la contrepartie en roupies du produit de la vente des deutsche marks ainsi empruntés.

4) Des prêts jusqu'à concurrence de 35 000 000 de DM (trente-cinq millions de deutsche marks) seront mis à la disposition d'institutions indiennes de financement aux fins de promotion des projets d'investissement de moyenne importance dans le secteur d'entreprises privées des industries de transformation.

Sur ce montant,

- a) L'Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (ICICI) recevra jusqu'à 20 000 000 de DM (vingt millions de deutsche marks) et
- b) L'Industrial Finance Corporation of India (IFCI) recevra jusqu'à 15 000 000 de DM (quinze millions de deutsche marks).

5) Des prêts jusqu'à concurrence de 60 000 000 de DM (soixante millions de deutsche marks) seront utilisés pour couvrir les coûts en devises résultant de l'acquisition de biens et services nécessaires aux besoins civils courants, ainsi que les frais, en devises et en monnaie locale, de transport, d'assurance et de montage entraînés par l'importation de biens dont l'acquisition est financée dans le cadre du présent Accord. Ces biens et services doivent entrer dans les catégories énumérées dans la liste jointe en annexe au présent Accord et faire l'objet de documents d'expédition établis après le 1^{er} avril 1982 ou fournis après cette date. Dans l'utilisation de ce montant, les desiderata des entreprises créées en Inde avec une participation allemande, ainsi que ceux des détenteurs de licences allemandes, seront pris en considération avec bienveillance, étant entendu que ces desiderata ne doivent pas être satisfaits dans le cadre des mesures adoptées par le Gouvernement de la République de l'Inde en vue de la libéralisation des importations. Selon le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, il est entendu que le Gouvernement de la République de l'Inde affectera à des projets de développement la contrepartie en roupies du produit de la vente des deutsche marks ainsi empruntés.

6) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde peuvent décider d'un commun accord de remplacer par d'autres les projets visés aux paragraphes 2, 3 et 4 ci-dessus.

7) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendrait ultérieurement possible au Gouvernement de la République de l'Inde d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à Francfort-sur-le-Main, de nouveaux prêts ou contributions financières pour la préparation des projets visés aux paragraphes 2 à 4 ci-dessus ou de nouvelles contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de leur exécution et de l'appui à fournir. Les contributions financières accordées pour la préparation de projets ou pour des mesures d'accompagnement seront converties en prêts au cas où elles ne seraient pas utilisées aux fins prévues.

8) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'est déclaré disposé en principe à assumer, sur la base des orientations nationales existantes et sous réserve que les autres conditions de couverture soient remplies, des garanties jusqu'à concurrence de 70 000 000 de DM (soixante-dix millions de deutsche marks) pour la part, non financée au moyen de prêts accordés dans le cadre de la coopération

financière, du montant des commandes relevant de marchés d'exportation conclus par des entreprises ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord aux fins de l'exécution des projets visés aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 2 du présent article. Les articles ci-après du présent Accord s'appliqueront également aux prêts accordés hors du cadre de la coopération financière, à condition que le prêteur soit la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 3. 1) L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre les bénéficiaires et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, qui seront soumises aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Les promoteurs des projets visés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord seront libres d'utiliser les moyens de financement et de garantie offerts par l'Industrial Development Bank of India (Banque indienne de développement industriel). Le Gouvernement de la République de l'Inde veillera à ce que ladite Banque dispose dans chaque cas de liquidités en roupies d'un montant suffisant pour couvrir les besoins relatifs à ces projets.

3) Le Gouvernement de la République de l'Inde, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 4. Le Gouvernement de la République de l'Inde exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances fiscales applicables en Inde au titre de la conclusion et de l'exécution des contrats visés à l'article 3 du présent Accord.

Article 5. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts, les deux gouvernements laisseront aux passagers et aux fournisseurs la liberté du choix des entreprises de transport, s'abstiendront de prendre toutes mesures pouvant avoir pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application du présent Accord, et délivreront toutes autorisations requises en vue de la participation desdites entreprises.

Article 6. Les fournitures de biens et de services destinées aux projets financés au moyen des prêts visés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord devront faire l'objet d'appels d'offres internationaux, sauf dispositions contraires concernant des cas particuliers.

Article 7. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des fournitures de biens et de services financées au moyen des prêts, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 8. Exception faite des dispositions de l'article 5 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de l'Inde dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 7 mai 1982, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
LAUTENSCHLAGER
EHMANN

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :
M. R. SIVARAMAN

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 7 MAI 1982 ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE (1982)

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen des prêts en vertu du paragraphe 5 de l'article 2 de l'Accord susmentionné jusqu'à concurrence de 60 000 000 de DM (soixante millions de deutsche marks) :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute nature;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement économique de l'Inde;
- f) Matériel et appareils pour les instituts civils de recherche scientifique et technique et fournitures pour hôpitaux;
- g) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. L'importation des produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées au moyen des prêts considérés.

No. 22122

**BELGIUM
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement abolishing the requirement of legalization of
public documents. Signed at Brussels on 13 May 1975**

Authentic texts: French, Dutch and German.

Registered by Belgium on 30 July 1983.

**BELGIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord sur la suppression de la légalisation des actes publics.
Signé à Bruxelles le 13 mai 1975**

Textes authentiques : français, néerlandais et allemand.

Enregistré par la Belgique le 30 juillet 1983.

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LA SUPPRESSION DE LA LÉGISLATION DES ACTES PUBLICS

Le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne,
Dans un esprit d'étroite coopération,
Désirant faciliter l'usage dans l'un des deux Etats des actes publics établis dans l'autre Etat,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Les actes publics établis dans l'un des deux Etats et munis d'un sceau ou d'un timbre officiels sont dispensés de la légalisation, de l'apostille ou de toute autre formalité analogue, lorsqu'ils sont destinés à être produits dans l'autre Etat.

Article 2. Sont considérés comme actes publics pour l'application du présent Accord :

1. Les documents émanant des juridictions ou des ministères publics institués auprès de ces juridictions ainsi que, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, ceux émanant des représentants de l'intérêt public (*Vertreter des öffentlichen Interesses*);
Les documents établis par les greffiers ainsi que, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, par les agents chargés de certaines fonctions judiciaires (*Rechtspfleger*);
Les documents établis par les huissiers de justice;
2. Les documents délivrés par les autorités administratives;
3. Les actes notariés;
4. Les documents établis par les agents diplomatiques ou par les fonctionnaires consulaires d'un des deux Etats, que la mission diplomatique ou le poste consulaire ait son siège dans l'autre Etat ou dans un Etat tiers;
5. Les protêts de chèques, de traites ou d'autres effets de commerce, même s'ils sont dressés par les agents des postes.

Article 3. 1) Sont également considérés comme actes publics pour l'application du présent Accord, même s'ils ne sont pas munis d'un sceau ou d'un timbre officiels, les documents :

- a) Qui sont délivrés dans l'un des deux Etats par une personne ou par un organisme habilités, selon la législation de cet Etat, à établir des actes publics dans les cas de même nature que celui visé par le document et
- b) Qui sont certifiés par l'autorité compétente de cet Etat.

2) Le certificat prévu au paragraphe 1 du présent article atteste la véracité de la signature, l'identité du sceau ou du timbre dont le document est éventuellement revêtu et la qualité de la personne ou de l'organisme, qui a délivré le document, pour établir des actes publics dans le cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1981, soit le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 26 février 1981, conformément au paragraphe 2 de l'article 12.

3) Chaque Etat désignera l'autorité compétente prévue au paragraphe 1 du présent article. Cette désignation sera communiquée à l'autre Etat lors de l'échange des instruments de ratification. Tout changement qui interviendrait ultérieurement quant à la compétence des autorités sera communiqué par la voie diplomatique.

Article 4. Les déclarations officielles telles que mentions d'enregistrement, visas pour date certaine, certifications de signature, apposées sur les actes sous seing privé, ainsi que les certifications de copies conformes, constituent, au sens du présent Accord, des actes publics si elles émanent d'une personne ou d'une autorité visées à l'article 2.

Article 5. 1) On entend par légalisation, au sens du présent Accord, la formalité par laquelle les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires de l'Etat sur le territoire duquel un acte doit être produit attestent la véracité de la signature, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont cet acte est revêtu.

2) L'apostille désigne la formalité prévue par les articles 3, 4 et 5 de la Convention de La Haye du 5 octobre 1961 supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers¹.

Article 6. 1) Lorsque l'un des actes publics visés aux articles 2, 3 et 4 ci-dessus est produit dans l'un des deux Etats et qu'il existe des doutes sérieux quant à la véracité de la signature, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont cet acte est revêtu, une demande de vérification pourra être adressée directement :

En Belgique, au Ministère des Affaires étrangères,

En République fédérale d'Allemagne, au Bundesverwaltungsamt à Cologne.

2) Ces autorités transmettront la réponse de la personne, de l'organisme ou de l'autorité compétents.

Article 7. 1) Les demandes de vérification prévues à l'article 6 ci-dessus seront, dans la mesure du possible, accompagnées de l'original ou d'une photocopie du document.

2) Lorsqu'elles sont adressées à l'autorité belge compétente, les demandes et les pièces jointes seront rédigées en langue française ou en langue néerlandaise, ou accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues. Lorsqu'elles sont adressées à l'autorité allemande compétente, les demandes et les pièces jointes seront rédigées en langue allemande ou accompagnées d'une traduction dans cette langue.

3) L'exécution de ces demandes ne donnera lieu au paiement d'aucune taxe ou frais quelconques.

Article 8. Les traductions des actes publics visés aux articles 2, 3 et 4 ci-dessus qui ont été établies, dans le cadre de leurs compétences, par une autorité administrative, un notaire ou un traducteur juré de l'un des deux Etats et revêtues de la certification d'exactitude et d'intégralité, pourront être produites dans l'autre Etat sans qu'une légalisation, une apostille ou un certificat prévu à l'article 3 puisse être exigé.

Article 9. Chacun des deux Etats prendra les mesures nécessaires pour éviter que ses autorités ne procèdent à des légalisations, à l'apposition de l'apostille ou à

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189.

toute autre formalité analogue à l'égard des actes qui en sont dispensés en vertu du présent Accord.

Article 10. 1) Le présent Accord n'affectera en rien les dispositions d'autres conventions multilatérales ou bilatérales conclues ou à conclure entre les Etats, ayant le même objet dans des domaines particuliers.

2) Les deux Etats sont convenus, conformément aux dispositions de l'article 3 de la Convention de La Haye du 5 octobre 1961 supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers, que les dispositions de ladite Convention ne sont pas applicables dans leurs relations.

Article 11. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Belgique dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 12. 1) Le présent Accord sera ratifié; les instruments de ratification seront échangés aussi tôt que possible à Bonn.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

3) Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, dénoncer le présent Accord par écrit. La dénonciation prendra effet six mois après la réception de la notification par l'autre Partie.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE BONDS-
REPUBLICHEID DUITSLAND TOT AFSCHAFFING VAN LEGALISATIE
VAN OPENBARE AKTEN

Het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland,
In een geest van nauwe samenwerking,
Verlangende het gebruik in een der beide Staten van in de andere Staat
opgemaakte openbare akten te vergemakkelijken,
Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. De openbare akten opgemaakt in een van beide Staten, waarop een officieel zegel of stempel is aangebracht, zijn vrijgesteld van legalisatie, apostille of enige andere soortgelijke formaliteit, wanneer zij bestemd zijn om in de andere Staat te worden overgelegd.

Artikel 2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden als openbare akten beschouwd:

1. de documenten afgegeven door enig rechterlijk orgaan of door een daaraan verbonden openbaar ministerie, evenals, wat de Bondsrepubliek Duitsland betreft, de stukken afgegeven door de vertegenwoordigers van het openbaar belang (*Vertreter der öffentlichen Interesses*);
de documenten opgemaakt door de griffiers evenals, voor wat de Bondsrepubliek Duitsland betreft, door de ambtenaren die met bepaalde gerechtelijke functies zijn belast (*Rechtspfleger*);
de akten opgemaakt door de gerechtsdeurwaarders;
2. de documenten afgegeven door de administratieve overheid;
3. de notariële akten;
4. de documenten opgemaakt door de diplomatieke en consulaire ambtenaren van een der beide Staten, ongeacht of de diplomatieke zending of de consulaire post gevestigd is in de andere Staat of in een derde Staat;
5. de protesten van cheques, van wissels of van andere handelspapieren, zelfs indien zij zijn opgemaakt door de postbeambten.

Artikel 3. (1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst gelden eveneens als openbare akten, zelfs indien zij niet voorzien zijn van een officiële zegel of stempel, de documenten:

- a) in een van beide Staten afgegeven door een persoon of een instelling die, krachtens de wetgeving van die Staat, bevoegd zijn om openbare akten op te maken in het geval als dat waarop het document betrekking heeft en
- b) waarvan de bevoegde overheid van die Staat de echtheid bevestigt.

(2) De verklaring waarvan sprake is in het eerste lid van dit artikel bevestigt de echtheid van de handtekening, de identiteit van het zegel of het stempel welke eventueel op het document voorkomen en de bevoegdheid van de persoon of van de

instelling die het document heeft afgegeven om, in het kwestieuze geval, openbare akten op te maken.

(3) Iedere Staat wijst de bevoegde overheid aan, vermeld in het eerste lid van dit artikel. Hij geeft van deze aanwijzing kennis aan de andere Staat bij de wisseling van de akten van bekrachtiging. Iedere verandering betreffende de bevoegdheid van die overheid wordt langs diplomatieke weg medegedeeld.

Artikel 4. De officiële verklaringen zoals verklaringen omtrent registratie, het bestaan van een stuk op een bepaalde datum en de echtheid van een handtekening, geplaatst op onderhandse stukken alsook het voor eensluidend verklaren van afschriften, zijn openbare akten in de zin van deze Overeenkomst indien zij uitgaan van een in artikel 2 bedoelde persoon of overheid.

Artikel 5. (1) In deze Overeenkomst wordt onder legalisatie verstaan, de formaliteit waarbij de diplomatieke of consulaire ambtenaren van de Staat op welks grondgebied de akte moet worden overgelegd, een bevestigende verklaring afgeven omtrent de echtheid van de handtekening, de hoedanigheid waarin de ondertekenaar van het stuk heeft gehandeld en, in voorkomend geval, de identiteit van het zegel of het stempel op het stuk.

(2) De apostille is de formaliteit waarin artikelen 3, 4 en 5 van het Verdrag van 's Gravenhage van 5 oktober 1961 tot afschaffing van het vereiste van legalisatie voor buitenlandse openbare akten voorzien.

Artikel 6. (1) Wanneer een der in de artikelen 2, 3 en 4 bedoelde openbare akten in een van beide Staten wordt overgelegd en er ernstige twijfel rijst nopens de echtheid van de handtekening, de hoedanigheid waarin de ondertekenaar van het stuk heeft gehandeld en, in voorkomend geval, de identiteit van het zegel of het stempel op de akte, kan een verzoek tot verificatie rechtstreeks worden gezonden

in België, aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken;

in de Bondsrepubliek Duitsland, aan het Bundesverwaltungsamt te Keulen.

(2) Deze overheden delen dan het antwoord mede van de bevoegde persoon, instelling of overheid.

Artikel 7. (1) De verzoeken tot verificatie waarin artikel 6 van deze Overeenkomst voorziet, zijn binnen de grenzen van het mogelijke vergezeld van het oorspronkelijk stuk of een fotokopie ervan.

(2) Het verzoek en de bijgaande stukken zijn in de Franse of Nederlandse taal gesteld of gaan vergezeld van een vertaling in een van deze talen, wanneer het aan de bevoegde Belgische overheid is gericht. Het verzoek en de bijgaande stukken zijn in de Duitse taal gesteld of gaan vergezeld van een vertaling in deze taal, wanneer het aan de Duitse overheid is gericht.

(3) De uitvoering van deze verzoeken geeft geen aanleiding tot de betaling van enigerlei rechten of kosten.

Artikel 8. De vertalingen van een der in de artikelen 2, 3 en 4 bedoelde openbare akten kunnen, wanneer zij door een administratieve overheid, een notaris of een beëdigd vertaler van een der beide Staten handelend binnen de grenzen van hun bevoegdheid, opgesteld en voorzien werden van een verklaring dat zij juist en volledig zijn, in de andere Staat worden overgelegd zonder dat daarbij een legalisatie, een apostille of een verklaring zoals omschreven in artikel 3 kan worden geëist.

Artikel 9. Iedere Overeenkomstsluitende Staat neemt de nodige maatregelen om te voorkomen dat zijn overheden overgaan tot legalisaties, tot het aanbrengen van een apostille of tot een soortgelijke formaliteit op akten die ervan vrijgesteld zijn krachtens deze Overeenkomst.

Artikel 10. (1) Deze Overeenkomst doet geenszins afbreuk aan de bepalingen van andere tussen de Staten afgesloten of af te sluiten multilaterale of bilaterale Verdragen die op bijzondere gebieden hetzelfde doel nastreven.

(2) Beide Staten zijn, overeenkomstig artikel 3 van het Verdrag van 's Gravenhage van 5 oktober 1961 tot afschaffing van het vereiste van legalisatie voor buitenlandse openbare akten, overeengekomen dat de bepalingen van dit Verdrag in hun betrekkingen niet toepasselijk zijn.

Artikel 11. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op het Land Berlijn, behoudens andersluidende verklaring van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland aan de Regering van het Koninkrijk België binnen een termijn van drie maanden te rekenen vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel 12. (1) Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden uitgewisseld te Bonn.

(2) Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand die volgt op de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

(3) Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan op ieder ogenblik deze Overeenkomst schriftelijk opzeggen. De opzegging wordt van kracht zes maanden na ontvangst van de kennisgeving door de andere Partij.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH BELGIEN UND DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE BEFREIUNG
ÖFFENTLICHER URKUNDEN VON DER LEGALISATION

Das Königreich Belgien und die Bundesrepublik Deutschland,
Im Geiste enger Zusammenarbeit,

In dem Wunsch, den Gebrauch der in einem der beiden Staaten errichteten
öffentlichen Urkunden in dem anderen Staat zu erleichtern,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Öffentliche Urkunden, die in einem der beiden Staaten errichtet und
mit amtlichem Siegel oder Stempel versehen sind, bedürfen zum Gebrauch in dem
anderen Staat keiner Legalisation, Apostille oder ähnlichen Förmlichkeit.

Artikel 2. Als öffentliche Urkunden sind für die Anwendung dieses Abkommens
anzusehen:

1. Urkunden eines Gerichts oder einer Staatsanwaltschaft bei einem Gericht sowie
eines deutschen Vertreters des öffentlichen Interesses;
Urkunden eines Urkundsbeamten der Geschäftsstelle sowie eines deutschen
Rechtspflegers;
Urkunden eines Gerichtsvollziehers;
2. Urkunden einer Verwaltungsbehörde;
3. Urkunden eines Notars;
4. Urkunden eines Diplomaten oder Konsularbeamten eines der beiden Staaten,
ohne Rücksicht darauf, ob die diplomatische Mission oder die konsularische
Vertretung ihren Sitz in dem anderen oder in einem dritten Staat hat;
5. Scheck- und Wechselproteste oder Proteste zu anderen handelsrechtlichen Wert-
papieren, auch wenn sie von einem Postbediensteten aufgenommen sind.

Artikel 3. (1) Als öffentliche Urkunden sind für die Anwendung dieses
Abkommens auch Urkunden anzusehen, die, selbst wenn sie nicht mit amtlichem
Siegel oder Stempel versehen sind,

- a) in einem der beiden Staaten eine Person oder Stelle errichtet hat, die nach dem
Recht dieses Staates zur Ausstellung öffentlicher Urkunden in Fällen der Art
befugt ist, zu denen die vorgelegte Urkunde gehört, und
- b) die zuständige Behörde dieses Staates beglaubigt hat.

(2) Durch die Beglaubigung nach Absatz 1 wird die Echtheit der Unterschrift,
des Siegels oder Stempels, falls die Urkunde mit einem solchen versehen ist, sowie die
Befugnis der die Urkunde ausstellenden Person oder Stelle zur Errichtung öffentlicher
Urkunden in Fällen der Art bestätigt, zu denen die vorgelegte Urkunde gehört.

(3) Jeder Staat bestimmt die zuständige Behörde nach Absatz 1. Diese Bestim-
mung wird dem anderen Staat bei dem Austausch der Ratifikationsurkunden mitge-

teilt. Jede Änderung, die nachträglich in der Zuständigkeit der Behörde eintritt, wird auf diplomatischem Weg mitgeteilt.

Artikel 4. Amtliche Bescheinigungen, die auf Privaturkunden angebracht sind, wie zum Beispiel Vermerke über die Registrierung, Sichtvermerke zur Feststellung eines bestimmten Zeitpunkts, Beglaubigungen von Unterschriften sowie Beglaubigungen von Abschriften sind als öffentliche Urkunden im Sinne dieses Abkommens anzusehen, wenn sie von einer in Artikel 2 angeführten Person oder Behörde erteilt sind.

Artikel 5. (1) Unter Legalisation im Sinne dieses Abkommens ist die Förmlichkeit zu verstehen, durch welche die Diplomaten oder Konsularbeamten des Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Urkunde vorgelegt werden soll, die Echtheit der Unterschrift, die Eigenschaft, in welcher der Unterzeichner der Urkunde gehandelt hat, und gegebenenfalls die Echtheit des Siegels oder Stempels, mit dem die Urkunde versehen ist, bestätigen.

(2) Als Apostille wird die Förmlichkeit bezeichnet, die in den Artikeln 3, 4 und 5 des Haager Übereinkommens vom 5. Oktober 1961 zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Legalisation vorgesehen ist.

Artikel 6. (1) Wird eine öffentliche Urkunde im Sinne der Artikel 2, 3 und 4 in einem der beiden Staaten vorgelegt und ergeben sich ernsthafte Zweifel an der Echtheit der Unterschrift, an der Eigenschaft, in welcher der Unterzeichner der Urkunde gehandelt hat, und gegebenenfalls an der Echtheit des Siegels oder des Stempels, mit dem die Urkunde versehen ist, so kann ein Ersuchen um Nachprüfung unmittelbar gerichtet werden

in Belgien, an das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten,

in der Bundesrepublik Deutschland, an das Bundesverwaltungsamt in Köln.

(2) Diese Behörden übermitteln die von der zuständigen Person, Stelle oder Behörde abgegebene Äußerung.

Artikel 7. (1) Dem Ersuchen um Nachprüfung nach Artikel 6 ist möglichst die Urkunde im Original oder in Ablichtung beizufügen.

(2) Die an die zuständige belgische Behörde gerichteten Ersuchen nebst Anlagen müssen in französischer oder niederländischer Sprache abgefaßt oder von einer Übersetzung in eine dieser Sprachen begleitet sein. Die an die zuständige deutsche Behörde gerichteten Ersuchen nebst Anlagen müssen in deutscher Sprache abgefaßt oder von einer Übersetzung in diese Sprache begleitet sein.

(3) Für die Erledigung der Ersuchen werden Gebühren oder Auslagen irgendwelcher Art nicht erhoben.

Artikel 8. Übersetzungen von öffentlichen Urkunden im Sinne der Artikel 2, 3 und 4, die von einer Verwaltungsbehörde, einem Notar oder einem vereidigten Übersetzer eines der beiden Staaten im Rahmen ihrer Befugnisse gefertigt und mit der Bescheinigung der Richtigkeit und Vollständigkeit versehen worden sind, können in dem anderen Staat verwendet werden, ohne daß eine Legalisation, Apostille oder Beglaubigung nach Artikel 3 verlangt werden darf.

Artikel 9. Jeder der beiden Staaten trifft die notwendigen Maßnahmen, um zu vermeiden, daß seine Behörden Urkunden mit der Legalisation, Apostille oder einer ähnlichen Förmlichkeit versehen, wenn die Urkunden hiervon auf Grund dieses Abkommens befreit sind.

Artikel 10. (1) Dieses Abkommen läßt andere mehr- oder zweiseitige Übereinkünfte unberührt, welche die Staaten geschlossen haben oder schließen werden und die für besondere Sachgebiete die gleichen Gegenstände regeln.

(2) Zwischen den beiden Staaten besteht Einverständnis darüber, daß die Vorschriften des Haager Übereinkommens vom 5. Oktober 1961 zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Legalisation gemäß seinem Artikel 3 in ihren Beziehungen nicht anzuwenden sind.

Artikel 11. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Belgien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 12. (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tage des dritten Monats in Kraft, der auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgt.

(3) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit schriftlich kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Notifikation bei der anderen Vertragspartei wirksam.

FAIT à Bruxelles, le 13 mai 1975, en deux exemplaires, en langues française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

GEDAAN te Brussel, de 13e mei 1975, in twee exemplaren, in de Franse, de Nederlandse en de Duitse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

GESCHEHEN zu Brüssel am 13. Mai 1975, in zwei Urschriften, jede in französischer, niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Pour le Royaume de Belgique :
Voor het Koninkrijk België:
Für das Königreich Belgien:

R. VAN ELSLANDE

Pour la République fédérale d'Allemagne :
Voor de Bondsrepubliek Duitsland:
Für die Bundesrepublik Deutschland:

P. LIMBOURG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ABOLISHING THE REQUIRE-
MENT OF LEGALIZATION OF PUBLIC DOCUMENTS

The Kingdom of Belgium and the Federal Republic of Germany,
In a spirit of close co-operation,
Desiring to facilitate the use in each State of the public documents executed in the
other State,

Have agreed as follows:

Article 1. Public documents executed in either State and bearing an official seal
or stamp shall not require legalization, endorsement or any other similar formality for
use in the other State.

Article 2. For the purposes of this Agreement the following are deemed to be
public documents:

1. Documents emanating from a court or tribunal or from a public prosecutor
connected with such court or tribunal and, in the case of the Federal Republic of
Germany, those emanating from a representative of the public interest (*Vertreter
des öffentlichen Interesses*);
Documents executed by a clerk of a court or, in the case of the Federal Republic
of Germany, by an official having certain judicial functions (*Rechtspfleger*);
Documents executed by a process-server (*huissier de justice*);
2. Documents issued by an administrative authority;
3. Notarial acts;
4. Documents issued by diplomatic agents or consular officials of either State,
whether the diplomatic mission or consular post is situated in the other State or in
a third State;
5. Protests of cheques, bills or other negotiable instruments even when drawn up by
post-office employees.

Article 3. (1) For the purposes of this Agreement, the following are deemed to
be public documents even if they do not bear an official seal or stamp:

- (a) Documents issued in either State by a person or body authorized under the
legislation of that State to execute public documents in cases of the same nature
as that to which the document relates, and
- (b) Documents certified by the competent authority of that State.

(2) The certificate referred to in paragraph 1 of this article shall attest to the
authenticity of the signature, to the identity of such seal or stamp as the document
may bear and to the competence of the person or body issuing the document to draw
up public documents in the particular case.

¹ Came into force on 1 May 1981, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of
ratification, which took place at Bonn on 26 February 1981, in accordance with article 12 (2).

(3) Each State shall designate the competent authority referred to in paragraph 1 of this article. Notice of such designation shall be given to the other State at the time of the exchange of the instruments of ratification. Notice shall be given through the diplomatic channel of any subsequent change in the competence of the authorities.

Article 4. Official certificates which are placed on documents signed by persons in their private capacity, such as official certificates recording the registration of a document or the fact that it was in existence on a certain date, official and notarial certifications of signatures and certifications of true copies shall constitute public documents, for the purposes of this Agreement, if they emanate from a person or body referred to in article 2.

Article 5. (1) For the purposes of this Agreement, legalization means the formality whereby the diplomatic agents or consular officials of the State in whose territory a document has to be produced certify the authenticity of the signature, the capacity in which the person signing the document has acted and, where appropriate, the identity of the seal or stamp which it bears.

(2) Endorsement means the formality referred to in articles 3, 4 and 5 of The Hague Convention of 5 October 1961 abolishing the requirement of legalization for foreign public documents.¹

Article 6. (1) When a public document as referred to in articles 2, 3 and 4 above is produced in either State and there are serious doubts as to the authenticity of the signature, the capacity in which the person signing the document has acted and, where appropriate, the identity of the seal or stamp which it bears, a request for verification may be addressed directly:

In Belgium, to the Ministry of Foreign Affairs;

In the Federal Republic of Germany, to the Bundesverwaltungsamt at Cologne.

(2) These authorities shall transmit the reply of the competent person, body or authority.

Article 7. (1) The requests for verification referred to in article 6 above shall, where possible, be accompanied by the original or a photocopy of the document.

(2) Requests and enclosures addressed to the competent Belgian authority shall be submitted in French or in Dutch or shall be accompanied by a translation into one of these languages. Requests and enclosures addressed to the competent German authority shall be submitted in German or shall be accompanied by a translation into that language.

(3) Fulfilment of such requests shall not entail the payment of any charge or fee.

Article 8. Translations of public documents, as referred to in articles 2, 3 and 4 above, which have been prepared, in their official capacity, by an administrative authority, a notary or a certified translator of either State and which carry a certificate attesting that they are accurate and complete may be produced in the other State without the requirement of the legalization, endorsement or certification referred to in article 3.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189.

Article 9. Each State shall take the necessary steps to prevent its authorities from legalizing, endorsing or undertaking any other similar formality in respect of the public documents which are exempted therefrom under this Agreement.

Article 10. (1) This Agreement shall in no way affect the provisions of other multilateral or bilateral conventions which have been or may be concluded for the same purpose in certain particular fields.

(2) The two States hereby agree, in accordance with the provisions of article 3 of the The Hague Convention of 5 October 1961 abolishing the requirement of the legalization of foreign public documents, that the provisions of that Convention shall not apply in their relations.

Article 11. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of Belgium within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 12. (1) This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn at the earliest possible date.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification.

(3) Either Contracting Party may denounce this Agreement in writing at any time. Denunciation shall take effect six months after the receipt of such notification by the other Contracting Party.

DONE at Brussels, on 13 May 1975, in duplicate in the French, Dutch and German languages, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:
R. VAN ELSLANDE

For the Federal Republic of Germany:
P. LIMBOURG

No. 22123

**BELGIUM
and
NETHERLANDS**

**Convention concerning bridge E-39 over the Mense River and
the Juliana Canal. Signed at The Hague on 24 April
1980**

Authentic texts: French and Dutch.

Registered by Belgium on 30 July 1983.

**BELGIQUE
et
PAYS-BAS**

**Convention relative au pont E-39 sur la Meuse et le canal
Juliana. Signée à La Haye le 24 avril 1980**

Textes authentiques : français et néerlandais.

Enregistrée par la Belgique le 30 juillet 1983.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIVE AU PONT E-39 SUR LA MEUSE ET LE CANAL JULIANA

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Vu la Convention conclue le 31 août 1973 à Maastricht entre l'Etat des Pays-Bas et l'Intercommunale belge pour l'autoroute E-39 à Hasselt relative à la construction et à l'entretien d'un pont E-39 sur la Meuse et sur le canal Juliana sur le territoire des communes de Stein, Elslee et Beersem (à dénommer ci-après «le pont»)²;

Désirant régler la juridiction sur le pont ainsi que son entretien et sa gestion,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. En vue de l'exercice de la juridiction nationale sur le pont et de la gestion du pont, la ligne frontière sur le pont entre les Pays-Bas et la Belgique est censée longer la ligne perpendiculaire tracée sur l'axe longitudinal du pont dans le point d'intersection de cet axe avec le thalweg de la Meuse, selon la mensuration commune du 19 août 1970, ainsi qu'il est indiqué sur la carte annexée³ à cette Convention et qu'il sera marqué sur le pont même de commun accord entre les Parties.

Article 2. La juridiction nationale de chacune des Parties s'étend sur le pont jusqu'à la ligne frontière définie à l'article 1.

Article 3. Les deux Parties auront soin de la gestion du pont, chacune sur la fraction définie à l'article 1.

Article 4. 1. Le Gouvernement néerlandais assumera l'entretien du pont à l'exception de l'éclairage.

2. Le Gouvernement belge assumera l'exploitation et l'entretien de l'éclairage du pont.

Article 5. Les frais afférents à l'entretien du pont, y compris les frais d'éclairage, seront à charge des Pays-Bas à concurrence de 76,37% et à charge de la Belgique à concurrence de 23,63%.

Article 6. Les frais d'entretien du pont et de son éclairage visés en l'article 5 seront avancés respectivement par les Pays-Bas et par la Belgique et seront payés, le cas échéant, directement par leurs soins à des tiers.

Article 7. Les deux Parties se feront parvenir annuellement un relevé de compte pour la quote-part de l'autre Partie, visée à l'article 5, dans les frais engagés pour l'entretien du pont et pour son éclairage.

¹ Entrée en vigueur le 20 octobre 1982, soit un mois après que les Parties se furent notifiées (les 22 octobre 1980 et 21 septembre 1982) l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article 11

² Le Gouvernement belge a informé le Secrétariat que ladite Convention ne constitue pas un accord international puisque la Belgique n'en fait pas partie.

³ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Article 8. Les deux Parties s'engagent à payer endéans les deux mois après la présentation par l'autre Partie du relevé de compte visé à l'article 7.

Article 9. 1. Au cas où une des Parties contesterait les montants repris dans un relevé de compte, elle en avisera l'autre Partie avant l'expiration du délai prévu à l'article 8. Dans ce cas, des consultations à ce sujet auront lieu dans le plus bref délai.

2. Les Parties sont tenues de payer les sommes fixées lors de ces consultations le plus rapidement possible, dès qu'elles seront arrivées à un accord sur ce point.

3. En ce qui concerne les montants vis-à-vis desquels il n'a pas été émis d'objection en temps utile, les dispositions de l'article 8 s'appliquent intégralement.

Article 10. 1. Si une des Parties transgresse le délai visé à l'article 8, elle sera redevable, pour la durée de la transgression, du paiement d'intérêts, fixés à 8% par an.

2. En ce qui concerne les montants contestés conformément à l'article 9, premier alinéa, le taux d'intérêt précité sera exigible sur les montants fixés lors des consultations prévues à l'article 9, premier alinéa, et ce à partir de la période dépassant le délai fixé à l'article 8, délai qui prend cours à dater du relevé de compte initial.

Article 11. Cette Convention entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les deux Parties se seront notifiées l'accomplissement des règles constitutionnelles en la matière dans leurs pays respectifs.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 24 avril 1980, en deux langues, française et néerlandaise, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
[Signé — Signed]²

¹ Signé par J. Lodewyck — Signed by J. Lodewyck.

² Signé par C. van der Klaauw — Signed by C. van der Klaauw.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK
BELGIË EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDER-
LANDEN BETREKKING HEBBENDE OP BRUG E-39 OVER DE
MAAS EN HET JULIANAKANAAL

De Regering van het Koninkrijk België, en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gezien de op 31 augustus 1973 te Maastricht tussen de Staat der Nederlanden en de Belgische Intercommunale Vereniging voor de autosnelweg E-39 te Hasselt gesloten Overeenkomst voor het bouwen en in stand houden van een brug E-39 over de Maas en het Julianakanaal onder Gemeenten Stein, Elslee en Beersem (hierna te noemen: „de brug”),

Wensende de jurisdictie op en het onderhoud en beheer van de brug te regelen,
Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1. Met het oog op de uitoefening van de nationale jurisdictie op en het beheer van de brug wordt de grenslijn tussen Nederland en België op de brug geacht te lopen volgens de loodlijn, opgericht op de lengteas van de brug in het snijpunt van deze as met de dalweg van de Maas volgens de gemeenschappelijke meting van Partijen van 19 augustus 1970, zoals op de bij deze Overeenkomst behorende kaart¹ is aangegeven, alsmede in onderlinge overeenstemming tussen Partijen op de brug zelf zal worden gemarkeerd.

Artikel 2. De nationale jurisdictie van ieder der Partijen strekt zich op de brug uit tot de in Artikel 1 vastgestelde grenslijn.

Artikel 3. Beide Partijen dragen zorg voor het beheer van de brug ieder op het in Artikel 1 vastgestelde deel daarvan.

Artikel 4. 1. De Nederlandse Regering neemt het onderhoud van de brug, met uitzondering van de verlichting daarvan, op zich.

2. De Belgische Regering neemt de exploitatie en het onderhoud van de verlichting van de brug op zich.

Artikel 5. De kosten verbonden aan het onderhoud van de brug, daarbij inbegrepen de kosten van de verlichting, komen voor 76,37% ten laste van Nederland en voor 23,63% ten laste van België.

Artikel 6. De in Artikel 5 bedoelde kosten van onderhoud van de brug en van de verlichting daarvan worden respectievelijk door Nederland en door België voorgeschoten en voor zoveel nodig door hen rechtstreeks aan derden voldaan.

Artikel 7. Beide Partijen doen elkaar jaarlijks een declaratie toekomen voor het in Artikel 5 bedoelde aandeel van de andere Partij en de in dat jaar gemaakte kosten voor het onderhoud van de brug en van de verlichting daarvan.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Artikel 8. Beide Partijen verplichten zich tot betaling binnen twee maanden na indiening door de andere Partij van de in Artikel 7 bedoelde declaratie.

Artikel 9. 1. Indien een der Partijen bezwaar maakt tegen in een declaratie voorkomende bedragen, stelt zij de andere Partij hiervan vóór het verstrijken van de in Artikel 8 genoemde termijn in kennis. In dat geval zal terzake zo spoedig mogelijk overleg worden gepleegd.

2. Partijen zijn gehouden de in dit overleg vastgestelde bedragen te betalen zo spoedig mogelijk na het bereiken van overeenstemming daarover.

3. Ten aanzien van de bedragen waartegen niet tijdig bezwaren zijn kenbaar gemaakt, is het bepaalde in Artikel 8 onverminderd van toepassing.

Artikel 10. 1. Wanneer een der Partijen de in Artikel 8 bedoelde termijn overschrijdt, is zij voor de duur van de overschrijding een enkelvoudige rentevergoeding verschuldigd, berekend tegen 8% per jaar.

2. Ten aanzien van de bedragen waartegen overeenkomstig Artikel 9, eerste lid, bezwaar is gemaakt, wordt deze rentevergoeding over de in het daarbedoelde overleg vastgestelde bedragen eveneens voor de duur van de overschrijding van de in Artikel 8 bedoelde termijn na indiening van de oorspronkelijke declaratie berekend.

Artikel 11. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun landen geldende grondwettelijke voorschriften terzake is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's Gravenhage, op 24 April 1980, in de Nederlandse en de Franse taal, in twee exemplaren, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:
[Signed — Signé]¹

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by J. Lodewyck — Signé par J. Lodewyck.

² Signed by C. van der Klaauw — Signé par C. van der Klaauw.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING BRIDGE E-39 OVER THE MEUSE AND THE JULIANA CANAL

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Considering the Convention concluded on 31 August 1973 at Maastricht between the Netherlands State and the Belgian Intercommunal Association for the E-39 motorway to Hasselt, concerning the construction and maintenance of a bridge E-39 over the Meuse and the Juliana Canal in the territory of the communes of Stein, Elsele and Beersem (hereinafter referred to as "the bridge"),²

Desiring to regulate both the jurisdiction over the bridge and the maintenance and operation of the bridge,

Have agreed as follows:

Article 1. With a view to exercising national jurisdiction over the bridge and operating the bridge, the frontier line on the bridge between the Netherlands and Belgium shall be deemed to run along the perpendicular line passing through the longitudinal axis of the bridge at the point where that axis intersects thalweg of the Meuse, according to the joint mensuration of 19 August 1970, as indicated on the map annexed³ to this Convention and as marked on the bridge itself by agreement of the Parties.

Article 2. The national jurisdiction of each of the Parties over the bridge shall extend up to the frontier line defined in article 1.

Article 3. The two Parties shall be responsible for the operation of the bridge, each on the part designated in article 1.

Article 4. 1. The Netherlands Government shall be responsible for maintenance of the bridge with the exception of its lighting.

2. The Belgian Government shall be responsible for operating and maintaining the lighting of the bridge.

Article 5. The maintenance costs of the bridge, including the cost of lighting, shall be defrayed by the Netherlands to the amount of 76.37 per cent and by Belgium to the amount of 23.63 per cent.

Article 6. The payments for maintaining and lighting the bridge, referred to in article 5, shall be advanced by the Netherlands and by Belgium respectively and shall be disbursed, if necessary, directly by them to third parties.

¹ Came into force on 20 October 1982, i.e., one month after the Parties notified each other (on 22 October 1980 and 21 September 1982) of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with article 11.

² The Government of Belgium informed the Secretariat that the said Convention does not constitute an international agreement since Belgium is not a Party thereto.

³ See insert in a pocket at the end of this volume.

Article 7. Each Party shall submit each year a statement regarding the share, referred to in article 5, of the other Party, in respect of the costs of maintaining and lighting the bridge.

Article 8. The two Parties undertake to pay within two months after the submission by the other Party of the statement referred to in article 7.

Article 9. 1. Should either Party contest the amounts specified in a statement of account, it shall advise the other Party within the time-limit stipulated in article 8. In that case, consultations on the matter shall be held as soon as possible.

2. The Parties shall be required to pay the amounts established at such consultations as soon as possible once they have reached agreement on the matter.

3. So far as the amounts regarding which no objection has been made in good time are concerned, the provisions of article 8 shall apply in their entirety.

Article 10. 1. If either Party exceeds the time-limit referred to in article 8, it shall be liable for the payment of interest at the fixed rate of 8 per cent per year for the period of delay.

2. With regard to amounts contested under article 9, paragraph 1, the aforesaid interest rate shall be payable on the amounts established at the consultations referred to in article 9, paragraph 1, for the period beyond the time-limit established in article 8, such period to begin on the date of the initial statement of account.

Article 11. This Convention shall enter into force one month after the date on which the two Parties have notified each other of the completion of their respective constitutional formalities.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed this Convention.

DONE at The Hague on 24 April 1980 in duplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:
[J. LODEWYCK]

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:
[C. VAN DER KLAUW]

No. 22124

**BELGIUM
and
NETHERLANDS**

**Exchange of letters constituting an agreement modifying
article 34 of the Agreement of delimitation of 8 August
1843. Brussels, 18 September 1981**

Authentic text: Dutch.

Registered by Belgium on 30 July 1983.

**BELGIQUE
et
PAYS-BAS**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'article 34
de la Convention de délimitation du 8 août 1843.
Bruxelles, 18 septembre 1981**

Texte authentique : néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 30 juillet 1983.

EXCHANGE OF LETTERS
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM
AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
MODIFYING ARTICLE 34 OF THE AGREEMENT
OF DELIMITATION OF 8 AUGUST 1843

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS
MODIFIANT L'ARTICLE 34 DE LA CONVENTION DE DÉLIMITATION DU 8 AOÛT 1843

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Brussel, 18 september 1981

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

A14-91-1843-S.39.453

Mijnheer de Zaakgelastigde,

Onder verwijzing naar de op 8 augustus 1843 te Maastricht totstandgekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden omtrent de grensscheiding, heb ik de eer U voor te stellen dat aan het slot van artikel 34 van bovengenoemde Overeenkomst de volgende alinea wordt toegevoegd:

„De bevoegde autoriteiten van beide Staten kunnen, in gemeen overleg, vergunningen verlenen die verdere afwijkingen toestaan van datgene wat wordt bepaald in de eerste alinea, op voorwaarde dat het toezicht aan de grens op voldoende wijze kan blijven worden uitgeoefend.”

Zo Uw Regering akkoord kan gaan met dit voorstel, heb ik verder de eer voor te stellen, dat deze brief en Uw bevestigend antwoord daarop een overeenkomst vormen tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden, en dat deze overeenkomst in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de Regeringen van beide landen elkaar zullen hebben meegedeeld dat aan de ter zake geldende constitutionele vereisten is voldaan.

¹ Came into force on 1 April 1983, i.e., the first day of the second month following the date on which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1983, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites lettres.

Gelieve, Mijnheer de Zaakgelastigde, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
[Signed — Signé]
CHARLES-FERDINAND NOTHOMB

Aan de Heer G. J. du Marchie Sarvaas
Tijdelijk Zaakgelastigde
van het Koninkrijk der Nederlanden
Ambassade der Nederlanden
Brussel

[TRANSLATION]

Brussels, 18 September 1981

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,
EXTERNAL TRADE AND
DEVELOPMENT CO-OPERATION

AI14-91-1843-S.39.453

Sir,

With reference to the Agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands concerning demarcation of the frontier, concluded on 8 August 1843¹ at Maastricht, I have the honour to propose to you that the following paragraph shall be added at the end of article 34 of the aforementioned Agreement:

“The competent authorities of the two States may, by mutual arrangement, grant permits allowing more extensive deviations than are provided for in the first paragraph, on condition that surveillance at the frontier can continue to be satisfactorily exercised.”

If your Government is able to assent to this proposal, I have the honour to propose that this letter and your reply in confirmation thereof shall constitute an agreement between the Kingdom of

[TRADUCTION]

Bruxelles, le 18 septembre 1981

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION

AI14-91-1843-S.39.453

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à la démarcation de la frontière, conclu le 8 août 1843¹ à Maastricht, j'ai l'honneur de vous proposer que le paragraphe suivant soit ajouté à la fin de l'article 34 de l'Accord :

«Les autorités compétentes des deux Etats peuvent, d'un commun accord, accorder des permis autorisant des déviations plus extensives que celles que prévoit le premier paragraphe, à condition que la surveillance de la frontière puisse continuer d'être exercée de façon satisfaisante.»

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer en outre que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord entre le

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 35, p. 1202.

Belgium and the Kingdom of the Netherlands, and that the said agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Governments of the two countries notify each other that the relevant constitutional requirements have been fulfilled.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

CHARLES-FERDINAND NOTHOMB
Minister for Foreign Affairs

Mr. G. J. du Marchie Sarvaas
Chargé d'affaires a.i.
of the Kingdom of the Netherlands
Netherlands Embassy
Brussels

Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas et que cet accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Gouvernements des deux pays s'informeront mutuellement de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
[Signé]

CHARLES-FERDINAND NOTHOMB

M. G. J. du Marchie Sarvaas
Chargé d'affaires par intérim
du Royaume des Pays-Bas
Ambassade des Pays-Bas
Bruxelles

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Brussel, 18 september 1981

No. 9457

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van 18 september 1981, kenmerk A14-91-1843-S.39.453, waarvan de inhoud als volgt luidt:

[See letter I — Voir lettre I]

Ik heb de eer U te bevestigen dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden akkoord gaat met het in Uw brief gedane voorstel.

Ik heb voorts de eer U te bevestigen dat Uw brief samen met deze brief geacht zullen worden een overeenkomst te vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België, die in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Regeringen van beide landen elkaar zullen hebben meegedeeld dat aan de terzake geldende constitutionele vereisten is voldaan.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

De Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden,

[Signed — Signé]

G. J. DU MARCHIE SARVAAS

Aan de Heer Charles-Ferdinand Nothomb
Minister van Buitenlandse Zaken te Brussel

[TRANSLATION]

Brussels, 18 September 1981

No. 9457

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 18 September 1981, reference A14-91-1843-S.39.453, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm to you that the Government of the Kingdom of the Netherlands assents to the proposal made in your letter.

I have the honour further to confirm to you that your letter together with the present letter shall be deemed to constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium, which shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Governments of the two countries notify each other that the relevant constitutional requirements have been fulfilled.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

G. J. DU MARCHIE SARVAAS
Chargé d'affaires a.i.
of the Netherlands

Mr. Charles-Ferdinand Nothomb
Minister for Foreign Affairs
Brussels

[TRADUCTION]

Bruxelles, le 18 septembre 1981

N° 9457

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre A14-91-1843-S.39.453 du 18 septembre 1981, qui est ainsi conçue :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que la proposition énoncée dans votre lettre rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Je tiens en outre à vous confirmer que votre lettre et la présente lettre seront réputées constituer, entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique, un accord qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les gouvernements des deux pays s'informeront mutuellement de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim
des Pays-Bas,

[Signé]

G. J. DU MARCHIE SARVAAS

M. Charles-Ferdinand Nothomb
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

No. 22125

**BELGIUM
and
BRAZIL**

Agreement on regular air transport (with annex, protocol of signature and route schedules). Signed at Brussels on 19 September 1980

Authentic texts: French, Dutch and Portuguese.

Registered by Belgium on 30 July 1983.

**BELGIQUE
et
BRÉSIL**

Accord sur les transports aériens réguliers (avec annexe, protocole de signature et tableaux des routes). Signé à Bruxelles le 19 septembre 1980

Textes authentiques : français, néerlandais et portugais.

Enregistré par la Belgique le 30 juillet 1983.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil,

Dorénavant désignés par l'expression «Parties Contractantes»,

Etant Parties à la Convention sur l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago, le 7 décembre 1944²,

Souhaitant conclure un Accord sur les Transports Aériens Réguliers complémentaire à ladite Convention, en vue de l'établissement de services aériens entre leurs Territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. DÉFINITIONS

En vue de l'application du présent Accord et de toute Annexe :

a) Par le terme «Convention» on entend la Convention sur l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature, à Chicago, le 7 décembre 1944, y compris toute Annexe adoptée conformément à l'article 90 de cette Convention et tout amendement à ces Annexes ou à cette Convention conformément à ses articles 90 et 94 qui ont été adoptés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression «Autorités Aéronautiques» signifie, dans le cas de la République Fédérative du Brésil, le Ministre de l'Aéronautique et toute personne ou Organe autorisé à exercer toutes les fonctions actuellement exercées par le Ministre ou des fonctions semblables et, dans le cas du Royaume de Belgique, le Ministre responsable de l'Aviation Civile ou toute personne ou organe autorisé à exercer toutes les fonctions actuellement exercées par le Ministre ou des fonctions semblables;

c) L'expression «Entreprise Aérienne désignée» signifie une entreprise aérienne qui aura été désignée et autorisée dans les termes de l'article 2 du présent Accord;

d) Le mot «Territoire» par rapport à un Etat aura le sens arrêté par l'Article 2 de la Convention;

e) Les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise aérienne» et «escale technique» ont respectivement le sens qui leur est attribué à l'Article 96 de la Convention. En ce qui concerne l'expression «service aérien», elle a le sens qui lui a été attribué par la définition de service aérien régulier, conformément à ce qui a été adopté par le Conseil de l'OACI en 1952, avec les notes adoptées par la II^e Conférence de Transport Aérien;

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1982, date de la dernière des notifications (effectuées les 26 janvier 1981 et 15 décembre 1982) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) Les expressions «équipement des aéronefs», «approvisionnement des aéronefs» et «pièces de rechange», auront respectivement le sens arrêté à l'Annexe 9 de la Convention qui a été adoptée par les deux Parties Contractantes;

g) Le mot «Tarif» signifiera le prix qui devra être payé pour le transport de passagers et de fret et les conditions d'application des prix, y compris les prix et frais d'agence ainsi que d'autres services auxiliaires, à l'exclusion des rémunérations et conditions de transport du fret postal.

Article 2. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES AÉRIENNES

1. Chacun des services agréés pourra être mis en exploitation immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie Contractante à laquelle ces droits auront été concédés, mais pas avant que :

- a) La Partie Contractante à laquelle les droits ont été concédés ait désigné une entreprise aérienne de sa nationalité pour exploiter les routes spécifiées;
- b) La Partie Contractante qui accorde les droits ait accordé le permis d'exploitation à l'entreprise désignée, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de celles de l'article 6.

2. Les Autorités Aéronautiques de l'une des Parties Contractantes peuvent demander à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante de faire la preuve de sa qualification et de ce qu'elle remplit les conditions prescrites par les lois et règlements normalement applicables aux entreprises de transport aérien international.

3. Les Parties Contractantes se réservent la faculté de substituer, à l'entreprise aérienne désignée à l'origine, une autre entreprise nationale. Toutes les dispositions du présent Accord et de son Annexe s'appliqueront à la nouvelle entreprise aérienne.

Article 3. FACILITÉS ACCORDÉES À LA NAVIGATION

1. En vue d'éviter des pratiques discriminatoires et d'assurer une égalité de traitement, il a été décidé que :

- I) Les taxes et autres charges qu'une des Parties Contractantes imposera ou permettra d'imposer à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités ne seront pas supérieures aux taxes et charges qui seraient payées par les aéronefs de son pavillon, affectés à des services internationaux similaires, pour l'utilisation desdits aéroports et facilités.
- II) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire d'une Partie Contractante, ou mis à bord d'aéronefs de l'autre Partie Contractante sur ce territoire, soit directement par une entreprise désignée par celle-ci, soit pour le compte d'une telle entreprise, et uniquement destinés à l'usage de ses aéronefs pour les services agréés, bénéficieront d'un traitement aussi favorable que celui appliqué aux entreprises nationales qui assurent le transport aérien international, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et/ou autres droits et taxes nationaux.
- III) Tout aéronef de l'une des Parties Contractantes affecté à l'exploitation des services agréés, et les carburants, les huiles lubrifiantes, l'équipement normal et les pièces de rechange pour l'entretien et les réparations des aéronefs en service, ainsi que les provisions de bord, comprenant aliments, boissons et tabac, demeurant à bord desdits aéronefs, bénéficieront de l'exemption des droits de douane, frais

d'inspection et droits ou taxes similaires, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, même au cas où ils seraient utilisés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire.

2. Les biens énumérés au paragraphe précédent, et qui font l'objet de l'exemption qui en découle, ne pourront être débarqués de l'aéronef sur le territoire de l'autre Partie Contractante sans le consentement de ses autorités douanières, et seront soumis au contrôle desdites autorités s'ils ne sont employés par l'entreprise.

3. Les passagers, bagages et marchandises en transit sur le territoire d'une Partie Contractante et qui demeureront dans les locaux de l'aérodrome qui leur sont réservés ne seront soumis qu'au contrôle établi pour lesdits locaux. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés de droits, taxes ou charges de douane.

4. L'approvisionnement en carburants et en huiles lubrifiantes, sur le territoire des Parties Contractantes, en ce qui concerne les aéronefs affectés aux services agréés, sera autorisé, conformément au traitement qui sera donné à l'entreprise nationale affectée à un service similaire, à condition que lui soit assurée la réciprocité de traitement sur le territoire de l'autre Partie.

Article 4. OBSERVATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée, au séjour ou à la sortie de son territoire d'aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou à l'opération et à la navigation desdits aéronefs dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise aérienne désignée de l'autre Partie contractante et seront respectés par lesdits aéronefs à l'entrée, pendant le séjour ou à la sortie du territoire de cette Partie Contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs à l'entrée, au séjour ou à la sortie de son territoire, des passagers, équipages ou marchandises, y compris les formalités relatives à l'entrée, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine, seront respectés à l'entrée, pendant le séjour ou à la sortie du territoire de cette Partie Contractante.

Article 5. CERTIFICATS ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou revalidés par l'une des Parties Contractantes, et toujours en vigueur, seront reconnus comme valables par l'autre Partie Contractante aux fins d'exploitation des routes et services agréés par le présent Accord sous réserve que les exigences pour l'émission ou la revalidation de ces certificats ou licences soient égales ou supérieures aux standards minima arrêtés par la Convention.

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, aux fins de survol de son territoire, les brevets d'aptitude ou les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

Article 6. RÉVOCATION, SUSPENSION ET ÉTABLISSEMENT DE CONDITIONS

1. Chaque Partie Contractante se réserve la faculté de refuser l'agrément à une entreprise désignée ou de révoquer l'autorisation d'exploitation à une entreprise aérienne désignée par l'autre Partie Contractante, lorsqu'elle estimera que la preuve qu'une partie prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise

appartiennent à des nationaux de l'autre Partie Contractante est insuffisante, ou d'établir les conditions qu'elle jugera appropriées à son fonctionnement en tant qu'entreprise aérienne commerciale.

2. L'entreprise désignée pourra être condamnée à une amende par les autorités de l'autre Partie Contractante, dans la forme prévue par l'acte d'autorisation de son fonctionnement juridique, ou son autorisation d'exploitation pourra être suspendue, en tout ou en partie, pour une période de 1 (un) mois à 3 (trois) mois :

- a) Dans les cas d'inobservation des lois et règlements visés à l'article 5 du présent Accord, et d'autres normes gouvernementales arrêtées pour le fonctionnement d'entreprises aériennes désignées;
- b) Lorsque les aéronefs affectés aux services agréés auront un équipage dont les membres n'auront pas respectivement la nationalité de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à l'exception des cas d'entraînement du personnel navigant par des instructeurs dûment agréés par les organismes compétents de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise et ce, pendant la période d'entraînement.

3. Dans les cas de répétition des infractions visées à l'alinéa précédent, l'autorisation pourra être révoquée.

4. La révocation visée aux alinéas 1 et 3 du présent Article sera appliquée après consultation de l'autre Partie Contractante. La consultation aura lieu dans les 60 (soixante) jours suivant la notification en question.

Article 7. CONSULTATIONS

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes se consulteront de manière non formelle et périodiquement en vue d'assurer l'application et l'accomplissement satisfaisant des dispositions du présent Accord et de ses annexes.

2. Pour discuter l'application, l'interprétation ou la modification du présent Accord, de son Annexe, du Tableau des Routes et du Protocole de Signature, une des Parties peut demander, à tout moment, qu'une consultation se tienne dans un délai de soixante jours à compter de la date de la notification respective, et ses résultats entreront en vigueur comme suit :

- a) Les modifications apportées au texte du présent Accord entreront en vigueur conformément à l'article 13.
- b) Les modifications apportées à l'Annexe, au Tableau des Routes et au Protocole de Signature entreront en vigueur après leur confirmation par échange de Notes Diplomatiques.

Article 8. ARBITRAGE

1. En cas de différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront, en première instance, de le résoudre par des négociations entre les Parties.

2. a) Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un accord par des négociations entre elles, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; si elles ne parviennent pas à se mettre d'accord de cette façon, le différend, à la demande de l'une des deux Parties, sera soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres, chaque Partie contractante en désignant un et le troisième étant désigné par les deux arbitres déjà désignés. Chaque Partie Contrac-

tante désignera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception, par l'une des deux Parties Contractantes, de l'avis donné par l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend par ce tribunal et le troisième arbitre sera désigné dans un délai additionnel de soixante (60) jours.

b) Si l'une des Parties Contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pourra être saisi, par l'une des Parties Contractantes, d'une demande de désignation d'un ou de plusieurs arbitres, selon les besoins du cas.

c) Dans les deux cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers et fonctionnera comme Président du tribunal d'arbitrage.

3. Il reviendra à chacune des Parties Contractantes de régler les frais relatifs à l'arbitre qu'elle aura désigné ainsi que ceux occasionnés par les autres personnes nécessaires aux activités dudit arbitre et les deux Parties Contractantes paieront, à parts égales, toutes les autres dépenses découlant des activités du tribunal, y compris celles du Président.

4. Les Parties Contractantes n'épargneront pas leurs efforts, dans les limites de leurs pouvoirs, pour mettre en vigueur l'avis de la commission choisie.

Article 9. EFFETS D'UN ACCORD MULTILATÉRAL SUR LE PRÉSENT ACCORD

Au cas où aurait été conclu un accord multilatéral relatif au transport aérien ratifié par les deux Parties, le présent Accord sera amendé pour qu'il concorde avec les dispositions dudit accord multilatéral.

Article 10. DÉNONCIATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée indéterminée.

2. N'importe quelle Partie Contractante peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Une fois faite cette notification, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que la notification de dénonciation ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'accusé de réception par l'autre Partie Contractante, ladite notification sera tenue pour reçue quatorze (14) jours après sa réception à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 11. ENREGISTREMENT DE L'ACCORD À L'OACI

Le présent Accord et ses amendements, y compris tout échange de notes, seront enregistrés, par n'importe laquelle des Parties Contractantes, à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 12. RÉVOCATION D'AUTORISATIONS

Le présent Accord se substitue aux autorisations, privilèges et concessions existant à la date de son entrée en vigueur, concédés à quelque titre que ce soit, par l'une des

Parties Contractantes en faveur d'une entreprise aérienne de l'autre Partie Contractante.

Article 13. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur après l'accomplissement des formalités constitutionnelles par chacune des Parties Contractantes, moyennant notification par voie diplomatique et à partir de la dernière date de ces notifications.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 19 septembre 1980, en double exemplaire, chacun en langues française, néerlandaise et portugaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
CHARLES-FERDINAND NOTHOMB

Pour le Gouvernement
de la République Fédérative du Brésil :
RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO

ANNEXE

SECTION I

Concession et droits

Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement de services aériens internationaux sur les routes énumérées au Tableau des Routes du présent Accord, dorénavant désignés respectivement par les expressions «services agréés» et «routes spécifiées».

SECTION II

Droits et autorisations

1. Dans le cadre de ce qui a été arrêté au présent Accord, l'entreprise aérienne de chaque Partie Contractante aura les droits suivants :

- a) De débarquer et d'embarquer des passagers, des marchandises et du fret postal en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie Contractante.
- b) De survol du territoire de l'une des Parties Contractantes par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, avec ou sans escale technique sur les routes comprises au Tableau des Routes.

2. Ce qui a été arrêté précédemment dans la présente Section est soumis, au cours de son application, aux conditions prévues à la Section III suivante.

SECTION III

Capacité

1. La capacité totale qui sera offerte sur les services agréés par les entreprises désignées des Parties Contractantes sera convenue ou approuvée par les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes avant le commencement des opérations, et ensuite conformément à la demande prévisible du trafic aérien.

2. Les services agréés qui seront effectués par les entreprises désignées des Parties Contractantes auront comme principal objectif l'offre d'une capacité adéquate pour répondre à la demande de trafic entre les territoires des deux Parties Contractantes, avec un coefficient raisonnable d'utilisation.

3. Chaque Partie Contractante assurera aux entreprises désignées des deux Parties Contractantes un traitement juste et équitable pour effectuer les services agréés entre leurs territoires respectifs afin que chacune puisse parvenir à une égalité et à un bénéfice mutuel, en principe par la division équitable de la capacité totale entre les deux Parties.

4. Chaque Partie Contractante et son entreprise désignée tiendront compte des intérêts de l'autre Partie Contractante et de son entreprise désignée afin de ne pas affecter indûment les services opérés par ces dernières.

5. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la révision de la capacité qui sera offerte sur les services agréés, la capacité qui peut être offerte par les entreprises désignées des Parties Contractantes n'excédera pas la capacité totale, y compris les variations saisonnières, préalablement accordée.

SECTION IV

Tarifs

1. Les Tarifs à appliquer par l'entreprise d'une Partie contractante pour le transport en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie Contractante seront établis à un taux raisonnable, compte tenu de tous les facteurs significatifs, y compris le prix de revient de l'opération, une marge de bénéfice normale et les tarifs d'autres entreprises.

2. Les Tarifs mentionnés au paragraphe 1 de la présente Section seront convenus, si possible, par les entreprises désignées des deux Parties Contractantes en consultation avec d'autres entreprises opérant sur la totalité ou sur une partie du parcours et cet accord sera obtenu, dans la mesure du possible, par l'intermédiaire du mécanisme des tarifs de l'IATA.

3. Les Tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes au moins trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit si lesdites Autorités ont donné leur accord.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent se mettre d'accord sur un de ces tarifs, ou si pour une raison quelconque les tarifs ne peuvent être fixés conformément au paragraphe 2 de la présente Section, ou si au cours des premiers quinze (15) jours des trente (30) jours mentionnés au paragraphe 3 de la présente Section les Autorités Aéronautiques d'une Partie contractante font part de leur désaccord sur n'importe lequel des tarifs accordés conformément au paragraphe 2 de la présente Section, les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes essaieront de déterminer le Tarif grâce à un accord entre elles.

5. Si l'Autorité Aéronautique d'une Partie Contractante ne peut donner son accord sur l'approbation d'un Tarif qui lui serait soumis dans les termes du paragraphe 3 de la présente Section ou sur l'établissement d'un tarif conformément au paragraphe 4, ce tarif n'entrera pas en vigueur.

6. Les Tarifs établis conformément à la présente Section demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux termes de cette même Section.

SECTION V

Statistiques

Les Autorités Aéronautiques de n'importe laquelle des Parties Contractantes fourniront aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie, à la demande de ces dernières, périodiquement ou à un moment quelconque, les données statistiques qui seront estimées nécessaires pour vérifier la manière dont est utilisée, par l'entreprise aérienne désignée de l'autre Partie Contractante, la capacité offerte selon les termes de la clause de capacité. Ces données devront contenir tous les éléments nécessaires pour déterminer le volume du trafic, ainsi que son origine et sa destination.

SECTION VI

Horaires et fréquences

Les horaires devront indiquer le type, le modèle et la configuration des aéronefs utilisés, ainsi que la fréquence des services et escales, et ils seront soumis par l'entreprise aérienne désignée de chaque Partie Contractante aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante, 30 (trente) jours, au minimum, avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ces horaires devront être approuvés dans les délais indiqués ci-dessus, à moins qu'ils ne comprennent des altérations d'escale ou de capacité qui ne soient pas conformes à ce qui a été spécifié à la présente Annexe.

SECTION VII

Modifications du tableau des routes

1. Les modifications suivantes des routes ne dépendront pas d'un avis préalable entre les Parties Contractantes, une notification d'une Autorité Aéronautique à l'autre étant suffisante :
 - a) Inclusion ou suppression de points d'escale sur le territoire de la Partie Contractante qui désigne l'entreprise aérienne;
 - b) Omission d'escales sur le territoire de l'autre Partie Contractante et de pays tiers.
2. La modification des routes agréées par l'inclusion d'un point d'escale non prévu au Tableau des Routes hors du territoire de la Partie Contractante qui désigne l'entreprise aérienne est soumise à un accord préalable entre les Autorités Aéronautiques des deux Parties.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au cours des négociations qui se sont tenues à Rio de Janeiro, du 22 au 23 avril 1980, les délégations des deux Parties Contractantes se sont mises d'accord sur les points suivants :

- 1) L'entreprise désignée par la Belgique peut exploiter :
 - a) Une fréquence hebdomadaire, avec des aéronefs du type DC-10 ou similaire, dont les caractéristiques sont établies au certificat d'immatriculation de l'aéronef, pouvant embarquer ou débarquer, en territoire brésilien, 150 passagers, en provenance ou à destination de la Belgique, à chaque vol;
 - b) Une fréquence hebdomadaire, avec l'équipement antérieurement mentionné, avec une escale exclusivement technique en territoire brésilien. La fréquence commerciale peut également embarquer ou débarquer sur le territoire brésilien 5 000 kilogrammes de marchandises, en provenance ou à destination de la Belgique, à chaque vol.
- 2) L'entreprise désignée par le Brésil peut opérer :
 - a) Une fréquence hebdomadaire, avec des aéronefs du type DC-10 ou similaire, dont les caractéristiques sont établies au certificat d'immatriculation de l'aéronef, pouvant embarquer ou débarquer en territoire belge 150 passagers, en provenance ou à destination du Brésil, à chaque vol;
 - b) Une fréquence hebdomadaire, avec l'équipement antérieurement mentionné, avec une escale exclusivement technique en territoire belge. La fréquence commerciale peut également embarquer ou débarquer, en territoire belge, 5 000 kilogrammes de marchandises, en provenance ou à destination du Brésil, à chaque vol.
- 3) Les Parties Contractantes reconnaissent que parmi les droits accordés aux Sections II et III de l'Annexe à l'Accord sur les Transports Aériens n'a pas été inclus

le trafic entre le Territoire de l'autre Partie et des pays tiers non repris dans le Tableau des Routes (6^e liberté).

4) Le droit relatif à l'approvisionnement en carburants et huiles lubrifiantes, auquel se réfère le paragraphe II de l'Article 3 du présent Accord, pourra être exercé par l'entreprise aérienne désignée de l'une des Parties Contractantes, en réciprocité à ce même droit exercé par l'entreprise de l'autre Partie Contractante, même si elle n'effectue pas les services agréés.

5) L'entreprise désignée par la Belgique peut se poser à l'Aéroport de Recife, en direction du Sud pour débarquer des passagers sur la fréquence qu'elle exploite avec droits commerciaux au Brésil, tout en respectant la limite totale indiquée à l'alinéa 1 du présent Protocole pour ses opérations en territoire brésilien.

6) Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement le droit pour leur entreprise désignée de transférer l'excédent entre les recettes et les dépenses conformément aux formalités de change en vigueur sur le territoire de chaque Partie Contractante, qui accordera les facilités nécessaires pour ce faire. Ces transferts devront être effectués aux taux en vigueur, sur le marché des changes, applicables aux paiements de cette espèce.

7) La définition de «service aérien régulier» à laquelle se réfère la deuxième phrase de l'alinéa e de l'article 1^{er}, est la suivante : «Un service aérien régulier est une série de vols qui renferme toutes les caractéristiques suivantes :

- a) Il passe sur le territoire de plus d'un Etat;
- b) Il est assuré par un aéronef pour le transport rémunéré de passagers, de marchandises ou de fret postal, de façon que chaque vol soit ouvert au public;
- c) Il est effectué pour servir au trafic entre les deux mêmes points ou davantage soit,
 - 1) Conformément à l'horaire publié, soit,
 - 2) Par des vols si réguliers ou fréquents qu'ils constituent une série reconnue comme systématique».

Les notes pour l'application de cette définition, sont celles qui ont été adoptées par la II^e Conférence de Transport Aérien, tenue à Montréal, du 12 au 28 février 1980.

8) Les Parties Contractantes se sont mises d'accord sur la possibilité de réexaminer, à la demande de l'une d'elles, les normes relatives aux droits de 5^e liberté, lorsqu'à ces fins les intérêts des deux Parties Contractantes coïncideront.

9) Les Parties Contractantes se sont engagées à autoriser, dans les limites de leurs pouvoirs administratifs, conformément aux termes de l'Accord et de son Annexe, les opérations des entreprises désignées, lorsque lesdites entreprises auront rempli les exigences des Parties, pour leur fonctionnement sur le territoire de celles-ci.

10) Dans le cas de l'emploi par l'entreprise désignée de l'une des Parties d'un membre d'équipage étranger, pour l'opération des services agréés, son autorité Aéronautique en fera part aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie, avec toutes les données pertinentes, et ces membres d'équipage pourront ainsi exercer leur fonction sur les aéronefs de l'entreprise désignée à moins qu'il n'y soit fait opposition.

11) Etant donné la demande formulée par les Autorités belges, que soit indiquée la manière de laquelle seraient examinées par les Parties les demandes éventuelles d'augmentation de la capacité lorsqu'il existera une demande de trafic plus élevée que la capacité autorisée aux alinéas 1 et 2 du présent Protocole, par des vols supplémen-

taires et des vols affrétés pour répondre à la demande à l'occasion de certaines circonstances, y compris en utilisant commercialement, dans ce cas, la fréquence uniquement avec escale technique au Brésil, les Autorités des deux Parties ont fait savoir que ces demandes seront examinées cas par cas, selon les normes et règlements de chaque pays, avec bonne volonté et dans l'esprit de coopération qui existe entre le Brésil et la Belgique.

FAIT à Bruxelles, le 19 septembre 1980, en double exemplaire, chacun en langues française, néerlandaise et portugaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
CHARLES-FERDINAND NÖTHOMB

Pour le Gouvernement
de la République Fédérative du Brésil :
RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO

TABLEAU DES ROUTES DU BRÉSIL

| <i>Points de départ</i> | <i>Points intermédiaires</i> (1) (3) (4) | <i>Points en Belgique</i> (4) | <i>Points au-delà de la Belgique</i> (1) (2) (3) (4) |
|-------------------------|---|----------------------------------|---|
| Points au Brésil | Un point sur la côte occidentale d'Afrique | Bruxelles, Liège et Ostende | Trois points |

NOTES :

- 1) Escales exclusivement techniques par rapport à la Belgique.
- 2) Ces points peuvent être desservis, en totalité ou partiellement, avant ou après Bruxelles.
- 3) Ces points seront communiqués par les Autorités brésiliennes aux Autorités belges avant le début des services.
- 4) L'omission d'escales est réglementée par la Section VII de l'Annexe.

TABLEAU DES ROUTES EN BELGIQUE

| <i>Points de départ</i> | <i>Points intermédiaires</i> (1) (3) | <i>Points au Brésil</i> | <i>Points au-delà de la Belgique</i> (1) (2) (3) |
|-------------------------|---|-------------------------|---|
| Points en Belgique | Dakar | Rio de Janeiro | Montevideo, Buenos Aires et Santiago du Chili |

NOTES :

- 1) Escales exclusivement techniques par rapport au Brésil.
2. L'escale de Montevideo peut être desservie avant ou après Buenos Aires.
3. L'omission d'escales est réglementée par la Section VII de l'Annexe.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK
BELGIË EN DE REGERING VAN DE FEDERATIEVE REPUBLIEK
BRAZILIË AANGAANDE HET REGELMATIG LUCHTVERVOER

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië,

Hierna „Overeenkomstsluitende Partijen” te noemen,

Partijen zijnde bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart dat op 7 december 1944 te Chicago is ondertekend,

Geleid door de wens een Overeenkomst te sluiten inzake Geregeld Luchtvervoer, als aanvulling op genoemd Verdrag met het doel luchtdiensten in te stellen tussen en via hun onderscheiden Grondgebieden,

Hebben overeenstemming bereikt inzake de hieronder volgende bepalingen:

Artikel 1. BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Met betrekking tot de toepassing van deze Overeenkomst en haar Bijlagen:

a) Wordt verstaan onder de uitdrukking „Verdrag”: het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart hetwelk op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening werd opengesteld, met inbegrip van alle overeenkomstig artikel 90 van dat Verdrag aangenomen Bijlagen en alle overeenkomstig de artikelen 90 en 94 van het Verdrag aangenomen wijzigingen van deze Bijlagen of van het Verdrag, die door beide Overeenkomstsluitende Partijen zijn goedgekeurd;

b) De uitdrukking „Luchtvaartautoriteiten” betekent in het geval van de Federatieve Republiek Brazilië de Minister van Luchtvaart en iedere persoon of instelling die bevoegd is de functies te vervullen die thans door de Minister worden vervuld of gelijksoortige functies en, in het geval van het Koninkrijk België, de Minister die bevoegd is voor de burgerluchtvaart of iedere persoon of instelling die bevoegd is de functies te vervullen die thans door de Minister worden vervuld of gelijksoortige functies;

c) De uitdrukking „aangewezen luchtvaartmaatschappij” betekent een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd overeenkomstig het bepaalde in artikel 2 van deze Overeenkomst;

d) De uitdrukking „grondgebied” in verband met een Staat heeft de betekenis die daaraan is toegekend in artikel 2 van het Verdrag;

e) De uitdrukkingen „luchtdienst”, „internationale luchtdienst”, „luchtvaartmaatschappij” en „landing voor andere dan verkeersdoeleinden” hebben onderscheidenlijk de betekenis die daaraan wordt toegekend in artikel 96 van het Verdrag. Wat de uitdrukking „luchtdienst” betreft, zij heeft de betekenis die daaraan is toegekend door de definitie van regelmatig luchtdienst, in overeenstemming met wat in 1952 is aangenomen door de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, met de teksten goedgekeurd door de Tweede Conferentie inzake luchtvervoer;

f) De uitdrukkingen „uitrusting van de luchtvaartuigen”, „bevoorrading van de luchtvaartuigen” en „reserveonderdelen” hebben onderscheidenlijk de betekenis die daaraan wordt toegekend in de Bijlage 9 van het door beide Overeenkomstsluitende Partijen goedgekeurde Verdrag;

g) De uitdrukking „tarief” betekent de prijs die moet worden betaald voor het vervoer van passagiers en vracht en de voorwaarden waaronder deze prijs van toepassing is, met inbegrip van prijzen en kosten voor bemiddeling en aanverwante diensten, echter met uitsluiting van vergoeding en voorwaarden voor het vervoer van post.

Artikel 2. AANWIJZING VAN DE LUCHTVAARTMAATSCHAPPIJEN

1. Ieder van de overeengekomen diensten mag onmiddellijk worden ingesteld, of op een latere datum, naar keuze van de Overeenkomstsluitende Partij, aan welke de rechten worden verleend, maar niet voordat:

- a) De Overeenkomstsluitende Partij aan welke de rechten zijn verleend een luchtvaartmaatschappij van haar nationaliteit heeft aangewezen voor de exploitatie van de omschreven routes;
- b) De Overeenkomstsluitende Partij welke de rechten verleent de exploitatievergunning heeft uitgereikt aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij, in overeenstemming met de bepalingen van lid 2 van dit artikel en met die van artikel 6.

2. De luchtvaartautoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen kunnen de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij vragen het bewijs te leveren van haar bevoegdheid en van het feit te voldoen aan de voorwaarden voorgeschreven door de wetten en voorschriften welke normaal op internationale luchtvaartmaatschappijen worden toegepast.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen behouden zich het recht voor de aanvankelijk aangewezen luchtvaartmaatschappij te vervangen door een andere nationale luchtvaartmaatschappij. Alle bepalingen van deze Overeenkomst en haar Bijlage zullen van toepassing zijn op de nieuw aangewezen luchtvaartmaatschappij.

Artikel 3. FACILITEITEN TOEGEKEND AAN DE LUCHTVAART

1. Teneinde bevoorrechtiging te voorkomen en gelijkheid van behandeling te verzekeren, wordt overeengekomen dat:

- I) De heffingen en andere rechten die ieder van de Overeenkomstsluitende Partijen aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij oplegt of doet opleggen voor het gebruik van luchthavens en andere faciliteiten, zullen niet hoger zijn dan de heffingen en rechten welke door haar eigen, op soortgelijke internationale diensten gebezigde luchtvaartuigen worden betaald voor het gebruik van bedoelde luchthavens en faciliteiten.
- II) De motorbrandstoffen, smeeroliën en reservedelen, ingevoerd binnen het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij of op dit grondgebied ingeladen in luchtvaartuigen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, hetzij rechtstreeks door een luchtvaartmaatschappij aangewezen door de laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij, hetzij voor rekening van bedoelde luchtvaartmaatschappij en uitsluitend bestemd voor het gebruik door haar luchtvaartuigen op de overeengekomen diensten, genieten een even gunstige behandeling als de nationale luchtvaartmaatschappijen die internationaal luchtvervoer verrichten, voor zover het betreft de heffing van douanerechten, inspectiekosten en/of andere nationale rechten en belastingen.

III) De luchtvaartuigen van een van de Overeenkomstsluitende Partijen gebezigd bij de exploitatie van de overeengekomen luchtdiensten, en motorbrandstoffen, smeeroliën, normale uitrustingsstukken en reservedelen voor het onderhoud en herstel van de gebruikte luchtvaartuigen, evenals de boordvoorraden met inbegrip van voedsel, drank en tabak, welke aan boord blijven van genoemde luchtvaartuigen, zijn vrijgesteld van douanerechten, inspectiekosten en soortgelijke rechten of kosten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zelfs indien zij worden verbruikt of geconsumeerd bij vluchten boven dat grondgebied.

2. De in het vorige lid vermelde goederen, die de daarin bedoelde vrijstelling genieten, mogen niet uit het luchtvaartuig worden geladen binnen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij zonder toestemming van diens douaneautoriteiten en zullen, indien zij niet door de luchtvaartmaatschappij worden gebruikt, onderworpen zijn aan het toezicht van die autoriteiten.

3. Passagiers, bagage en vracht in transitoverkeer via het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen, die de daarvoor voorbehouden lokalen van de luchthaven niet verlaten, worden ten hoogste onderworpen aan de voor die lokalen geldende controle. Bagage en vracht in direct transitoverkeer zijn vrijgesteld van rechten, heffingen en douanerechten.

4. De op de overeengekomen diensten gebruikte luchtvaartuigen kunnen op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen motorbrandstoffen en smeeroliën innemen tegen dezelfde voorwaarden als de nationale luchtvaartmaatschappij die een gelijksoortige dienst verzekert, op voorwaarde dat de nationale luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij dezelfde behandeling geniet.

Artikel 4. NALEVING VAN WETTEN EN VOORSCHRIFTEN

1. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende het binnenkomen in, het verblijf op of het vertrek uit haar grondgebied van de luchtvaartuigen gebezigd in internationaal luchtverkeer, of betreffende de exploitatie van en het vliegen met die luchtvaartuigen binnen haar grondgebied, zijn van toepassing op de luchtvaartuigen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij en dienen door deze luchtvaartuigen te worden nageleefd bij het binnenkomen in, het verblijf op en het vertrek uit het grondgebied van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij.

2. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende het binnenkomen in, het verblijf op of het vertrek uit haar grondgebied van passagiers, bemanning of vracht, met inbegrip van de formaliteiten betreffende de binnenkomst, immigratie, paspoorten, douane en quarantaine dienen te worden nageleefd bij het binnenkomen in, het verblijf op en het vertrek uit het grondgebied van deze Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 5. BEWIJZEN EN VERGUNNINGEN

1. De bewijzen van luchtvaardigheid, de bewijzen van bevoegdheid en de vergunningen uitgereikt of geldig verklaard door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen, die nog geldig zijn, worden door de andere Overeenkomstsluitende Partij voor de exploitatie van de in deze Overeenkomst overeengekomen routes en diensten als

geldig erkend op voorwaarde dat de vereisten voor de uitreiking of de geldig verklaring van deze bewijzen of vergunningen gelijk zijn aan of hoger liggen dan de minimale vereisten, bepaald door het Verdrag.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor de erkenning van bewijzen van bevoegdheid en vergunningen, uitgereikt aan haar eigen onderdanen door de andere Overeenkomstsluitende Partij, te weigeren voor het vliegen boven haar eigen grondgebied.

Artikel 6. INTREKKING, OPSCHORTING EN STELLEN VAN VOORWAARDEN

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor de exploitatievergunning van een luchtvaartmaatschappij welke door de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangewezen niet te verlenen of in te trekken wanneer niet te haren genoegen is aangetoond dat een aanzienlijk deel van de eigendom van en het daadwerkelijk toezicht op die maatschappij berust bij onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, dan wel ten aanzien van haar functioneren als commerciële luchtvaartmaatschappij de voorwaarden stellen die zij noodzakelijk acht.

2. De aangewezen luchtvaartmaatschappij kan door de autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden beboet ingevolge de bepalingen van haar wettelijke bedrijfsvergunning, of haar exploitatievergunning kan geheel of gedeeltelijk worden opgeschort voor een periode van één tot drie maanden:

- a) In geval van niet naleving van de in artikel 5 van deze Overeenkomst bedoelde wetten en voorschriften en van andere van overheidswege gegeven richtlijnen voor het functioneren van aangewezen luchtvaartmaatschappijen;
- b) Wanneer de bemanningen van de luchtvaartuigen op de overeengekomen diensten geen onderdanen zijn van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen, behoudens wanneer het betreft de opleiding van stuurhutpersoneel door instructeurs die daartoe deugdelijk bevoegd zijn verklaard door de verantwoordelijke instellingen van de Overeenkomstsluitende Partij welke de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en zulks gedurende de opleidingsperiode.

3. Bij herhaling van de in het vorige lid bedoelde inbreuken kan de vergunning worden ingetrokken.

4. Tot intrekking als bedoeld in lid 1 en lid 3 van dit artikel wordt eerst overgegaan na overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partij. Het overleg moet binnen 60 (zestig) dagen gerekend van de datum van de betreffende kennisgeving worden aangevraagd.

Artikel 7. OVERLEG

1. In een geest van nauwe samenwerking plegen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen op niet formele wijze en van tijd tot tijd overleg, ten einde de uitvoering en de bevredigende naleving van de bepalingen van deze Overeenkomst en haar Bijlagen te verzekeren.

2. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan, met het oog op besprekingen betreffende de uitvoering, uitlegging of wijziging van deze Overeenkomst, haar Bijlage, de Routetabel of het Protocol van ondertekening te allen tijde verzoeken dat overleg zou plaatsvinden binnen een termijn van zestig dagen te rekenen van de datum van de betreffende kennisgeving; de resultaten van het overleg treden in werking als volgt:

- a) De wijzigingen in de tekst van deze Overeenkomst, overeenkomstig artikel 13.

- b) De wijzigingen in de Bijlage, de Routetabel en het Protocol van ondertekening, na hun bevestiging middels notawisseling langs diplomatieke weg.

Artikel 8. ARBITRAGE

1. In geval van een geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst trachten de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats dit geschil te regelen door middel van rechtstreekse onderhandelingen.

2. a) Indien de overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen door middel van rechtstreekse onderhandelingen een regeling te treffen, kunnen zij overeenkomen het geschil ter beslissing voor te leggen aan een andere persoon of instantie; indien zij zulks niet overeen kunnen komen, wordt het geschil op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen ter beslissing voorgelegd aan een scheidsgerecht bestaande uit drie scheidsmannen, van wie er één door elk der Overeenkomstsluitende Partijen wordt aangewezen en de derde door de twee reeds aangewezen scheidsmannen wordt benoemd. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen wijst binnen zestig (60) dagen na het tijdstip waarop zij van de andere Overeenkomstsluitende Partij langs diplomatieke weg een kennisgeving heeft ontvangen waarin om voorlegging van het geschil aan het scheidsgerecht wordt verzocht, een scheidsman aan en de derde scheidsman wordt binnen het daaraan aansluitende tijdvak van eveneens zestig (60) dagen benoemd.

b) Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen nalaat binnen het aangegeven tijdvak een scheidsman aan te wijzen of indien de derde scheidsman niet binnen het aangegeven tijdvak wordt benoemd, kan de President van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie door een der Overeenkomstsluitende Partijen worden verzocht een scheidsman of eventueel scheidsmannen te benoemen.

c) In beide gevallen dient de derde scheidsman een onderdaan van een derde Staat te zijn en op te treden als voorzitter van het scheidsgerecht.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten voor de door haar aangewezen scheidsman, evenals de kosten veroorzaakt door de andere personen wier medewerking noodzakelijk was voor de werkzaamheden van genoemde scheidsman; beide Overeenkomstsluitende Partijen betalen gelijkelijk alle andere uit de werkzaamheden van het scheidsgerecht voortvloeiende uitgaven, met inbegrip van deze van de voorzitter.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen binnen de perken van hun mogelijkheden alles in het werk stellen om het advies van de gekozen commissie na te komen.

Artikel 9. GEVOLGEN VAN EEN MULTILATERAAL VERDRAG VOOR DEZE OVEREENKOMST

Zodra een multilateraal verdrag inzake luchtvervoer tot stand komt dat door beide Partijen is bekrachtigd wordt deze Overeenkomst zodanig gewijzigd dat haar bepalingen aan die van het multilaterale verdrag voldoen.

Artikel 10. BEËINDIGING VAN DE OVEREENKOMST

1. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor onbepaalde tijd.

2. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij kennis geven van haar voornemen deze Overeenkomst te beëindigen. Deze mededeling wordt tegelijkertijd gezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. Deze Overeenkomst eindigt twaalf (12) maanden na de datum van de ontvangst van de kennisgeving door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de kennisgeving van de beëindiging in onderling overleg tussen de Partijen wordt ingetrokken vóór het verstrijken van deze periode. Indien de ontvangst van de kennisgeving niet door de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt bevestigd, wordt de kennisgeving geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na haar ontvangst door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 11. REGISTRATIE VAN DE OVEREENKOMST BIJ DE I.B.L.O.

Deze Overeenkomst en haar wijzigingen, met inbegrip van alle notawisselingen, worden door toedoen van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 12. INTREKKING VAN VERGUNNINGEN

Deze Overeenkomst treedt in de plaats van alle vergunningen, voorrechten en concessies, die op de datum van haar inwerkingtreding bestaan en die uit enigerlei hoofde door een der Overeenkomstsluitende Partijen zijn verleend aan een luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 13. INWERKINGTREDING

Deze Overeenkomst treedt in werking door kennisgeving langs diplomatieke weg nadat voldaan is aan de constitutioneel vereiste formaliteiten van elk der Overeenkomstsluitende Partijen vanaf de datum van de laatste zodanige kennisgeving.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 19 september 1980, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Portugese taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:
CHARLES-FERDINAND NOTHOMB

Voor de Regering
van de Federatieve Republiek Brazilië:
RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO

BIJLAGE

PARAGRAAF I

Concessies en rechten

Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij de in deze Overeenkomst omschreven rechten voor het instellen van geregelde internationale luchtdiensten op de routes opgesomd in de Routetabel van deze Overeenkomst, hierna onderscheidenlijk aangeduid door de uitdrukkingen „overeengekomen diensten” en „omschreven routes”.

PARAGRAAF II

Rechten en vergunningen

1. In het kader van het bepaalde in deze Overeenkomst heeft de luchtvaartmaatschappij van elke Overeenkomstsluitende Partij de volgende rechten:

- a) Het recht om passagiers, vracht en post, komende van of bestemd voor het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij op te nemen en af te zetten;
- b) Het recht om over het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te vliegen, met of zonder technische landing op de routes omschreven in de Routetabel.

2. Het hierboven in deze Paragraaf bepaalde is tijdens zijn toepassing onderworpen aan de voorwaarden vermeld in Paragraaf III hierna.

PARAGRAAF III

Capaciteit

1. De totale capaciteit die door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen op de overeengekomen diensten wordt aangeboden, wordt vóór het begin van de exploitatie en vervolgens naar gelang van de te verwachten vraag naar luchtvervoer overeengekomen of goedgekeurd door de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

2. De overeengekomen diensten die door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen worden onderhouden, hebben als eerste doel de verschaffing, met inachtneming van een redelijk beladingsgraad, van een capaciteit die voldoet aan de vraag naar vervoer tussen het grondgebied van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal de door de twee Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen op billijke en gelijke wijze in de gelegenheid stellen om de overeengekomen luchtdiensten tussen hun onderscheiden grondgebieden te verzekeren, zodat elke luchtvaartmaatschappij, in beginsel door een billijke verdeling van de totale capaciteit tussen de twee landen, gelijkheid van behandeling en gelijke kansen tot het maken van winst worden geboden.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij en haar aangewezen luchtvaartmaatschappij houden rekening met de belangen van de andere Overeenkomstsluitende Partij en haar luchtvaartmaatschappij, zodat de door deze laatsten onderhouden diensten niet op onredelijke wijze worden getroffen.

5. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen niet tot overeenstemming kunnen komen omtrent de herziening van de op de overeengekomen diensten aangeboden capaciteit, zal de capaciteit die door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen wordt aangeboden niet groter zijn dan de voordien toegekende globale capaciteit, waarin de seizoenschommelingen zijn verrekend.

PARAGRAAF IV

Tarieven

1. De tarieven te heffen door de luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij voor het vervoer van en naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden vastgesteld op redelijk niveau, rekening houdend met alle daarvoor in aanmerking komende factoren, daaronder begrepen de exploitatiekosten, en normale winstmarge en de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen.

2. De in het eerste lid van deze Paragraaf bedoelde tarieven worden, indien mogelijk in onderlinge overeenstemming vastgesteld door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen na overleg met andere luchtvaartmaatschappijen die de gehele route of een gedeelte daarvan exploiteren. Een zodanige overeenstemming dient, in de mate van het mogelijke, te worden bereikt door middel van de door de Internationale Luchtvervoersvereniging ter zake gevolgde procedures.

3. De aldus vastgestelde tarieven worden minstens dertig (30) dagen voor de voorgestelde datum van invoering ter goedkeuring aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd; in bijzondere gevallen kan dit tijdvak worden verkort, indien genoemde autoriteiten hiermede instemmen.

4. Indien de aangewezen luchtvaartmaatschappijen niet tot overeenstemming kunnen komen over deze tarieven, of indien om enige andere reden de tarieven niet kunnen worden vastgesteld overeenkomstig lid 2 van deze Paragraaf, of indien in de loop van de eerste vijftien (15) dagen van de dertig (30) dagen bedoeld in het derde lid van deze Paragraaf, de luchtvaartautoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen kennis geven van hun afkeuring van enig overeenkomstig lid 2 van deze Paragraaf overeengekomen tarief, trachten de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen het tarief in onderling overleg vast te stellen.

5. Indien de luchtvaartautoriteit van een Overeenkomstsluitende Partij zich niet kan verenigen met een tarief dat haar wordt voorgelegd overeenkomstig het bepaalde in Lid 3 van deze Paragraaf of met de vaststelling van een tarief overeenkomstig lid 4, wordt het tarief niet van kracht.

6. De overeenkomstig deze Paragraaf vastgestelde tarieven blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van deze Paragraaf.

PARAGRAAF V

Statistieken

De Luchtvaartautoriteiten van elk der Overeenkomstsluitende Partijen verschaffen, op verzoek van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, periodiek of te eniger tijd de statistieken die noodzakelijk worden geacht om na te gaan hoe de door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij op grond van de capaciteitsclausule verschafte capaciteit wordt benut. Deze statistieken moeten alle gegevens bevatten benodigd om de omvang van het verkeer, evenals zijn herkomst en bestemming te bepalen.

PARAGRAAF VI

Dienstregelingen en frequenties

De dienstregelingen vermelden het type, de uitvoering en indeling van de gebezigde luchtvaartuigen, zomede de frequentie van de diensten en de plaatsen waar wordt geland, en worden door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elk der Overeenkomstsluitende Partijen tenminste dertig (30) dagen vóór de voorgestelde datum van invoering aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij voorgelegd. Bedoelde dienstregelingen worden binnen de bovenvermelde periode goedgekeurd tenzij zij, in afwijking van het bepaalde in deze Bijlage, wijziging van plaatsen waar wordt geland of capaciteit inhouden.

PARAGRAAF VII

Wijzigingen van de routetabel

1. De volgende wijzigingen van routes zijn niet afhankelijk van voorafgaande kennisgeving tussen de Overeenkomstsluitende Partijen; volstaan kan worden met een mededeling door één luchtvaartautoriteit aan de andere:

- a) Het opnemen of weglaten van landingspunten op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij welke de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen.
- b) Het weglaten van landingspunten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en van derde landen.

2. Wijziging van overeengekomen routes door toevoeging van een niet in de Routetabel voorzien landingspunt, buiten het grondgebied van de overeenkomstsluitende Partij welke de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen, is onderworpen aan voorafgaande overeenstemming tussen de luchtvaartautoriteiten van beide Partijen.

GEDAAN te Brussel, op 19 september 1980, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Portugese taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:
CHARLES-FERDINAND NOTHOMB

Voor de Regering
van de Federatieve Republiek Brazilië:
RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO

PROTOKOL VAN ONDERTEKENING

Tijdens de onderhandelingen die van 22 to 23 april 1980 in Rio de Janeiro plaats vonden, zijn de delegaties van de twee Overeenkomstsluitende Partijen het volgende overeengekomen:

- 1) De door België aangewezen luchtvaartmaatschappij is bevoegd:
 - a) Één frequentie per week te exploiteren met DC-10 of gelijksoortige luchtvaartuigen, waarvan de kenmerken in het inschrijvingsbewijs van het luchtvaartuig zijn vastgelegd, die, bij elke vlucht, op Braziliaans grondgebied 150 passagiers komende van of bestemd voor België kunnen opnemen of afzetten.
 - b) Één frequentie per week te exploiteren met de hoger vermelde luchtvaartuigen, waarbij uitsluitend een technische landing op Braziliaans grondgebied wordt gemaakt. In het kader van de handelsfrequentie kan, bij iedere vlucht, op Braziliaans grondgebied eveneens 5.000 kilogram vracht komende van of bestemd voor België worden opgenomen of afgezet.
- 2) De door Brazilië aangewezen luchtvaartmaatschappij is bevoegd:
 - a) Één frequentie per week te exploiteren met DC-10 of gelijksoortige luchtvaartuigen, waarvan de kenmerken in het inschrijvingsbewijs van het luchtvaartuig zijn vastgelegd, die, bij elke vlucht, op Belgisch grondgebied 150 passagiers komende van of bestemd voor Brazilië kunnen opnemen of afzetten.
 - b) Één frequentie per week te exploiteren met de hoger vermelde luchtvaartuigen, waarbij uitsluitend een technische landing op Belgisch grondgebied wordt gemaakt. In het kader van de handelsfrequentie kan, bij elke vlucht, op Belgisch grondgebied eveneens 5.000 kilogram vracht komende van of bestemd voor Brazilië worden opgenomen of afgezet.
- 3) De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat het verkeer tussen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en de niet in de Routetabel opgenomen derde landen (6^{de} vrijheid) geen deel uitmaakt van de rechten toegekend in Paragraaf II en III van de Bijlage bij de Overeenkomst inzake Luchtvervoer.
- 4) Het recht van bevoorrading in motorbrandstoffen en smeeroliën, waarvan sprake in lid II van Artikel 3 van deze Overeenkomst, mag worden uitgeoefend door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een der Overeenkomstsluitende Partijen, wanneer hetzelfde recht omgekeerd mag worden uitgeoefend door de luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zelfs indien deze de overeengekomen diensten niet exploiteert.
- 5) Met inachtneming van de in Lid I van dit Protocol aangegeven beperking inzake haar diensten op Braziliaans grondgebied, mag de door België aangewezen maatschappij, op vluchten met bestemming naar het zuiden, landen op de luchthaven van Recife om op de handelsfrequentie die zij in Brazilië exploiteert passagiers af te zetten.

6) De Overeenkomstsluitende Partijen kennen elkaars aangewezen luchtvaartmaatschappijen het recht toe om het overschot tussen inkomsten en uitgaven over te dragen overeenkomstig de op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen, die de daartoe noodzakelijke faciliteiten verleent, van kracht zijnde wisselformaliteiten. Zodanige overdrachten geschieden tegen de op de wisselmarkt ten aanzien van soortgelijke betalingen geldende koers.

7) De definitie van „regelmatige luchtdienst”, waarvan sprake in de tweede zin van lid (e) van artikel 1, luidt als volgt: „Een regelmatige luchtdienst bestaat uit een reeks van vluchten en heeft de volgende kenmerken:

- a) Er wordt over het grondgebied van meer dan één Staat gevlogen;
- b) Hij wordt verzekerd door een luchtvaartuig met het oog op het vervoer tegen vergoeding van personen, vracht en post, zodat elke vlucht openstaat voor het publiek;
- c) Hij wordt uitgevoerd voor verkeersdoeleinden tussen twee of meer punten hetzij,
 - 1) Overeenkomstig de gepubliceerde dienstregeling hetzij,
 - 2) Door zodanig regelmatige en frequente vluchten dat deze een systematisch reeks vormen”.

De teksten omtrent de toepassing van deze definitie zijn die welke zijn aangenomen door de II^e Conferentie inzake luchtvervoer, die van 12 tot 28 februari te Montreal plaats heeft gehad.

8) De Overeenkomstsluitende Partijen gaan akkoord met de mogelijkheid om, wanneer één van hen daarom verzoekt, de normen inzake de vijfde vrijheid opnieuw te onderzoeken, ingeval de twee Partijen op dit stuk gelijklopende belangen hebben.

9) De Overeenkomstsluitende Partijen hebben zich verbonden binnen de perken van hun administratieve bevoegdheden en in overeenstemming met het bepaalde in deze Overeenkomst en haar Bijlagen exploitatie door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen toe te staan, zodra genoemde luchtvaartmaatschappijen aan de vereisten van de Partijen inzake het functioneren van luchtvaartmaatschappijen op het grondgebied hebben voldaan.

10) Ingeval de aangewezen luchtvaartmaatschappij van één der Overeenkomstsluitende Partijen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten een buitenlandse bemanningsleden gebruikt, zullen zijn luchtvaartautoriteiten dit feit tesamen met alle terzake dienende gegevens mededelen aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij; tenzij daartegen verzet wordt aangetekend, kunnen deze bemanningsleden hun taak op de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij uitoefenen.

11) Naar aanleiding van de door de Belgische autoriteiten geformuleerde vraag dat zou worden aangegeven op welke wijze de Partijen, wanneer de vraag naar vervoer hoger zou liggen dan de in lid 1 en 2 van dit Protocol toegestane capaciteit, te werk zullen gaan bij eventuele verzoeken tot verhoging van de capaciteit door extra vluchten en gecharterde vluchten ten einde in bepaalde omstandigheden aan de vraag te kunnen voldoen, mede door het commercieel benutten van de uitsluitend voor technische landingen in Brazilië toegestane frequentie, hebben de autoriteiten van beide Partijen laten weten dat zodanige verzoeken van geval tot geval, volgens de normen en voorschriften van ieder land, met welwillendheid en in de geest van samenwerking zoals die tussen Brazilië en België bestaat, onderzocht zullen worden.

ROUTETABEL VAN BRAZILIË

| <i>Vertrekpunten</i> | <i>Tusseliggende punten</i> (1) (3) (4) | <i>Punten in België</i> (4) | <i>Verder dan België</i> <i>gelegen punten</i> (1) (2) (3) (4) |
|----------------------|--|--------------------------------|--|
| Punten in Brazilië | Een punt op de Westkust van Afrika | Brussel, Luik en Oostende | Drie punten |

NOTEN:

- (1) Voor uitsluitend technische landingen, ten opzichte van België.
- (2) Deze punten kunnen, geheel of gedeeltelijk, vóór of na Brussel worden bediend.
- (3) Deze punten dienen vóór het begin van de diensten door de Braziliaanse Autoriteiten aan de Belgische Autoriteiten te worden medegedeeld.
- (4) Het weglaten van landingspunten wordt geregeld in Paragraaf VII van de Bijlage.

ROUTETABEL VAN BELGIË

| <i>Vertrekpunten</i> | <i>Tusseliggende punten</i> (1) (3) | <i>Punten in Brazilië</i> | <i>Verder dan Brazilië</i> <i>gelegen punten</i> (1) (2) (3) |
|----------------------|--|---------------------------|--|
| Punten in België | Dakar | Rio de Janeiro | Montevideo, Buenos Aires en Santiago de Chili |

NOTEN:

- (1) Voor uitsluitend technische landingen, ten opzichte van Brazilië.
- (2) De landingsplaats Montevideo kan vóór of na Buenos Aires worden bediend.
- (3) Het weglaten van landingsplaatsen wordt geregeld in Paragraaf VII van de Bijlage.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DO REINO DA BÉLGICA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL SOBRE TRANSPORTE AÉREO REGULAR

O Governo do Reino da Bélgica e o Governo da República Federativa do Brasil, De agora em diante, denominados «Partes Contratantes»,

Sendo Partes da Convenção sobre Aviação Civil Internacional subscrita em Chicago a 7 de dezembro, de 1944,

Desejando concluir um Acordo sobre Transporte Aéreo Regular, complementar a mencionada Convenção, para o fim de estabelecer serviços aéreos entre e além seus respectivos Territórios, acordaram o seguinte:

Artigo 1. DEFINIÇÕES

Para o propósito de aplicação do presente Acordo e qualquer Anexo:

a) O termo «Convenção» significa a Convenção sobre Aviação Civil Internacional aberta para assinatura em Chicago, no 7º dia de dezembro de 1944, e inclui qualquer Anexo adotado sob o artigo 90 dessa Convenção e qualquer emenda desses Anexos ou Convenção conforme seus artigos 90 e 94 os quais foram adotados por ambas as Partes Contratantes;

b) O termo «Autoridades Aeronáuticas» significa, no caso da República Federativa do Brasil, o Ministro da Aeronáutica e qualquer pessoa ou órgão autorizado a exercer quaisquer funções no presente exercidas pelo Ministro ou funções similares e, no caso do Reino da Bélgica, o Ministro responsável pela Aviação Civil ou qualquer pessoa ou órgão autorizado a exercer quaisquer funções no presente exercidas pelo Ministro ou funções similares;

c) O termo «Empresa Aérea designada» significa uma Empresa Aérea que tenha sido designada e autorizada de acordo com o artigo 2 do presente Acordo;

d) O termo «Território» em relação a um Estado terá o significado estabelecido pelo Artigo 2 da Convenção;

e) Os termos «serviço aéreo», «serviço aéreo internacional», «empresa aérea» e «pouso técnico», tem respectivamente, os significados que lhes são atribuídos no Artigo 96 da Convenção. Com relação ao termo «serviço aéreo», este tem ainda o significado que lhe é atribuído pela definição de serviço aéreo regular, conforme adotada pelo Conselho da ICAO, em 1952, com as notas adotadas pela 2a. Conferência de Transporte Aéreo;

f) Os termos «equipamento de aeronaves», «suprimento de aeronaves» e «partes sobressalentes» terão, respectivamente estabelecidos os significados no Anexo 9 da Convenção, que foi adotada por ambas as Partes Contratantes;

g) O termo «Tarifa» significa a preço a ser pago pelo transporte de passageiros e carga e as condições sobre as quais os preços são aplicados, incluindo preços e condições de agenciamento e outros serviços auxiliares, mas excluindo remunerações e condições de transporte de malas postais.

Artigo 2. DESIGNAÇÃO DE EMPRESA AÉREA

1. Qualquer dos serviços convencionados poderá ter início imediatamente ou em data ulterior, a critério da Parte Contratante à qual os direitos tenham sido concedidos, mas não antes que:

- a) A Parte Contratante à qual os direitos tenham sido concedidos tenha designado uma empresa aérea de sua nacionalidade para as rotas especificadas.
- b) A parte Contratante que concede os direitos tenha expedido a necessária licença de funcionamento à empresa designada obedecidas as disposições do parágrafo 2º deste artigo e as do artigo 6.

2. As autoridades Aeronáuticas de uma das Partes Contratantes podem solicitar à empresa designada da outra Parte Contratante para fazer prova de que está qualificada e preenche as condições prescritas nas leis e regulamentos normalmente aplicáveis, a empresas de transporte aéreo internacional.

3. As Partes Contratantes reservam-se a faculdade de substituir, por outra empresa aérea nacional, a empresa aérea originariamente designada. À nova empresa aérea aplicar-se-ão todas as disposições do presente Acordo a seu Anexo.

Artigo 3. FACILIDADES À NAVEGAÇÃO

1. Com o fim de evitar práticas discriminatórias e assegurar igualdade de tratamento, fica estabelecido que:

- I) As taxas e outros gravames que uma das Partes Contratantes imponha ou permita sejam impostas à empresa designadas pela outra Parte Contratante para uso de aeroportos e outras facilidades, não serão superiores as taxas e aos gravames cobrados das aeronaves de sua bandeira empregadas em serviços internacionais semelhantes, pelo uso de tais aeroportos e facilidades.
- II) Os combustíveis, óleos lubrificantes e peças sobressalentes introduzidos no território de uma Parte Contratante, ou postos a bordo de aeronaves da outra Parte Contratante nesse território, quer diretamente por uma empresa por esta designada, quer por conta de tal empresa, e destinados unicamente ao uso de suas aeronaves nos serviços convencionados, gozarão de tratamento dado às empresas nacionais que realizam transporte aéreo internacional, no que diz respeito a direitos aduaneiros, taxas de inspeção e ou outros direitos e gravames nacionais.
- III) As aeronaves de uma das Partes Contratantes utilizadas na exploração dos serviços convencionados, e os combustíveis, óleos lubrificantes, equipamento normal e peças sobressalentes para a manutenção e reparação das aeronaves utilizadas, bem como as provisões de bordo, compreendendo alimentos, bebidas e tabaco, enquanto em tais aeronaves, gozarão de isenção de direitos aduaneiros, taxa de inspeção e direitos ou taxas semelhantes no território da outra Parte Contratante, mesmo quando utilizados ou consumidos em vôo sobre o referido território.

2. Os bens enumerados no parágrafo precedente e objeto de isenção pelo mesmo estabelecido, não poderão ser desembarcados da aeronave no território da outra Parte Contratante sem o consentimento de suas autoridades aduaneiras, e ficarão sujeitas ao controle dessas autoridades, enquanto não utilizadas pela empresa.

3. Os passageiros, bagagens e mercadorias em trânsito pelo território de uma Parte Contratante e que permanecerem na área do aeródromo que lhes é reservada,

serão submetidos apenas ao controle estabelecido para essa área. As bagagens e mercadorias em trânsito direto serão isentas de direitos, taxas ou gravames aduaneiros.

4. O abastecimento de combustíveis e óleos lubrificantes, no território das Partes Contratantes, em relação às aeronaves que realizam os serviços convencionados, será autorizado, segundo o tratamento que for dado à empresa nacional que realize serviço semelhante, à condição de que seja assegurado no território da outra Parte a reciprocidade de tratamento.

Artigo 4. CUMPRIMENTO DE LEIS E REGULAMENTOS

1. As leis e regulamentos de uma das Partes Contratantes, relativamente à entrada, permanência ou saída de seu território, de aeronaves empregadas em navegação aérea internacional, ou à operação e navegação de tais aeronaves dentro de seu território, será aplicável às aeronaves da empresa aérea designada da outra Parte Contratante e serão cumpridas por tais aeronaves na entrada, permanência ou saída do território daquela Parte Contratante.

2. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante, relativamente à entrada, permanência ou saída de seu território, de passageiros, tripulantes ou carga, inclusive a regulamentação relativa à entrada, imigração, passaportes, alfandega e quarentena, serão cumpridos na entrada, permanência ou saída do território daquela Parte Contratante.

Artigo 5. CERTIFICADOS E LICENÇAS

1. Certificados de aeronavegabilidade, certificados de habilitação e licenças expedidos ou revalidados por uma Parte Contratante e ainda em vigor, serão reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante para o fim de exploração das rotas e serviços convencionados no presente Acordo, desde que os requisitos para e missão ou revalidação desses certificados ou licenças sejam iguais ou superiores aos padrões mínimos estabelecidos pela Convenção.

2. Cada Parte Contratante reserva-se o direito de não reconhecer, para o propósito de sobrevôo de seu Território, certificados de habilitação ou licenças fornecidos a seus próprios nacionais, pela outra Parte Contratante.

Artigo 6. REVOGAÇÃO, SUSPENSÃO E ESTABELECIMENTO DE CONDIÇÕES

1. Cada Parte Contratante reserva-se a faculdade de negar aceitação de uma empresa designada, ou revogar a licença de funcionamento a uma empresa aérea designada pela outra Parte Contratante, quando não julgar suficientemente comprovado que parte preponderante da propriedade e o controle efetivo da referida empresa estão em mãos de nacionais da outra Parte Contratante, ou, estabelecer as condições que julgar apropriadas para o seu funcionamento como empresa aérea comercial.

2. A empresa designada poderá ser multada pelas autoridades da outra Parte Contratante, na forma do ato de autorização de seu funcionamento jurídico, ou a licença de funcionamento ser suspensa, no todo ou em parte, pelo período de 1 (um) mês a 3 (três) meses:

a) Nos casos de inobservância das leis e regulamentos referidos no artigo 5 deste Acordo, e de outras normas governamentais estabelecidas para o funcionamento de empresas aéreas designadas;

b) Quando as aeronaves utilizadas nos serviços convencionados não sejam tripuladas por pessoas que possuam respectivamente a nacionalidade de uma ou outra Parte Contratante, excetuados os casos de adestramento do pessoal navegante, por instrutores devidamente autorizados pelos órgãos competentes da Parte Contratante que designou a empresa e durante o período de adestramento.

3. Nos casos de reincidência das infrações constantes do item anterior, a licença poderá ser revogada.

4. A revogação constante dos itens 1 e 3 deste Artigo será aplicada após consulta com a outra Parte Contratante. A consulta terá início num prazo de 60 (sessenta) dias a partir da respectiva notificação.

Artigo 7. CONSULTAS

1. Dentro de um espírito de estreita cooperação, as Autoridades Aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes consultar-se-ão periódica e informalmente com vistas a assegurar a aplicação e cumprimento satisfatório das disposições do presente Acordo e seus anexos.

2. Para discussão da aplicação, interpretação ou modificação deste Acordo, seu Anexo, Quadro de Rotas e Protocolo de Assinatura, pode uma das Partes promover, em qualquer tempo, uma Consulta que terá início num prazo de sessenta dias a partir da data da respectiva notificação, e seus resultados entrarão em vigor como segue:

- a) As modificações feitas no texto deste Acordo entrarão em vigor na conformidade do Artigo 13.
- b) As modificações ao Anexo, Quadro de Rotas e Protocolo de Assinatura entrarão em vigor depois de confirmados por troca de Notas Diplomáticas.

Artigo 8. ARBITRAGEM

1. Se surgir qualquer disputa entre as Partes Contratantes, relativamente à interpretação ou aplicação do presente Acordo, as Partes Contratantes se esforçarão, em primeira instância, para resolver a disputa em negociação entre as Partes.

2. a) Se as Partes Contratantes não chegarem a acordo por negociação entre as Partes, podem concordar em submeter a disputa para decisão de uma pessoa ou órgão; se assim não concordarem, a disputa será, a pedido de qualquer das Partes, submetida à decisão de um tribunal de três árbitros, um a ser nomeado por cada Parte Contratante, e um terceiro a ser designado pelos dois assim nomeados. Cada Parte Contratante nomeará um árbitro dentro de um período de sessenta (60) dias da data de recebimento, por qualquer das Partes Contratantes, do aviso pela outra Parte Contratante, por via diplomática, solicitando arbitragem da disputa por tal tribunal e o terceiro árbitro será nomeado dentro de um período adicional de sessenta (60) dias.

b) Se qualquer das Partes Contratantes deixar de nomear um árbitro dentro do período especificado, ou se o terceiro árbitro não for nomeado dentro do período especificado, o Presidente do Conselho da Organização Internacional de Aviação Civil poderá ser solicitado, por qualquer das Partes Contratantes, a designar um árbitro ou árbitros, segundo o caso exija.

c) Em ambos os casos, o terceiro árbitro será nacional de um terceiro estado e atuará como Presidente do tribunal arbitral.

3. Cada Parte Contratante será responsável pelas despesas relativas ao árbitro que designar bem como relativos as demais pessoas necessárias às atividades desse

mesmo árbitro e ambas as Partes Contratantes pagarão em partes iguais todas as outras despesas da atividade do tribunal, inclusive as do Presidente.

4. As Partes Contratantes envidarão seus melhores esforços dentro dos limites de seus poderes para por em vigor o parecer da comissão escolhida.

Artigo 9. EFEITOS DE UM ACORDO MULTILATERAL
NO PRESENTE ACORDO

Sendo concluído um Acordo multilateral relativo ao transporte aéreo ratificado por ambas as Partes, o presente Acordo será emendado para se harmonizar com as normas de tal Acordo multilateral.

Artigo 10. DENÚNCIA DO ACORDO

1. O presente Acordo vigorará por tempo indeterminado.

2. Qualquer Parte Contratante pode, a qualquer tempo, notificar à outra o seu desejo de denunciar o presente Acordo. Tal notificação será comunicada simultaneamente à Organização de Aviação Civil Internacional. Sendo feita tal notificação, o presente Acordo terminará doze (12) meses depois do recebimento da notificação pela outra Parte Contratante, a menos que a notificação de denúncia seja retirada por acordo antes de expirado esse período. Na ausência de confirmação de recebimento pela outra Parte Contratante, a notificação será considerada como recebida quatorze (14) dias após o recebimento da notificação pela Organização de Aviação Civil Internacional.

Artigo 11. REGISTRO DO ACORDO NA OACI

O presente Acordo e suas emendas, inclusive qualquer troca de notas serão registrados, por qualquer das Partes Contratantes, na Organização de Aviação Civil Internacional.

Artigo 12. REVOGAÇÃO DE LICENÇAS

O presente Acordo substitue as licenças, privilégios e concessões existentes à data de sua entrada em vigor, outorgados a qualquer título por uma das Partes Contratantes em favor de empresa aérea da outra Parte Contratante.

Artigo 13. VIGÊNCIA

Este Acordo entrará em vigor depois de cumpridos os procedimentos constitucionais de cada uma das Partes Contratantes, mediante notificação por via diplomática e a partir da data última dessas notificações.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima indicados assinaram o presente acordo e nele apuseram seus selos respectivos.

FEITO em Bruxelas, a dezenove de setembro de mil novecentos e oitenta, em dois exemplares, cada qual nos idiomas Português, Francês e Neerlandês, sendo os tres textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
do Reino da Bélgica:
CHARLES-FERDINAND NOTHOMB

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO

APÊNDICE

SEÇÃO I

Concessão e direitos

Cada Parte Contratante concede a outra Parte Contratante os direitos especificados no presente Acordo com o propósito de estabelecer serviços aéreos nas rotas especificadas no Quadro de Rotas ao presente Acordo doravante respectivamente referidos como serviços convencionados e rotas especificadas.

SEÇÃO II

Direitos e autorizações

1. Subordinada ao estabelecido no presente Acordo, a empresa aérea de cada Parte Contratante utilizará os seguintes direitos:

- a) De desembarcar e embarcar passageiros, carga e mala postal originados no território da outra Parte Contratante ou a ele destinados.
- b) De sobrevôo de seu território pela empresa designada da outra Parte Contratante, com ou sem pouso técnico nas rotas constantes do Quadro de Rotas.

2. O estabelecido precedentemente nesta Seção fica sujeito, no seu exercício, às condições previstas na Seção III, seguinte.

SEÇÃO III

Capacidade

1. A capacidade total a ser oferecida nos serviços acordados, pelas empresas designadas das Partes Contratantes será acordada ou aprovada pelas Autoridades Aeronáuticas das Partes Contratantes antes do início das operações, e daí em diante de acordo com a demanda previsível do tráfego.

2. Os serviços acordados a serem operados pelas empresas designadas das Partes Contratantes terão como objetivo principal o oferecimento de uma capacidade adequada para atender a demanda de tráfego entre os territórios das duas Partes Contratantes, a um razoável coeficiente de aproveitamento.

3. Cada Parte Contratante assegurará às empresas designadas de ambas as Partes Contratantes, justa e igual oportunidade para operarem os serviços acordados entre seus respectivos territórios a fim de que possam alcançar igualdade e benefício mútuo, em princípio pela divisão equitativa da capacidade total entre as duas Partes.

4. Cada Parte Contratante e sua empresa designada levarão em consideração os interesses da outra Parte Contratante e sua empresa designada a fim de não afetar indevidamente os serviços operados por estas últimas.

5. Se as Partes Contratantes não puderem concordar com a revisão da capacidade a ser oferecida nos serviços acordados, a capacidade que pode ser oferecida pelas empresas designadas das Partes Contratantes não excederá a capacidade total, inclusive as variações sazonais, previamente acordada.

SEÇÃO IV

Tarifas

1. As Tarifas a serem aplicadas pela empresa de uma Parte Contratante para o transporte de ou para o território da outra Parte Contratante será estabelecida em nível razoável, levando na devida conta todos os fatores relevantes, inclusive o custo da operação, lucro razoável e as tarifas de outras empresas.

2. As Tarifas mencionadas no parágrafo 1 desta Seção serão acordadas, se possível pelas empresas designadas de ambas as Partes Contratantes em consulta com outras empresas

operando a totalidade ou parte da rota e tal acordo será alcançado, quando possível, através do mecanismo tarifário da IATA.

3. As Tarifas assim acordadas serão submetidas à aprovação das Autoridades Aeronáuticas das Partes Contratantes pela menos trinta (30) dias antes da data proposta para sua vigência; em casos especiais esse prazo poderá ser reduzido se assim concordarem as referidas Autoridades.

4. Se as empresas designadas não puderem concordar com qualquer daquelas tarifas, ou se por alguma razão as tarifas não puderem ser fixadas de acordo com o parágrafo 2º desta Seção, ou se durante os primeiros quinze (15) dias dos trinta (30) dias mencionados no parágrafo 3º desta Seção as Autoridades Aeronáuticas de uma Parte Contratante informar seu desacordo com qualquer tarifa acordada na conformidade do parágrafo 2º desta Seção, as Autoridades Aeronáuticas das Partes Contratantes tentarão determinar a Tarifa mediante acordo entre elas.

5. Se a Autoridade Aeronáutica de uma Parte Contratante não puder concordar com a aprovação de qualquer tarifa que lhe for submetida na conformidade do parágrafo 3º desta Seção ou, no estabelecimento de qualquer tarifa na conformidade do parágrafo 4º, tal tarifa não entrará em vigor.

6. As Tarifas estabelecidas na conformidade desta Seção permanecerão em vigor até que novas Tarifas sejam estabelecidas na conformidade dos Termos desta mesma Seção.

SEÇÃO V

Estatísticas

As autoridades aeronáuticas de qualquer das Partes Contratantes fornecerão as Autoridades aeronáuticas da outra Parte, a pedido destas, periodicamente ou a qualquer tempo os dados estatísticos que forem considerados necessários para a verificação de como está sendo utilizada pela empresa aérea designada da outra Parte Contratante a capacidade oferecida segundo a cláusula de capacidade. Esses dados deverão conter todos os elementos necessários para fixar o volume do tráfego, bem como a sua origem e destino.

SEÇÃO VI

Horários e frequências

Os horários deverão indicar o tipo, modelo e configuração das aeronaves utilizadas, bem como a frequência dos serviços e escalas, e serão submetidos pela empresa aérea designada de cada Parte Contratante às Autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante 30 (trinta) dias, no mínimo, antes da data prevista para sua vigência. Tais horários deverão ser aprovados dentro do prazo acima indicado, a menos que envolvam alteração de escalas ou de capacidade em desacordo com o que está especificado neste Anexo.

SEÇÃO VII

Alterações no quadro de rotas

1. As seguintes alterações nas rotas não dependerão de prévio aviso entre as Partes Contratantes, bastando a respectiva notificação de uma a outra Autoridade aeronáutica:

- a) Inclusão ou supressão de pontos de escalas no território da Parte Contratante que designa a empresa aérea;
- b) Omissão de escalas no território da outra Parte Contratante e de terceiros países.

2. A alteração das rotas convencionadas pela inclusão de ponto de escala não previsto no Quadro de Rotas fora do território da Parte Contratante que designa a empresa aérea, fica sujeita a acordo prévio entre as Autoridades aeronáuticas de ambas as Partes.

PROTOCOLO DE ASSINATURA

No curso das negociações que se realizaram no Rio de Janeiro, no período de 22 a 23 de abril de 1980, as Delegações das duas Partes Contratantes concordaram com os seguintes pontos:

- 1) A empresa designada pela Bélgica pode operar:
 - a) Uma frequência semanal, com aeronaves do tipo DC-10 ou similar, com a configuração constante do certificado de matrícula da aeronave, podendo embarcar ou desembarcar em território brasileiro 150 passageiros, proveniente ou destinado a Bélgica em cada voo;
 - b) Uma frequência semanal, com o equipamento anteriormente mencionado, com pouso exclusivamente técnico em território brasileiro. A frequência comercial, pode igualmente embarcar ou desembarcar em território brasileiro 5.000 quilos de carga, proveniente ou destinada à Bélgica, em cada voo.
- 2) A empresa designada pelo Brasil pode operar:
 - a) Uma frequência semanal, com aeronaves tipo DC-10 ou similar, com a configuração constante do certificado de matrícula de aeronave, podendo embarcar ou desembarcar em território belga 150 passageiros, proveniente ou destinado ao Brasil, em cada voo;
 - b) Uma frequência semanal, com o equipamento anteriormente mencionado, com pouso exclusivamente técnico em território belga. A frequência comercial, pode igualmente embarcar ou desembarcar em território belga 5.000 quilos de carga, proveniente ou destinados ao Brasil, em cada voo.
- 3) As Partes Contratantes reconhecem que entre os direitos concedidos nas Seções II e III do Anexo ao Acordo sobre Transporte Aéreo não se inclui o tráfico entre o Território da outra Parte e Terceiros países não constantes do Quadro de Rotas (6a. liberdade).
- 4) O direito relativo ao abastecimento de combustíveis e óleos lubrificantes, a que se refere o parágrafo II do Artigo 3º deste Acordo, poderá ser exercido pela empresa aérea designada de uma das Partes Contratantes, em reciprocidade ao direito exercido pela empresa da outra Parte Contratante, mesmo que não esteja operando os serviços convencionados.
- 5) A empresa designada pela Bélgica pode pousar no Aeroporto do Recife, no rumo sul, para desembarcar passageiros na frequência que opera com direitos comerciais no Brasil, e obedecido o limite total indicado no item 1, deste Protocolo, para as suas operações em território brasileiro.
- 6) Cada Parte Contratante concede à outra Parte Contratante o direito à sua empresa designada de transferir o excedente entre as receitas e as despesas de acordo com as formalidades cambiais em vigor no território de cada Parte Contratante, que concederá as necessárias facilidades para tal. Essas transferências deverão ser efetuadas às taxas em vigor no mercado de cambio aplicáveis aos pagamentos da espécie.
- 7) A definição de «serviço aéreo regular» a que se refere o segundo período da alínea e, do artigo 1º, é a seguinte: «Um “serviço aéreo internacional regular” é uma série de vôos que contêm todas as seguintes características:
 - a) Passa sobre o território de mais de um Estado;
 - b) É realizado por aeronave para o transporte remunerado de passageiro, carga ou mala postal, de tal maneira que cada voo esteja aberto ao público;
 - c) É operado, para servir ao tráfico entre os mesmos dois ou mais pontos, quer,
 - 1) De acordo com o horário publicado, ou
 - 2) Com vôos tão regulares ou frequentes que constituam uma série reconhecida-mente sistemática».

As notas para a aplicação desta definição, são as adotadas pela 2a. Conferência de Transporte Aéreo, realizada, em Montreal, no período de 12 a 28 de fevereiro de 1980.

8) As Partes Contratantes concordaram que poderiam examinar novamente, a pedido de uma delas, as normas relativas aos direitos de 5a. liberdade, quando houver interesses coincidentes das duas Partes Contratantes, para esse fim.

9) As Partes Contratantes comprometeram-se a autorizar, no limite de seus poderes administrativos, as operações das empresas designadas, segundo os termos do Acordo e seu Anexo, depois de que as mencionadas empresas cumpram as exigências das Partes, para o funcionamento em seu território.

10) No caso da utilização pela empresa designada de tripulante estrangeiro, na operação dos serviços convencionados, a sua respectiva Autoridade aeronáutica fará a comunicação às Autoridades aeronáuticas da outra Parte, com todos os dados pertinentes, e esses tripulantes poderão compor as tripulações das aeronaves da empresa designada, a menos que haja oposição a esse respeito.

11) As Autoridades de ambas as Partes, em vista do pedido formulado pelas Autoridades belgas, para que houvesse uma indicação da maneira como seriam examinados pelas Partes os pedidos eventuais de aumento de capacidade quando existir uma demanda de tráfego superior à capacidade autorizada nos itens 1 e 2, deste Protocolo através de vôos extraordinários e de vôo de fretamento para atendimento de determinados eventos, inclusive utilizando, para esses casos, o vôo operado como escala técnica no Brasil, comercialmente, informaram que esses pedidos serão examinados caso a caso, segundo as normas e regulamentos de cada país, com boa vontade e dentro do espírito de cooperação existente entre o Brasil e a Bélgica.

FEITO em Bruxelas, a dezanove de setembro de mil novecentos e oitenta, em dois exemplares, cada qual nos idiomas Português, Francês e Neerlandês, sendo os tres textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
do Reino da Bélgica:
CHARLES-FERDINAND NOTHOMB

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO

QUADRO DE ROTAS DO BRASIL

| <i>Pontos de Partida</i> | <i>Ponto Intermediário</i> (1) (3) (4) | <i>Pontos na Bélgica</i> (4) | <i>Pontos além da Bélgica</i> (1) (2) (3) (4) |
|--------------------------|---|---------------------------------|--|
| Pontos no Brasil | Um ponto na Costa Ocidental da África | Bruxelas, Liege e Ostande | Três Pontos |

NOTAS:

- 1) São escalas exclusivamente técnicas em relação à Bélgica.
- 2) Esses pontos podem ser operados, total ou parcialmente, antes ou depois de Bruxelas.
- 3) Esses pontos serão comunicados pelas Autoridades brasileiras às Autoridades belgas antes do início dos serviços.
- 4) A omissão de escalas se regula pela seção VII, do Anexo.

QUADRO DE ROTAS DA BÉLGICA

| <i>Pontos de Partida</i> | <i>Ponto Intermediário</i> (1) (3) | <i>Pontos no Brasil</i> | <i>Pontos Além do Brasil</i> (1) (2) (3) |
|--------------------------|---------------------------------------|-------------------------|---|
| Pontos na Bélgica | Dakar | Rio de Janeiro | Montevideu, Buenos Aires e Santiago do Chile |

NOTAS:

- (1) São escalas exclusivamente técnicas em relação ao Brasil.
 - 2) A escala de Montevideu pode ser operada antes ou depois de Buenos Aires.
 - 3) A omissão de escalas se regula pela seção VII do Anexo.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON REGULAR AIR TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Federative Republic of Brazil,

Hereinafter called “the Contracting Parties”,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944²,

Desiring to conclude an Agreement on regular air transport supplementary to that Convention, with a view to the establishment of air services between their respective territories and beyond.

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

With a view to the application of this Agreement and of any annex thereto:

(a) The term “Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including any annex thereto adopted in conformity with article 90 of the Convention and any amendment to those annexes or to the Convention in conformity with articles 90 and 94, which have been adopted by the two Contracting Parties;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Federative Republic of Brazil, the Minister of Aeronautics and any person or organ authorized to exercise all the functions now exercised by the Minister or similar functions and, in the case of the Kingdom of Belgium, the Minister responsible for civil aviation or any person or organ authorized to exercise all the functions now exercised by the Minister or similar functions;

(c) The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorized in accordance with article 2 of this Agreement;

(d) The word “territory” as regards a State has the meaning given to it by article 2 of the Convention;

(e) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “technical stop” have respectively the meaning assigned to them in article 96 of the Convention. The term “air service” has the meaning assigned to it by the definition of regular air service, adopted by the Council of ICAO in 1952, with the notes adopted by the Second Air Transport Conference;

¹ Came into force on 15 December 1982, the date of the last of the notifications (effected on 26 January 1981 and 15 December 1982) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their constitutional formalities, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(f) The terms “aircraft equipment”, “aircraft stores” and “spare parts” have the meaning given to them in annex 9 of the Convention, which was adopted by the two Contracting Parties;

(g) The term “tariff” means the price to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which this price applies, including prices and costs for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of postal freight.

Article 2. DESIGNATION OF AIRLINES

1. Any of the agreed services may begin to operate immediately or subsequently, at the discretion of the Contracting Party to which such rights are granted, but not before:

- (a) The Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline of its own nationality to operate the routes specified;
- (b) The Contracting Party which grants the rights has issued an operating licence to the airline in question, subject to the provisions of paragraph 2 of this article and the provisions of article 6.

2. The aeronautical authorities of one of the Contracting Parties may require the designated airline of the other Contracting Party to provide evidence of its qualifications and to show that it fulfils the conditions prescribed by the laws and regulations normally applicable to international airlines.

3. The Contracting Parties reserve the right to replace the originally designated airline with another national airline. All the provisions of this Agreement and its annex shall apply to the newly designated airline.

Article 3. AIR NAVIGATION FACILITIES

1. In order to prevent discriminatory practices and to ensure equality of treatment, it has been decided that:

- (I) The taxes and other duties which one of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the airline designated by the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than those taxes and duties which would be paid for the use of such airports and facilities by aircraft of its flag engaged in similar international services.
- (II) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party or taken on board aircraft of the other Contracting Party in that territory, whether directly by an airline designated by the latter or on behalf of such an airline, and intended solely for use by its aircraft, for the agreed services shall enjoy the treatment as favourable as that granted to national airlines providing international air transport, with respect to customs duties, inspection fees or other national duties and taxes.
- (III) Any aircraft of one of the Contracting Parties engaged in the agreed services, and the fuels, lubricating oils, normal equipment and spare parts for the maintenance and repair of aircraft in service, together with the aircraft stores, including food, drink and tobacco, remaining on board such aircraft, shall enjoy exemption from customs duties, inspection fees and similar duties or taxes in the territory of the other Contracting Party, even if they are used or consumed on flights over that territory.

2. The goods enumerated in the above paragraph and enjoying the exemption established therein may not be unloaded from the aircraft within the territory of the other Contracting Party without the consent of its customs authorities and when not used by the airline and shall be subject to the control of such authorities.

3. Passengers, baggage and cargo in transit through the territory of a Contracting Party and remaining in the airport area reserved for them shall be subject only to the control established for that area. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties, taxes and charges.

4. The supply of fuels and lubricating oils in the territory of the Contracting Parties to aircraft engaged in the agreed services, shall be authorized, in accordance with the treatment given to the national airline engaged in similar service, provided that it is assured of reciprocity of treatment in the territory of the other Party.

Article 4. OBSERVATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry into, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to the aircraft of the other Contracting Party and shall be observed by such aircraft with regard to the entry into, stay in and departure from the territory of that Contracting Party.

2. The laws and regulations of a Contracting Party relating to the entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew or cargo, including the formalities relating to entry, immigration, passports, customs and quarantine, shall be observed at the entry into, stay in or departure from the territory of that Contracting Party.

Article 5. CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or revalidated by one Contracting Party shall, if unexpired, be recognized as valid by the other Contracting Party for the operation of the routes and services approved under this Agreement, provided that the requirements for the issue or revalidation of the certificates or licences are the same or higher than the minimum standards laid down in the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right not to recognize for purposes of flights over its territory, the certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 6. REVOCATION, SUSPENSION AND ESTABLISHMENT OF CONDITIONS

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the operating permit of an airline designated by the other Contracting Party when it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in nationals of the other Contracting Party or to establish the conditions it deems appropriate for its operation as a commercial airline.

2. The designated airline may be fined by the authorities of the other Contracting Party in the manner prescribed in its legal operating permit or have its operating permit totally or partially suspended for a period of 1 (one) month to 3 (three) months:

- (a) In cases of non-compliance with laws and regulations specified in article 5 of this agreement and other governmental norms established for the operation of the designated airlines;
- (b) When the aircraft flight crews employed in the agreed services are not nationals of one or the other of the Contracting Parties, except in cases of training of flight personnel by instructors duly authorized by the responsible agencies of the Contracting Party designating the airline, and during the training period.

3. In cases of recurrence of the violations referred to in the above paragraph, the permit may be revoked.

4. The revocation referred to in paragraphs 1 and 3 of this article shall be effected after consultation with the other Contracting Party. The consultation shall take place within 60 (sixty) days following the notification in question.

Article 7. CONSULTATIONS

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall consult each other informally and periodically with a view to ensuring the application and satisfactory completion of the provisions of this Agreement and its annexes.

2. In order to discuss the application, interpretation or modification of this Agreement, its annex, the route schedule and the Protocol of signature, one of the Parties may request, at any time, that consultations should be held within 60 (sixty) days from the date of the respective notification and its results shall become effective as follows:

- (a) The amendments to the text of this Agreement shall become effective in accordance with article 13.
- (b) The amendments to the annex, the route schedule and the Protocol of signature will become effective after their confirmation by an exchange of diplomatic notes.

Article 8. ARBITRATION

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first instance, endeavour to settle it by negotiations between the Parties.

2. (a) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations between themselves, they may agree to refer the dispute to the decision of a person or of a body, if they fail to reach an agreement in this manner, the dispute, at the request of one of the two Parties, shall be submitted for decision by a Tribunal of three arbitrators; each Contracting Party shall designate one arbitrator and a third shall be designated by the two arbitrators already designated. Each Contracting Party shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be designated within a further period of sixty (60) days.

(b) If either of the Contracting Parties fails to designate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not designated within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be

requested by either Contracting Party to designate an arbitrator or arbitrators, as the case requires.

(c) In both cases, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the Tribunal.

3. Each of the Contracting Parties shall pay the expenses of the arbitrator it has designated as well as the expenses of other persons necessary for the activities of that arbitrator; the two Contracting Parties shall pay an equal share of all the other expenses arising from the activities of the Tribunal, including those of the President.

4. The Contracting Parties shall spare no effort, within the limits of their powers, to carry out the arbitral decisions.

Article 9. EFFECTS OF A MULTILATERAL AGREEMENT ON THIS AGREEMENT

If a multilateral air transport agreement is concluded and ratified by the two Parties, this Agreement shall be amended so that its provisions comply with those of the multilateral agreement.

Article 10. DENUNCIATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

2. Either of the Contracting Parties may, at any time, notify the other Contracting Party of its intention to denounce this Agreement. The notification shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. Once the notification has been made, this Agreement shall terminate twelve (12) months after the receipt of the notification by the other Contracting Party, unless the notification of denunciation is withdrawn by common agreement before the expiry of this period. If receipt of the notice is not acknowledged by the Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 11. REGISTRATION OF THE AGREEMENT BY ICAO

This Agreement and its amendments, including any exchange of notes, shall be registered by either of the Contracting Parties, with the International Civil Aviation Organization.

Article 12. REVOCATION OF PERMITS

This Agreement shall replace the permits, privileges and concessions existing on the date of its entry into force and granted in whatever manner, by one of the Contracting Parties to the airline of the other Contracting Party.

Article 13. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force after the completion of the constitutional formalities by each of the Contracting Parties as notified through the diplomatic channel and from the date of the last of these notifications.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE in Brussels, on 19 September 1980, in duplicate, in the French, Dutch and Portuguese languages, the three texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:
CHARLES-FERDINAND NOTHOMB

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:
RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO

ANNEX

SECTION I

Concession and rights

Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement with a view to the establishment of international air services on the routes listed in the route schedule of this Agreement, hereinafter designated respectively by the terms "agreed services" and "specified routes".

SECTION II

Rights and authorizations

1. In accordance with the provisions of this Agreement, the airline of each Contracting Party shall have the following rights:

- (a) To pick up and set down passengers, cargo and postal freight coming from or destined for the territory of the other contracting Party.
- (b) Overflight of the territory of one of the Contracting Parties by the airline designated by the other Contracting party, with or without a technical stop on the routes included in the route schedule.

2. The provisions of this section shall be subject, in the course of their application, to the conditions laid down in section III below.

SECTION III

Capacity

1. The total capacity provided on the agreed services by the airlines designated by the Contracting Parties shall be agreed or approved by the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the beginning of operations and subsequently in accordance with the foreseeable demand of air traffic.

2. The agreed services effected by the airlines designated by the Contracting Parties shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to meet traffic requirements between the territories of the two Contracting Parties, with a reasonable coefficient of utilization.

3. Each Contracting Party shall grant the airlines designated by the two Contracting Parties just and equitable treatment in carrying out the agreed services between their respective territories so that each may achieve equality and mutual profit, in principle by the equitable division of total capacity between the two Parties.

4. Each Contracting Party and its designated airline shall take into account the interests of the other Contracting Party and of its designated airline so as not to affect unduly the services operated by the latter.

5. If the Contracting Parties fail to agree on the revision of the capacity provided on the agreed services, the capacity which may be provided by the enterprises designated by the Contracting Parties shall not exceed the total capacity, including seasonal variations, which has been previously agreed upon.

SECTION IV

Tariffs

1. The tariffs to be applied by the airline of one Contracting Party for transport from or to the territory of the other Contracting Party shall be established at a reasonable level, due consideration being given to all relevant factors, including operating costs, a reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs mentioned in paragraph 1 of this section shall be agreed upon, if possible by the airlines designated by the two Contracting Parties in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route and this agreement shall be obtained, as far as possible, through the IATA tariffs mechanism.

3. The tariffs thus agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the date proposed for their entry into force; in special cases, this period may be reduced if so agreed by the authorities in question.

4. If the designated airlines cannot reach agreement on one of these tariffs, or if for any reason the tariffs may not be fixed in conformity with paragraph 2 of this section, or if during the first fifteen (15) of the thirty (30) days mentioned in paragraph 3 of this section the aeronautical authorities of a Contracting Party make known their disagreement on any one of the tariffs established in conformity with paragraph 2 of this section, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall strive to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authority of a Contracting Party cannot agree to a tariff submitted to it under the terms of paragraph 3 of this section or on the establishment of a tariff in conformity with paragraph 4, this tariff shall not enter into force.

6. The tariffs established in conformity with this section shall remain in force until new tariffs are established in conformity with the terms of this same section.

SECTION V

Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall provide the aeronautical authorities of the other Party, on request, periodically or at any time, with the statistics that may be reasonably requested for verification as to how the capacity provided under the terms of the capacity clause by the airline designated by the other Contracting Party is being used. These statistics should contain all the elements necessary to determine the volume of traffic, as well as its points of origin and destination.

SECTION VI

Timetables and frequencies

The timetables should indicate the type, model and configuration of the aircraft employed, as well as the frequency of services and stops and shall be submitted by the designated airline of each Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party thirty (30) days at least before the date on which they are to become effective. These timetables shall be approved within the above-mentioned period unless they involve alteration of stops or of capacity which are not in conformity with the provisions of this annex.

SECTION VII

Alterations in the route schedules

1. The following alterations of routes shall not be dependent upon advanced notice between the Contracting Parties, notification from one aeronautical authority to the other being sufficient:

- (a) Inclusion or suppression of stops in the territory of the Contracting Party which designated the airline;
 - (b) Omission of stops in the territory of the other Contracting Party and of third countries.
2. The alteration of agreed routes by inclusion of a stop not provided for in the route schedule outside of the territory of the Contracting Party which designated the airline shall be subject to prior agreement between the aeronautical authorities of the two Parties.

PROTOCOL OF SIGNATURE

In the course of the negotiations held at Rio de Janeiro from 22 to 23 April 1980, the delegations of the two Contracting Parties agreed on the following:

- (1) The airline designated by Belgium may operate:
 - (a) A weekly flight with aircraft of the DC-10 type or similar aircraft, whose characteristics are described in the registration certificate of the aircraft, authorized to pick up or set down, in Brazilian territory, 150 passengers, coming from or destined for Belgium, on each flight;
 - (b) A weekly flight, with the aforementioned aircraft, with an exclusively technical stop in Brazilian territory. This commercial flight may also take on or put down in Brazilian territory 5,000 kilogrammes of cargo, coming from or destined for Belgium, on each flight.
- (2) The airline designated by Brazil may operate:
 - (a) A weekly flight, with aircraft of the DC-10 type or similar, whose characteristics are described in the registration certificate of the aircraft, authorized to pick up or set down in Belgian territory, 150 passengers, coming from or destined for Brazil, on each flight;
 - (b) A weekly flight with the above-mentioned aircraft, with an exclusively technical stop in Belgian territory. This commercial flight may also pick up or set down in Belgian territory 5,000 kilogrammes of cargo, coming from or destined for Brazil, on each flight.
- (3) The Contracting Parties recognized that the rights granted in sections II and III of the annex to the Air Transport Agreement do not apply to traffic between the territory of the other Party and third countries not included in the route schedule (sixth freedom).
- (4) The right concerning supplies of fuels and lubricating oils referred to in article 3, paragraph II, of this Agreement may be exercised by the airline designated by one of the Contracting Parties if this same right is exercised reciprocally by the airline of the other Contracting Party, even if it does not carry out the agreed services.
- (5) The airline designated by Belgium may land at Recife Airport on its southerly flight to take on passengers on the service it operates with commercial rights in Brazil, while respecting the total limit indicated in paragraph 1 of this Protocol for its operations in Brazilian territory.
- (6) The Contracting Parties shall grant to each other the right for the designated airline to transfer the excess of revenues over expenditures in accordance with the exchange formalities in force in the territory of each Contracting Party, which shall grant the necessary facilities for this purpose. These transfers shall be made at the market exchange rate in force, applicable to such payments.

(7) The definition of “regular air service” referred to in article 1 (e) is as follows: “A series of flights that possesses all the following characteristics:

- (a) It passes through the airspace over the territory of more than one State;
- (b) It is performed by an aircraft for the transport of passengers, mail or cargo for remuneration, in such a manner that each flight is open to use by members of the public;
- (c) It is operated, so as to serve traffic between two or more points, either
 - (1) According to a published timetable, or
 - (2) With flights so regular or frequent that they constitute a recognizably systematic series”.

The notes for the application of this definition are those adopted by the Second Air Transport Conference held at Montreal from 12 to 28 February 1980.

(8) The Contracting Parties agreed on the possibility of reconsidering, at the request of one of them, the norms relating to fifth-freedom rights when, for these purposes, the interests of the two Contracting Parties coincide.

(9) The Contracting Parties undertook to authorize, within the limits of their administrative powers, in accordance with the terms of the Agreement and its annex, the operations of the designated airlines when the said airlines have fulfilled the requirements of the Parties, for their operation in the territory of the latter.

(10) In the case of the employment by a designated airline of a foreign crew member in the operation of the agreed services, his aeronautical authority shall transmit to the aeronautical authorities of the other Party all the pertinent data and he may serve as a crew member on the aircraft of the designated airline unless there is opposition to such employment.

(11) The Belgian authorities asked for an indication of the manner in which the Parties would consider possible requests for increased capacity when traffic demand was higher than the capacity authorized in paragraphs 1 and 2 of this Protocol; such an increase might take the form of additional flights and charter flights to respond to demand in certain circumstances, including the use of the commercial flight with a technical stop in Brazil; the authorities of the two Parties stated that such requests would be considered on a case-by-case basis in accordance with the norms and regulations of each country, with the good will and in the spirit of co-operation existing between Brazil and Belgium.

DONE at Brussels on 19 September 1980, in duplicate, in the French, Dutch and Portuguese languages, the three texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:
CHARLES-FERDINAND NOTHOMB

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:
RAMIRO ELYSIO SARAIVA GUERREIRO

ROUTE SCHEDULE OF BRAZIL

| <i>Points of departure</i> | <i>Intermediate points</i> (1) (3) (4) | <i>Points in Belgium</i> (4) | <i>Points beyond Belgium</i> (1) (2) (3) (4) |
|----------------------------|---|---------------------------------|---|
| Points in Brazil | One point on the Western coast of Africa | Brussels, Liege and Ostend | Three points |

NOTES:

- (1) Exclusively technical stops with regard to Belgium.
- (2) These points may be served, wholly or partially, before or after Brussels.
- (3) The Brazilian authorities will notify the Belgian authorities of these points before the beginning of service.
- (4) The omission of stops is regulated by section VII of the annex.

ROUTE SCHEDULE IN BELGIUM

| <i>Points of departure</i> | <i>Intermediate points</i> (1) (3) | <i>Points in Brazil</i> | <i>Points beyond Brazil</i> (1) (2) (3) |
|----------------------------|---------------------------------------|-------------------------|--|
| Points in Belgium | Dakar | Rio de Janeiro | Montevideo, Buenos Aires and Santiago, Chile |

NOTES:

- (1) Exclusively technical stops with regard to Brazil.
- (2) The stop at Montevideo may be served before or after Buenos Aires.
- (3) The omission of stops is regulated by section VII of the annex.

No. 22126

**BELGIUM
and
YUGOSLAVIA**

**Convention for the avoidance of double taxation on income
and capital (with protocol). Signed at Belgrade on 21
November 1980**

Authentic text: English.

Registered by Belgium on 30 July 1983.

**BELGIQUE
et
YUGOSLAVIE**

**Convention tendant à éviter la double imposition des revenus
et de la fortune (avec protocole). Signée à Belgrade le
21 novembre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par la Belgique le 30 juillet 1983.

CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE
SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME AND
CAPITAL

The Kingdom of Belgium and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation of
income and capital,
Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the
Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on
behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities,
irrespective of the manner in which they are levied. The Convention shall also apply to
the contributions levied in Yugoslavia, except for the contributions for social
security.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed
on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including
taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the
total amounts of wages or salaries, as well as taxes on capital appreciation. For the
purposes of this Convention, the term "taxes" includes also the contributions referred
to in paragraph I of this Article.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) In Belgium:

- 1° The individual income tax (*impôt des personnes physiques — personenbelasting*);
- 2° The corporate income tax (*impôt des sociétés — vennootschapsbelasting*);
- 3° The income tax on legal entities (*impôt des personnes morales — rechtspersonenbelasting*);
- 4° The income tax on non-residents (*impôt des non-résidents — belasting der niet-verblijfhouders*);
- 5° The exceptional and temporary solidarity contribution (*la participation exceptionnelle et temporaire de solidarité — de uitzonderlijke en tijdelijke solidariteitsbijdrage*);

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the
supplements to the individual income tax;

¹ Came into force on 26 May 1983, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 26 April 1983, in accordance with article 27 (2).

(hereinafter referred to as “Belgian tax”);

(b) In Yugoslavia:

- 1° The tax and contributions on income of organizations of associated labour (*porez i doprinosi iz dohotka organizacija udruženog rada*);
- 2° The tax and contributions on personal income derived from dependent personal services (*porez i doprinosi iz ličnog dohotka iz radnog odnosa*);
- 3° The tax and contributions on personal income derived from agricultural activity (*porez i doprinosi iz ličnog dohotka od poljoprivredne delatnosti*);
- 4° The tax and contributions on personal income derived from independent economic and non-economic activities (*porez i doprinosi iz ličnog dohotka od samostalnog obavljanja privrednih i neprivrednih delatnosti*);
- 5° The tax on personal income derived from copyrights, patents and technical improvements (*porez iz ličnog dohotka od autorskih prava, patenata i tehničkih unapredjenja*);
- 6° The tax on revenue from capital and capital rights (*porez na prihod od imovine i imovinskih prava*);
- 7° The tax on capital (*porez na imovinu*);
- 8° The tax on total revenue of citizens (*porez iz ukupnog prihoda građana*);
- 9° The tax on profits of foreign persons derived from investments in a domestic organization of associated labour for the purposes of a joint venture (*porez na dobit stranih lica ostvarenu ulaganjem u domaću organizaciju udruženog rada za svrhe zajedničkog poslovanja*);
- 10° The tax on profits of foreign persons derived from investment works (*porez na dobit stranih lica ostvarenu izvodjenjem investicionih radova*);
- 11° The tax on revenue of foreign persons derived from passenger and cargo transport (*porez na prihod stranih lica ostvaren od prevoza putnika i robe*);

(hereinafter referred to as “Yugoslav tax”).

4. The Convention shall apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention:
 - (a) The term “Belgium” means the Kingdom of Belgium;
 - (b) The term “Yugoslavia” means the Socialist Federal Republic of Yugoslavia;
 - (c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Belgium or Yugoslavia, as the context requires;
 - (d) The term “person” means:
 - (i) In respect of Belgium, an individual and a company;
 - (ii) In respect of Yugoslavia, an individual and a legal person;

(e) The term “company” means:

- (i) In respect of Belgium, any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (ii) In respect of Yugoslavia, any organization of associated labour or any other legal person subject to tax;

(f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean, as the context requires, in respect of Belgium, an enterprise carried on by a resident of Belgium, and in respect of Yugoslavia, an organization of associated labour and other self-managed organization and community, working people who individually perform activities independently and an enterprise established outside the territory of Yugoslavia carried on by a resident of Yugoslavia. These terms do not include the activities mentioned in Article 14;

(g) The term “national” means:

- (i) In respect of Belgium, any individual possessing the nationality of Belgium;
- (ii) In respect of Yugoslavia, a citizen of Yugoslavia and any other individual who derives his status as such from the laws valid therein;

(h) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) The term “competent authority” means:

- (i) In respect of Belgium, the Minister of Finance or his authorized representative;
- (ii) In respect of Yugoslavia, the Federal Secretariat for Finance or its authorized representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person whose income or capital, under the laws of that State, is subject to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an

independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions, expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. The profits to be attributed to a permanent establishment shall be determined on the basis of business books kept by the permanent establishment. If such books do not constitute an adequate basis for the purposes of determining the profits of the permanent establishment, then such profits may be determined on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance

with the principles embodied in this Article. If necessary the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to agree on the method for apportioning the profits of the enterprise.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. The provisions of this Article shall apply to the profits derived by a resident of Belgium in Yugoslavia on the grounds of his participation in a joint venture with a Yugoslav enterprise.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of these Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends, in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to a resident of that first-mentioned State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State; this provision shall not prevent that other State from taxing dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures. However, the term “interest” does not include, for the purpose of this Article, penalty charges for late payment.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment

situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 5, interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the payer of the interest has a permanent establishment or a fixed base with which the indebtedness on which the interest is paid is effectively connected and which bears the interest, whether or not the payer of the interest is a resident of a Contracting State.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the interest may be taxed in the Contracting State in which the interest arises, according to the laws of that State.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, films and tapes for television or broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 5, royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the payer of the royalties has a permanent establishment or a fixed base with which the liability to pay the royalties was incurred

and which bears the royalties, whether or not the payer of the royalties is a resident of a Contracting State.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the royalties may be taxed in the Contracting State in which the royalties arise, according to the laws of that State.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar nature may be taxed in that Contracting State. Except as provided in paragraph 2, such income shall be exempt from tax in the other Contracting State.

2. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar nature in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, if the resident is present in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned.

3. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 to 6, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in

the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which that person has in the other State.

3. (a) Remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual shall be taxable only in that State.

(b) Remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual shall be taxable only in the other Contracting State if the employment is exercised in that State and the recipient is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State, or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of exercising the employment.

4. Remuneration derived by an individual in respect of an employment exercised in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2.

5. Remuneration derived by an individual in respect of an employment exercised in the Joint Economic Representation of Yugoslavia or the Tourist Federation of Yugoslavia shall be taxable only in Yugoslavia.

6. Remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

7. The provisions of this Article shall not apply to income dealt with in paragraphs 1 and 2 of Article 16 and in Articles 18 and 19.

Article 16. DIRECTORS' FEES AND FEES DERIVED FROM WORK
ON JOINT BUSINESS BOARDS

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of Yugoslavia in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident may be taxed in Belgium.

2. Fees and similar payments derived by a resident of Belgium in his capacity as a member of a joint business board of a company which is a resident of Yugoslavia may be taxed in Yugoslavia.

3. The remuneration which a person to whom paragraph 1 or 2 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions may be taxed in accordance with the provisions of paragraph 1 or 2 of Article 15.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Article 14 and of paragraphs 1 and 2 of Article 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14 and of paragraphs 1 and 2 of Article 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete being a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State if the activities are exercised in the other Contracting State within the framework of a cultural or sports exchange programme agreed by both Contracting States.

Article 18. PENSIONS

1. Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient of the pension is a resident.

2. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, such pensions and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof out of the budget or of special funds to an individual shall be taxable only in that State.

(b) However, such pensions shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State.

3. Any pension derived by an individual in respect of an employment exercised in connection with any business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident.

Article 19. PROFESSORS

1. Remuneration which a professor or teacher who is, or immediately before was, a resident of a Contracting State and who visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of carrying out advanced study or research or for teaching at a university or other recognized educational institution receives for such work shall not be taxed in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 20. STUDENTS, APPRENTICES OR BUSINESS TRAINEES

1. Payments which a student, an apprentice or a business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or

training shall not be taxed in that State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

2. Notwithstanding the provisions of Article 14 and of paragraphs 1 and 2 of Article 15, income derived by a student, an apprentice or a business trainee referred to in paragraph 1 in respect of activities exercised in the Contracting State in which he is present for the purpose of his education or training, shall not be taxable in this State, unless it exceeds the amount necessary for his maintenance, education or training.

Article 21. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 22. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of independent personal services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

V. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In respect of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Where a resident of Belgium derives income which may be taxed in Yugoslavia in accordance with the Convention and which is not subject to the provisions of subparagraph (b) below, or possesses elements of capital which may be taxed in Yugoslavia in accordance with the provisions of the Convention, Belgium shall exempt such income and such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the

rate of tax which would have been applicable if such income or elements of capital had not been exempted.

- (b) In the case of dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, interest taxable in accordance with paragraph 2 or 7 of Article 11 and royalties taxable in accordance with paragraph 2 or 7 of Article 12, the fixed proportion in respect of the foreign tax for which provision is made under Belgian law shall, under the conditions and at the rate provided for by such law, be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

2. In respect of Yugoslavia, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Where a resident of Yugoslavia derives income or owns capital which in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Belgium, Yugoslavia shall, subject to the provision of subparagraph (b) below, exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.
- (b) Where a resident of Yugoslavia derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12 may be taxed in Belgium, Yugoslavia shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Belgium. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived in Belgium.

VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. This case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Convention.

Article 25. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The

exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. The persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*) or information which would disclose any trade process or, in respect of Belgium, any trade, business, industrial, commercial or professional secret and, in respect of Yugoslavia, any business or official secret.

Article 26. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

VII. FINAL PROVISIONS

Article 27. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels.

2. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- (a) In Belgium:
 - (i) In respect of taxes due at source on income credited or payable on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the instruments of ratification are exchanged;
 - (ii) In respect of taxes other than taxes due at source, on income of any accounting period ending on or after the 31st day of December in the calendar year next following that in which the instruments of ratification are exchanged;
- (b) In Yugoslavia:

In respect of the taxes for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 28. TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year from the fifth year following that in which the instruments of ratification have been exchanged, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect:

(a) In Belgium:

- (i) In respect of taxes due at source on income credited or payable on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- (ii) In respect of taxes other than taxes due at source, on income of any accounting period beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(b) In Yugoslavia:

In respect of the taxes for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention,

DONE at Beograd this 21st day of November 1980 in two originals, in the English language.

For the Kingdom of Belgium:

[Signed]
JOSEPH TROUVEROY

For the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

[Signed]
Ing. PETAR KOSTIČ

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Kingdom of Belgium and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the avoidance of double taxation of income and capital, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the said Convention:

1. The term "dividends" shall include income from invested capital received by members of Belgian companies other than companies with share capital where, under Belgian law, such income is taxable in the same way as dividends.

2. In the event that changes are made in the Yugoslav laws to allow the report of losses incurred by enterprises, the competent authorities of both Contracting States shall consult each other with a view to making such amendments to the Convention as they consider appropriate in order to avoid a double deduction of such losses for tax purposes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Beograd this 21st day of November 1980 in two originals, in the English language.

For the Kingdom of Belgium:

[*Signed*]
JOSEPH TROUVEROY

For the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

[*Signed*]
Ing. PETAR KOSTIČ

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

CONVENTION³ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS ET DE LA FORTUNE

Le Royaume de Belgique et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie,

Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter la double imposition des revenus et de la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception. La Convention s'applique aussi aux contributions perçues en Yougoslavie, à l'exception de celles à la sécurité sociale.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires, ainsi que les impôts sur les plus-values. Au sens de la présente Convention, le terme « impôts » comprend aussi les contributions visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En Belgique :

- 1° L'impôt des personnes physiques;
- 2° L'impôt des sociétés;
- 3° L'impôt des personnes morales;
- 4° L'impôt des non-résidents;
- 5° La participation exceptionnelle et temporaire de solidarité;

¹ Traduction fournie par le Gouvernement belge.

² Translation supplied by the Government of Belgium.

³ Entrée en vigueur le 26 mai 1983, soit le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles le 26 avril 1983, conformément au paragraphe 2 de l'article 27.

y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques;

(ci-après dénommés « l'impôt belge »);

b) En Yougoslavie :

- 1° L'impôt et les contributions sur le revenu des organisations de travail associé (*porez i doprinosi iz dohotka organizacija udruženog rada*);
- 2° L'impôt et les contributions sur les revenus personnels tirés des professions dépendantes (*porez i doprinosi iz ličnog dohotka iz radnog odnosa*);
- 3° L'impôt et les contributions sur les revenus personnels tirés d'une activité agricole (*porez i doprinosi iz ličnog dohotka od poljoprivredne delatnosti*);
- 4° L'impôt et les contributions sur les revenus personnels tirés d'activités indépendantes économiques et non économiques (*porez i doprinosi iz ličnog dohotka od samostalnog obavljanja privrednih i neprivrednih delatnosti*);
- 5° L'impôt sur les revenus personnels tirés de droits d'auteur, brevets et perfectionnements techniques (*porez iz ličnog dohotka od autorskih prava, патената i tehničkih unapredjenja*);
- 6° L'impôt sur les revenus du patrimoine et de droits patrimoniaux (*porez na prihod od imovine i imovinskih prava*);
- 7° L'impôt sur le patrimoine (*porez na imovinu*);
- 8° L'impôt sur le revenu global des citoyens (*porez iz ukupnog prihoda gradjana*);
- 9° L'impôt sur les bénéfices tirés par des personnes étrangères d'investissements effectués dans une organisation nationale de travail associé dans le cadre d'une entreprise commune (*porez na dobit stranih lica ostvarenu ulaganjem u domaću organizaciju udruženog rada za svrhe zajedničkog poslovanja*);
- 10° L'impôt sur les bénéfices tirés par des personnes étrangères de travaux d'investissement (*porez na dobit stranih lica ostvarenu izvodjenjem investicionih radova*);
- 11° L'impôt sur le revenu tiré par des personnes étrangères du transport de passagers et de marchandises (*porez na prihod stranih lica ostvaren od prevoza putnika i robe*);

(ci-après dénommés « l'impôt yougoslave »).

4. La Convention s'applique aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention :
 - a) Le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique;
 - b) Le terme « Yougoslavie » désigne la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie;
 - c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou la Yougoslavie;

d) Le terme « personne » désigne :

- i) En ce qui concerne la Belgique, une personne physique et une société;
- ii) En ce qui concerne la Yougoslavie, une personne physique et une personne juridique;

e) Le terme « société » désigne :

- i) En ce qui concerne la Belgique, toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- ii) En ce qui concerne la Yougoslavie, toute organisation de travail associé ou toute autre personne morale soumise à l'impôt;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, en ce qui concerne la Belgique, une entreprise exploitée par un résident de la Belgique, et en ce qui concerne la Yougoslavie, une organisation de travail associé et toute autre organisation et communauté autogérées, les travailleurs qui exercent individuellement des activités indépendantes ainsi qu'une entreprise établie hors du territoire de la Yougoslavie et exploitée par un résident de la Yougoslavie. Ces expressions ne comprennent pas les activités visées à l'article 14;

g) Le terme « nationaux » désigne :

- i) En ce qui concerne la Belgique, toute personne physique qui possède la nationalité belge;
- ii) En ce qui concerne la Yougoslavie, un citoyen yougoslave et toute autre personne physique considérée comme telle par la législation en vigueur en Yougoslavie;

h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) En ce qui concerne la Belgique, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
- ii) En ce qui concerne la Yougoslavie, le Secrétariat fédéral aux finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne dont le revenu ou la fortune est, en vertu de la législation de cet Etat, assujéti à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée

comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

- b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable», comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement

lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Les bénéfices imputables à un établissement stable sont déterminés sur la base des livres comptables tenus par cet établissement stable. Si ces livres ne constituent pas une base adéquate pour le calcul des bénéfices de l'établissement stable, ces bénéfices peuvent être déterminés sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article. En cas de nécessité, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de se mettre d'accord sur la méthode de répartition des bénéfices de l'entreprise.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent aux bénéfices qu'un résident de la Belgique tire en Yougoslavie de sa participation à une entreprise commune dans laquelle il est associé avec une entreprise yougoslave.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à un résident du premier Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat; cette disposition n'empêche pas cet autre Etat d'imposer les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situé dans cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, le terme «intérêts» ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat

contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5, les intérêts sont considérés comme provenant de l'Etat contractant dans lequel le débiteur des intérêts a un établissement stable ou une base fixe auquel l'emprunt générateur des intérêts se rattache effectivement et qui supporte la charge de ces intérêts, que le débiteur des intérêts soit ou non un résident d'un Etat contractant.

7. Lorsque, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier, ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des intérêts est imposable dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts, conformément à la législation de cet Etat.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou pour la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes pour la télévision ou la radio, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour les informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5, les redevances sont considérées comme provenant de l'Etat contractant dans lequel le débiteur des redevances a un établissement stable ou une base fixe pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, que le débiteur des redevances soit ou non un résident d'un Etat contractant.

7. Lorsque, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des redevances est imposable dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances, conformément à la législation de cet Etat.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens, autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de nature analogue sont imposables dans cet Etat. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, ces revenus sont exemptés d'impôt dans l'autre Etat contractant.

2. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de nature analogue exercées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant, si ce résident séjourne dans cet autre Etat pour une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de l'année civile considérée.

3. L'expression «professions libérales» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 à 6, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et
- b) Les rémunérations sont payées par une personne ou au nom d'une personne qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que cette personne a dans l'autre Etat.

3. a) Les rémunérations payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Les rémunérations payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si l'emploi salarié est exercé dans cet Etat et si le bénéficiaire est un résident de cet Etat qui :

- i) Possède la nationalité de cet Etat, ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin d'exercer l'emploi salarié.

4. Les rémunérations qu'une personne physique reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale menée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales sont imposables conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2.

5. Les rémunérations qu'une personne physique reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans la Représentation économique commune de Yougoslavie ou dans la Fédération de tourisme de Yougoslavie ne sont imposables qu'en Yougoslavie.

6. Les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus visés à l'article 16, paragraphes 1 et 2, et aux articles 18 et 19.

*Article 16. TANTIÈMES ET ÉMOLUMENTS TIRÉS D'UNE ACTIVITÉ EXERCÉE
DANS DES CONSEILS DE DIRECTION*

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de la Yougoslavie reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de la Belgique sont imposables en Belgique.

2. Les émoluments et autres rétributions similaires qu'un résident de la Belgique reçoit en sa qualité de membre d'un conseil de direction d'une société qui est un résident de la Yougoslavie sont imposables en Yougoslavie.

3. Les rémunérations qu'une personne visée aux paragraphes 1 ou 2 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalistique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, paragraphes 1 ou 2.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, paragraphes 1 et 2, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, et les musiciens, ainsi que les sportifs, tirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, paragraphes 1 et 2, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus qu'un artiste du spectacle ou un sportif qui est un résident d'un Etat contractant tire d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, ne sont imposables que dans cet Etat, si les activités sont exercées dans l'autre Etat contractant dans le cadre d'un programme d'échanges culturels ou sportifs approuvé par les deux Etats contractants.

Article 18. PENSIONS

1. Les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire de la pension est un résident.

2. *a)* Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, ces pensions et autres rémunérations similaires payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à charge du budget ou de fonds spéciaux à une personne physique ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire possède la nationalité de cet Etat et en est un résident.

3. Les pensions qu'une personne physique reçoit au titre d'un emploi exercé dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne physique est un résident.

Article 19. PROFESSEURS

1. Les rémunérations qu'un professeur ou enseignant qui est, ou qui était immédiatement auparavant, résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période n'excédant pas deux ans, pour y poursuivre des études supérieures, pour s'y livrer à des recherches ou pour y enseigner dans une université ou une autre institution d'enseignement reconnue reçoit pour ces activités, ne sont pas imposables dans cet autre Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus tirés de recherches si ces recherches sont effectuées non pas dans l'intérêt général mais essentiellement dans l'intérêt privé d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

Article 20. ETUDIANTS, APPRENTIS OU STAGIAIRES

1. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'il recueille ces sommes de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, paragraphes 1 et 2, les revenus qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire visé au paragraphe 1 reçoit au titre d'activités exercées dans l'Etat contractant où il séjourne aux fins de poursuivre ses études ou sa formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à moins qu'ils ne dépassent le montant nécessaire pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe servant à l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international et les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

V. ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

1. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

- a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposables en Yougoslavie conformément à la Convention et qui ne sont pas visés au sous-paragraphes *b* ci-après ou possède des éléments de fortune qui sont imposables en Yougoslavie conformément aux dispositions de la Convention, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus et ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si ces revenus ou ces éléments de fortune n'avaient pas été exemptés.
- b) En ce qui concerne les dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, les intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, et les redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 7, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et aux taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

2. En ce qui concerne la Yougoslavie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

- a) Lorsqu'un résident de la Yougoslavie reçoit des revenus ou possède de la fortune, qui sont imposables en Belgique conformément aux dispositions de la présente Convention, la Yougoslavie exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions du sous-paragraphes *b* ci-après, mais elle peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés.
- b) Lorsqu'un résident de la Yougoslavie reçoit des revenus qui sont imposables en Belgique conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12, la Yougoslavie accorde sur l'impôt dont elle frappe les revenus de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Belgique. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus reçus de Belgique.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 25. ECHANGES DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De fournir des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public ou des renseignements qui révéleraient un procédé commercial ou, en ce qui concerne la Belgique, un secret commercial, industriel ou professionnel et, en ce qui concerne la Yougoslavie, un secret industriel, commercial ou officiel.

Article 26. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu, soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles.

2. La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

- a) En Belgique :
- i) Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification;

ii) Aux impôts autres que ceux dus à la source, établis sur les revenus d'exercices comptables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification;

b) En Yougoslavie :

Aux impôts des années fiscales commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification.

Article 28. DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, la dénoncer par écrit et par voie diplomatique, à l'autre Etat contractant; dans ce cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) En Belgique :

i) Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

ii) Aux impôts, autres que ceux dus à la source, établis sur les revenus d'exercices comptables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

b) En Yougoslavie :

Aux impôts des années fiscales commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Belgrade, le 21 novembre 1980, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume de Belgique :

J. TROUVEROY

Pour la République Socialiste Fédérative
de Yougoslavie :

P. KOSTIČ

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie tendant à éviter la

double imposition des revenus et de la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de ladite Convention :

1. Le terme «dividendes» comprend les revenus de capitaux investis recueillis par les associés de sociétés belges autres que des sociétés par actions lorsque, en vertu de la législation belge, ces revenus sont imposables de la même manière que les dividendes.

2. Dans l'éventualité où des modifications seraient apportées à la législation yougoslave de manière à permettre le report de pertes subies par les entreprises, les autorités compétentes des deux Etats contractants se concerteront à l'effet d'apporter à la Convention les amendements qu'elles estiment appropriés pour éviter une double déduction de ces pertes en matière d'imposition.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Belgrade, le 21 novembre 1980, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume de Belgique :

J. TROUVEROY

Pour la République Socialiste Fédérative
de Yougoslavie :

P. KOSTIČ

No. 22127

**BELGIUM
and
ALGERIA**

**Agreement for the avoidance of double taxation on income
derived from the operation of international air services.
Signed at Algiers on 30 May 1981**

Authentic texts: French, Dutch and Arabic.

Registered by Belgium on 30 July 1983.

**BELGIQUE
et
ALGÉRIE**

**Accord tendant à éviter la double imposition des revenus
provenant de l'exploitation des services aériens interna-
tionaux. Signé à Alger le 30 mai 1981**

Textes authentiques : français, néerlandais et arabe.

Enregistré par la Belgique le 30 juillet 1983.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE
DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE TENDANT À ÉVITER LA DOU-
BLE IMPOSITION DES REVENUS PROVENANT DE L'EXPLOITA-
TION DES SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,

Désireux de conclure un Accord pour éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation des services aériens internationaux, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent Accord :

1) L'expression « Etat contractant » désigne, suivant le cas, le Royaume de Belgique ou la République Algérienne Démocratique et Populaire.

2) L'expression « exploitation en trafic international » désigne l'activité professionnelle de transport par air de personnes, animaux, marchandises et courrier, y compris la vente de billets de passage et titres similaires, exercée entre les territoires de chacun des deux Etats contractants.

3) L'expression « entreprises de transports aériens » désigne les personnes morales de droit privé ou public des Etats contractants exploitant en trafic international des aéronefs leur appartenant ou affrétés par elles.

4) Le terme « territoire », lorsqu'il se rapporte à un Etat contractant, s'entend des régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes sur lesquelles ledit Etat exerce sa souveraineté.

Article 2. Le présent Accord s'applique aux entreprises de transports aériens suivantes :

En ce qui concerne l'Etat belge :

La Société Anonyme Belge d'Exploitation et de la Navigation Aérienne « SABENA » ou toute autre Société habilitée à se substituer à elle ou agissant au même titre que ladite Société.

En ce qui concerne l'Etat algérien :

La Société Nationale, de Transport et de Travail Aériens, « AIR-ALGÉRIE » ou toute autre Société habilitée à se substituer à elle ou agissant au même titre que ladite Société.

Article 3. Chaque Etat contractant exonère sur la base du principe de réciprocité l'entreprise de transport visée à l'article 2 de l'autre Etat contractant à raison des revenus provenant de l'exploitation en trafic international, des impôts et taxes suivants :

En ce qui concerne l'Etat belge :

— L'impôt des non-résidents;

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1981, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures législatives, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1975, conformément à l'article 6.

- La participation exceptionnelle et temporaire de solidarité.
En ce qui concerne l'Etat algérien :
- Les impôts cédulaires sur le revenu, à savoir l'impôt établi au titre des bénéficiaires industriels et commerciaux (B.I.C.);
- Les taxes assimilées en l'occurrence à l'impôt cédulaire sur le revenu, à savoir le versement forfaitaire (V.F.) et la taxe sur l'activité industrielle et commerciale (T.A.I.C.).

Article 4. Le présent Accord s'appliquera également aux impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts et taxes visés à l'article 3.

Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront au besoin, au moment de leur promulgation, les modifications apportées à leur législation fiscale respective.

Article 5. Les autorités compétentes de chacun des Etats contractants se concerteront au besoin, pour déterminer d'une commune entente et dans la mesure utile les modalités d'application des dispositions des articles précédents ainsi que pour toute modification du présent Accord jugée nécessaire de part et d'autre.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Etats contractants se seront notifié, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures prescrites par leur législation respective. Il s'appliquera aux impôts afférents aux revenus de l'exploitation en trafic international réalisés à partir du 1^{er} janvier 1975.

Article 7. L'Accord demeurera en vigueur pour une durée indéfinie, sauf faculté pour chacun des Gouvernements de procéder à sa dénonciation moyennant un préavis de six mois, notifié par la voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord cessera de s'appliquer à tous impôts afférents aux revenus de l'exploitation en trafic international réalisés à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement l'expiration de ce préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord établi en deux exemplaires en langues française, néerlandaise et arabe, chacun des textes faisant également foi.

FAIT à Alger le 30 mai 1981.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[Signé]

WILLY CLAES

Vice-Premier Ministre

et Ministre des Affaires Economiques

[Signé]

ROBERT URBAIN

Ministre du Commerce Extérieur

Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire :

[Signé]

SALAH GOUDJIL

Membre du Comité Central

Ministre des Transports et de la Pêche

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN DE REGERING VAN DE DEMOCRATISCHE VOLKSREPUBLIC
ALGERIJE TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING VAN
INKOMSTEN UIT DE EXPLOITATIE VAN INTERNATIONALE
LUCHTVAARTDIENSTEN

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Democratische Volksrepubliek Algerije,

Wensende een Akkoord te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting van inkomsten uit de exploitatie van internationale luchtvaartdiensten, zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1. Voor de toepassing van dit Akkoord:

1) betekent de uitdrukking “Overeenkomstsluitende Staat” naar het geval, het Koninkrijk België of de Democratische Volksrepubliek Algerije.

2) betekent de uitdrukking “exploitatie in internationaal verkeer” de beroeps-werkzaamheid van het luchtvervoer van personen, dieren, goederen en post, met inbegrip van de verkoop van passagebiljetten en soortgelijke titels, uitgeoefend tussen de grondgebieden van elk van beide overeenkomstsluitende Staten.

3) betekent de uitdrukking “luchtvaartondernemingen” de privaats- of publiek-rechtelijke rechtspersonen van de overeenkomstsluitende Staten die luchtvaartuigen die hun toebehoren of door hen worden bevracht, in internationaal verkeer exploiteren.

4) betekent de uitdrukking “grondgebied” wanneer ze op een overeenkomstsluitende Staat betrekking heeft, het landgebied en de aangrenzende territoriale wateren waarover die Staat zijn soevereiniteit uitoefent.

Artikel 2. Dit Akkoord is van toepassing op de volgende luchtvaartondernemingen:

Voor de Belgische Staat:

De Belgische Naamloze Vennootschap voor de Exploitatie van de luchtvaart “SABENA” of elke andere maatschappij die gemachtigd is in de plaats ervan te treden of die in dezelfde hoedanigheid als die maatschappij handelt.

Voor de Algerijnse Staat:

De Nationale Maatschappij voor luchtvaart en luchtvaartwerken “AIR ALGÉRIE” of elke andere maatschappij die gemachtigd is in de plaats ervan te treden of die in dezelfde hoedanigheid als die maatschappij handelt.

Artikel 3. Iedere overeenkomstsluitende Staat stelt op basis van het wederkerigheidsbeginsel de in artikel 2 vermelde luchtvaartonderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, uit hoofde van de inkomsten uit de exploitatie in internationaal verkeer, vrij van de volgende belastingen en taksen:

Met betrekking tot de Belgische Staat:

— de belasting der niet-verblijfhouders;

- de uitzonderlijke en tijdelijke solidariteitsbijdrage.
Met betrekking tot de Algerijnse Staat:
- de cedulaire belastingen op het inkomen, met name de belasting op nijverheids- en handelswinsten (B.I.C.);
- de met de cedulaire belasting op het inkomen in het onderhavige geval gelijkgestelde taksen, met name de forfaitaire storting (V.F.) en de taks op nijverheids- en handelswerkzaamheden (T.A.I.C.).

Artikel 4. Dit Akkoord is eveneens van toepassing op elke gelijke of in wezen gelijksoortige belasting die later naast of in de plaats van de in artikel 3 vermelde belastingen en taksen zouden kunnen worden geheven.

Indien nodig delen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten elkaar de wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede op het ogenblik dat zij worden uitgevaardigd.

Artikel 5. De bevoegde autoriteiten van ieder van de overeenkomstsluitende Staten plegen zo nodig overleg om in onderlinge overeenstemming en voor zover zulks nuttig is de toepassingsmodaliteiten van de bepalingen van de voorgaande artikelen vast te stellen alsook aangaande elke wijziging van dit Akkoord die beiderzijds noodzakelijk wordt geacht.

Artikel 6. Dit Akkoord treedt in werking zodra de overeenkomstsluitende Staten elkaar, langs diplomatieke weg, hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden wetgeving voorgeschreven rechtsvormen is voldaan. Het is van toepassing op de belastingen die betrekking hebben op inkomsten uit de exploitatie in internationaal verkeer die vanaf de eerste januari 1975 zijn verwezenlijkt.

Artikel 7. Het Akkoord blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar elk van de Regeringen heeft de mogelijkheid het Akkoord op te zeggen met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes maanden die langs diplomatieke weg wordt medegedeeld. In zulk geval houdt het Akkoord op van toepassing te zijn op alle belastingen die betrekking hebben op inkomsten uit de exploitatie in internationaal verkeer die, vanaf 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het verstrijken van die opzeggingstermijn, worden verwezenlijkt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheidene Regeringen, dit Akkoord gesteld in tweevoud in de Arabische, de Nederlandse en de Franse taal zijnde elk ter teksten gelijkelijk authentiek, hebben ondertekend.

GEDAAN te Algiers op 30 mei 1981.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:

[Signed — Signé]

WILLY CLAES

Vice-Premier en Minister
van Economische Zaken

[Signed — Signé]

ROBERT URBAIN

Minister van Buitenlandse Handel

Voor de Regering
van de Democratische Volksrepubliek
Algerije:

[Signed — Signé]

SALAH GOUDJIL

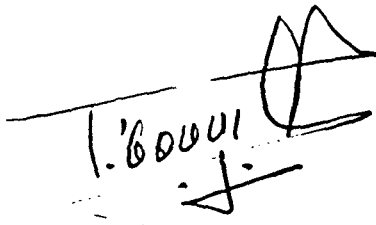
Lid van het Centraal Comité
Minister van vervoer en visserij

الغرض من قبل حكومتهم بتوقيع هذا الاتفاق المحرر في نسختين باللغات العربية ، والفرنسية والهولندية . تتساوى النصوص الثلاثة في القوة القانونية .

في 30 ماي 1981 .

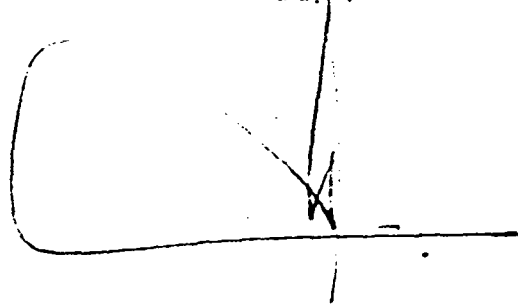
حرب الجزائر

عن حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية



صالح قوجيول
عضو اللجنة المركزية
وزير النقل والصيد
البحري

عن حكومة
المملكة البلجيكية




هلي كلايس
نائب الوزير الاول ووزير الشؤون الاقتصادية
بوسراويان
وزير التجار الخارجية

المادة 4 :

يطبق هذا الاتفاق أيضا على الـ نـرـائـب المـعـائـلة او المتشابهة التي قد تضاف او تحل فيما بعد محل الضرائب والرسوم المشار اليها في المادة 3 . تبادل عدد الاقضاء السلطات المختصة للدول المتعاقدة التعديلات التي ستدخلها على تشريعها الجبائي وذلك عند اصدارها .

المادة 5 :

تتساور عدد الاقضاء السلطات المختصة للدولتين المتعاقدين، قصد تحديد الطرق الخاصة بتطبيق احكام المواد السابقة وقصد ادخال اي تعديل لهذا الاتفاق يعتبره الطرفان ضروريا ومفيدا وذلك باتفاق مشترك .

المادة 6 :

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ فور اشعار الدولتين المتعاقديتين بعضها لبعض بالطريقة الدبلوماسية عن الاجراءات المنصوص عليها ضمن قوانينهما التشريعية وسيطبق هذا الاتفاق على الضرائب المتعلقة بالمدخولات الناتجة عن استغلال النقل الجوي الدولي الذي تم الشروع فيه ابتداء من فاتح جانفي سنة 1975 .

المادة 7 :

يمسرى مفعول هذا الاتفاق لمدة غير محددة الا اذا اخطرت احدى الحكومتين الحكومة الاخرى عن رغبتها في نقضه بالطريقة الدبلوماسية قبل ستة اشهر من ذلك . وفي هذه الحالة ينتهي تطبيق هذا الاتفاق على جميع الضرائب المتعلقة بالمدخولات الناتجة عن استغلال النقل الجوي الدولي والمحصل عليها ابتداء من فاتح يناير من السنة التي تلي مباشرة انقضاء اجل هذا الاشعار .

واهابا لذلك ، قام الموقعون اسفله والمفوضون الشرعيون لهذا

المادة 2 :

يطبق هذا الاتفاق على مؤسسات النقل الجوي التالية :

فيما يخص الدولة الجزائرية :

الشركة الوطنية للنقل والخدمات الجوية " الخطوط الجوية الجزائرية " او اية شركة اخرى مؤهلة قانونيا لتحل محلها او تعمل بنفس الصفة التي تعمل بها الشركة المذكورة .

فيما يخص الدولة البلجيكية :

شركة المساهمة البلجيكية لاستغلال الملاحة الجوية " صابينا " او اية شركة اخرى مؤهلة قانونيا لتحل محلها او تعمل بنفس الصفة التي تعمل بها الشركة المذكورة .

المادة 3 :

تعفى كل دولة متعاقدة شركة النقل المشار اليها في المادة 2 التابعة للدولة المتعاقدة الاخرى من الضرائب والرسوم المتعلقة بالدخولات الناتجة عن استغلال النقل الجوي الدولي وذلك على اساس المعاملة بالمثل .

فيما يخص الدولة الجزائرية :

— الضرائب النوعية على المدخول اي الضريبة المحددة بالنسبة للارباح الصناعية والتجارية (ا . ص . ت) .

— الرسوم المتشابهة بالنظر الى الضريبة النوعية على المدخول اي الدفع الجزافي (د . ج) والرسوم على النشاط الصناعي والتجاري (ر . ن . ص . ت) .

فيما يخص الدولة البلجيكية :

— الضرائب الخاصة بالاشخاص غير المقيمين .

— مساهمة التضامن الاستثنائية والمؤقتة .

ان حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

و

حكومة المملكة البلجيكية

رغبة منهما في ابرام اتفاق قصد تجنب ازدواج الضريبة على المدخولات
الناجمة عن استغلال الخدمات الجوية الدولية ، قد اتفقتا على الترتيبات
التالية :

المادة 1 :

قصد تطبيق هذه الاتفاقية :

- (1) — تعني عبارة " الدولة المتعاقدة " الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية او المملكة البلجيكية ، حسب الاحوال .
- (2) — تعني عبارة " استغلال النقل الدولي " النشاط المهني الخاص بالنقل الجوي للأشخاص والحيوانات والبضائع والبريد ، بما في ذلك بيع تذاكر السفر والوثائق المعادلة ، الذي يتم ممارسته بين اقليمي الدولتين المتعاقدين .
- (3) — تعني عبارة " مؤسسات النقل الجوي " الاشخاص الاعتباريين التابعين للدولتين المتعاقدين الخاضعين للقانون الخاص او القانون العام والتي تستغل في النقل الجوي الدولي طائرات تملكها او تستأجرها .
- (4) — تعني عبارة " اقليم " اذا تعلق الامر بدولة متعاقدة المناطق البرية والعياء الاقليمية المجاورة لها والتي تمارس عليها هذه الدولة سيادتها .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

بين

حكومة المملكة البلجيكية

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

حول

تجديد ازدواج الضريبة على المدخولات
الناتجة عن استغلال الخدمات الجوية الدولية.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME DERIVED FROM THE OPERATION OF INTERNATIONAL AIR SERVICES

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation of income derived from the operation of international air services, have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement:

(1) The term "Contracting State" means the Kingdom of Belgium or the People's Democratic Republic of Algeria as the case may be.

(2) The term "operation in international traffic" means the business of transporting by air persons, livestock, goods and mail, including the sale of air tickets and the like, between the territories of each of the Contracting States.

(3) The term "air transport enterprises" means the private or public corporations of the Contracting States operating, in international traffic, aircraft belonging to them or chartered by them.

(4) The word "territory" in relation to a Contracting State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State.

Article 2. This Agreement shall apply to the following air transport enterprises:

In the case of the Belgian State:

The Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne "SABENA" or any other company authorized to take its place or acting in the same capacity as that company.

In the case of the Algerian State:

The national air transport and air services company "AIR-ALGÉRIE" or any other company authorized to take its place or acting in the same capacity as it.

Article 3. Each Contracting State shall, on a basis of reciprocity and with respect to income derived from operations in international traffic, exempt the transport enterprise of the other Contracting State, specified in article 2, from the following taxes and charges:

In the case of the Belgian State:

- The non-residents' tax;
- Extraordinary and temporary solidarity contribution.

¹ Came into force on 25 September 1981, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their legal procedures, with retroactive effect from 1 January 1975, in accordance with article 6.

In the case of the Algerian State:

- Assessed income taxes, namely the industrial and commercial profits tax (ICP);
- Charges similar to the assessed income tax, namely the lump-sum payment (LSP) and the industrial and commercial activity tax (ICAT).

Article 4. This Agreement shall also apply to any identical or similar taxes which may subsequently be imposed in addition to, or in place of the taxes and charges referred to in article 3.

The competent authorities of the Contracting States shall, when required, notify each other of any changes which have been made in their respective tax laws at the time of promulgation.

Article 5. The competent authorities of each of the Contracting States shall, when required, confer in order to determine by mutual agreement and to the extent necessary the procedures for implementing the provisions of the foregoing articles and for any amendment of this Agreement deemed necessary by both sides.

Article 6. This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting States have notified each other, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required by their respective laws. It shall apply to taxes on income from operations in international traffic accruing as from 1 January 1975.

Article 7. The Agreement shall remain in force for an indefinite period, but either Government may denounce it provided that six months' notice is given through the diplomatic channel. In that event, the Agreement shall cease to apply to all taxes on income from operations in international traffic accruing as from 1 January of the year immediately following the expiry of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in duplicate, in the French, Dutch and Arabic languages, all texts being equally authentic.

DONE at Algiers on 30 May 1981.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]
WILLY CLAES
Deputy Prime Minister
and Minister of Economic Affairs

[Signed]
ROBERT URBAIN
Minister of External Trade

For the Government
of the People's Democratic Republic
of Algeria:

[Signed]
SALAH GOUDJIL
Member of the Central Committee
Minister of Transport and Fisheries

No. 22128

**BELGIUM
and
NORWAY**

**Convention on extradition. Signed at Oslo on 3 November
1981**

Authentic texts: French, Dutch and Norwegian.

Registered by Belgium on 30 July 1983.

**BELGIQUE
et
NORVÈGE**

**Convention d'extradition. Signée à Oslo le 3 novembre
1981**

Textes authentiques : français, néerlandais et norvégien.

Enregistrée par la Belgique le 30 juillet 1983.

CONVENTION¹ D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume de Norvège, ayant résolu de conclure une nouvelle Convention pour l'extradition des malfaiteurs, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. OBLIGATION D'EXTRADER

1) Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, selon les règles et sous les conditions déterminées par les articles suivants, les individus qui, se trouvant sur le territoire de l'une des deux Parties, sont poursuivis pour une infraction ou recherchés aux fins d'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté par les autorités judiciaires de l'autre Partie.

2) Sont seules considérées comme mesures de sûreté, aux termes de la présente Convention, les mesures privatives de liberté ordonnées par une juridiction pénale en complément ou en substitution d'une peine.

Article 2. LIEU DE PERPÉTRATION

1) La Partie requise peut refuser d'extrader l'individu réclamé à raison d'une infraction qui, selon sa législation, a été commise en tout ou en partie sur son territoire ou en un lieu assimilé à son territoire.

2) Lorsque l'infraction motivant la demande d'extradition a été commise hors du territoire de la Partie requérante et de la Partie requise, l'extradition ne peut être refusée que si la législation de la Partie requise n'autorise pas la poursuite d'une infraction du même genre commise hors de son territoire.

Article 3. PLATEAU CONTINENTAL

Lorsque la Partie requérante exerce sa juridiction pour des infractions commises soit contre ou à bord d'installations ou autres dispositifs situés sur ou au-dessus de son plateau continental soit contre tout dispositif relié auxdites installations, l'extradition est accordée comme si l'infraction avait été commise sur le territoire de la Partie requérante.

Article 4. FAITS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1) Donnent lieu à extradition les faits punis par les lois de la Partie requérante et de la Partie requise d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté dont le maximum est supérieur à un an. En outre, lorsqu'une condamnation à une peine est intervenue ou qu'une mesure de sûreté a été infligée sur le territoire de la Partie requérante, la sanction prononcée doit être d'une durée d'au moins quatre mois.

2) Si la demande d'extradition vise plusieurs faits distincts punis chacun par la loi de la Partie requérante et de la Partie requise d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté, mais dont certains ne remplissent pas la condition relative au

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1983, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Bruxelles le 14 février 1983, conformément au paragraphe 1 de l'article 27.

taux de la peine, la Partie requise a la faculté d'accorder également l'extradition pour ces derniers.

3) En matière de taxes, d'impôts, de douane et de change, l'extradition est accordée dans les conditions prévues par la présente Convention dans la mesure où il en aura été ainsi décidé par simple échange de lettres pour les infractions ou catégories d'infractions spécialement désignées.

4) Sous réserve des dispositions de l'article 26 la Partie requise n'est tenue d'accorder l'extradition que pour les infractions pouvant donner lieu à extradition soit en vertu de sa loi nationale, soit en vertu de Conventions internationales.

Article 5. NON-EXTRADITION DES NATIONAUX ET DES RÉSIDENTS

1) Les Parties contractantes n'extradent pas leurs nationaux. La qualité de national est appréciée au moment de la remise.

2) La Partie requise peut refuser l'extradition de personnes qui ont eu leur résidence habituelle sur son territoire pendant les trois années précédant la réception de la demande d'extradition sauf s'il s'agit de nationaux de la Partie requérante.

Article 6. INFRACTIONS POLITIQUES ET CONSIDÉRATIONS HUMANITAIRES

1) L'extradition n'est pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la Partie requise comme une infraction politique ou comme un fait connexe à une telle infraction.

2) La même règle s'applique si la Partie requise a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition, motivée par une infraction de droit commun, a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir un individu pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cet individu risque d'être aggravée pour l'une de ces raisons ou en raison de circonstances politiques.

3) L'extradition peut être refusée si la Partie requise, tout en tenant compte de la nature de l'infraction et des intérêts de la Partie requérante, estime devoir prendre en considération des raisons humanitaires fondamentales, en particulier lorsqu'elles se fondent sur l'âge, l'état de santé ou la situation familiale de la personne réclamée.

4) L'application du présent article n'affecte pas les obligations que les Parties contractantes ont assumées ou assumeront aux termes de toute Convention internationale de caractère multilatéral.

Article 7. INFRACTIONS MILITAIRES

1) L'extradition n'est pas accordée pour des infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun.

2) Si l'extradition est demandée pour une infraction qui, selon la loi de la Partie requise, constitue à la fois une infraction militaire et une infraction de droit commun, l'individu extradé ne peut être ni poursuivi, ni jugé, ni détenu pour l'infraction militaire.

Article 8. PRESCRIPTION, NON BIS IN IDEM, POURSUITES EN COURS POUR LES MÊMES FAITS

1) L'extradition n'est pas accordée si :

- a) La prescription de l'action publique ou de la peine est acquise d'après la législation soit de la Partie requise, soit de la Partie requérante;
- b) L'individu réclamé a été définitivement jugé dans l'Etat requis pour l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée.
 - 2) L'extradition peut être refusée lorsque pour le ou les mêmes faits que ceux pour lesquels elle est demandée :
 - a) L'individu réclamé fait l'objet de poursuites sur le territoire de la Partie requise ou si les autorités compétentes de cette Partie ont décidé de ne pas engager de poursuites ou d'y mettre fin;
 - b) L'individu réclamé a été jugé dans un Etat tiers et s'il y a été condamné à une peine, qu'il ait subi celle-ci, ou ait été dispensé de l'exécution de cette peine d'après la loi de cet Etat ou quand il aura bénéficié de la prescription;
 - c) L'individu réclamé est susceptible d'être jugé par une juridiction qui est appelée uniquement de façon provisoire ou dans des circonstances exceptionnelles à connaître de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée. Il en est de même si l'extradition est demandée pour l'exécution d'une peine prononcée par une telle juridiction.

Article 9. PEINE CAPITALE

Si l'infraction, à raison de laquelle l'extradition est demandée, est punie de la peine capitale par la loi de la Partie requérante, les autorités de la Partie requise peuvent subordonner l'extradition à la condition que la Partie requérante donne des assurances jugées suffisantes par les autorités de la Partie requise que la peine capitale ne sera pas exécutée.

Article 10. OBLIGATION DE POURSUIVRE

Lorsque l'extradition n'a pas été accordée, soit à raison de la nationalité ou de la résidence de l'individu réclamé, soit parce que l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise, cette Partie doit, à la demande de la Partie requérante, prendre toute mesure appropriée, conformément à sa propre loi, pour que l'affaire soit soumise à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action publique. La Partie requérante est informée du résultat des poursuites.

Article 11. RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1) L'individu qui a été livré ne peut être ni poursuivi, ni jugé, ni détenu en vue de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté, ni soumis à aucune restriction de sa liberté individuelle, pour un fait quelconque antérieur à la remise autre que celui ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

- a) Lorsque la Partie qui l'a livré y consent. Une demande doit être présentée à cet effet, accompagnée des pièces prévues à l'article 14 et d'un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de l'extradé sur l'extension de l'extradition et mentionnant la possibilité qui lui a été donnée d'adresser un mémoire aux autorités de la Partie requise.

Le consentement à l'extension de l'extradition est donné lorsque l'infraction, pour laquelle il est demandé, entraîne elle-même l'obligation d'extrader aux termes de la présente Convention.

b) Lorsqu'ayant eu la liberté de le faire, l'individu extradé n'a pas quitté, dans les quarante-cinq jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de la Partie à laquelle il a été livré ou s'il y est retourné volontairement après l'avoir quitté.

2) Toutefois, la Partie requérante peut prendre les mesures nécessaires en vue, soit de l'interruption de la prescription conformément à sa législation, y compris le recours à une procédure par défaut, soit d'une mesure d'éloignement du territoire.

3) Lorsque la qualification donnée au fait incriminé est modifiée au cours de la procédure, l'individu extradé n'est poursuivi ou jugé que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction nouvellement qualifiée permettent l'extradition.

Article 12. RÉEXTRADITION À UN ÉTAT TIERS

Sauf dans le cas où l'intéressé est resté sur le territoire de la Partie requérante dans les conditions prévues à l'article précédent ou y est retourné dans les mêmes conditions, l'assentiment de la Partie requise est nécessaire pour permettre à la Partie requérante de livrer à un Etat tiers l'individu qui lui a été remis.

Article 13. CONCOURS DE REQUÊTES

1) Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs Etats, soit pour le même fait, soit pour des faits différents, la Partie requise statue librement, compte tenu de toutes les circonstances et notamment de la nationalité de l'individu réclamé, du lieu et de la gravité de l'infraction et des dates respectives des demandes.

2) Dans les cas prévus au paragraphe précédent, la Partie requise peut, en accordant l'extradition, autoriser la Partie requérante à livrer l'individu dont l'extradition lui est accordée à l'Etat tiers qui l'a réclamé concurremment.

Article 14. REQUÊTE ET PIÈCES À L'APPUI

1) La demande d'extradition est adressée par la voie diplomatique.

2) Il est produit à l'appui de la demande :

- a) L'original ou l'expédition authentique, soit d'une décision de condamnation exécutoire, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force et décerné dans les formes prescrites par la loi de la Partie requérante;
- b) Un exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée. Le temps et le lieu de leur perpétration, leur qualification légale et les références aux dispositions légales qui leur sont applicables sont indiqués le plus exactement possible;
- c) Une copie des dispositions légales applicables;
- d) Le signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé et toute autre indication de nature à déterminer son identité, sa nationalité et sa résidence.

Article 15. COMPLÈMENT D'INFORMATIONS

1) Si les informations communiquées par la Partie requérante se révèlent insuffisantes pour permettre à la Partie requise de prendre une décision en application de la présente Convention, les autorités de cette dernière Partie peuvent demander le complément d'informations nécessaire. Elles peuvent fixer un délai pour l'obtention de ces informations. Si celles-ci ne sont pas données dans le délai fixé ou si elles ne sont pas jugées satisfaisantes l'extradition peut être refusée.

2) Si l'individu dont l'extradition est demandée a été condamné dans l'Etat requérant par un jugement par défaut, la Partie requise peut subordonner l'extradition à la condition qu'il ait le droit d'être jugé contradictoirement.

Article 16. ARRESTATION PROVISOIRE

1) En cas d'urgence, les autorités compétentes de la Partie requérante peuvent demander l'arrestation provisoire de l'individu recherché; les autorités compétentes de la Partie requise statuent sur cette demande conformément à la loi de cette Partie.

2) La demande d'arrestation provisoire est transmise aux autorités compétentes de la Partie requise soit par la voie diplomatique, soit par l'Organisation Internationale de Police Criminelle (Interpol).

3) La demande d'arrestation provisoire mentionne l'existence d'une des pièces prévues à l'article 14, paragraphe 2, lettre *a* et fait part de l'intention d'envoyer une demande d'extradition. Elle mentionne l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, le temps et le lieu où elle a été commise ainsi que le signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé.

4) L'autorité requérante est informée sans délai de la suite donnée à sa demande.

5) L'arrestation provisoire prend fin si, dans le délai de 21 jours après l'arrestation, la Partie requise n'a pas été saisie de la demande d'extradition et des documents mentionnés à l'article 14.

La mise en liberté provisoire peut être accordée avant l'expiration dudit délai conformément à la loi de la Partie requise.

6) La mise en liberté ne s'oppose pas à une nouvelle arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

Article 17. REMISE DE L'EXTRADÉ

1) La Partie requise fait connaître à la Partie requérante, par la voie diplomatique, sa décision sur l'extradition.

2) Tout rejet complet ou partiel est motivé.

3) En cas d'acceptation, la Partie requérante est informée du lieu et de la date de la remise ainsi que de la durée de la détention subie en vue de l'extradition par l'individu réclamé.

4) Si l'individu réclamé est détenu et n'a pas été reçu dans un délai de deux semaines à compter de la date fixée il peut être remis en liberté. S'il n'a pas été reçu dans un délai de quatre semaines, la Partie requise peut refuser de l'extrader pour le même fait.

5) Dans les cas de circonstances exceptionnelles empêchant la remise ou la réception de l'individu réclamé, la Partie intéressée en informe l'autre Partie. Les deux Parties conviendront d'une autre date de remise.

Article 18. REMISE AJOURNÉE

1) Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle motivant la demande d'extradition, la Partie requise statue néanmoins sur cette demande et fait connaître à la Partie requérante sa décision sur

l'extradition dans les conditions prévues à l'article 17. La remise de l'individu réclamé peut être différée jusqu'à ce qu'il ait satisfait à la justice de la Partie requise.

2) La remise est effectuée à une date qui est déterminée conformément aux dispositions de l'article 17.

Article 19. REMISE D'OBJETS

1) En cas d'extradition, la Partie requise saisit et remet, dans la mesure permise par sa législation, tous les objets provenant de l'infraction ou pouvant servir de pièces à conviction, trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation ou découverts ultérieurement.

2) La remise peut être effectuée même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou de la mort de l'individu réclamé.

3) Sont toutefois réservés les droits que la Partie requise ou des tiers auraient acquis sur ces objets. Si de tels droits existent, les objets doivent être restitués le plus tôt possible et sans frais à la Partie requise.

4) Si elle le juge nécessaire pour une procédure pénale, la Partie requise peut, soit retenir temporairement les objets saisis, soit les transmettre sous condition de restitution.

Article 20. TRANSIT

Le transit, à travers le territoire de l'une des Parties contractantes, d'un individu livré à l'autre Partie est demandé par la voie diplomatique. Il peut être refusé pour les motifs prévus par la loi de la Partie requise du transit.

Article 21. LANGUES À EMPLOYER

Les pièces à transmettre ou à produire en application de la présente Convention et qui sont destinées à la Norvège seront accompagnées d'une traduction en norvégien ou en anglais. Celles qui sont destinées à la Belgique seront accompagnées d'une traduction en français ou en néerlandais.

Article 22. FRAIS

1) Les frais occasionnés par l'extradition sur le territoire de la Partie requise sont à la charge de cette Partie.

2) Les frais occasionnés par le transit à travers le territoire de la Partie requise du transit sont à la charge de la Partie requérante.

Article 23. PROCÉDURE

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, la loi de la Partie requise est seule applicable à la procédure de l'extradition ainsi qu'à celle de l'arrestation provisoire.

DISPOSITIONS FINALES

Article 24

Par l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention d'extradition conclue entre la Belgique et la Suède et la Norvège le 26 avril 1870¹ ainsi que les

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 62, p. 651.

accords additionnels à cette Convention sont abrogés entre la Belgique et la Norvège.

Article 25

La présente Convention s'applique aux demandes d'extradition introduites après son entrée en vigueur même pour des faits commis antérieurement.

Article 26

Les Parties contractantes peuvent convenir à tout moment, par échange de lettres, de modifier ou d'abroger les dispositions de l'article 4, paragraphe 4.

Article 27

1) La présente Convention sera ratifiée. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit l'échange des instruments de ratification.

2) Elle cessera d'être en vigueur un an après dénonciation par une des Parties Contractantes.

FAIT à Oslo le 3 novembre 1981 en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et norvégienne, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
[Signé]
JACQUES VERMER

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :
[Signé]
MONA RØKKE

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST BETREFFENDE UITLEVERING TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN HET KONINKRIJK NOORWEGEN

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Noorwegen na te hebben besloten een nieuwe Overeenkomst betreffende de uitlevering van misdadigers te sluiten, hebben zich akkoord verklaard over de volgende bepalingen:

Eerste artikel. VERPLICHTING TOT UITLEVEREN

1) De verdragsluitende Partijen verbinden er zich toe, overeenkomstig de regelen en de voorwaarden omschreven in de volgende artikelen, aan elkaar personen uit te leveren die zich op het grondgebied van een van beide Partijen bevinden en door de rechterlijke overheid van de andere Partij worden vervolgd voor een misdrijf of worden opgespoord met het oog op de tenuitvoerlegging van een straf of van een veiligheidsmaatregel.

2) Alleen die vrijheidsberovende maatregelen worden als veiligheidsmaatregelen in de zin van de voorliggende Overeenkomst aangezien die door een strafrechtsmacht zijn opgelegd tot aanvulling of vervanging van een straf.

Artikel 2. PLAATS VAN HET MISDRIJF

1) De aangezochte Partij kan de uitlevering weigeren van een persoon die gevraagd wordt wegens een misdrijf dat volgens de wetgeving van die Partij, geheel of gedeeltelijk gepleegd werd op haar grondgebied of op een plaats die met haar grondgebied gelijkgesteld wordt.

2) Wanneer het misdrijf waarvoor de uitlevering wordt gevraagd, buiten het grondgebied van de verzoekende Partij en dat van de aangezochte Partij is gepleegd, kan de uitlevering slechts geweigerd worden indien de wetgeving van de aangezochte Partij de vervolging van een soortgelijk, buiten haar grondgebied gepleegd misdrijf, niet toelaat.

Artikel 3. CONTINENTAAL PLAT

Wanneer de verzoekende Partij haar rechtsmacht aanwendt met betrekking tot misdrijven die gepleegd zijn hetzij tegen of aan boord van installaties of andere inrichtingen gelegen op of boven haar continentaal plat hetzij tegen inrichtingen verbonden met die installaties, dan wordt de uitlevering toegestaan als ware het misdrijf gepleegd op het grondgebied van de verzoekende Partij.

Artikel 4. FEITEN WAARVOOR UITLEVERING MOGELIJK IS

1) Aanleiding tot uitlevering zijn de feiten die overeenkomstig de wetten van de verzoekende en van de aangezochte Partij strafbaar zijn gesteld met een vrijheidsberovende straf of met een veiligheidsmaatregel waarvan de maximumduur hoger ligt dan een jaar. Wanneer echter op het grondgebied van de verzoekende Partij een veroorde-

ling tot een straf is uitgesproken of een veiligheidsmaatregel werd opgelegd moet de duur van de uitgesproken sanctie tenminste vier maanden bedragen.

2) Wanneer de uitleveringsaanvraag verschillende feiten betreft die elk door de wetten van de verzoekende en door die van de aangezochte Partij strafbaar zijn gesteld met een vrijheidsberovende straf of met een veiligheidsmaatregel maar waarvan sommige niet voldoen aan de voorwaarde betreffende de strafmaat, kan de aangezochte Partij ook voor deze laatste de uitlevering toestaan.

3) Inzake taksen, belastingen, douane- en wisselaangelegenheden wordt onder de voorwaarden bepaald in deze Overeenkomst uitlevering toegestaan voor zover terzake van in het bijzonder aangeduide misdrijven of categorieën van misdrijven bij middel van gewone briefwisseling daarover in die zin een beslissing zal zijn genomen.

4) Zonder afbreuk te doen aan de bepaling van artikel 26 is de aangezochte Partij slechts tot uitleveren verplicht voor misdrijven die hetzij overeenkomstig haar nationale wet hetzij overeenkomstig internationale verdragen aanleiding kunnen zijn tot uitlevering.

Artikel 5. NIET UITLEVERING VAN EIGEN ONDERDANEN OF VAN VERBLIJFHOUDENDEN

1) De verdragsluitende Partijen leveren hun eigen onderdanen niet uit. De hoedanigheid van eigen onderdaan wordt beoordeeld op het ogenblik van de feitelijke uitlevering.

2) De aangezochte Partij kan de uitlevering weigeren van personen die gedurende de drie jaren die de ontvangst van de uitleveringsaanvraag zijn voorafgegaan hun gewoon verblijf op haar grondgebied hebben gehad, behalve wanneer het eigen onderdanen van de verzoekende Partij betreft.

Artikel 6. POLITIEKE MISDRIJVEN EN HUMANITAIRE BEWEEGREDEKEN

1) De uitlevering wordt niet toegestaan indien het misdrijf waarvoor zij wordt gevraagd door de aangezochte Partij aangezien wordt als een politiek misdrijf of als een daarmee samenhangend misdrijf.

2) Deze regel vindt eveneens toepassing indien de aangezochte Partij ernstige redenen heeft om te geloven dat het verzoek om uitlevering hoewel als voorwerp hebbend een misdrijf van gewoon recht, in feite bedoeld was om een persoon te vervolgen of te bestraffen omwille van zijn ras, zijn godsdienstige overtuiging, zijn nationaliteit of zijn politieke opvattingen dan wel dat de toestand van deze persoon gevaar loopt te verslechteren wegens een van die redenen of wegens de politieke omstandigheden.

3) De uitlevering kan geweigerd worden indien de aangezochte Partij, rekening houdend met de aard van het misdrijf en met de belangen van de verzoekende Partij, van oordeel is dat zij fundamentele humanitaire overwegingen in aanmerking dient te nemen vooral wanneer het gaat om de leeftijd, de gezondheidstoestand of de familiale omstandigheden van de opgevraagde persoon.

4) Toepassing van dit artikel heeft geen weerslag op de verplichting waartoe de verdragsluitende Partijen zich hebben verbonden of zich in de toekomst zullen verbinden door enige internationale overeenkomst van multilaterale aard.

Artikel 7. MILITAIRE MISDRIJVEN

1) Uitlevering wordt niet toegestaan voor militaire misdrijven die geen misdrijven van gemeen recht zijn.

2) Wanneer uitlevering wordt gevraagd voor een misdrijf dat overeenkomstig de wet van de aangezochte Partij, terzelfdertijd een militair misdrijf en een misdrijf van gemeen recht is, kan de uitgeleverde persoon voor het militair misdrijf niet vervolgd noch gevonnist noch gevangen gehouden worden.

Artikel 8. VERJARING, NON BIS IN IDEM, INGESPANNEN VERVOLGINGEN VOOR DEZELFDE FEITEN

1) Uitlevering wordt niet toegestaan wanneer:

- a) de verjaring van de strafvordering of van de straf overeenkomstig de wetgeving van hetzij de aangezochte Partij hetzij de verzoekende Partij, is bereikt;
- b) de opgevraagde persoon voor het misdrijf op grond waarvan de uitlevering is aangevraagd reeds definitief veroordeeld is in de aangezochte Staat.

2) De uitlevering kan geweigerd worden wanneer voor dezelfde feiten als deze waarvoor zij wordt gevraagd:

- a) de opgevraagde persoon op het grondgebied van de aangezochte Partij het voorwerp is van vervolgingen of wanneer de bevoegde overheden van die Partij besloten hebben geen vervolgingen in te spannen of deze stop te zetten;
- b) de opgevraagde persoon in een derde Staat werd gevonnist en, indien hij er tot een straf werd veroordeeld, hij deze heeft ondergaan of op grond van de wetgeving van die Staat, van de uitvoering ervan werd ontslagen ofwel wanneer de verjaring kan worden ingeroepen in zijn voordeel;
- c) de opgevraagde persoon mogelijks zal worden gevonnist door een rechtsmacht die slechts op voorlopige wijze of in uitzonderlijke omstandigheden ermee belast is het misdrijf waarvoor de uitlevering is gevraagd, te behandelen. Hetzelfde geldt indien de uitlevering gevraagd is voor de uitvoering van een door dergelijke rechtsmacht uitgesproken straf.

Artikel 9. DOODSTRAF

Wanneer het misdrijf waarvoor de uitlevering is gevraagd, door de wet van de verzoekende Partij strafbaar is gesteld met de doodstraf, kan de aangezochte Partij als voorwaarde tot uitlevering stellen dat door haar als voldoende geachte waarborgen dat de doodstraf niet zal worden uitgevoerd door de verzoekende Partij, worden gegeven.

Artikel 10. VERPLICHTING TOT VERVOLGEN

Wanneer de uitlevering niet werd toegestaan hetzij omwille van de nationaliteit of de verblijfplaats van de opgevraagde persoon hetzij om reden dat het misdrijf was gepleegd op het grondgebied van de aangezochte Partij, moet deze laatste, op aanvraag van de verzoekende Partij en overeenkomstig haar wetgeving alle passende maatregelen treffen om de zaak voor de terzake van strafvordering bevoegde overheden, te brengen. De verzoekende Partij wordt van de uitslag van de vervolgingen op de hoogte gebracht.

Artikel 11. DE SPECIALITEITSREGEL

1) De uitgeleverde persoon kan niet worden vervolgd, noch gevonnist, noch gevangen gehouden met het oog op de uitvoering van een straf of van een veiligheidsmaatregel, noch enige beperking van zijn persoonlijke vrijheid worden opgelegd wegens welk feit ook dat dagtekent van voor zijn uitlevering en niet ten grondslag aan die uitlevering behalve wanneer:

a) de Partij die hem heeft uitgeleverd erin toestemt. Daartoe moet een aanvraag ingediend worden vergezeld van de stukken waarvan sprake in artikel 14 en van een gerechtelijk proces-verbaal waarin de verklaringen van de uitgeleverde persoon zijn opgenomen betreffende de uitbreiding van de uitlevering en waarin melding gemaakt wordt van de gelegenheid die hem werd gegeven om een verzoekschrift aan de overheden van de aangezochte Partij te zenden.

De instemming met de uitbreiding van de uitlevering wordt gegeven indien het misdrijf waarvoor zij wordt gevraagd, volgens de voorliggende Overeenkomst zelf verplichting tot uitleveren meebrengt.

b) de uitgeleverde persoon binnen de vijfenveertig dagen volgend op zijn definitieve vrijlating, het grondgebied van de Partij aan wie hij werd uitgeleverd niet heeft verlaten hoewel hij daartoe de vrijheid had of wanneer hij er vrijwillig is teruggekeerd na het te hebben verlaten.

2) De verzoekende Partij kan evenwel de nodige maatregelen treffen met het oog op hetzij de stuiting van de verjaring overeenkomstig haar wetgeving met inbegrip van het gebruik van een verstekprocedure, hetzij een maatregel van uitwijzing uit haar grondgebied.

3) Wanneer de juridische omschrijving van het ten laste gelegde feit in de loop der rechtspleging gewijzigd wordt, zal de uitgeleverde persoon slechts vervolgd of gevonnist worden voor zover de bestanddelen van het nieuw omschreven misdrijf uitlevering toelaten.

Artikel 12. VERDERLEVERING AAN EEN DERDE STAAT

Behalve wanneer de betrokkene op het grondgebied van de verzoekende Partij is gebleven in omstandigheden zoals in het vorige artikel omschreven of er in die voorwaarden is teruggekeerd, is de instemming van de aangezochte Partij vereist opdat de verzoekende Partij de haar uitgeleverde persoon kan verder uitleveren aan een derde Staat.

Artikel 13. SAMENLOOP VAN AANVRAGEN

1) Wanneer de uitlevering terzelfdertijd door verscheidene Staten wordt gevraagd hetzij voor hetzelfde feit, hetzij voor verschillende feiten, zal de aangezochte Partij daarover vrij kunnen beslissen met inachtneming van alle omstandigheden onder meer de nationaliteit van de opgevraagde persoon, de plaats en de zwaarte van het misdrijf alsmede de datum van de onderscheiden aanvragen.

2) In het bij de vorige paragraaf bedoelde geval kan de aangezochte Partij er tevens mee instemmen dat de verzoekende Partij de persoon, wiens uitlevering zij verkreeg, verder uitlevert aan de derde Staat die hem gelijktijdig had opgevraagd.

Artikel 14. HET VERZOEK EN DE STUKKEN TOT STAVING

1) De uitleveringsaanvraag wordt gedaan langs diplomatieke weg.

- 2) Tot staving van de aanvraag wordt voorgelegd wat volgt:
- a) het origineel of een authentieke uitgifte hetzij van een uitvoerbare beslissing van veroordeling, hetzij van een aanhoudingsbevel of van elke andere akte met dezelfde rechtskracht, uitgevaardigd in de door de wet van de verzoekende Partij voorgeschreven vormen;
 - b) een uiteenzetting der feiten voor welke de uitlevering is gevraagd. Tijd en plaats waarop zij gepleegd werden, hun wettelijke omschrijving en de verwijzing naar de toepasselijke wetsbepalingen worden zo nauwkeurig mogelijk opgegeven;
 - c) een afschrift van de toepasselijke wetteksten;
 - d) de zo nauwkeurig mogelijke persoonsbeschrijving van de opgevraagde persoon en elke andere aanwijzing om zijn identiteit, zijn nationaliteit en zijn verblijfplaats vast te stellen.

Artikel 15. BIJKOMENDE INLICHTINGEN

1) Wanneer de door de verzoekende Partij meegedeelde inlichtingen voor de aangezochte Partij onvoldoende blijken te zijn om een beslissing te kunnen nemen met toepassing van deze Overeenkomst, kunnen de overheden van laatstgenoemde Partij de vereiste bijkomende inlichtingen vragen. Zij kunnen voor het bekomen van die inlichtingen een termijn stellen. Worden deze binnen de gestelde termijn niet verstrekt of worden zij als onvoldoende aangezien dan kan de uitlevering worden geweigerd.

2) Wanneer de persoon wiens uitlevering wordt gevraagd bij verstek is veroordeeld in de verzoekende Staat, kan de aangezochte Partij de uitlevering afhankelijk maken van de voorwaarde dat deze persoon het recht zal hebben op tegenspraak gevonnist te worden.

Artikel 16. VOORLOPIGE AANHOUDING

1) In dringende gevallen kunnen de bevoegde overheden van de verzoekende Partij de voorlopige aanhouding van de opgespoorde persoon vragen; de bevoegde overheden van de aangezochte Partij spreken zich over dit verzoek uit overeenkomstig de wet van deze Partij.

2) Het verzoek tot voorlopige aanhouding wordt aan de bevoegde overheden van de aangezochte Partij toegezonden hetzij langs diplomatieke weg, hetzij langs Interpol (Organisation Internationale de Police criminelle).

3) Het verzoek tot voorlopige aanhouding vermeldt het bestaan van een der stukken waarvan sprake in artikel 14, paragraaf 2, letter *a* en maakt medding van het inzicht om een verzoek tot uitlevering over te zenden. Ook het misdrijf waarvoor uitlevering wordt gevraagd alsmede plaats en tijd waarop het werd gepleegd benevens de zo nauwkeurig mogelijke persoonsbeschrijving van de opgevraagde persoon worden meegegeeld.

4) De verzoekende overheid wordt onverwijld in kennis gesteld van het gevolg dat aan haar verzoek wordt gegeven.

5) Er wordt een einde gesteld aan de voorlopige aanhouding indien binnen de 21 dagen na de aanhouding de aangezochte Partij het verzoek tot uitlevering en de in artikel 14 vermelde documenten niet heeft ontvangen.

Vooraleer genoemde termijn is verstreken kan de aangehoudenene overeenkomstig de wet van de aangezochte Partij, in voorlopige vrijheid gesteld worden.

6) De invrijheidstelling is geen beletsel voor een nieuwe aanhouding en voor de uitlevering wanneer het verzoek tot uitlevering na die termijn toekomt.

Artikel 17. DE OVERHANDIGING VAN DE AANGEHOUDENE

1) De aangezochte Partij geeft langs diplomatieke weg aan de verzoekende Partij kennis van haar beslissing in verband met de uitlevering.

2) Elke gehele of gedeeltelijke weigering wordt met redenen omkleed.

3) In geval de uitlevering wordt toegestaan zal de verzoekende Partij bericht geven omtrent de plaats en de datum waarop de overhandiging zal plaats hebben en zal haar de duur van de hechtenis die de opgevraagde persoon met het oog op zijn uitlevering heeft ondergaan, meegedeeld worden.

4) Wanneer de opgevraagde persoon aangehouden is en binnen een termijn van twee weken te rekenen vanaf de vastgestelde datum niet overgenomen is door de verzoekende Partij, kan hij worden in vrijheid gesteld. Wordt hij niet overgenomen binnen een termijn van vier weken dan kan de aangezochte Partij weigeren hem voor hetzelfde feit nog uit te leveren.

5) In geval van uitzonderlijke omstandigheden die de overhandiging of de overname van de opgevraagde persoon onmogelijk maken, geeft de betrokken Partij daarvan bericht aan de andere Partij. Beide Partijen stellen zich dan akkoord over een nieuwe datum voor de overhandiging.

Artikel 18. VERDAAGDE OVERHANDIGING

1) Wanneer de opgevraagde persoon vervolgd wordt of veroordeeld is in de aangezochte Staat voor een ander misdrijf dan dat wat het voorwerp is van het uitleveringsverzoek zal de aangezochte Partij niettemin beslissen over dit verzoek en overeenkomstig het bepaalde in artikel 17 aan de verzoekende Partij haar beslissing betreffende de uitlevering doen kennen. De overhandiging van de opgevraagde persoon kan uitgesteld worden totdat deze zal hebben voldaan tegenover het gerecht van de aangezochte Partij.

2) De overhandiging zal plaats hebben op een overeenkomstig de bepalingen van artikel 17 vastgestelde datum.

Artikel 19. OVERHANDIGING VAN VOORWERPEN

1) In geval van uitlevering zal de aangezochte Partij, voor zover haar wetgeving zulks toelaat, alle voorwerpen afkomstig van het misdrijf of die als overtuigingsstukken kunnen dienen en die in het bezit waren van de opgevraagde persoon op het ogenblik van zijn aanhouding of nadien werden ontdekt, in beslag nemen en overhandigen.

2) Die overhandiging kan geschieden zelfs indien de uitlevering niet kan doorgaan ten gevolge van de ontvluchting of de dood van de opgevraagde persoon.

3) De op die voorwerpen verworven rechten van de aangezochte Partij en van derden blijven evenwel voorbehouden. Wanneer zulke rechten bestaan moeten de voorwerpen zo vlug mogelijk en zonder kosten teruggegeven worden aan de aangezochte Partij.

4) Indien zij zulks noodzakelijk acht voor een strafrechtelijk geding kan de aangezochte Partij de aangeslagen voorwerpen hetzij tijdelijk onder zich houden, hetzij hen overhandigen op voorwaarde dat zij teruggegeven worden.

Artikel 20. TRANSIT

De doorvoer over het grondgebied van een der verdragsluitende Partijen van een aan de andere Partij uit te leveren persoon wordt gevraagd langs diplomatieke weg. Hij kan geweigerd worden wegens in de wet van de voor de doorvoer aangezochte Partij voorziene regelen.

Artikel 21. TE GEBRUIKEN TALEN

Bij alle stukken die met toepassing van de voorliggende overeenkomst overgezonden of voorgelegd moeten worden en die bestemd zijn voor Noorwegen wordt een vertaling gevoegd in het Noors of in het Engels. De voor België bestemde stukken gaan vergezeld van een vertaling in het Frans of in het Nederlands.

Artikel 22. KOSTEN

1) De kosten die gepaard gaan met de uitlevering op het grondgebied van de aangezochte Partij vallen ten laste van deze Partij.

2) De kosten voor doorvoer over het grondgebied van de voor de doorvoer aangezochte Partij, vallen ten laste van de verzoekende Partij.

Artikel 23. PROCEDURE

Behoudens andersluidende bepalingen in deze Overeenkomst, is alleen de wet van de aangezochte Partij van toepassing op de uitleveringsprocedure en op deze van de voorlopige aanhouding.

SLOTBEPALINGEN

Artikel 24

Bij het van kracht van voorliggende Overeenkomst vervallen voor België en Noorwegen het Uitleveringsverdrag dat gesloten werd op 26 april 1870 tussen België, Zweden en Noorwegen alsmede de aanvullende akkoorden van dit verdrag.

Artikel 25

Deze Overeenkomst is van toepassing op alle uitleveringsaanvragen die ingediend zijn na het van kracht worden ervan zelfs indien de feiten reeds vroeger gepleegd werden.

Artikel 26

De verdragsluitende Partijen kunnen steeds en bij eenvoudige briefwisseling overeenkomen om de bepalingen van artikel 4, paragraaf 4, te wijzigen of op te heffen.

Artikel 27

1) De voorliggende Overeenkomst zal geratificeerd worden. Zij zal van kracht worden de eerste dag van de tweede maand volgend op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

2) Zij houdt op te bestaan een jaar na de opzegging ervan door een der Verdragsluitende Partijen.

GEDAAN te Oslo op 3 november 1981 in twee originelen, elk in het Frans, het Nederlands en het Noors, alle drie de teksten authentiek zijnde.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:
[Signed — Signé]
JACQUES VERMER

Voor de Regering
van het Koninkrijk Noorwegen:
[Signed — Signé]
MONA RØKKE

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM KONGERIKET BELGIA OG KONGERIKET NORGE OM UTLIVERING

Kongeriket Belgias regjering og Kongeriket Norges regjering, som har besluttet å inngå en ny Avtale om utlevering av lovbrutere, er blitt enige om følgende bestemmelser:

Artikkel 1. UTLIVERINGSPLIKT

1. De Kontraherende Parter påtar seg å utlevere til hverandre, i samsvar med de regler og vilkår som er fastsatt i de følgende artikler, de personer som befinner seg på territoriet til den ene av de to Parter og som er under forfølgning for et lovbrudd eller ettersøkt av den annen Parts rettsmyndigheter med sikte på straffefullbyrding eller sikringstiltak.

2) Som sikringstiltak regnes i denne Avtale bare vedtak om frihetsberøvelse truffet av en straffemyndighet i tillegg til eller i stedet for straff.

Artikkel 2. GJERNINGSSTED

1. Den anmodete Part kan avslå å utlevere en person som er begjært utlevert på grunn av et lovbrudd som etter dens lovgivning helt eller delvis er begått på dens territorium eller på et sted som er likestilt med dens territorium.

2. Dersom lovbruddet som ligger til grunn for utleveringsbegjæringen er begått utenfor territoriet så vel til den anmodende Part som til den anmodete Part, kan utlevering bare avslås når den anmodete Parts lovgivning ikke gir hjemmel for å forfølge et lovbrudd av samme art begått utenfor dens territorium.

Artikkel 3. KONTINENTALSOKKEL

Dersom den anmodende Part utøver jurisdiksjon for lovbrudd begått enten mot eller om bord på installasjoner eller andre innretninger som befinner seg på eller over dens kontinentalsokkel, eller mot en hvilken som helst innretning med tilknytning til nevnte installasjoner, skal utlevering innrømmes som om lovbruddet hadde vært begått på territoriet til den anmodende Part.

Artikkel 4. HANDLINGER SOM GIR GRUNNLAG FOR UTLIVERING

1. Utleveringsgrunnlag er handlinger som etter lovgivningen til både den anmodende og den anmodete Part kan rammes med frihetsstraff eller (frihetsberøvende) sikringstiltak for en lengste-tid på mer enn ett år. Dersom straff er idømt eller sikringstiltak besluttet på territoriet til den anmodende Part, må den ilagte sanksjon dessuten være frihetsberøvelse av en varighet på minst 4 måneder.

2. Dersom begjæringen om utlevering gjelder flere adskilte handlinger som hver for seg kan rammes med frihetsstraff eller sikringstiltak etter lovgivningen til både den anmodende og den anmodete Part, men enkelte av dem ikke oppfyller vilkåret for størrelsen av den frihetsberøvelse som kan ilegges, skal den anmodete Part ha adgang til å innrømme utlevering også for sistnevnte handlinger.

3. I saker som gjelder skatter, avgifter, toll eller valuta skal utlevering innrømmes på de vilkår som er fastsatt i denne Avtale i den utstrekning det måtte være bestemt ved brevveksling for hvert enkelt lovbrudd eller kategori av spesielt nevnte lovbrudd.

4. Med forbehold for bestemmelsene i artikkel 26 plikter den anmodete Part bare å innrømme utlevering for de lovbrudd som er utleveringsgrunnlag enten etter dens nasjonale lov eller etter internasjonale overenskomster.

*Artikkel 5. IKKE-UTLEVERING AV EGNE STATSBORGERE
OG PERSONER MED FAST BOSTED I LANDEN*

1. De kontraherende Parter utleverer ikke sine egne statsborgere. Statsborgerskapet ved overleveringen skal være avgjørende.

2. Den anmodete Part kan avslå utlevering av personer som har hatt fast bosted på dens territorium i de siste tre år før utleveringsbegjæringen ble mottatt, unntatt når det gjelder statsborgere i den anmodende Parts stat.

Artikkel 6. POLITISKE LOVBRUDD OG HUMANITÆRE HENSYN

1. Utlevering skjer ikke dersom lovbruddet som ligger til grunn for begjæringen, av den anmodete Part anses som et politisk lovbrudd eller som en handling med tilknytning til et slikt lovbrudd.

2. Samme regel gjelder dersom den anmodete Part har skjellig grunn til å anta at en begjæring om utlevering for et vanlig lovbrudd er fremmet med sikte på å forfølge eller straffe en person på grunn av vedkommendes rase, religion, nasjonalitet eller politiske oppfatning, eller at vedkommende persons stilling kan forverres av en av disse grunner eller på grunn av politiske forhold.

3. Utlevering kan avslås dersom den anmodete Part etter å ha tatt hensyn til arten av lovbruddet og den anmodende Parts interesser finner å burde legge vekt på grunnleggende humanitære hensyn, særlig når de knytter seg til vedkommende persons alder, helsetilstand eller familieforhold.

4. Artikkelen her får ingen virkning på plikter som de kontraherende Parter har påtatt seg eller senere måtte påta seg etter andre internasjonale overenskomster av flersidig karakter.

Artikkel 7. MILITÆRE LOVBRUDD

1. Utlevering skjer ikke for militære lovbrudd som ikke er brudd på den alminnelige borgerlige straffelovgivning.

2. Dersom utlevering begjæres for et lovbrudd som ifølge den anmodete Parts lovgivning samtidig utgjør et militært lovbrudd og et brudd på den alminnelige borgerlige straffelovgivning, kan den utleverte person hverken forfølges, dømmes eller holdes i forvaring på grunn av det militære lovbrudd.

*Artikkel 8. FORELDSE, NON BIS IN IDEM, PÅGÅENDE FORFØLGING
FOR SAMME HANDLINGER*

1. Utlevering skjer ikke dersom:

- a) adgangen til rettsforfølging eller fullbyrding av straffen er foreldet etter lovgivningen til den anmodete eller den anmodende Part;

- b) den person som er begjært utlevert, har fått rettskraftig dom i den anmodete Parts stat for det lovbrudd som ligger til grunn for utleveringsbegjæringen.
2. Utlevering kan avslås når den person som begjæres utlevert, for den eller de samme handlinger som ligger til grunn for utleveringsbegjæringen:
- a) har fått ikke-rettskraftig dom eller for øvrig er gjenstand for rettsforfølging på territoriet til den anmodete Part, eller dersom denne Parts kompetente myndigheter har besluttet å unnlate påtale eller innstille forfølging;
- b) har fått dom i en tredje stat og, i tilfelle han er funnet skyldig og idømt straff, har sonet straffen eller er blitt fritatt for soning eller har nydt godt av foreldelsesfristen etter vedkommende stats lovgivning;
- c) vil kunne bli dømt av en rettsinstans som bare er opprettet provisorisk eller under ekstraordinære forhold for å behandle det lovbrudd som ligger til grunn for utleveringsbegjæringen; det samme gjelder dersom utleveringen er begjært for å fullbyrde en straff som er ilagt av en slik rettsinstans.

Artikkel 9. DØDSSTRAFF

Dersom det lovbrudd som ligger til grunn for utleveringsbegjæringen, kan medføre dødsstraff etter den anmodende Parts lovgivning, kan myndighetene til den anmodete Part stille som vilkår for utlevering at den anmodende Part gir slike forsikringer om at dødsstraff ikke vil bli fullbyrdet som den anmodete Parts myndigheter finner tilfredsstillende.

Artikkel 10. PLIKT TIL FORFØLGING

Dersom utlevering ikke blir innrømmet, enten på grunn av statsborgerskapet eller bostedet til den person som er begjært utlevert, eller fordi lovbruddet er begått på territoriet til den anmodete Part, skal denne Part etter anmodning av den anmodende Part treffe ethvert passende tiltak i samsvar med sin egen lov, for at saken kan bli fremmet for dens kompetente myndigheter til rettsforfølging. Den anmodende Part skal underrettes om resultatet av forfølgingen.

Artikkel 11. SPESIALITETSREGELEN

1. En utlevert person kan ikke settes under rettsforfølging, dømmes, eller tas i forvaring for å fullbyrde en straff eller et sikringstiltak, eller underkastes noen innskrenkning i sin personlige frihet, for noen som helst annen handling forut for utleveringen enn den handling som lå til grunn for utleveringen, unntatt i følgende tilfelle:

- a) Når den Part som har utlevert ham, samtykker. Begjæring om samtykke skal settes fram, være ledsaget av de dokumenter som er nevnt i artikkel 14, og av en rettsprotokoll som inneholder den utlevertes uttalelse om å utvide omfanget av utleveringen og som nevner den adgang som er blitt gitt ham til å rette en henvendelse til den anmodete Parts myndigheter. Samtykke til å utvide utleveringen skal gis når begjæringen gjelder et lovbrudd som i seg selv medfører utleveringsplikt etter reglene i denne Avtale.
- b) Når den utleverte person, etter fritt å ha kunnet forlate territoriet til den Part han har vært utlevert til, ikke har gjort dette innen 45 dager etter at han er endelig løslatt, eller frivillig har vendt tilbake til dette territorium etter å ha forlatt det.

2. Den anmodende Part kan likevel treffe nødvendige tiltak med sikte på å avbryte foreldelsesfristen i samsvar med egen lovgiving, herunder fremme sak i uteblivelsestilfelle, eller for å fjerne vedkommende fra territoriet.

3. Dersom gjerningsbeskrivelsen av lovbruddet endres under sakens gang, skal den utleverte person bare forfølges eller dømmes i den utstrekning lovbruddet etter den nye gjerningsbeskrivelsen gir adgang til utlevering.

Artikkel 12. VIDERE-UTLEVERING TIL TREDJE STAT

Unntatt tilfelle hvor vedkommende person er blitt værende på territoriet til den anmodende Part under forhold fastsatt i artikkel 11 eller er vendt tilbake dit under de samme forhold, er samtykke fra den anmodete Part nødvendig for å tillate den anmodende Part å videre-utlevere til en tredje stat den person som er blitt overlevert til den.

Artikkel 13. KONKURRERENDE BEGJÆRINGER

1. Begjæres utlevering samtidig av flere stater, enten for samme lovbrudd eller for ulike lovbrudd, skal den anmodete Part treffe sin avgjørelse på fritt grunnlag under hensyn til samtlige omstendigheter og især til den begjærte persons nasjonalitet, til gjerningsstedet og lovbruddenes grovhet samt datoene for de respektive begjæringer.

2. I tilfelle som omhandlet i foregående nummer kan den anmodete Part, når den innrømmer utlevering, gi den anmodende Part myndighet til å videre-utlevere den person som utleveres, til en tredje stat som samtidig har begjært ham utlevert.

Artikkel 14. BEGJÆRINGEN OG MEDFØLGENDE DOKUMENTASJON

1. Begjæring om utlevering skal fremsettes på diplomatisk veg.

2. Til støtte for begjæringen skal legges fram:

- a) original eller bekreftet avskrift enten av en tvangskraftig dom eller en arrestordre eller en annen beslutning med samme rettskraft og utstedt i de former som er foreskrevet i den anmodende Parts lov;
- b) en redegjørelse for de handlinger som ligger til grunn for utleveringsbegjæringen. Tid og sted for disse handlingene, deres rettslige betegnelse og henvisning til de lovbestemmelser som kommer til anvendelse, skal angis så nøyaktig som mulig;
- c) en kopi av de lovbestemmelser som kommer til anvendelse;
- d) en så nøyaktig beskrivelse (signalement) som mulig av den person som begjæres utlevert, og enhver annen opplysning som kan tjene til å fastslå vedkommendes identitet, statsborgerskap og bosted.

Artikkel 15. TILLEGGSOPPLYSNINGER

1. Dersom opplysningene som er oversendt fra den anmodende Part viser seg å være utilstrekkelige til at den anmodete Part kan treffe avgjørelse etter denne Avtale, kan sistnevnte Parts myndigheter kreve nødvendige tilleggsopplysninger. De kan sette en frist for å skaffe til veie disse opplysningene. Dersom opplysningene ikke blir gitt innen den fastsatte frist eller dersom de ikke anses tilfredsstillende, kan utlevering avslås.

2. Dersom den person som begjæres utlevert er blitt dømt ved uteblivelsesdom i den anmodende stat, kan den anmodete Part stille som vilkår for utlevering at vedkommende får rett til å bli dømt etter det kontradiktoriske prinsipp.

Artikkel 16. MIDLERTIDIG FENGSLING

1. I påtrengende tilfelle kan den anmodende Parts kompetente myndigheter begjære at den ettersøkte blir midlertidig fengslet; den anmodete Parts kompetente myndigheter avgjør begjæringen i samsvar med sin lov.

2. Begjæringen om midlertidig fengsling sendes til den anmodete Parts kompetente myndigheter enten på diplomatisk veg eller om Den Internasjonale Kriminalpolitiorganisasjon (Interpol).

3. Begjæringen om midlertidig fengsling skal angi at et av de dokumenter som er nevnt i artikkel 14 nummer 2 bokstav *a* foreligger, og at hensikten er å fremme begjæring om utlevering. Den skal angi det lovbrudd som ligger til grunn for utleveringsbegjæringen, tid og sted for lovbruddet, samt gi et så presist signalement som mulig av den person som kreves utlevert.

4. Den anmodende myndighet skal uten opphold underrettes om resultatet av begjæringen.

5. Den midlertidige fengsling opphører dersom den anmodete Part ikke, innen en frist på 21 dager etter fengslingen, har mottatt utleveringsbegjæringen og de dokumenter som er nevnt i artikkel 14.

Midlertidig løslatelse kan tilstås før utløpet av den nevnte frist i samsvar med den anmodete Parts lovgivning.

6. Løslatelse er ikke til hinder for en ny fengsling og utlevering, dersom utleveringsbegjæringen mottas senere.

Artikkel 17. OVERLEVERING AV DEN PERSON SOM SKAL UTLIVERES

1. Den anmodete Part skal på diplomatisk veg underrette den anmodende Part om sin beslutning med hensyn til utleveringen.

2. Ethvert helt eller delvis avslag skal begrunnes.

3. Dersom utleveringsbegjæringen tas til følge, skal den anmodende Part underrettes om sted og tid for overleveringen samt om hvor lenge vedkommende person har vært varetektfengslet med sikte på utlevering.

4. Dersom den person som begjæres utlevert holdes i varetekt og ikke er blitt mottatt innen to uker fra den fastsatte dato, kan han løslates. Dersom han ikke er mottatt innen en frist på fire uker, kan den anmodete Part nekte å utlevere ham for samme handling.

5. I tilfelle hvor særlige forhold hindrer overlevering eller mottakelse av den person som kreves utlevert, skal vedkommende Part underrette den annen Part om dette. De to Parter skal så bli enige om en annen overleveringsdato.

Artikkel 18. UTSATT OVERLEVERING

1. Dersom den person som begjæres utlevert er under rettsforfølging eller er domfelt i den anmodete Stat for et annet lovbrudd enn det som ligger til grunn for utleveringsbegjæringen, skal den anmodete Part ikke desto mindre ta standpunkt til begjæringen og underrette den anmodende Part om sin avgjørelse med hensyn til utleveringen etter reglene i artikkel 17. Overlevering av vedkommende person kan utsettes inntil han har gjort opp sitt mellomværende med den anmodete Parts rettsvesen.

2. Overleveringen skal foretas på en dato som fastsettes i samsvar med bestemmelsene i artikkel 17.

Artikkel 19. OVERLEVERING AV GJENSTANDER

1. I tilfelle utlevering skal den anmodete Part, i den utstrekning dens lovgivning tillater det, beslaglegge og overlevere alle gjenstander som skriver seg fra lovbruddet eller som kan tjene som bevis for domfellelse og som finnes i vedkommende persons besittelse på pågripelsestiden eller som blir oppdaget senere.

2. Overlevering kan skje selv om utlevering ikke kan finne sted fordi vedkommende person har flyktet eller er død.

3. Rettigheter som den anmodete Part eller tredjemann måtte ha ervervet i nevnte gjenstander, berøres ikke. Dersom slike rettigheter foreligger, skal gjenstandene tilbakeleveres så snart som mulig og uten kostnader for den anmodete Part.

4. Dersom den anmodete Part finner det nødvendig i forbindelse med en straffesak, kan den holde de beslaglagte gjenstander midlertidig tilbake eller oversende dem med forbehold om tilbakelevering.

Artikkel 20. TRANSITT

Begjæring om transitt gjennom en av de Kontraherende Parters territorium av en person utlevert til den annen Part, skal fremmes på diplomatisk veg. Den kan avslås av grunner fastsatt i den anmodete transitt-stats lov.

Artikkel 21. SPRÅK SOM SKAL BRUKES

Med de dokumenter som skal oversendes eller fremlegges etter denne Avtale og som er bestemt for Norge, skal følge en oversettelse til norsk eller engelsk. Med de dokumenter som er bestemt for Belgia, skal følge en oversettelse til fransk eller nederlandsk.

Artikkel 22. KOSTNADER

1. Utgifter påløpt på den anmodete Parts territorium som følge av utleveringen, påhviler denne Part.

2. Utgifter i forbindelse med transitt gjennom territoriet til den anmodete transitt-stat, skal påhvile den anmodende Part.

Artikkel 23. SAKSBEHANDLING

Når ikke denne Avtale bestemmer noe annet, er det bare den anmodete Parts lov som gjelder for framgangsmåten ved utlevering og ved midlertidig fengsling.

SLUTTBESTEMMELSER

Artikkel 24

Når denne Avtale trer i kraft, oppheves Overenskomsten om utlevering som ble inngått mellom Belgia og Sverige/Norge 26. april 1870, samt tilleggsavtaler til denne, i forholdet mellom Norge og Belgia.

Artikkel 25

Denne Avtale gjelder for utleveringsbegjæringer som blir fremsatt etter dens ikrafttreden, selv om det gjelder handlinger begått tidligere.

Artikkel 26

Ved brevveksling kan de Kontraherende Parter når som helst bli enige om å endre eller å oppheve bestemmelsene i artikkel 4 nummer 4.

Artikkel 27

1. Denne Avtale skal ratifiseres. Den trer i kraft den første dag i den annen måned som følger etter utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene.

2. Avtalen opphører å gjelde ett år etter oppsigelse fra en av de Kontraherende Parter.

UTFERDIGET i Oslo den 3 november 1981 i to eksemplarer på fransk, nederlandsk og norsk språk; de tre tekster har samme gyldighet.

For Kongeriket Belgias

Regjering:

[Signed — Signé]

JACQUES VERMER

For Kongeriket Norges

Regjering:

[Signed — Signé]

MONA RØKKE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON EXTRADITION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF NORWAY

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Kingdom of Norway, having decided to conclude a new Convention on the extradition of offenders, have agreed on the following provisions:

Article 1. OBLIGATION TO EXTRADITE

1. The Contracting Parties undertake to surrender to each other, in accordance with the rules and conditions laid down in the following articles, persons in the territory of either Party who are the subject of proceedings in respect of an offence or are wanted for the carrying out of a sentence or of a preventive detention order by the judicial authorities of the other Party.

2. For the purposes of this Convention, the term “preventive detention order” shall be deemed to mean only an order for deprivation of liberty made by a criminal justice authority in addition to or in lieu of another sentence.

Article 2. PLACE OF COMMISSION OF THE OFFENCE

1. The requested Party may refuse to extradite a person claimed for an offence which is regarded by its law as having been committed wholly or partly in its territory or in a place treated as its territory.

2. When the offence for which extradition is requested has been committed outside the territory of the requesting Party and of the requested Party, extradition may only be refused if the law of the requested Party does not allow prosecution for the same category of offence when committed outside the latter Party's territory.

Article 3. CONTINENTAL SHELF

Where the requesting Party exercises jurisdiction in respect of offences committed either against or on board installations or other facilities situated on or over its continental shelf or against any facility connected with such installations, extradition shall be granted as if the offence had been committed in the territory of the requesting Party.

Article 4. EXTRADITABLE OFFENCES

1. Extradition shall be granted in respect of offences punishable under the law of the requesting Party and of the requested Party by deprivation of liberty or under a detention order for a maximum period of more than one year. Moreover, where a conviction and prison sentence have occurred or a detention order has been made in the territory of the requesting Party, the punishment awarded must have been for a period of at least four months.

¹ Came into force on 1 April 1983, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 14 February 1983, in accordance with article 27 (1).

2. If the request for extradition includes several separate offences each of which is punishable under the law of the requesting Party and the requested Party by deprivation of liberty or under a detention order, but of which some do not fulfil the condition with regard to the amount of punishment which may be awarded, the requested Party shall also have the right to grant extradition for the latter offences.

3. Extradition shall be granted, under the conditions laid down in this Convention, in matters relating to taxes, duties, customs and foreign exchange, when so decided by a simple exchange of letters for each specially designated offence or category of offences.

4. Subject to the provisions of article 26, the requested Party shall be required to grant extradition only in respect of offences which are extraditable either under its national law or under international conventions.

Article 5. NON-EXTRADITION OF NATIONALS AND RESIDENTS

1. The Contracting Parties shall not extradite their own nationals. Nationality shall be determined as at the time of surrender.

2. The requested Party may refuse to extradite persons who have had their place of normal residence in its territory for the three years preceding receipt of the request for extradition, except in the case of nationals of the requesting Party.

Article 6. POLITICAL OFFENCES AND HUMANITARIAN CONSIDERATIONS

1. Extradition shall not be granted if the offence in respect of which it is requested is regarded by the requested Party as a political offence or as an offence connected with a political offence.

2. The same rule shall apply if the requested Party has substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinion or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons or on account of political circumstances.

3. Extradition may be refused if the requested Party, while taking into account the nature of the offence and the interests of the requesting Party, deems it necessary to take into consideration any basic humanitarian factors, particularly where they are based on the age, state of health or family situation of the person claimed.

4. This article shall not affect any obligations which the Contracting Parties may have undertaken or may undertake under any international convention of a multilateral character.

Article 7. MILITARY OFFENCES

1. Extradition shall not be granted for military offences which do not constitute offences under ordinary criminal law.

2. If extradition is requested for an offence which, under the law of the requested Party, constitutes both a military offence and an offence under ordinary criminal law, the extradited person may not be prosecuted, sentenced or detained for the military offence.

*Article 8. LAPSE OF TIME, NON BIS IN IDEM PENDING PROCEEDINGS
FOR THE SAME OFFENCES*

1. Extradition shall not be granted if:

- (a) The person claimed has, according to the law of either the requested or the requesting Party, become immune by reason of lapse of time from prosecution or punishment;
- (b) Final judgement has been passed in the requested State upon the person claimed in respect of the offence for which extradition is requested.

2. Extradition may be refused where, in respect of the same offences as those for which it is requested, the person claimed:

- (a) Is the subject of proceedings in the territory of the requested Party or if the competent authorities of that Party have decided either not to institute or to terminate proceedings;
- (b) Has been tried in a third State and, if convicted and sentenced has served the sentence or been exempted from serving the sentence under the law of that State or enjoyed immunity under the statute of limitations;
- (c) Can be tried by a court which has only been established provisionally or under extraordinary circumstances to consider the offence for which extradition is requested. The same shall apply if extradition is requested for the execution of a sentence passed by such a court.

Article 9. CAPITAL PUNISHMENT

If the offence for which extradition is requested is punishable by death under the law of the requesting Party, the authorities of the requested Party may make extradition subject to the condition that the requesting Party shall give assurances, deemed satisfactory by the authorities of the requested Party, that the death penalty will not be carried out.

Article 10. OBLIGATION TO PROSECUTE

If extradition is not granted, either on account of the nationality or the residence of the person claimed, or because the offence was committed in the territory of the requested Party, that Party shall, at the request of the requesting Party, take all necessary measures in accordance with its own law to ensure that the case is submitted to its competent authorities for the conduct of proceedings. The requesting Party shall be informed of the result of the proceedings.

Article 11. RULE OF SPECIALITY

1. A person who has been extradited may not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence or detention order for any offence committed prior to his surrender other than that for which he was extradited, nor may he be for any other reason restricted in his personal freedom, except in the following cases:

- (a) When the Party which surrendered him consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in article 14 and a legal record of any statement made by the extradited person on the extension of

extradition and indicating what opportunity has been afforded him to submit a memorandum to the authorities of the requested Party.

The extension of extradition shall be consented to when the offence for which it is requested is itself an extraditable offence under the terms of this Convention.

- (b) When that person, having had an opportunity to leave the territory of the Party to which he has been surrendered, has not done so within forty-five days of his final discharge, or has returned to that territory after leaving it.

2. The requesting Party may, however, take any measures necessary under its law, including proceedings by default, to prevent any legal effects of lapse of time, or any measure to remove the person from its territory.

3. When the description of the offence charged is altered in the course of proceedings, the extradited person shall only be proceeded against or sentenced in so far as the offence under its new description is shown by its constituent elements to be an offence which could allow extradition.

Article 12. RE-EXTRADITION TO A THIRD STATE

Except where the person concerned has remained in or returned to the territory of the requesting Party in the circumstances referred to in the preceding article, the consent of the requested Party shall be necessary to enable the requesting Party to surrender him to a third State.

Article 13. CONFLICTING REQUESTS

1. If extradition is requested concurrently by more than one State, either for the same offence or for different offences, the requested Party shall make its decision freely, having regard to all the circumstances of the case and especially the nationality of the person claimed, the place of commission and gravity of the offence and the respective dates of the requests.

2. In the cases mentioned in the preceding paragraph, the requested Party may, in granting extradition, authorize the requesting Party to surrender the extradited person to a third State which has concurrently requested his extradition.

Article 14. THE REQUEST AND SUPPORTING DOCUMENTS

1. A request for extradition shall be transmitted through the diplomatic channel.

2. The request shall be supported by:

- (a) The original or certified copy either of an enforceable sentence or of a warrant of arrest or any other document having the same force and issued in the manner prescribed by the law of the requesting Party;
- (b) A statement of the offences for which extradition is requested. The time and place of their commission, their legal descriptions and a reference to the relevant legal provisions shall be set out as accurately as possible;
- (c) A copy of the relevant legal provisions;
- (d) As accurate a description as possible of the person claimed, together with any other information which will help to establish his identity, nationality and residence.

Article 15. SUPPLEMENTARY INFORMATION

1. If the information communicated by the requesting Party is found to be insufficient to allow the requested Party to make a decision in pursuance of this Convention, the authorities of the latter Party may request the necessary supplementary information. They may fix a time-limit for the receipt of such information. If the information is not provided within the specified time-limit or is not considered satisfactory, extradition may be refused.

2. If the person whose extradition is requested has been convicted in the requesting State by a judgement by default, the requested Party may make extradition subject to the condition that the person concerned shall have the right to be sentenced after trial.

Article 16. PROVISIONAL ARREST

1. In case of urgency, the competent authorities of the requesting Party may request the provisional arrest of the person sought; the competent authorities of the requested Party shall decide the matter in accordance with its law.

2. A request for provisional arrest shall be sent to the competent authorities of the requested Party either through the diplomatic channel or through the International Criminal Police Organization (Interpol).

3. The request for provisional arrest shall state that one of the documents mentioned in article 14, paragraph 2 (a), exists and that it is intended to send a request for extradition. It shall also state for what offence extradition is requested and when and where such offence was committed and give the description of the person claimed, which shall be as accurate as possible.

4. The requesting authority shall be informed without delay of the result of its request.

5. Provisional arrest shall be terminated if, within a period of 21 days after arrest, the requested Party has not received the request for extradition and the documents mentioned in article 14.

Provisional release may be allowed before the expiry of the aforesaid period in accordance with the law of the requested Party.

6. Release shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

Article 17. SURRENDER OF THE PERSON TO BE EXTRADITED

1. The requested Party shall inform the requesting Party, through the diplomatic channel, of its decision with regard to extradition.

2. Reasons shall be given for any complete or partial rejection.

3. If the request is agreed to, the requesting Party shall be informed of the place and date of surrender and of the length of time for which the person claimed was detained with a view to surrender.

4. If the person claimed has not been taken over within a period of two weeks from the appointed date he may be released. If he has not been taken over within a period of four weeks, the requested Party may refuse to extradite him for the same offence.

5. If, owing to exceptional circumstances, the person claimed cannot be surrendered or taken over the Party concerned shall so inform the other Party. The two Parties shall agree on another date for surrender.

Article 18. POSTPONED SURRENDER

1. If the person claimed is the subject of proceedings or has been sentenced in the requested State for an offence other than the one giving rise to the request for extradition, the requested Party shall none the less consider the request and inform the requesting Party of its decision with regard to extradition, in the manner prescribed in article 17. Surrender of the person claimed may be deferred until he has fulfilled the requirements of justice in the requested State.

2. Surrender shall take place on a date to be determined in accordance with the provisions of article 17.

Article 19. HANDING OVER OF PROPERTY

1. Where extradition is granted, the requested Party shall in so far as its law permits, seize and hand over all property which has been acquired as a result of the offence or which may be required as evidence, and which is found in the possession of the person claimed at the time of his arrest or discovered subsequently.

2. Such property may be handed over even if extradition cannot be carried out owing to the escape or death of the person claimed.

3. Any rights which the requested Party or third Parties may have acquired in the said property shall be preserved. Where these rights exist, the property shall be returned without charge to the requested Party as soon as possible.

4. If the requested Party deems it necessary for the purpose of criminal proceedings, it may either temporarily retain the property seized or forward it on condition that it is returned.

Article 20. TRANSIT

Transit through the territory of one of the Contracting Parties of a person surrendered to the other Party shall be requested through the diplomatic channel. It may be refused on grounds provided for in the law of the Party requested to grant transit.

Article 21. LANGUAGES TO BE USED

Documents to be transmitted or produced in pursuance of this Convention and intended for Norway shall be accompanied by a translation into Norwegian or English. Those intended for Belgium shall be accompanied by a translation into French or Dutch.

Article 22. EXPENSES

1. Expenses incurred in the territory of the requested Party by reason of extradition shall be borne by that Party.

2. Expenses incurred by reason of transit through the territory of a Party requested to grant transit shall be borne by the requesting Party.

Article 23. PROCEDURE

Except where this Convention provides otherwise, the procedure with regard to extradition and provisional arrest shall be governed solely by the law of the requested Party.

FINAL PROVISIONS

Article 24

With the entry into force of this Convention, the Convention on extradition concluded between Belgium and Sweden/Norway on 26 April 1870, and also the additional agreements to that Convention, shall cease to have effect between Belgium and Norway.

Article 25

This Convention shall apply to requests for extradition made after its entry into force, even in respect of offences committed previously.

Article 26

The Contracting Parties may agree at any time, by an exchange of letters, to amend or abrogate the provisions of article 4, paragraph 4.

Article 27

1. This Convention shall be ratified. It shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

2. It shall cease to have effect one year after it is denounced by one of the Contracting Parties.

DONE at Oslo on 3 November 1981, in duplicate in the French, Dutch and Norwegian languages, the three texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:
[Signed]
JACQUES VERMER

For the Government
of the Kingdom of Norway:
[Signed]
MONA RØKKE

No. 22129

**BELGIUM
and
UGANDA**

**Agreement for air services between and beyond their
respective territories (with annex). Signed at Brussels
on 26 March 1982**

Authentic text: English.

Registered by Belgium on 30 July 1983.

**BELGIQUE
et
OUGANDA**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires
respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Bruxelles le
26 mars 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Belgique le 30 juillet 1983.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Uganda hereinafter described as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944² and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “this Agreement” means this Agreement, amendments and annexes thereto, except as otherwise provided herein;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of each contracting Party, its Minister in charge of civil aviation or any person or body authorized under its laws to perform a particular function to which this Agreement relates;

(c) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(d) The term “agreed services” means the scheduled international air services which may be operated by virtue of this Agreement;

(e) The term “Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(f) The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;

(g) The term “scheduled services” means those services operated regularly by a designated airline according to schedules published in advance to cover a timetable period;

(h) The term “specified routes” means the air routes as set forth in the Annex hereto on which the agreed services may be operated;

(i) The term “tariff” means the fares and rates to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those fares and rates apply,

¹ Came into force on 26 March 1982 by signature, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaties Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

including remuneration, rates and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(j) The term “territory” has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

(k) The term “traffic” means the carriage of passengers, cargo and mail.

Article 2. APPLICABILITY OF CHICAGO CONVENTION

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention in so far as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. GRANT OF RIGHTS

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

(a) The right to fly across its territory without landing;

(b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the Annex to this Agreement.

(3) While operating an agreed service on a specified route the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(4) Nothing in this Article shall be deemed to confer on the Airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 4. DESIGNATION OF AIRLINE

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall without delay, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, grant to the airline designated in accordance with paragraph (1) of this Article the appropriate operating authorization.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and the regulations normally applied to the operation of international air services by such authorities.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not

satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorized, it may operate the agreed services for which it is designated provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement is in force in respect of that service and is at all times adhered to by that designated airline.

Article 5. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights granted under this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or the regulations in force in the territory of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) In case the airline fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of the laws or the regulations or the provisions of this Agreement, such right shall be exercised only after consultation with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 6. APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to admission to, flight within or departure from its territory of aircraft of its designated airline engaged in international air navigation, or to the operation or navigation of such aircraft while within its territory shall likewise apply to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to admission to, stay in, or departure from its territory of passengers, crew or cargo including mail, such as regulations relating to entry, exit, emigration, immigration, passports as well as customs and sanitary measures, shall apply to passengers, crew and cargo including mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into or departure from or while within the territory of the said Contracting Party.

(3) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum national standards which may be established from time to time by the aeronautical authorities.

Article 7. APPROVAL OF TIMETABLES

(1) The designated airline of either Contracting Party shall, not later than 30 days prior to the date of operation of any agreed service, submit its proposed timetables to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for their approval. Such timetables shall include all relevant information, including the type of service and aircraft to be used and the flight schedules.

(2) If either designated airline wishes to operate additional flights besides those covered in the approved timetable, it shall first seek the prior permission of the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned.

Article 8. PRINCIPLES GOVERNING OPERATING OF AGREED SERVICES

(1) The designated airlines of the two Contracting Parties shall be afforded fair and equitable treatment in order that they may enjoy equal opportunity in the operation of the agreed services. They shall take into account their mutual interests so as not to affect unduly their respective services.

(2) The operation of the agreed services between the territories of the Contracting Parties in both directions along the specified routes constitutes a basic and primary right of the two Contracting Parties.

(3) For the operation of the agreed services:

- (a) The total capacity provided on each of the specified routes shall be determined having regard to the actual and reasonably anticipated traffic requirements;
- (b) The capacity referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph shall be divided equally between the designated airlines of the two Contracting Parties;
- (c) Provision may also be made by the Contracting Parties for the carriage of passengers and cargo including mail, taken on board or discharged at points on the specified routes in the territories of States other than the Contracting Parties. In doing so, the following factors shall be taken into account;
 - (i) Traffic requirements between such points and the territory of the Contracting Party whose designated airline desires to operate a service on that route;
 - (ii) Traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport service established by airlines of the States comprising the area;
 - (iii) The requirements of through airline operation, if any.

(4) In order to meet seasonal fluctuations or unexpected traffic demands of a temporary character, the designated airlines of the two Contracting Parties shall agree between themselves on suitable measures to meet this temporary increase in traffic. Any Agreement concluded between the airlines and any amendments thereto shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

(5) If the designated airline of one Contracting Party does not wish to use on one or more specified routes part or all of the capacity allocated to it for reasons other than scale of tariff, it may consult the designated airline of the other Contracting Party with a view to transferring to the latter, for a fixed period and on terms to be mutually agreed, the whole or part of the capacity at its disposal within the agreed limits. The designated airline which has transferred all or part of its capacity may recover the

same at the end of the agreed period. Any agreement concluded between the airlines and any amendments thereto shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

*Article 9. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES, INSPECTION FEES
AND OTHER SIMILAR CHARGES*

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the services performed:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, and for use on board outbound aircraft of the other Contracting Party engaged on an international service;
- (b) Equipment and spare parts introduced into the territory of either Contracting Party purposely for the maintenance, repair or operation of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) Fuels and lubricants supplied to an aircraft of the designated airline of a Contracting Party, engaged on an international air service, in the territory of the other Contracting Party and used on an inward flight until that flight is completed, on an outward flight from the time that flight commences or on a through-transiting flight, notwithstanding that on all such flights the aircraft may make intermediate landings in that territory.

(3) Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 10. UNLOADING OF EQUIPMENT, MATERIALS AND SUPPLIES

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of Customs authorities of that territory. In such cases they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 11. TARIFFS

(1) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement

shall, wherever possible be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) The approval referred to in paragraph 3 of this Article may be given expressly. If neither of the Aeronautical Authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission in accordance with paragraph (3) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced as provided for in paragraph (3), the Aeronautical Authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(5) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (2) of this Article or if, during the period applicable in accordance with paragraph (4) of this Article, one Aeronautical Authority gives the other Aeronautical Authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(6) A tariff established in accordance with provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph:

- (a) Where a tariff has a terminal date, for more than 12 months after that date;
- (b) Where a tariff has no terminal date, for more than 12 months after the date on which the designated airline of one Contracting Party proposes in writing a new tariff to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

(7) The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall ensure that the designated airlines conform to the tariffs approved by the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties and that no airline reduces any portion of such tariffs by any means directly or indirectly.

Article 12. TRANSFER OF EARNINGS

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by each designated airline in the territory of the other Contracting Party. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments. The rates taken into consideration will be those applicable on the day of the submission of the request for transfer.

Article 13. PROVISION OF STATISTICS

The Aeronautical Authorities of a Contracting Party shall supply the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party on request with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services by the respective designated airlines.

Article 14. CONSULTATIONS

(1) In a spirit of close co-operation the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultations which may be oral or in writing. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 15. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body. If they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated.

(3) Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the specified period, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such a case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(4) The arbitral tribunal shall determine its own procedure and decide on the apportionment of the cost of the arbitration.

(5) The Contracting Parties shall comply with any decision given under this Article.

Article 16. AMENDMENTS

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify or amend any provision of this Agreement it may at any time request consultations with the other Contracting Party and such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the receipt of the request by the Contracting Parties.

(2) Any modification or amendment to this Agreement shall come into force from the date of receiving the respective Governments' approval through the exchange of Diplomatic Notes.

(3) This Agreement shall be amended so as to conform to any multilateral Agreement which may become binding on both Contracting Parties.

Article 17. REGISTRATION OF AGREEMENT AND AMENDMENTS

This Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 18. TERMINATION

(1) Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

(2) In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date on which it has been signed on behalf of both Contracting Parties.

WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Brussels this 26th March 1982.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:
LEO TINDEMANS

For the Government
of the Republic of Uganda:
FRANCIS G. OKELLO

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Part 1

Route to be operated by the designated airline of Uganda:

Entebbe - intermediate points — Brussels — points beyond and vice versa.

Part 2

Route to be operated by the designated airline of Belgium:

Brussels - intermediate points — Entebbe — points beyond and vice versa.

NOTE

The designated airlines may omit calling at any intermediate point or point beyond provided that the agreed service starts in the territory of the country designating the airline.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES
RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de l'Ouganda, ci-après dénommés les «Parties contractantes»,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression «le présent Accord» désigne le présent Accord, avec ses amendements et ses annexes, à moins que le texte n'en dispose autrement;

b) L'expression «autorités aéronautiques» désigne, dans le cas de chaque Partie contractante, le ministre responsable de l'aviation civile, ou toute personne ou tout organisme que les lois de la Partie contractante intéressée autorisent à remplir une fonction déterminée à laquelle le présent Accord se rapporte;

c) Les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transports aériens» et «escale non commerciale» ont le sens qui leur est donné à l'article 96 de la Convention;

d) L'expressions «services convenus» désigne les services aériens internationaux réguliers qui peuvent être exploités en vertu du présent Accord;

e) Le terme «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris toute annexe adoptée au titre de l'article 90 de la Convention et tout amendement des annexes ou de la Convention apporté au titre des articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes;

f) L'expression «entreprise désignée» désigne une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord;

g) L'expression «services convenus» désigne les services régulièrement assurés par une entreprise désignée conformément aux horaires publiés à l'avance pour couvrir une période de temps déterminée;

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1982 par la signature, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

h) L'expression « route indiquée » désigne les routes aériennes indiquées dans l'annexe au présent Accord, sur lesquelles les services convenus peuvent être exploités;

i) Le terme « tarif » désigne les prix et les taux à payer pour le transport de passagers et de marchandises, ainsi que les conditions d'application de ces prix et taux, y compris les rémunérations, les commissions et les conditions applicables aux agences et à tout autre service auxiliaire, mais à l'exception des rémunérations et des conditions de transport du courrier;

j) Le terme « territoire » a le sens qui lui est donné à l'article 2 de la Convention;

k) Le terme « trafic » désigne le transport de passagers, de marchandises et de courrier.

Article 2. APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord seront soumises aux dispositions de la Convention dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. OCTROI DE DROITS

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants concernant ses services aériens internationaux réguliers :

a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;

b) Le droit de faire sur son territoire des escales non commerciales.

2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section appropriée de l'annexe au présent Accord.

3) Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les aéronefs de l'entreprise désignée par chaque Partie contractante auront, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, le droit de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points spécifiés de ladite route dans l'annexe au présent Accord en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

4) Aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme conférant à l'entreprise de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter en un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 4. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise qui sera chargée d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2) Au reçu de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devront, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai le permis d'exploitation voulu à l'entreprise désignée conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux.

4) Chaque Partie contractante aura le droit de refuser d'accorder le permis d'exploitation visé au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions

qu'elle estimera nécessaires l'exercice des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord dans tout les cas où ladite Partie contractante n'aurait pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de celle-ci.

5) Quand une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra exploiter les services convenus pour lesquels elle a été désignée, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord soit appliqué à ces services et soit en tout temps observé par l'entreprise désignée.

Article 5. ANNULATION OU SUSPENSION DU PERMIS D'EXPLOITATION

1) Chaque Partie contractante aura le droit de retirer un permis d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits accordés au titre du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle estimera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;
- b) Dans tous les cas où cette entreprise n'observe pas les lois et règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui accorde ces droits;
- c) Au cas où l'entreprise manquerait à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou bien d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher toute nouvelle infraction aux lois et règlements en question ou aux dispositions du présent Accord, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 6. APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs de son entreprise désignée qui sont affectés à la navigation aérienne internationale, ou bien l'exploitation ou la navigation de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront également aux aéronefs de l'entreprise par l'autre Partie et seront observés par ces aéronefs à l'entrée et à la sortie dudit territoire et pendant leur séjour sur ce territoire.

2) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises, y compris le courrier, par exemple les règlements relatifs à l'entrée, à la sortie, à l'émigration, à l'immigration, aux passeports, ainsi qu'aux formalités douanières et sanitaires, s'appliqueront aux passagers, aux équipages et aux marchandises, y compris le courrier, transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante à l'entrée sur le territoire de la première Partie contractante, à la sortie de ce territoire et pendant le séjour sur ledit territoire.

3) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valides par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation soient au moins au niveau des normes nationales minimales que les autorités aéronautiques peuvent fixer de temps en temps.

Article 7. APPROBATION DES HORAIRES

1) L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes soumettra à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, trente (30) jours au moins avant de commencer à exploiter les services convenus, l'horaire de ces services. Un tel horaire donnera tous les renseignements pertinents, y compris les types de services et d'aéronefs à utiliser et les horaires de vol.

2) Si l'une ou l'autre des entreprises désignées désire exploiter des vols supplémentaires en sus des vols couverts par l'horaire approuvé, elle devra au préalable demander l'autorisation des autorités aéronautiques de la Partie contractante intéressée.

Article 8. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1) Les entreprises désignées des deux Parties contractantes seront traitées de manière juste et équitable de façon à bénéficier d'une égale faculté d'exploiter les services convenus. Elles prendront en considération leurs intérêts réciproques afin de ne pas gêner indûment leurs services respectifs.

2) L'exploitation des services convenus entre les territoires des Parties contractantes, dans les deux sens, le long des routes indiquées, est un droit élémentaire et fondamental des deux Parties contractantes.

3) Aux fins de l'exploitation des services convenus :

- a) La capacité totale de transport sur chacune des routes indiquées sera déterminée compte tenu des besoins de trafic existants et raisonnablement prévisibles;
- b) La capacité visée à l'alinéa a du présent paragraphe sera répartie sur un pied d'égalité entre les entreprises désignées des deux Parties contractantes;
- c) Les Parties contractantes pourront aussi prendre des dispositions concernant le transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, embarqués ou déchargés en des points des routes indiquées sur les territoires respectifs d'Etats autres que les Parties contractantes. Ce faisant, les Parties contractantes prendront en considération :
 - i) Les besoins de trafic entre lesdits points et le territoire de la Partie contractante dont l'entreprise désignée désire exploiter un service sur la route indiquée;
 - ii) Les besoins de trafic de la zone par où passe le service convenu, une fois pris en considération les autres services de transports aériens assurés par les entreprises des Etats dont les territoires respectifs s'étendent sur ladite zone;
 - iii) Le cas échéant, les impératifs de l'exploitation de services long-courriers.

4) En cas de fluctuations saisonnières ou de besoins imprévus et temporaires de trafic, les entreprises désignées des deux Parties contractantes décideront entre elles, d'un commun accord, des mesures à prendre pour répondre à cette augmentation temporaire du trafic. Tout accord conclu à cet effet entre les entreprises désignées et tout amendement y afférent devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

5) Au cas où l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes ne souhaiterait pas exploiter, sur une ou plusieurs des routes indiquées, tout ou partie de la capacité qui lui est attribuée — et cela pour des raisons autres que l'échelle de tarifs — elle pourra s'adresser à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante en vue de

lui céder, en totalité ou en partie, pour une période déterminée et suivant des conditions à déterminer d'un commun accord, la capacité mise à sa disposition dans les limites convenues. L'entreprise désignée qui aura cédé tout ou partie de sa capacité pourra la recouvrer à la fin de la période convenue. Tout accord conclu à cet effet entre les entreprises et tout amendement y afférent seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

*Article 9. EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE, DES FRAIS D'INSPECTION
ET AUTRES REDEVANCES SIMILAIRES*

1) Les aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus de ce territoire.

2) Seront également exemptés des mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

- a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs en partance de l'autre Partie contractante qui assurent un service aérien international;
- b) Les équipements et pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à la maintenance ou à la réparation d'aéronefs exploités en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;
- c) Les carburants et lubrifiants fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes à un aéronef de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante assurant un service international et utilisés soit sur un vol à destination de ce territoire jusqu'au moment où ce vol est terminé, soit sur un vol en provenance de ce territoire à compter du début du vol, soit encore sur un vol long-courrier transitant par ce territoire, nonobstant le fait que l'aéronef peut, à l'occasion de tous ces vols, faire des escales intermédiaires sur ce territoire.

3) Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient placés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 10. DÉBARQUEMENT D'ÉQUIPEMENT, MATÉRIEL ET FOURNITURES

L'équipement normal de bord ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières dudit territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 11. TARIFS

1) Les tarifs à appliquer par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments

d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transports aériens.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la route considérée; les entreprises devront autant que possible conclure un tel accord en suivant la procédure de tarification établie par l'Association du transport aérien international.

3) Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes soixante (60) jours au moins avant la date proposée de leur mise en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être abrégé, moyennant l'accord desdites autorités.

4) L'approbation visée au paragraphe 3 du présent article pourra être donnée formellement mais, si aucune des autorités aéronautiques n'a fait connaître qu'elle désapprouve les tarifs dans les trente (30) jours qui suivent leur date de soumission conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, ces tarifs seront réputés être approuvés. Si la période prévue pour la soumission des tarifs est réduite conformément aux dispositions dudit paragraphe 3, les autorités aéronautiques pourront convenir d'un délai de moins de trente (30) jours pendant lequel elles peuvent notifier qu'elles désapprouvent les tarifs proposés.

5) Si un tarif ne peut être convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si, pendant la période visée au paragraphe 4 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes informent celles de l'autre Partie qu'elles désapprouvent un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de déterminer le tarif d'un commun accord.

6) Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été établi. Néanmoins, les tarifs ne pourront être prorogés en vertu du présent paragraphe :

- a) Pendant plus de 12 mois après la date normale d'expiration, si celle-ci est indiquée;
- b) Quand la date d'expiration n'est pas indiquée, pendant plus de 12 mois après la date à laquelle l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes propose par écrit un nouveau tarif aux autorités aéronautiques de l'autre Partie.

7) Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes veilleront à ce que les entreprises désignées se conforment aux tarifs approuvés par lesdites autorités et à ce qu'aucune entreprise ne recoure à des moyens directs ou indirects afin d'appliquer des tarifs réduits.

Article 12. TRANSFERT DES BÉNÉFICES

Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie le droit de transférer sans frais l'excédent des recettes sur les dépenses acquis par chaque entreprise désignée sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces transferts s'effectueront sur la base du taux de change officiel pour les paiements courants ou, en l'absence de taux de change officiel, aux taux en vigueur sur le marché des changes pour les paiements courants. Les taux pris en considération seront les taux applicables le jour de la soumission de la demande de transfert.

Article 13. COMMUNICATION DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, des relevés statistiques périodiques ou autres informations similaires concernant le trafic acheminé dans le cadre des services convenus par les entreprises désignées des deux Parties.

Article 14. CONSULTATIONS

1) Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront de temps à autre pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord soient dûment mises en œuvre et observées; elles se consulteront également quand elles jugeront nécessaire de les modifier.

2) Chacune des Parties contractantes peut demander verbalement ou par écrit l'ouverture de consultations. Celles-ci commenceront dans les soixante (60) jours qui suivent la date de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 15. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Si un différend se produit entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler le différend par la voie des négociations, elles peuvent convenir de le soumettre à la décision d'une personne ou d'un organisme. A défaut, le différend sera, à la demande de l'une des Parties contractantes, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes désignant un arbitre et le troisième étant désigné par les deux premiers.

3) Chacune des Parties contractantes nommera son arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas. S'il en est ainsi, le tiers arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

4) Le tribunal arbitral définit sa propre procédure et décide de la répartition des frais de procédure.

5) Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application des dispositions du présent article.

Article 16. AMENDEMENTS

1) Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable la modification ou l'amendement d'une disposition quelconque du présent Accord, elle peut en tout temps demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent commencer dans les soixante (60) jours qui suivent la date de la réception de la demande par les Parties contractantes.

2) Toute modification ou tout amendement du présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de l'approbation des Gouvernements respectifs, notifiée par échange de notes diplomatiques.

3) Le présent Accord sera amendé pour être rendu conforme à tout accord multilatéral qui porterait obligation pour les deux Parties contractantes.

Article 17. ENREGISTREMENT DE L'ACCORD ET DES AMENDEMENTS Y RELATIFS

Le présent Accord et tout amendement ultérieur y relatif seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. DÉNONCIATION

1) Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de dénoncer le présent Accord. La notification sera simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins que la notification de dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

2) En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature au nom des deux Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bruxelles, le 26 mars 1982.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
LEO TINDEMANS

Pour le Gouvernement
de la République de l'Ouganda :
FRANCIS G. OKELLO

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Route à exploiter par l'entreprise désignée de l'Ouganda :

Entebbe — points intermédiaires — Bruxelles — points au-delà et *vice versa*.

Section 2

Route à exploiter par l'entreprise désignée de la Belgique :

Bruxelles — points intermédiaires — Entebbe — points au-delà et *vice versa*.

NOTE

Les entreprises désignées peuvent ne pas faire escale en un point intermédiaire quelconque ou en un point au-delà quelconque, à condition que les services convenus commencent sur le territoire du pays qui a désigné l'entreprise.

No. 22130

**BELGIUM
and
DENMARK**

**Agreement concerning the carriage of passengers and goods
by road. Signed at Brussels on 6 January 1983**

Authentic texts: French, Dutch and Danish.

Registered by Belgium on 30 July 1983.

**BELGIQUE
et
DANEMARK**

**Accord sur le transport routier de voyageurs et de marchan-
dises. Signé à Bruxelles le 6 janvier 1983**

Textes authentiques : français, néerlandais et danois.

Enregistré par la Belgique le 30 juillet 1983.

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DE DANEMARK SUR LE TRANSPORT ROUTIER DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et
Le Gouvernement du Royaume de Danemark,
Désireux de conclure un Accord sur le transport routier international de voyageurs et de marchandises,
Sont convenus de ce qui suit :

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 1. Pour les services qui sont conformes aux dispositions de l'article 1 et de l'article 4, paragraphe 1 du Règlement n° 117/66/CEE, concernant l'introduction de règles communes pour les transports internationaux de voyageurs par route effectués par autocars et par autobus, les dispositions des Règlements de la Communauté Economique Européenne cités ci-après sont applicables :

- a) Pour des services occasionnels : le Règlement précité n° 117/66/CEE (article 5) du 28 juillet 1966 en relation avec le Règlement (CEE) n° 1016/68 du 9 juillet 1968;
- b) Pour les services réguliers et les services réguliers spécialisés : les Règlements (CEE) n°s 517/72 du 28 février 1972 et 1172/72 du 26 mai 1972;
- c) Pour les services de navette : les Règlements (CEE) n°s 516/72 du 28 février 1972 et 1172/72 du 26 mai 1972.

Article 2. Pour les services qui ne répondent pas aux dispositions de l'article 1, une autorisation de l'autorité compétente de l'autre Etat contractant est nécessaire. La demande doit être adressée aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule.

Ces dernières autorités transmettent la demande, avec leur avis, aux autorités de l'autre Etat contractant.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 3. 1. Les entrepreneurs de transport pour compte d'autrui, dont les véhicules automobiles sont immatriculés dans le Royaume de Belgique ou dans le Royaume de Danemark, doivent être titulaires d'une autorisation de l'autre Etat pour effectuer des transports routiers internationaux de marchandises entre leur propre Etat et l'autre Etat (transport bilatéral) ainsi qu'en transit par l'autre Etat (transport en transit).

2. L'autorisation est attribuée aux entrepreneurs belges par le Ministère des Travaux Publics et délivrée par le Ministre belge des Communications ou son délégué.

¹ Entré en vigueur le 5 février 1983, soit 30 jours après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 18.

L'autorisation est attribuée aux entrepreneurs danois par le Ministre belge des Communications et délivrée par la Direction Générale des Transports Routiers.

3. Les organes compétents des deux pays contractants se transmettent, pour la délivrance aux entrepreneurs de transport, des formulaires d'autorisation conformes au modèle de la Directive du Conseil de la Communauté Economique Européenne du 13 mai 1965 concernant l'uniformisation de certaines règles relatives aux autorisations pour les transports de marchandises par route entre les Etats membres.

Ces autorisations sont :

- a) Autorisations à temps valables pour un nombre illimité de voyages et pour une durée qui ne peut excéder un an ni être inférieure à trois mois;
- b) Autorisations au voyage valables pour un voyage ou pour plusieurs voyages et pour une durée qui ne peut excéder trois mois.

Article 4. Les autorisations de transports doivent être accompagnées d'un compte rendu. Ces documents, dûment complétés par les soins du titulaire de l'autorisation ou de son délégué avant chaque voyage, sont timbrés par la douane.

Article 5. Les contingents d'autorisations, exprimés en autorisations au voyage simple, seront fixés par la Commission Mixte (article 16). Cette Commission détermine également la clef de conversion. Le contingent fixé ne peut en aucun moment être dépassé.

Article 6. 1. L'autorisation permet le transport international de marchandises par la route entre l'Etat dans lequel le véhicule à moteur est immatriculé et l'autre Etat, ainsi que le transit par l'autre Etat.

2. L'autorisation est délivrée au nom de l'entrepreneur. Elle ne peut être transférée.

Chaque autorisation ne peut être utilisée que pour un seul véhicule à la fois.

Article 7. Ne sont pas soumis à autorisation :

- a) Les transports énumérés à l'Annexe 1 de la Première Directive du Conseil de la Communauté Economique Européenne du 23 juillet 1962 relative à l'établissement de règles communes pour certains transports de marchandises par la route entre les Etats membres, dans ses conversions successivement en vigueur;
- b) Les transports d'animaux vivants au moyen de véhicules spécialisés. Par véhicules spécialisés pour le transport d'animaux vivants, on entend les véhicules construits ou aménagés spécialement d'une façon permanente pour assurer le transport d'animaux vivants et admis comme tels par les autorités compétentes des Parties contractantes;
- c) Les transports de pièces de rechange et de produits destinés à l'avitaillement des navires de mer et des avions;
- d) Le déplacement à vide d'un véhicule affecté au transport de marchandises et destiné à remplacer un véhicule tombé hors d'usage sur le territoire de l'autre Partie contractante ainsi que la poursuite, par le véhicule de dépannage, du transport sous le couvert de l'autorisation délivrée pour le véhicule tombé hors d'usage;
- e) Le transport d'objets et d'œuvres d'art destinés aux expositions, aux foires ou à des fins commerciales;

- f) Le transport d'objets et de matériel destinés exclusivement à la publicité ou à l'information;
- g) Le transport de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses; le transport destiné aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vue cinématographiques ou à la télévision, ainsi que les manifestations pour la promotion de la sécurité routière;
- h) Le transport combiné rail-route de marchandises tel qu'il est défini par la Directive du Conseil des Communautés Européennes du 17 février 1975 (75/130/CEE);
- i) Les déplacements effectués à vide par des véhicules affectés aux transports de marchandises.

Article 8. Sont soumis à autorisation mais placés hors contingent :

- a) Les transports énumérés à l'Annexe II de la Première Directive du Conseil de la Communauté Economique Européenne du 23 juillet 1962 relative à l'établissement de règles communes pour certains transports de marchandises par route entre les Etats membres dans ses versions successivement en vigueur, à l'exception de ceux repris à l'article 7 de l'Accord;
- b) Les transports de denrées périssables;
- c) Les transports de marchandises par véhicules automobiles dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas six tonnes;
- d) Les transports en transit.

Article 9. Il n'est pas permis d'effectuer des transports de marchandises au moyen de véhicules automobiles immatriculés dans l'un des Etats, entre deux points situés sur le territoire de l'autre Etat.

Article 10. Ne sont pas autorisés les transports entre un Etat contractant et un Etat tiers par les entrepreneurs de l'autre Etat contractant, à moins que ces transports ne soient exécutés normalement en transit par l'Etat d'immatriculation du véhicule. Toutefois, les transports mentionnés aux articles 7 et 8 du présent Accord peuvent être effectués par un transporteur d'un Etat contractant entre l'autre Etat contractant et un pays tiers.

Article 11. Chaque envoi dans le transport de marchandises pour compte d'autrui doit être accompagné d'une lettre de voiture internationale (lettre de voiture — CMR).

III. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 12. Les entrepreneurs sont tenus d'observer les dispositions légales et réglementaires en vigueur dans l'Etat contractant, notamment en matière de transport et de circulation routière. Ils doivent également observer les dispositions internationales concernant le transport et la circulation.

Article 13. Les documents requis conformément aux dispositions de cet Accord (par ex. autorisation, preuve transport pour compte propre) doivent être en possession des membres d'équipage lors de chaque transport dans l'autre Etat et doivent être présentés à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Article 14. 1. En cas d'infractions aux dispositions du présent Accord, les autorités compétentes de l'Etat dans lequel est immatriculé le véhicule prendront à la requête de l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise, sans préjudice de la législation en vigueur dans l'Etat d'immatriculation du véhicule, une des mesures suivantes :

- a) Un avertissement simple à l'entrepreneur qui a commis l'infraction ;
- b) Un avertissement en l'informant qu'en cas de récidive l'autorisation ne sera pas renouvelée ;
- c) La suspension temporaire ou définitive d'octroi d'autorisations.

2. Les mesures prises doivent être communiquées à l'autorité compétente de l'autre Etat.

Article 15. La délivrance des autorisations ne donne lieu à aucun paiement en faveur de l'Etat dans lequel elles sont valables.

Article 16. Les représentants des Ministères des Transports des deux Etats se réuniront en cas de besoin en Commission Mixte pour examiner l'exécution de l'Accord, pour l'adapter éventuellement au développement du trafic et pour fixer le contingent d'autorisations.

IV. DISPOSITIONS FISCALES

Article 17. 1. Les véhicules routiers à moteur régulièrement immatriculés dans le territoire de l'une des Parties contractantes ainsi que les remorques et semi-remorques en provenance de ce territoire, qui sont importés temporairement, au cours des transports régis par le présent Accord, dans le territoire de l'autre Partie contractante, sont exemptés des impôts et taxes qui frappent la détention ou la circulation de véhicules dans le territoire de cette autre Partie contractante.

2. Cette exemption ne s'étend ni aux péages sur les routes et les ponts ou autres droits similaires, ni aux droits de douane et de consommation sur des carburants à l'exception des carburants importés avec les véhicules lorsqu'ils sont contenus dans des réservoirs normaux fixés à demeure par les constructeurs et dont l'agencement permet l'utilisation directe du carburant tant pour la traction des véhicules que, le cas échéant, pour le fonctionnement des systèmes de réfrigération.

3. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux exonérations plus étendues qui résultent, soit d'autres conventions internationales, soit de la législation interne de chacune des Parties contractantes.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour prévenir un usage abusif de l'exonération prévue au point 1 du présent article. Elles pourront refuser l'exonération en cas de présomption grave d'abus.

V. DISPOSITIONS FINALES

Article 18. 1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la signature.

2. Le présent Accord est valable pour une durée d'un an après sa mise en vigueur, après quoi il reste applicable pour une durée indéterminée jusqu'à dénonciation écrite par un des Etats contractants, moyennant un préavis de 6 mois.

3. L'entrée en vigueur du présent Accord entraîne l'annulation de l'Accord du 4 février 1966 entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Danemark sur le

transport de voyageurs et de marchandises par route effectué au moyen de véhicules commerciaux¹ et annexes, ainsi que de la Convention du 20 septembre 1965 entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Danemark, relative au régime fiscal des véhicules automobiles affectés au transport entre les territoires des deux Etats et en transit à travers ces territoires².

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 561, p. 233.

² *Ibid.*, vol. 549, p. 63.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN HET KONINKRIJK
DENEMARKEEN BETREFFENDE HET VERVOER OVER DE WEG
VAN PERSONEN EN GOEDEREN

De Regering van het Koninkrijk België en
De Regering van het Koninkrijk Denemarken,
Wensende een Akkoord te sluiten betreffende het internationaal vervoer over de
weg van personen en goederen,
Zijn het volgende overeengekomen:

I. PERSONENVERVOER

Artikel 1. Voor het vervoer dat beantwoordt aan de bepalingen van artikel 1 en van artikel 4, lid 1, van de Verordening n^r 117/66/EEG betreffende de invoering van gemeenschappelijke regels voor het internationaal vervoer van personen over de weg met autobussen, gelden de bepalingen van de hiernavermelde Verordeningen van de Europese Economische Gemeenschap:

- a) voor het ongeregeld vervoer: de vorenbedoelde Verordening n^r 117/66/EEG dd. 28 juli 1966 (artikel 5), in verbinding met de Verordening (EEG) n^r 1016/68 dd. 9 juli 1968;
- b) voor het geregeld vervoer en de bijzondere vormen van geregeld vervoer: de Verordeningen (EEG) n^{rs} 517/72 dd. 22 februari 1972 en 1172/72 dd. 26 mei 1972;
- c) voor het pendelvervoer: de Verordeningen (EEG) n^{rs} 516/72 dd. 28 februari 1972 en 1172/72 dd. 26 mei 1972.

Artikel 2. Voor het vervoer, dat niet aan de bepalingen van artikel 1 beantwoordt, is een vergunning van de andere akkoordsluitende Staat vereist. De aanvraag moet gericht worden tot de bevoegde autoriteiten van het land waar het voertuig ingeschreven is.

Deze laatste autoriteiten zenden de aanvraag met hun advies, over aan de autoriteiten van de andere akkoordsluitende Staat.

II. GOEDERENVERVOER

Artikel 3. 1. De ondernemers van vervoer voor rekening van derden wier motorvoertuigen ingeschreven zijn in het Koninkrijk België of in het Koninkrijk Denemarken, moeten houder zijn van een machtiging van de andere Staat om internationaal goederenvervoer over de weg tussen hun eigen Staat en de andere Staat (bilateraal vervoer) alsook in doorvoer door de andere Staat (transitovervoer) te verrichten.

2. De machtiging wordt door het Ministerie van Openbare Werken aan de Belgische ondernemers toegekend en door de Belgische Minister van Verkeerswezen of zijn gemachtigde afgegeven.

De machtiging wordt door de Belgische Minister van Verkeerswezen aan de Deense ondernemers toegekend en door het Directoraat van het Wegvervoer afgegeven.

3. De bevoegde diensten van de twee Akkoorsluitende Staten sturen elkaar, voor afgifte van de vervoerondernemers, machtigingsformulieren die gelijkvormig zijn aan het model bepaald in de Richtlijn van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap van 13 mei 1965 betreffende de eenmaking van bepaalde regels met betrekking tot de machtigingen voor het goederenvervoer over de weg tussen de Lid-Staten.

Deze machtigingen zijn:

- a) termijnmachtigingen, geldig voor een onbeperkt aantal ritten en met een duur van ten hoogste een jaar en ten minste drie maanden;
- b) ritmachtigingen, geldig voor één rit of voor verscheidene ritten en voor een duur van ten hoogste drie maanden.

Artikel 4. De vervoermachtigingen dienen van een vervoersverslag vergezeld te gaan. Deze door de houder van de machtiging of door zijn afgevaardigde vóór elke reis behoorlijk ingevulde documenten worden door de douane afgestempeld.

Artikel 5. De machtigingscontingenten, uitgedrukt in enkelvoudige ritmachtigingen, worden door de Gemengde Commissie (Artikel 16) vastgesteld. Deze Commissie bepaalt eveneens de omzettingssleutel. Het vastgestelde contingent mag op geen enkel ogenblik worden overschreden.

Artikel 6. 1. De machtiging biedt de mogelijkheid tot het verrichten van internationaal vervoer van goederen over de weg tussen de Staat waar het motorvoertuig is ingeschreven en de andere Staat, alsook het transitoverkeer door de andere Staat.

2. De machtiging wordt op naam van de ondernemer afgegeven. Zij is niet overdraagbaar.

Iedere machtiging mag slechts voor één enkel motorvoertuig tegelijk worden gebruikt.

Artikel 7. Er is geen machtiging vereist voor:

- a) de transporten opgesomd in de Bijlage I van de Eerste richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschap van 23 juli 1962 inzake de vaststelling van gemeenschappelijke regels voor bepaalde soorten goederenvervoer over de weg tussen de Lid-Staten, in de opeenvolgende geldende versies;
- b) het vervoer van levende dieren met speciaal daartoe uitgeruste voertuigen. Onder speciaal voor het vervoer van levende dieren uitgeruste voertuigen worden verstaan de voertuigen die zijn gebouwd of op permanente wijze speciaal zijn ingericht voor het vervoer van levende dieren en als zodanig door de bevoegde autoriteiten van de akkoordsluitende Partijen zijn aanvaard;
- c) het vervoer van reserve-onderdelen en van produkten bestemd voor de bevoorradings van zeeschepen en vliegtuigen;
- d) de ledige rit van een voertuig gebruikt voor het vervoer van goederen en bestemd om een defect voertuig te vervangen op het grondgebied van de andere Akkoordsluitende Partij, alsmede de voortzetting, door het vervangingsvoertuig, van het vervoer onder dekking van de machtiging afgegeven voor het defecte voertuig;

- e) het vervoer van kunstvoorwerpen en kunstwerken bestemd voor tentoonstellingen, beurzen of voor handelsdoeleinden;
- f) het vervoer van voorwerpen en materiaal uitsluitend bestemd voor reclame of voorlichting;
- g) het vervoer van materiaal, rekwisieten en dieren van of naar toneelvoorstellingen, muziekuitvoeringen, filmvoorstellingen, sportmanifestaties, circusvoorstellingen, kermissen of jaarmarkten; het vervoer ten behoeve van radio-, film- en televisieopnamen, alsmede ook de manifestaties ter bevordering van de verkeersveiligheid;
- h) het gecombineerd rail/wegvervoer van goederen zoals bepaald bij de Richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 17 februari 1975 (75/130/EEG);
- i) de ledige ritten door voertuigen bestemd voor het vervoer van goederen.

Artikel 8. Aan machtiging, maar niet aan contingentering onderworpen zijn:

- a) de transporten opgesomd in de Bijlage II van de Eerste Richtlijn van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap van 23 juli 1962 inzake de vaststelling van gemeenschappelijke regels voor bepaalde soorten goederenvervoer over de weg tussen de Lid-Staten, in de opeenvolgende geldende versies, met uitzondering van de in artikel 7 van het Akkoord vermelde transporten;
- b) het vervoer van bederfelijke goederen;
- c) het goederenvervoer met motorvoertuigen waarvan het toegelaten laadvermogen met inbegrip van dat van de aanhangwagens, niet meer dan zes ton bedraagt;
- d) het transitovervoer.

Artikel 9. Het is niet toegelaten met motorvoertuigen die in de ene Staat ingeschreven zijn, goederen te vervoeren tussen twee plaatsen gelegen op het grondgebied van de andere Staat.

Artikel 10. Het vervoer tussen een Akkoordsluitende Staat en een derde Staat door ondernemers van de andere Akkoordsluitende Staat is niet toegelaten behalve wanneer, bij gebruikmaking van een normale route, de Staat waar het voertuig is ingeschreven, wordt doorgereden. Het vervoer waarvan sprake in de artikelen 7 en 8 van dit akkoord mag evenwel worden verricht door een vervoerder van een Akkoordsluitende Staat tussen de andere Akkoordsluitende Staat en een derde land.

Artikel 11. Iedere zending in het goederenvervoer voor rekening van derden moet van een internationale vrachtbrief (CRM-vrachtbrief) vergezeld gaan.

III. GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

Artikel 12. De ondernemers dienen de wets- en bestuursrechtelijke bepalingen, voornamelijk inzake vervoer en wegverkeer, die van kracht zijn in de Akkoordsluitende Staat, in acht te nemen. Zij moeten eveneens de internationale bepalingen inzake vervoer en verkeer naleven.

Artikel 13. De documenten die krachtens de bepalingen van dit Akkoord zijn vereist (bijv. machtiging, bewijsvervoer voor eigen rekening) moeten bij elk vervoer in de andere Staat in het bezit zijn van de bemanning en op verzoek van de controleambtenaren worden getoond.

Artikel 14. 1. Bij overtredingen van de bepalingen van dit akkoord treffen de bevoegde autoriteiten van de Staat waar het motorvoertuig ingeschreven is, op verzoek van de Staat op wiens grondgebied de overtreding werd begaan, onverminderd de wetgeving van kracht in de eigen Staat, een van de volgende maatregelen:

- a) eenvoudige waarschuwing aan de ondernemer die de overtreding begaan heeft;
- b) waarschuwing met de vermelding dat bij recidive de betrokken machtiging niet zal worden vernieuwd;
- c) tijdelijke of definitieve schorsing van de afgifte van machtigingen.

2. De getroffen maatregelen moeten aan de bevoegde overheid van de andere Staat ter kennis gebracht worden.

Artikel 15. De uitreiking van de machtigingen is niet onderworpen aan enige heffing ten voordele van de Staat waarin zij geldig zijn.

Artikel 16. De afgevaardigden van de Ministeries van Verkeer van beide Staten zullen zo nodig in Gemengde Commissie samenkomen om de uitvoering van het Akkoord en een eventuele aanpassing ervan aan de ontwikkeling van het verkeer te onderzoeken en het contingent van de machtiging vast te stellen.

IV. FISCALE BEPALINGEN

Artikel 17. 1. De regelmatig in het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen ingeschreven motorvoertuigen voor vervoer over de weg, alsmede de aanhangwagens en opleggers komende van dat grondgebied, die tijdelijk in het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden ingevoerd naar aanleiding van het vervoer geregeld bij dit Akkoord, zijn vrijgesteld van belastingen en taksen die verschuldigd zijn wegens het houden van of het rijden met voertuigen op het grondgebied van deze andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Deze vrijstelling strekt zich niet uit tot de tolgelden op de wegen en bruggen, of tot andere gelijkaardige rechten, noch tot de rechten inzake douane en verbruik met betrekking tot de brandstoffen, met uitzondering van de brandstoffen die met de voertuigen worden ingevoerd indien ze zich in normale reservoirs bevinden die door de fabrikant blijvend werden aangebracht en waarvan de inrichting het rechtstreeks verbruik van brandstof mogelijk maakt zowel voor de tractie van de voertuigen als, eventueel, voor de werking van koelsystemen.

3. De bepalingen van dit artikel laten ongedeerd de ruimere vrijstellingen voortvloeiend, hetzij uit andere internationale overeenkomsten, hetzij uit de interne wetgeving van ieder van de Overeenkomstsluitende Partijen.

4. De bevoegde Overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen treffen de nodige maatregelen om te voorkomen dat misbruik wordt gemaakt van de vrijstelling bedoeld bij punt 1 van dit artikel. In geval van ernstig vermoeden van misbruik kunnen zij de vrijstelling weigeren.

V. SLOTBEPALINGEN

Artikel 18. 1. Dit Akkoord wordt van kracht 30 dagen na de ondertekening ervan.

2. Dit Akkoord is geldig voor de duur van een jaar na het van kracht worden; daarna blijft het van toepassing voor een onbepaalde duur tot het door een van de

Akkoordsluitende Staten schriftelijk opgezegd wordt, met een opzeggingstermijn van 6 maanden.

3. Bij de inwerkingstreding van dit Akkoord vervalt het Akkoord van 4 februari 1966 tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Denemarken betreffende het vervoer van personen en goederen over de weg met handelsvoertuigen, en bijlagen, alsmede de Overeenkomst van 20 september 1965 tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Denemarken betreffende het fiscale regime van de autovoertuigen aangevend tot het vervoer tussen de grondgebieden van de twee Staten en tot transitovervoer over deze grondgebieden.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET BELGIEN OG KONGERIGET DANMARK OM PERSON- OG GODSBEFORDRING AD LANDEVEJ

Kongeriget Belgiens Regering og
Kongeriget Danmarks Regering,

Er ud fra ønsket om at afslutte en overenskomst om international person- og godsbefordring ad landevej,

Blevet enige om følgende:

I. PERSONBEFORDRING

Artikel 1. For de transporter, som er i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 1 og artikel 4, stk. 1, i Forordning nr. 177/66/EØF angående indførelsen af fælles regler for den internationale personbefordring ad landevej med omnibusser gælder bestemmelserne i EØF's nedennævnte forordninger:

- a) for lejlighedsvisse transporter: ovennævnte forordning nr. 117/66/EØF (artikel 5) af 28. juli 1966, jfr. forordning nr. 1016/68/EØF af 9. juli 1968,
- b) for rutekørsel og special rutekørsel: EØF-forordning nr. 517/72 af 28. februar 1972 og 1172/72 af 26. maj 1972,
- c) for pendulkørsel: EØF-forordning nr. 516/72 af 28. februar 1972 og 1172/72 af 26. maj 1972.

Artikel 2. For de transporter, som ikke er omfattet af bestemmelserne i artikel 1, er en tilladelse fra den anden kontraherende stats kompetente myndigheder nødvendig. Ansøgningen skal stiles til de kompetente myndigheder i det land, hvor køretøjet er registreret.

De sidstnævnte myndigheder oversender ansøgningen med deres udtalelse til den anden kontraherende stats myndigheder.

II. GODSTRANSPORT

Artikel 3. 1. Transportudøvere, der udfører transporter for fremmed regning, og hvis køretøjer er indregistreret i Kongeriget Belgien, eller i Kongeriget Danmark, skal være i besiddelse af en tilladelse fra den anden stat for at udføre internationale godstransporter ad landevej såvel mellem deres egen stat og den anden stat (bilateral transport) som i transit gennem den anden stat (transittransport).

2. Tilladelsen gives til belgiske transportudøvere af ministeriet for offentlige arbejder og udleveres af det belgiske kommunikationsministerium eller af den kompetente myndighed.

Tilladelse gives til danske transportudøvere af det belgiske kommunikationsministerium og udleveres af Direktoratet for vejtransport.

3. De to kontraherende landes kompetente myndigheder tilsender hinanden til udlevering til transportudøverne tilladelsesblanketter i overensstemmelse med Rådets

direktiv af 13. maj 1965 om harmonisering af visse regler angående tilladelse til godstransporter ad landevej mellem medlemsstaterne.

Tilladelserne er:

- a) tidsbegrænsede tilladelser gældende for et ubegrænset antal rejser og for et tidsrum, som ikke må overstige et år eller være kortere end 3 måneder.
- b) turtilladelser gældende for en eller flere transportere, og for et tidsrum, som ikke må overstige 3 måneder.

Artikel 4. Transporttilladelserne skal være ledsaget af en kørselsrapport. Disse dokumenter, som skal udfyldes af indehaveren af tilladelsen eller af hans befuldmægtigede før hver rejse, skal stemples af toldvæsenet.

Artikel 5. Tilladelseskontingenterne, udtrykt ved antallet af turtilladelser, fastsættes af den Blandede Kommission (artikel 16). Denne Kommission fastsætter ligeledes omregningsnøglen. Det fastsatte kontingent må på intet tidspunkt overskrides.

Artikel 6. 1. Tilladelsen giver ret til international godstransport ad landevej mellem den stat, i hvilken motorkøretøjet er registreret, og den anden stat, såvel som i transit gennem den anden stat.

2. Tilladelsen udstedes på transportudøverens navn. Den kan ikke overdrages. Hver tilladelse må kun benyttes til ét enkelt køretøj ad gangen.

Artikel 7. Transporter, hvortil der ikke kræves tilladelse:

- a) de transportere, som er opregnet i Bilag I til Rådets første direktiv af 23. juli 1962 om indførelse af fælles regler for visse former for godstransport ad landevej mellem medlemsstaterne med senere ændringer;
- b) transportere af levende dyr med specialkøretøjer. Ved specialkøretøjer til transport af levende dyr forstås køretøjer, der er specielt konstruerede eller varigt indrettede til at sikre transport af levende dyr og godkendt som sådanne af de kontraherende parters kompetente myndigheder;
- c) transportere af reservedele og af udstyr bestemt til forsyning af søgående skibe og af flyvemaskiner;
- d) transport af et tomt køretøj indrettet til godstransport og bestemt til at erstatte et køretøj, som er blevet beskadiget på den anden kontraherende parts område, såvel som erstatningskøretøjets fortsættelse af transporten på grundlag af den tilladelse, der er givet til det beskadigede køretøj;
- e) transportere af kunstgenstande og kunstværker bestemt for udstillinger, messer eller handelsformål;
- f) transportere af genstande og materiel udelukkende bestemt til reklame eller information;
- g) transportere af materiel, tilbehør og dyr til eller fra teater-, film- eller cirkusforestillinger, koncerter, sportsarrangementer, markeder og messer, transportere bestemt for radio-, film- eller fjernsynsoptagelser ligesom foranstaltninger til fremme af færdselssikkerheden;
- h) de kombinerede transportere af gods, som er omfattet af Rådets direktiv af 17. februar 1975 (75/130/EØF);
- i) tom indkørsel med køretøjer, der er indrettet til godstransport.

Artikel 8. Følgende transporter kræver tilladelse, men er undtaget fra kontingentering:

- a) de transporter, som er opregnet i Bilag II til Rådets første direktiv af 23. juli 1962 om indførelse af fælles regler for visse former for godstransport ad landevej mellem medlemsstaterne, med senere ændringer med undtagelse af de i Overenskomstens artikel 7 omfattede;
- b) transporter af letfordærlige fødevarer;
- c) godstransporter med motorkøretøjer, hvis godkendte nyttelast, inklusive påhængsvognes nyttelast, ikke overstiger 6 tons;
- d) transittransporter.

Artikel 9. Det er ikke tilladt at udføre godstransporter ved hjælp af motorkøretøjer, der er registreret i en af staterne, mellem to punkter beliggende på den anden stats område.

Artikel 10. Transporter mellem en kontraherende stat og en tredjestat tillades ikke udført af en transportudøver fra den anden kontraherende stat, medmindre disse transporter udføres normalt i transit gennem den stat, i hvilken køretøjet er registreret. Dog må de i nærværende overenskomsts artikel 7 og 8 omhandlede transporter udføres af en transportudøver fra den ene kontraherende stat mellem den anden kontraherende stat og et tredjeland.

Artikel 11. Hver afsendelse af gods for fremmed regning skal være ledsaget af et internationalt fragtbrev (CMR-fragtbrev).

III. ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Artikel 12. Transportudøverne skal overholde de love og forskrifter, som gælder i den anden kontraherende stat, i særdeleshed med hensyn til vejtransport og vejfærdsel. De skal ligeledes overholde de internationale bestemmelser om transport og færdsel.

Artikel 13. De dokumenter, som kræves i henhold til bestemmelserne i denne overenskomst (f. eks. tilladelser, dokumentation for transport for egen regning), skal være i kørselspersonalets besiddelse under hver transport i den anden stat og skal fremvises på ethvert forlangende af de kontrollerende myndigheder.

Artikel 14. 1. I tilfælde af overtrædelse af bestemmelserne i nærværende Overenskomst, tager de kompetente myndigheder i den stat, i hvilken motorkøretøjet er registreret, på begæring af den stat, på hvis område overtrædelsen er begået, uden prejudice for enhver retslig sanktion, som finder anvendelse i den stat, i hvilken motorkøretøjet er registreret, en af følgende sanktioner:

- a) en simpel advarsel til den transportudøver, som har begået overtrædelsen,
- b) en advarsel med angivelse af, at tilladelsen i gentagelsestilfælde ikke vil blive fornyet,
- c) midlertidig eller stedsevarende udelukkelse fra tildeling af tilladelser.

2. De pålagte sanktioner skal meddeles den anden stats kompetente myndighed.

Artikel 15. Udleveringen af tilladelserne giver ikke anledning til nogen betaling til fordel for den stat, i hvilken de er gyldige.

Artikel 16. Repræsentanterne for de to staters transportministerier træder efter behov sammen i en Blandet Kommission for at undersøge Overenskomstens anvendelse, for eventuelt at tilpasse den til trafikens udvikling og for at fastsætte tilladelseskontingentet.

IV. AFGIFTSBESTEMMELSER

Artikel 17. 1. Motorkøretøjer, som er fast registreret på den ene kontraherende parts område såvel som påhængs- og sættevogne hidrørende fra dette område, og som under udførelsen af de i nærværende Overenskomst omhandlede transporter midlertidigt indføres på den anden kontraherende parts område, er fritaget for sådanne skatter og afgifter, som er pålagt besiddelsen og brugen af køretøjer på den anden kontraherende parts område.

2. Denne fritagelse gælder ikke vej- eller broafgifter eller andre lignende afgifter, ej heller told- eller forbrugsafgifter af brændstoffer, med undtagelse af de brændstoffer, som indføres med køretøjerne, indeholdt i de af fabrik permanent anbragte standardtanke, hvis anbringelse tillader brændstoffets direkte benyttelse, såvel til køretøjets fremdrift som, i givet fald, til kølesystemets funktion.

3. Bestemmelserne i nærværende artikel gør intet indgreb i de mere omfattende fritagelser, som følger enten af andre nationale overenskomster eller af hver af de kontraherende parters nationale lovgivning.

4. De kontraherende parters kompetente myndigheder tager de nødvendige forholdsregler for at undgå misbrug af den ved nærværende artikels punkt 1 hjemlede fritagelse. De kan nægte fritagelse i tilfælde, hvor der haves alvorlig formodning om misbrug.

V. AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 18. 1. Nærværende Overenskomst træder i kraft 30 dage efter underskrivelsen.

2. Nærværende Overenskomst gælder for et tidsrum af et år fra dens ikrafttræden, hvorefter den forbliver i kraft for et ubestemt tidsrum, indtil den opsiges skriftligt af en af de kontraherende stater, med et varsel på 6 måneder.

3. Nærværende Overenskomsts ikrafttræden indebærer ophævelse af Overenskomsten af 4. februar 1966 mellem Kongeriget Danmark og Kongeriget Belgien om udførelse af erhvervsmæssig person- og godskørsel ad landevej, og af dennes tillæg, såvel som af Traktaten af 20. september 1965 mellem Kongeriget Danmark og Kongeriget Belgien vedrørende afgifter af motorkøretøjer, der anvendes til transport mellem de to staters områder og i transit gennem disse områder.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 6 janvier 1983, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et danoise, les trois textes faisant également foi.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 6 januari 1983, in twee exemplaren, in de Nederlandse, de Fransc ct de Deense taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, som er behørigt bemyndiget dertil, underskrevet denne Overenskomst.

UDFÆRDIGET i Bryssel, den 6. januar 1983, i to eksemplarer, paa det danske, franske og nederlandske sprog, de tre tekster er lige autentiske.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:
For Kongeriget Belgiens
Regering:

L. TINDEMANS

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark:

Voor de Regering
van het Koninkrijk Denemarken:
For Kongeriget Danmarks
Regering:

B. G. JOHNS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE
KINGDOM OF DENMARK CONCERNING THE CARRIAGE OF
PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Kingdom of Belgium and
The Government of the Kingdom of Denmark,
Desiring to conclude an agreement concerning the international carriage of
passengers and goods by road,
Have agreed as follows:

I. PASSENGER TRANSPORT

Article 1. Services coming within the purview of article 1 and of article 4, paragraph 1 of Regulation No. 117/66/EEC, concerning the international carriage of passengers by coach and bus, shall be covered by the following provisions of the Regulations of the European Economic Community:

- (a) For occasional services: the above-mentioned Regulation No. 117/66/EEC (art. 5) of 28 July 1966 in conjunction with (EEC) Regulation No. 1016/68 of 9 July 1968;
- (b) For regular services and special regular services: (EEC) Regulations Nos. 517/72 of 28 February 1972 and 1172/72 of 26 May 1972;
- (c) For shuttle services: (EEC) Regulations Nos. 516/72 of 28 February 1972 and 1172/72 of 26 May 1972.

Article 2. For services that are not covered by the provisions of article 1, an authorization shall be required from the competent authority of the other Contracting State. The application shall be submitted to the competent authorities of the country in which the vehicle is registered.

The latter authorities shall forward the application, together with their opinion, to the authorities of the other Contracting State.

II. GOODS TRANSPORT

Article 3. 1. Carriers providing transport for hire or reward, whose motor vehicles are registered in the Kingdom of Belgium or in the Kingdom of Denmark, must be in possession of a permit issued by the other State in order to engage in the international carriage of goods between their own State and the other State (bilateral transport) or in transit through the other State (transit transport).

2. Permits shall be granted to Belgian carriers by the Ministry of Public Works and issued by the Belgian Minister of Communications or his representative.

Permits shall be granted to Danish carriers by the Belgian Minister of Communications and issued by the General Directorate for Road Transport.

¹ Came into force on 5 February 1983, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article 18 (1).

3. The competent bodies of the two Contracting Parties shall transmit to each other, for issue to carriers, permit forms based on the model in the Directive of the Council of the European Economic Community dated 13 May 1965 on the standardization of certain rules concerning permits for the transport of goods by road between Member States.

These permits shall be:

- (a) Fixed-term permits valid for an unlimited number of journeys and for a period of not more than one year or less than three months;
- (b) Permits valid for a set number of journeys and for a period of not more than three months.

Article 4. Transport permits must be accompanied by a detailed statement. Those documents, duly completed by the bearer of the permit or by his proxy before each journey, shall be stamped by the customs authorities.

Article 5. The Mixed Commission (see art. 16) shall establish the permit quotas in terms of single-journey permits. The Commission shall also determine the conversion table. The quota established shall at no time be exceeded.

Article 6. 1. Permits shall authorize international carriage of goods by road between the State in which the motor vehicle is registered and the other State as well as in transit through that other State.

2. Permits shall be issued in the name of the carrier. They shall not be transferable.

Permits shall be used only for one vehicle at a time.

Article 7. No permit shall be required in respect of the following:

- (a) The transport categories specified in annex 1 of the First Directive of the Council of the European Economic Community, dated 23 July 1962, concerning the establishment of common rules for certain categories of goods transport by road between Member States, in their successive versions;
- (b) The carriage of live animals in special vehicles. Special vehicles for the carriage of live animals means vehicles built or specially and permanently equipped to carry live animals and approved as such by the competent authorities;
- (c) The carriage of spare parts and supplies to service sea-going vessels and aircraft;
- (d) The passage of an unladen motor vehicle used for the carriage of goods and dispatched to replace a vehicle which becomes disabled in the territory of the other Contracting Party, as well as the continuation by the replacement vehicle of the carriage operation shall be covered by the permit issued for the disabled vehicle;
- (e) The carriage of *objets d'art* and works of art intended for exhibitions, for fair or for commercial purposes;
- (f) The carriage of articles and material intended exclusively for advertising or information purposes;
- (g) The carriage of equipment, properties and animals to and from theatrical, musical and film presentations, sports events, circuses and fairs and transport for radio recording, filming and television broadcast, and events promoting road safety;

- (h) Combined railroad carriage of goods as defined in the Directive of the Council of the European Economic Communities of 17 February 1975 (75/130/EEC);
- (i) Trips by unladen goods vehicles.

Article 8. Permits shall be required for the following transport categories, but they shall not be subject to a quota:

- (a) The transport categories specified in annex II of the First Directive of the Council of the European Economic Community, dated 23 July 1962, concerning the establishment of common rules for certain categories of goods transport by road between Member States, in their successive versions, except as otherwise provided in article 7 of the Agreement;
- (b) The carriage of perishable food-stuffs;
- (c) The carriage of goods by motor vehicles whose maximum permissible laden weight, including that of trailers, does not exceed 6 tons;
- (d) Carriage in transit.

Article 9. The carriage of goods in motor vehicles registered in one of the States shall not be permitted between two points situated in the territory of the other State.

Article 10. Transport between a Contracting State and a third State by carriers of the other Contracting State shall not be permitted unless it normally transits the State in which the vehicle is registered. However, the transport mentioned in articles 7 and 8 of this Agreement may be carried out by a carrier from one Contracting State between the other Contracting State and a third country.

Article 11. Each consignment of goods for carriage by road shall be accompanied by an International Consignment Note (CMR).

III. COMMON PROVISIONS

Article 12. Carriers shall comply with the laws and regulations in force in the Contracting State, particularly those relating to road transport and traffic. They shall also comply with international transport and traffic provisions.

Article 13. The documents required under this Agreement (e.g., permits, proof of transport on own account) must be in the possession of the crew members during each journey in the territory of the other State and be produced at the request of any authorized inspecting officer.

Article 14. 1. In the case of an infringement of this Agreement, the competent authorities of the State in which the motor vehicle is registered shall, at the request of the State in whose territory the infringement occurred, without prejudice to the legislation in force in the State in which the vehicle is registered, take one of the following steps:

- (a) Issue a simple warning to the carrier responsible for the infringement;
- (b) Warn the party concerned that, in the event of any subsequent infringement, the permit will not be renewed;
- (c) Withdraw the permit temporarily or permanently.

2. The competent authority of the other State shall be notified of the steps taken.

Article 15. No payment for issuing permits shall be made to the State in which they are valid.

Article 16. The representatives of the Ministers of Transport of the two States shall meet, as required, at a Mixed Commission to review the implementation of the Agreement, to adjust it as necessary, in conformity with traffic developments and to establish the quota of permits.

IV. FISCAL PROVISIONS

Article 17. 1. Road motor vehicles duly registered in the territory of one of the Contracting Parties and trailers and semi-trailers coming from that territory and temporarily imported into the territory of the other Contracting Party while transporting goods governed by this Agreement shall be exempt from taxes and charges applied to the possession and operation of vehicles in the territory of that other Contracting Party.

2. This exemption shall not extend to tolls on roads and bridges or other similar rights nor to customs and consumer taxes on fuel with the exception of fuel imported with the said vehicles when it is contained in standard tanks permanently installed by the manufacturer in such a way as to allow direct use of the fuel, both for operating the vehicles and, where appropriate, for operating refrigeration systems.

3. This article shall not prejudice the wider exemptions resulting from other international agreements and from the internal legislation of each of the Contracting Parties.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall take the necessary measures to prevent abuse of the exemption set out under paragraph 1 of this article. They may withhold the exemption in cases of suspected serious abuse.

V. FINAL PROVISIONS

Article 18. 1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of its signature.

2. This Agreement shall remain in force for a period of one year, following its entry into force; thereafter it shall remain in force for an indefinite period until denounced by one of the Contracting States, giving six months' notice thereof in writing.

3. When it enters into force this Agreement shall supersede the Agreement of 4 February 1966 between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Denmark concerning the road transport of passengers and goods by commercial vehicles (with annexes) and the Convention of 20 September 1965 between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Denmark concerning the taxation of motor vehicles used for transport between the territories of the two States and in transit through those territories.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Brussels on 6 January 1983, in duplicate, in the French, Dutch and Danish languages, the three texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:
L. TINDEMANS

For the Government
of the Kingdom of Denmark:
B.G. JOHNS

No. 22131

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Maritime Agreement. Signed at Berlin on 14 September
1979**

Authentic texts: French, Dutch and German.

Registered by the Belgo-Luxembourg Economic Union on 30 July 1983.

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

Accord maritime. Signé à Berlin le 14 septembre 1979

Textes authentiques : français, néerlandais et allemand.

Enregistré par l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 30 juillet 1983.

ACCORD¹ MARITIME ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg en vertu d'accords existants, d'une part, et

Le Gouvernement de la République Démocratique Allemande, d'autre part, désignés ci-après comme Parties contractantes,

Désireux de renforcer et d'approfondir, sur la base de l'Acte final d'Helsinki, les relations amicales entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg et la République Démocratique Allemande, et de développer la coopération dans le domaine de la navigation commerciale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les Parties contractantes conviennent, en vue du développement des relations entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République Démocratique Allemande dans le domaine de la navigation maritime, de coopérer sur la base de l'égalité et des avantages réciproques ainsi que sur le principe de la liberté de la navigation maritime et de s'abstenir de toutes actions pouvant porter préjudice au développement normal de la navigation maritime internationale.

Article 2. Le présent Accord s'applique aux territoires du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et au territoire de la République Démocratique Allemande, d'autre part.

Article 3. Dans le présent Accord :

1. Le terme « navire de la Partie contractante » signifie tout navire enregistré sur le territoire de cette Partie contractante conformément à ses dispositions légales et réglementaires et battant pavillon respectivement du Royaume de Belgique et de la République Démocratique Allemande.

Cependant ce terme ce couvre pas :

- a) Les navires de guerre;
- b) Tout autre navire pendant la durée de sa mise en service auprès des forces armées;
- c) Les navires exerçant des fonctions du pouvoir d'Etat;
- d) Les navires exerçant des fonctions non commerciales, tels que des navires-hôpitaux et des navires scientifiques;
- e) Les navires de pêche.

2. Le terme « membre de l'équipage du navire » désigne le capitaine et toute personne occupée pendant le voyage à bord du navire à l'exercice de fonctions liées à l'exploitation du navire ou à son service et figurant au rôle d'équipage.

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1981, soit 30 jours après que les Parties contractantes se furent notifiées (les 12 août et 4 septembre 1981) l'accomplissement de leurs formalités législatives respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

3. Dans le présent Accord, le terme «port de la Partie contractante» signifie les ports de mer situés dans les territoires du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg et en territoire de la République Démocratique Allemande.

Article 4. Les Parties contractantes conviennent :

1. D'encourager la participation de leurs navires au transport par mer entre les ports des Parties contractantes et de ne pas faire obstacle à ce que les navires battant pavillon de l'autre Partie contractante effectuent des transports par mer entre ces ports;
2. De coopérer à l'élimination des obstacles susceptibles d'entraver le développement des relations maritimes entre les Parties contractantes et aux diverses activités qui relèvent de ces relations;
3. De prendre toutes les mesures susceptibles de promouvoir la coopération dans le domaine de la navigation maritime internationale;
4. Que les dispositions du présent Article ne portent pas préjudice au droit des navires battant pavillon d'Etats tiers de participer aux transports entre les ports des Parties contractantes.

Article 5. 1. Chacune des Parties contractantes assure dans ses ports aux navires battant pavillon de l'autre Partie contractante le même traitement qu'à ses propres navires en ce qui concerne la perception des droits et taxes portuaires ainsi qu'en ce qui concerne l'accès aux ports, l'entrée, le séjour de la sortie, leur utilisation et toutes les facilités qu'elle accorde à la navigation et aux opérations commerciales pour les navires et les membres d'équipage, les passagers et les marchandises. Cette disposition vise notamment l'attribution des places à quai et les facilités de chargement et de déchargement.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne s'appliquent pas aux navigations, activités et transports légalement réservés par chacune des Parties contractantes, notamment aux services de port, au remorquage, au pilotage, au cabotage national et aux formalités relatives à l'entrée et au séjour des étrangers.

Article 6. 1. Chacune des Parties contractantes reconnaît la nationalité des navires de l'autre Partie contractante établie par les documents se trouvant à bord de ces navires et délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante conformément à ses dispositions légales et réglementaires.

2. Les certificats de jaugeage et autres documents de bord émis ou reconnus par l'une des Parties contractantes sont également reconnus par l'autre Partie contractante.

Les navires de l'une des Parties contractantes munis de certificats de jaugeage légalement émis sont dispensés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie contractante.

Article 7. 1. Les Parties contractantes reconnaissent réciproquement les documents d'identité des marins établis par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Lesdits documents sont :

- Pour le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg le *Zeemansboek* (livret de marin, *Seefahrtsbuch*),
- Pour les ressortissants de la République Démocratique Allemande, le *Seefahrtsbuch der Deutschen Demokratischen Republik*.

2. Les personnes en possession des documents d'identité visés au paragraphe 1^{er}, qui sont membres de l'équipage d'un navire de la Partie contractante qui a délivré la pièce d'identité, peuvent, sans visa, descendre à terre et séjourner dans la localité du port d'escale pendant le séjour du navire dans ledit port dès lors qu'elles figurent sur le rôle d'équipage du navire, le cas échéant sur le journal de bord, et si elles sont inscrites sur la liste d'équipage remise par le capitaine du navire aux autorités du port.

Lors de leur descente à terre et de leur retour à bord du navire, ces personnes doivent satisfaire aux contrôles réglementaires.

3. a) Les personnes titulaires des documents d'identité visés au paragraphe 1^{er} sont autorisées, pour autant qu'elles soient munies d'un ordre de mission tel que précisé au paragraphe c, quel que soit le moyen de transport utilisé, à entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à transiter par ce territoire en vue de rejoindre leur navire, à être transférées à bord d'un autre navire ou à voyager pour toutes autres fins moyennant l'approbation préalable des autorités de cette autre Partie contractante. Lors de ces déplacements, le poste frontière le plus approprié en fonction de la destination du voyage et admis pour le trafic international de personnes est à utiliser.

b) Dans tous les cas cités à l'alinéa a, les documents d'identité doivent être revêtus du visa de l'autre Partie contractante.

Ce visa est délivré dans les délais les plus brefs.

c) Lorsqu'un membre de l'équipage, titulaire du document d'identité visé au paragraphe 1^{er}, est débarqué dans un port de l'autre Partie contractante pour des raisons de santé, des circonstances de service ou pour d'autres motifs reconnus valables par les autorités compétentes de la Partie contractante dans le port de laquelle le navire se trouve, celles-ci donneront sur présentation d'un ordre de mission l'autorisation nécessaire pour que l'intéressé puisse, soit être soigné ou hospitalisé sur le territoire de cette Partie contractante, soit regagner son pays d'origine, soit rejoindre un autre port d'embarquement. L'ordre de mission doit porter la signature et le cachet d'un mandataire nommé par le chef de l'entreprise de navigation ou la signature du capitaine du navire.

d) Toute modification résultant de l'enrôlement ou du licenciement de membres de l'équipage d'un navire qui se trouve dans un port de l'autre Partie contractante doit être signalée en indiquant la date et le motif de la modification dans le document de bord s'y rapportant (rôle d'équipage, le cas échéant, journal de bord).

e) Les personnes titulaires des documents d'identité visés au paragraphe 1^{er} qui possèdent une nationalité d'un Etat tiers ou qui sont apatrides recevront, en vue de rejoindre leur navire et pour autant qu'elles soient munies d'un ordre de mission, les visas d'entrée ou de transit requis pour le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que la réadmission sur le territoire de la Partie contractante qui a délivré le document d'identité soit garantie.

Article 8. 1. Sans préjudice des dispositions reprises à l'article 7 du présent Accord, les dispositions légales et réglementaires en vigueur sur les territoires des Parties contractantes relatives à l'entrée, au séjour et à la sortie des étrangers gardent leur validité.

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit d'interdire respectivement l'entrée et le séjour dans son territoire aux personnes en possession des documents d'identité susmentionnés qu'elle jugera indésirables.

Article 9. En vue d'approfondir et de favoriser la coopération dans le domaine de la navigation maritime, les institutions et entreprises de navigation compétentes peuvent, sur la base d'une demande dûment faite, établir sur le territoire de l'autre Partie contractante des représentations permanentes.

Article 10. Chaque Partie contractante accorde aux collaborateurs des représentations nationales ainsi qu'aux collaborateurs des représentations des institutions et entreprises de navigation de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions en vigueur, le libre accès à ses ports en exécution de leurs missions de service dans l'intérêt du navire, des membres de l'équipage et de la cargaison et les autorise à monter à bord des navires se trouvant dans le port et battant pavillon de l'Etat de l'autre Partie contractante.

Article 11. 1. Les revenus et bénéfices qu'une entreprise de navigation maritime ayant son siège principal sur le territoire de l'une des Parties contractantes tire des transports maritimes ne sont soumis aux impôts sur les revenus et aux impôts de nature identique ou analogue que dans le territoire de cette Partie contractante.

2. Les revenus et bénéfices visés au paragraphe 1^{er} peuvent être utilisés soit pour des paiements sur le territoire de l'Etat où ils ont été réalisés, soit être transférés librement à l'étranger, conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur sur le territoire de la Partie contractante concernée.

Article 12. Si un navire de l'une des Parties contractantes fait naufrage, s'échoue ou subit toute autre avarie dans la mer territoriale ou dans les eaux maritimes de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de cette dernière accordent aux membres de l'équipage et aux passagers, ainsi qu'au navire et à sa cargaison, les mêmes protection et assistance qu'à un navire battant pavillon de l'Etat de cette Partie contractante.

Des droits appropriés sont prélevés par les institutions correspondantes en conformité avec les dispositions légales et réglementaires en vigueur dans l'Etat de la Partie contractante intéressée.

Si un navire de l'une des Parties contractantes a subi une avarie, sa cargaison et les provisions de bord ne sont pas passibles de droits de douane pour autant qu'elles ne soient pas livrées à la consommation ou l'utilisation sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 13. 1. Les Parties contractantes, dans les limites de leurs dispositions légales et réglementaires, continueront à s'efforcer de soutenir et de développer une coopération effective entre les autorités compétentes ainsi qu'entre leurs entreprises maritimes.

2. Une Commission mixte, composée de représentants des Parties contractantes, se réunira à la demande de l'une des Parties contractantes pour traiter des questions se rapportant au présent Accord.

La Commission mixte est habilitée à présenter aux Parties contractantes toutes recommandations qu'elle juge utiles.

Article 14. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes résultant des conventions internationales sur le droit maritime et la navigation.

Article 15. Les divergences en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord sont élucidées par la Commission mixte visée à l'article 13,

paragraphe 2. Dans l'absence d'une entente au sein de la Commission mixte, les problèmes seront réglés par la voie diplomatique.

Article 16. 1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la notification réciproque par les Parties contractantes de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par chaque Partie contractante moyennant un préavis d'au moins douze mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Berlin, le 14 septembre 1979, en deux originaux, chacun en langues française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour les Gouvernements
du Royaume de Belgique
et du Grand-Duché de Luxembourg :
[Signé]
H. SIMONET

Pour le Gouvernement
de la République Démocratique
Allemande :
[Signé]
O. FISCHER

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

SCHEEPVAARTOVEREENKOMST TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE DUITSE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK

De Regering van het Koninkrijk België, krachtens bestaande akkoorden, mede uit naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en

De Regering van de Duitse Democratische Republiek, anderzijds, hierna aangeduid als Overeenkomstsluitende Partijen,

Verlangende, op basis van de Slotakte van Helsinki, de vriendschappelijke betrekkingen tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg en de Duitse Democratische Republiek te versterken en te verdiepen, en de samenwerking op het gebied van de handelsscheepvaart te ontwikkelen, zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. Teneinde de betrekkingen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Duitse Democratische Republiek op het gebied van de scheepvaart te ontwikkelen, komen de Overeenkomstsluitende Partijen overeen, op basis van gelijkheid en van wederzijds voordeel, alsmede op basis van het beginsel van de vrijheid der scheepvaart, samen te werken en zich te onthouden van alle handelingen welke aan een normale ontwikkeling van de internationale zeevaart schade zouden kunnen toebrengen.

Artikel 2. Deze Overeenkomst is, enerzijds, op de grondgebieden van het Koninkrijk België en van het Groothertogdom Luxemburg, en, anderzijds, op het grondgebied van de Duitse Democratische Republiek van toepassing.

Artikel 3. In deze Overeenkomst

1. Betekent de term “schip van de Overeenkomstsluitende Partij”, elk vaartuig dat op het grondgebied van deze Overeenkomstsluitende Partij is ingeschreven overeenkomstig haar wetten en reglementen en dat onder de vlag van het Koninkrijk België onderscheidenlijk van de Duitse Democratische Republiek, vaart.

Deze term heeft evenwel geen betrekking op:

- a) oorlogsschepen,
- b) andere vaartuigen gedurende de tijd dat deze ten dienste van de krijgsmacht worden gebruikt,
- c) vaartuigen welke overheidsgezag uitoefenen,
- d) vaartuigen welke werkzaamheden van niet-commerciële aard verrichten, zoals hospitaalschepen en schepen voor wetenschappelijk onderzoek,
- e) visserij schepen.

2. De term “bemanningslid van het schip” betekent de kapitein benevens elke persoon die tijdens de reis belast is met het vervullen aan boord van het schip van werkzaamheden welke met de exploitatie van- of de dienstverlening op het schip verband houden en die op de monsterrol is opgenomen.

3. In deze Overeenkomst betekent de term “haven van de Overeenkomstsluitende Partij” iedere zeehaven gelegen op de grondgebieden van het Koninkrijk België en van het Groothertogdom Luxemburg en op het grondgebied van de Duitse Democratische Republiek.

Artikel 4. De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen:

1. De deelname van hun schepen in het vervoer over zee tussen de havens van de Overeenkomstsluitende Partijen aan te moedigen en het verrichten van zeevervoer tussen deze havens door schepen welke onder de vlag van de andere Overeenkomstsluitende Partij varen, niet te belemmeren.
2. Samen te werken bij het uit de weg ruimen van belemmeringen welke van aard zijn de ontwikkeling van de betrekkingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen op het gebied van de scheepvaart, alsmede de verschillende activiteiten die met deze betrekkingen verband houden, te bemoeilijken.
3. Alle maatregelen te nemen welke samenwerking op het gebied van de internationale scheepvaart kunnen bevorderen.
4. Dat het bepaalde bij dit artikel het recht van schepen welke onder de vlag van derde landen varen, om deel te nemen in het vervoer tussen de havens van de Overeenkomstsluitende Partijen onverlet laat.

Artikel 5. 1. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen zal in haar havens, met betrekking tot het innen van havenrechten en -heffingen, alsmede met betrekking tot de toegang tot de havens, het binnenlopen, het verblijf en het vertrek, het gebruik van de havens en alle faciliteiten welke zij aan de scheepvaart en aan de handelsverrichtingen voor de schepen en voor de bemanningsleden, de passagiers en de goederen verleent aan de schepen die onder de vlag van de andere Partij varen, dezelfde behandeling toekennen als zij aan haar eigen schepen toekent.

Deze bepaling betreft inzonderheid het toekennen van ligplaatsen aan de kaai en van faciliteiten voor laden en lossen.

2. Het bepaalde in lid 1 is niet van toepassing op de scheepvaart, de activiteiten en de transporten welke elk van de Overeenkomstsluitende Partijen zich wettelijk voorbehoudt, inzonderheid op de havendiensten, op de sleepvaart, op het loodswezen, op de nationale kustvaart en op de formaliteiten betreffende de binnenkomst en het verblijf van vreemdelingen.

Artikel 6. 1. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen erkent de nationaliteit van de schepen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zoals deze blijkt uit de zich aan boord deze schepen bevindende documenten die door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn afgegeven overeenkomstig haar wetten en reglementen.

2. De meetbrieven en andere scheepspapieren welke uitgegeven zijn of erkend worden door een van de Overeenkomstsluitende Partijen, worden eveneens door de andere Overeenkomstsluitende Partij erkend.

Schepen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen, voorzien van overeenkomstig de wet uitgegeven meetbrieven, worden vrijgesteld van hernieuwde meting in de havens van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 7. 1. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen erkent de identiteitsbewijzen voor zeevarenden afgegeven door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Als zodanige identiteitsbewijzen gelden, wat het

Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg betreft, het “Zeemansboek” (*le livret de marin, Seefahrtsbuch*), en wat de onderdanen van de Duitse Democratische Republiek betreft, het *Seefahrtsbuch der Deutschen Demokratischen Republik*.

2. Aan houders van de in lid 1 bedoelde identiteitsbewijzen welke leden van de bemanning zijn van een schip van de Overeenkomstsluitende Partij die het identiteitsbewijs heeft afgegeven, wordt toegestaan zonder visum aan wal te gaan en er te verblijven in de gemeente waartoe de aanleghaven behoort gedurende de tijd dat het schip in gezegde haven ligt, op voorwaarde dat zij op de monsterrol van het schip of, in voorkomende gevallen, in het scheepsjournaal en op de bemanningslijst die de kapitein van het schip aan de havenautoriteiten heeft overhandigd, voorkomen.

Bij het aan wal gaan en de terugkeer aan boord van het schip zijn de betrokken personen verplicht zich aan de reglementaire controles te onderwerpen.

3. a) Aan houders van de in lid 1 genoemde identiteitsbewijzen die in het bezit zijn van een reisorder als omschreven in alinea c), wordt toegestaan met enig vervoermiddel het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij binnen te komen of zich op doorreis op haar grondgebied te bevinden, indien zij zich naar hun schip begeven of overgaan op een ander schip, dan wel te reizen voor enig ander doel dat de voorafgaande goedkeuring heeft van de autoriteiten van deze andere Overeenkomstsluitende Partij. Bij zulke reizen dient gebruik te worden gemaakt van de grenspost die, gelet op het reisdoel, het eerst in aanmerking komt en voor het internationaal personenverkeer openstaat.

b) In alle gevallen genoemd in alinea a) moeten de identiteitsbewijzen voorzien zijn van het visum van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Dit visum wordt in de kortst mogelijke tijd afgegeven.

c) Wanneer een bemanningslid dat houder is van een in lid 1 bedoeld identiteitsbewijs, in een haven van de andere Overeenkomstsluitende Partij om gezondheidsredenen, dienstredenen of om andere door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij in wier haven het schip zich bevindt, als geldig erkende redenen wordt ontscheept, geven deze autoriteiten op vertoon van een reisorder, de nodige machtiging af opdat de betrokkene, op het grondgebied van deze Overeenkomstsluitende Partij, kan worden verzorgd of in een ziekenhuis kan worden opgenomen, ofwel naar zijn land van herkomst kan terugkeren, of zich naar een andere inschepingshaven kan begeven.

Het reisorder dient de handtekening en het stempel van een door het hoofd van de scheepvaartonderneming aangewezen gemachtigde, dan wel de handtekening van de kapitein van het schip te dragen.

d) Iedere wijziging ten gevolge van de aanmonstering of afmonstering van bemanningsleden van een schip dat zich in een haven van de andere Overeenkomstsluitende Partij bevindt, moet, met vermelding van de datum en de reden van de wijziging in het desbetreffende scheepsdocument (de monsterrol, of in voorkomende gevallen het scheepsjournaal) ingeschreven worden.

e) Houders van de in lid 1 genoemde identiteitsbewijzen die de nationaliteit van een derde Staat bezitten dan wel vaderland loos zijn, krijgen, wanneer zij zich naar hun schip begeven en mits zij een reisorder kunnen overleggen, de voor het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij benodigde inreis- of doorreisvisa, op voorwaarde dat hun terugkeer naar het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die het identiteitsbewijs heeft afgegeven, is gewaarborgd.

Artikel 8. 1. Behoudens het bepaalde in artikel 7 van deze Overeenkomst blijven de op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen geldende wetten en voorschriften betreffende de binnenkomst, het verblijf en het vertrek van vreemdelingen onverminderd van kracht.

2. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen behoudt zich het recht voor de toegang tot- en het verblijf op haar grondgebied te weigeren aan houders van de voormelde identiteitsbewijzen die zij als ongewenst beschouwt.

Artikel 9. Ten einde samenwerking op het gebied van de scheepvaart te verdiepen en te begunstigen kunnen de bevoegde scheepvaartinstellingen en -ondernemingen, op basis van een hiertoe behoorlijk gedaan verzoek, vaste vertegenwoordigingen vestigen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 10. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen verleent aan de medewerkers van de nationale vertegenwoordigingen en aan de medewerkers van de vertegenwoordigingen van de scheepvaartinstellingen en -ondernemingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de geldende bepalingen, vrije toegang tot haar havens ter uitvoering van dienstopdrachten in het belang van het schip, van de bemanningsleden en van de lading, en staat hun toe zich aan boord te begeven van schepen die zich in de haven bevinden en de nationale vlag van de andere Overeenkomstsluitende Partij voeren.

Artikel 11. 1. De inkomsten en winsten welke een scheepvaartonderneming waarvan de hoofdzetel op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen gevestigd is, uit het Zeevervoer verkrijgt, zijn slechts op het grondgebied van deze Overeenkomstsluitende Partij aan inkomstenbelastingen en belastingen van dezelfde of soortgelijke aard onderworpen.

2. De in het eerste lid bedoelde inkomsten en winsten kunnen ofwel aangewend worden voor betalingen op het grondgebied van de Staat waar ze verkregen werden ofwel vrijelijk naar het buitenland worden overgebracht, overeenkomstig de op het grondgebied van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij van kracht zijnde wettelijke en reglementaire bepalingen.

Artikel 12. Wanneer een schip van één der Overeenkomstsluitende Partijen schipbreuk lijdt, strandt of enige andere averij oploopt in de territoriale zee of in de zeevateren van de andere Overeenkomstsluitende Partij, verlenen de bevoegde autoriteiten van deze laatste aan de bemanningsleden en aan de passagiers, alsmede aan het schip en aan zijn lading, dezelfde bescherming en bijstand als zouden worden verleend aan een schip dat de vlag van de Staat van deze Overeenkomstsluitende Partij voert.

Door de respectieve instellingen worden passende rechten geheven in overeenstemming met de wettelijke en reglementaire bepalingen die in de Staat van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij van kracht zijn.

Indien een schip van één der Overeenkomstsluitende Partijen averij oploopt, zullen zijn lading en zijn boordvoorraad aan geen enkel douanerecht onderworpen zijn voor zover zij niet aanwending of verbruik op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden overgedragen.

Artikel 13. 1. De Overeenkomstsluitende Partijen zetten binnen de grenzen van hun wettelijke en reglementaire bepalingen, hun inspanningen voort om een actieve samenwerking tussen de bevoegde autoriteiten alsook tussen hun scheepvaartondernemingen te steunen en te bevorderen.

2. Een Gemengde Commissie, samengesteld uit vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen, komt op verzoek van één der Overeenkomstsluitende Partijen bijeen om de vraagstukken in verband met deze Overeenkomst te behandelen.

De Gemengde Commissie kan aan de Overeenkomstsluitende Partijen alle aanbevelingen doen die zij nuttig acht.

Artikel 14. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen van de Overeenkomstsluitende Partijen welke uit de internationale overeenkomsten inzake zeerecht en scheepvaart voortvloeien.

Artikel 15. Geschilpunten omtrent de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst worden door de in het tweede lid van artikel 13 bedoelde Gemengde Commissie opgehelderd. Bij gebrek aan overeenstemming in de schoot van de Gemengde Commissie worden de vraagstukken langs diplomatieke weg geregeld.

Artikel 16. 1. Deze Overeenkomst treedt in werking 30 dagen na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de door hun respectieve wetgevingen vereiste formaliteiten zijn volbracht.

2. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde duur gesloten. Zij kan door iedere Overeenkomstsluitende Partij worden opgezegd met inachtneming van een opzeggingstermijn van ten minste twaalf maanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Berlijn op 14 september 1979 in twee originelen, elk in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regeringen
van het Koninkrijk België
en het Groothertogdom Luxemburg:
[Signed — Signé]
H. SIMONET

Voor de Regering
van de Duitse Democratische
Republiek:
[Signed — Signé]
O. FISCHER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

SCHIFFFAHRTSABKOMMEN ZWISCHEN DER BELGISCH-LUXEMBURGISCHEM WIRTSCHAFTSUNION UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Die Regierung des Königreiches Belgien in ihrem eigenen Namen und auf der Grundlage bestehender Verträge, im Namen der Regierung des Großherzogtums Luxemburg einerseits und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik andererseits, nachfolgend als Abkommenspartner bezeichnet, haben, geleitet von dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen dem Königreich Belgien, dem Großherzogtum Luxemburg und der Deutschen Demokratischen Republik auf der Grundlage der Schlußakte von Helsinki zu festigen und zu vertiefen und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Handelsschifffahrt, zu entwickeln, folgendes vereinbart:

Artikel 1. Die Abkommenspartner kommen überein, zur Entwicklung der Beziehungen zwischen der Belgisch-Luxemburgischen Wirtschaftsunion und der Deutschen Demokratischen Republik auf dem Gebiet der Seeschifffahrt auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils sowie des Prinzips der Freiheit der Seeschifffahrt zusammenzuarbeiten und sich aller Handlungen zu enthalten, die einer normalen Entwicklung der internationalen Seeschifffahrt hinderlich sein könnten.

Artikel 2. Das vorliegende Abkommen findet Anwendung auf den Hoheitsgebieten des Königreiches Belgien und des Großherzogtums Luxemburg einerseits sowie auf dem Hoheitsgebiet der Deutschen Demokratischen Republik andererseits.

Artikel 3. (1) In dem vorliegenden Abkommen bedeutet der Ausdruck „Schiff des Abkommenspartners“ jedes Schiff, das auf dem Hoheitsgebiet dieses Abkommenspartners entsprechend seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften registriert ist und unter der Flagge des Königreiches Belgien beziehungsweise der Deutschen Demokratischen Republik fährt.

Dieser Ausdruck betrifft jedoch nicht:

- a) Kriegsschiffe,
- b) andere Schiffe während der Dauer ihres Einsatzes bei bewaffneten Kräften,
- c) Schiffe, die Funktionen der Staatsmacht ausüben,
- d) Schiffe, die nichtkommerzielle Funktionen ausüben, wie z. B. Lazarettschiffe und Forschungsschiffe,
- e) Fischereifahrzeuge.

(2) Der Ausdruck „Mitglied der Schiffsmannschaft“ bezeichnet den Kapitän und jegliche Person, die während der Fahrt an Bord des Schiffes mit der Ausübung von Funktionen, die mit der Betriebsführung des Schiffes beziehungsweise mit seinem Service verbunden sind, befaßt ist und in die Mannschaftsrolle eingetragen ist.

(3) In dem vorliegenden Abkommen bedeutet der Ausdruck „Hafen des Abkommenspartners“ die auf den Hoheitsgebieten des Königreiches Belgien und des Großherzogtums Luxemburg und dem Hoheitsgebiet der Deutschen Demokratischen Republik befindlichen Seehäfen.

Artikel 4. Die Abkommenspartner kommen überein:

- (1) Die Teilnahme ihrer Schiffe am Seetransport zwischen den Häfen der Abkommenspartner zu fördern und kein Hindernis in den Weg zu legen, damit die unter der Flagge des anderen Abkommenspartners fahrenden Schiffe Transporte auf dem Seeweg zwischen diesen Häfen durchführen können;
- (2) bei der Beseitigung von Hindernissen, die die Entwicklung der Schifffahrtsbeziehungen zwischen den Abkommenspartnern hemmen könnten, sowie auch bei den verschiedenen Aktivitäten, die auf diesen Beziehungen beruhen, zusammenzuarbeiten;
- (3) alle Maßnahmen zu ergreifen, die die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der internationalen Seeschifffahrt fördern;
- (4) daß die Bestimmungen dieses Artikels nicht das Recht der Schiffe unter der Flagge von dritten Staaten beeinträchtigen, an Transporten zwischen den Häfen der Abkommenspartner teilzunehmen.

Artikel 5. (1) Jeder Abkommenspartner sichert in seinen Häfen den unter der Flagge des anderen Abkommenspartners fahrenden Schiffen die gleiche Behandlung wie seinen eigenen Schiffen zu, was die Erhebung der Hafengebühren und -gebühren sowie den Zugang zu den Häfen, das Einlaufen, den Aufenthalt und das Auslaufen, ihre Benutzung und alle die Erleichterungen betrifft, die er für die Schifffahrt und die kommerziellen Operationen für die Schiffe und die Mitglieder der Schiffsmannschaft, die Passagiere und die Güter gewährt. Diese Bestimmung betrifft vor allem die Zuweisung von Kaiplätzen und die Erleichterungen beim Beladen und Löschen.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 werden nicht auf solche Fahrten, Aktivitäten und Transporte angewandt, die jedem Abkommenspartner gesetzlich vorbehalten sind, insbesondere nicht auf die Hafendienste, Bugsier- und Lotsendienste, die nationale Küstenschifffahrt und die Formalitäten bei der Einreise und dem Aufenthalt von Ausländern.

Artikel 6. (1) Jeder Abkommenspartner anerkennt die Staatszugehörigkeit der Schiffe des anderen Abkommenspartners auf Grund der an Bord dieser Schiffe befindlichen Dokumente, die von den zuständigen Organen des anderen Abkommenspartners entsprechend dessen innerstaatlichen Rechtsvorschriften ausgestellt wurden.

(2) Die Schiffsmeßbriefe und sonstige Schiffsdokumente, die von einem der Abkommenspartner ausgestellt beziehungsweise anerkannt werden, werden ebenfalls von dem anderen Abkommenspartner anerkannt. Die Schiffe des einen Abkommenspartners, die einen rechtmäßig ausgestellten Schiffsmeßbrief besitzen, sind von einer Nachvermessung in den Häfen des anderen Abkommenspartners befreit.

Artikel 7. (1) Die Abkommenspartner erkennen gegenseitig die von den zuständigen Organen der Abkommenspartner ausgestellten Personaldokumente der Seeleute an.

Personaldokumente sind:

- in bezug auf das Königreich Belgien und das Großherzogtum Luxemburg das *Zeemansboek* (*livret de marin*, Seefahrtsbuch);
- in bezug auf Bürger der Deutschen Demokratischen Republik das „Seefahrtsbuch der Deutschen Demokratischen Republik“.

(2) Die Personen, die die im Absatz 1 genannten Personaldokumente besitzen und Mannschaftsmitglieder eines Schiffes des Abkommenspartners sind, der das Personaldokument ausgestellt hat, können ohne Visum an Land gehen und sich während der Aufenthaltsdauer des Schiffes in der Hafenstadt aufhalten, wenn sie in die Mannschaftsrolle des Schiffes, gegebenenfalls in das Schiffstagebuch, eingetragen sind und auf der Mannschaftsliste stehen, die vom Kapitän des Schiffes den Hafenbehörden übergeben wird.

Bei ihrem Landgang und ihrer Rückkehr an Bord des Schiffes müssen diese Personen den vorgeschriebenen Kontrollen entsprechen.

(3) *a)* Die Inhaber der im Absatz 1 genannten Personaldokumente sind berechtigt, in Verbindung mit einem Dienstauftrag gemäß Ziffer *c* mit jedem beliebigen Transportmittel in das Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners einzureisen beziehungsweise durch dieses Hoheitsgebiet zu transitieren, um ihr Schiff zu erreichen, um an Bord eines anderen Schiffes versetzt zu werden oder um zu beliebigen anderen Zwecken mit vorheriger Genehmigung der Organe des anderen Abkommenspartners zu reisen. Bei diesen Reisen ist die für das Reiseziel geeignetste und für den internationalen Personenverkehr zugelassene Grenzübergangsstelle zu benutzen.

b) In allen in der Ziffer *a* genannten Fällen müssen die Personaldokumente mit dem Visum des anderen Abkommenspartners versehen sein. Dieses Visum wird kurzfristig ausgestellt.

c) Wird ein Mannschaftsmitglied, das im Besitz des im Absatz 1 genannten Personaldokuments ist, in einem Hafen des anderen Abkommenspartners aus gesundheitlichen, dienstlichen oder anderen Gründen, die die zuständigen Organe des Abkommenspartners, in dessen Häfen sich das Schiff befindet, als wichtig anerkennen, an Land gebracht, so erteilen diese Organe auf Vorlage eines Dienstauftrages die erforderliche Genehmigung, damit der Betreffende im Hoheitsgebiet dieses Abkommenspartners in einem Krankenhaus behandelt beziehungsweise aufgenommen werden oder in sein Herkunftsland zurückkehren oder zu einem anderen Einschiffshafen gelangen kann.

Der Dienstauftrag muß die Unterschrift und den Stempel eines vom Leiter des Schifffahrtsunternehmens benannten Bevollmächtigten beziehungsweise die Unterschrift des Schiffskapitäns tragen.

d) Jede Veränderung durch An- oder Abmusterung von Mannschaftsmitgliedern eines Schiffes, das sich in einem Hafen des anderen Abkommenspartners befindet, muß unter Angabe des Datums und des Grundes der Veränderung in das entsprechende Schiffsdokument (Mannschaftsrolle, gegebenenfalls Schiffstagebuch) eingetragen werden.

e) Die Inhaber der im Absatz 1 genannten Personaldokumente, die eine Staatsbürgerschaft eines dritten Staates besitzen, oder die staatenlos sind, erhalten, um wieder zu ihrem Schiff zu gelangen, vorausgesetzt, daß sie mit einem Dienstauftrag versehen sind, die für das Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners geforderten Einreise- beziehungsweise Transitvisa unter der Bedingung, daß die Wiederaufnahme in das Hoheitsgebiet des Abkommenspartners, der die Personaldokumente ausgestellt hat, garantiert wird.

Artikel 8. (1) Ungeachtet der im Artikel 7 des vorliegenden Abkommens enthaltenen Bestimmungen bleiben die auf den Hoheitsgebieten der Abkommenspart-

ner geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften über die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Ausländern gültig.

(2) Jeder Abkommenspartner behält sich das Recht vor, Inhabern der im Artikel 7 genannten Personaldokumente, die er als unerwünscht ansieht, die Einreise beziehungsweise den Aufenthalt auf seinem Hoheitsgebiet zu untersagen.

Artikel 9. Zur Vertiefung und Förderung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Seeverkehrs können die zuständigen Schifffahrtsinstitutionen und -betriebe auf der Grundlage einer ordnungsgemäßen Beantragung ständige Vertretungen auf dem Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners einrichten.

Artikel 10. Jeder Abkommenspartner gewährt den Mitarbeitern der staatlichen Vertretungen sowie den Mitarbeitern der Vertretungen der Schifffahrtsinstitutionen und -betriebe des anderen Abkommenspartners in Übereinstimmung mit den geltenden Bestimmungen den ungehinderten Zutritt zu seinen Häfen zur Erfüllung ihrer dienstlichen Aufgaben im Interesse von Schiff, Mannschaftsmitgliedern und Ladung und gestattet ihnen das Betreten der im Hafen befindlichen Schiffe, die die Flagge des Staates des anderen Abkommenspartners führen.

Artikel 11. (1) Die Einnahmen und Gewinne, die ein Seeschiffahrtsunternehmen, das seinen Hauptsitz auf dem Hoheitsgebiet eines Abkommenspartners hat, aus Seetransporten erzielt, sind nur auf dem Hoheitsgebiet dieses Abkommenspartners einkommensteuerpflichtig und Steuern identischer oder ähnlicher Art unterworfen.

(2) Die im Absatz 1 bezeichneten Einnahmen und Gewinne können entweder für Zahlungen auf dem Hoheitsgebiet des Staates, in dem sie erzielt wurden, verwandt werden oder gemäß der auf dem Hoheitsgebiet des jeweiligen Abkommenspartners geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften frei nach dem Ausland transferiert werden.

Artikel 12. Wenn ein Schiff des einen Abkommenspartners in den Territorialgewässern oder inneren Seegewässern des anderen Abkommenspartners Schiffbruch erleidet, strandet oder einen sonstigen Schaden erleidet, so gewähren die zuständigen Organe dieses Abkommenspartners den Mannschaftsmitgliedern und Passagieren sowie dem Schiff und seiner Ladung den gleichen Schutz und Beistand wie Schiffen unter der Flagge des Staates dieses Abkommenspartners. Angemessene Gebühren werden von den entsprechenden Institutionen in Übereinstimmung mit den im Staat des jeweiligen Abkommenspartners geltenden Rechtsvorschriften erhoben.

Wenn ein Schiff des einen Abkommenspartners eine Havarie erleidet, so unterliegen seine Ladung und sein Bordproviant nicht den Zollgebühren, sofern sie nicht für den Verbrauch oder die Nutzung auf dem Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners ausgeliefert werden.

Artikel 13. (1) Im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften werden sich die Abkommenspartner weiterhin bemühen, eine wirksame Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Organen und zwischen den Unternehmen auf dem Gebiet der Seeschifffahrt zu unterstützen und zu entwickeln.

(2) Eine Gemischte Kommission, bestehend aus Vertretern der Abkommenspartner, wird auf Antrag eines Abkommenspartners zusammentreten, um Fragen, die mit dem vorliegenden Abkommen in Zusammenhang stehen, zu behandeln.

Die Gemischte Kommission ist ermächtigt, den Abkommenspartnern Empfehlungen jeder Art vorzulegen, die sie für nützlich erachtet.

Artikel 14. Die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens berühren nicht die Rechte und Pflichten der Abkommenspartner, die sich aus internationalen Seerechts- und Schifffahrtskonventionen ergeben.

Artikel 15. Meinungsverschiedenheiten in bezug auf die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch die im Artikel 13, Absatz 2, genannte Gemischte Kommission geklärt.

Falls in der Gemischten Kommission keine Einigung erzielt werden kann, werden die Probleme auf diplomatischem Wege geregelt.

Artikel 16. (1) Das vorliegende Abkommen tritt 30 Tage nach dem Datum der gegenseitigen Notifizierung der gemäß den jeweiligen gesetzlichen Bestimmungen zu erfüllenden Formalitäten durch die vertragsschließenden Parteien in Kraft.

(2) Das vorliegende Abkommen wird für eine unbefristete Zeit abgeschlossen.

Es kann von jedem Abkommenspartner mit einer Mindestfrist von 12 Monaten gekündigt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, die hierzu ordnungsgemäß bevollmächtigt sind, dieses Abkommen unterzeichnet.

AUSGEFERTIGT in Berlin am 14. September 1979 in zwei Originalen, jedes in französischer, niederländischer und deutscher Sprache, wobei die drei Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung
des Königreiches Belgien
und des Großherzogtums Luxemburg:
[Signed — Signé]
H. SIMONET

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik:
[Signed — Signé]
O. FISCHER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MARITIME AGREEMENT¹ BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG
ECONOMIC UNION AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

The Government of the Kingdom of Belgium, on its own behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, by virtue of existing agreements, on the one hand, and

The Government of the German Democratic Republic, on the other,
hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen and deepen, on the basis of the Final Act of Helsinki, the friendly relations between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg and the German Democratic Republic, and to develop co-operation in the field of commercial navigation,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties agree, in order to develop relations between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the German Democratic Republic in the field of maritime navigation, to co-operate on the basis of equality and mutual benefit and the principle of freedom of maritime navigation and to refrain from any action which may jeopardize the normal development of international maritime navigation.

Article 2. This Agreement shall apply to the territories of the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, on the one hand, and to the territory of the German Democratic Republic, on the other.

Article 3. For the purposes of this Agreement:

1. The term "ship of a Contracting Party" means any vessel registered in the territory of that Contracting Party in accordance with its laws and regulations and flying the flag of the Kingdom of Belgium or the German Democratic Republic, as applicable.

This term shall not, however, include:

- (a) Warships;
- (b) Any other ship while in the service of the armed forces;
- (c) Ships performing any kind of State activity;
- (d) Ships performing non-commercial activities, such as hospital ships and ships used for scientific research;
- (e) Fishing vessels.

2. The term "crew member of a ship" means the master and any person who is employed for duties on board during a voyage in the working or service of a ship and whose name is included in the crew list.

¹ Came into force on 4 October 1981, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 12 August and 4 September 1981) of the completion of their respective legal formalities, in accordance with article 16 (1).

3. For the purposes of this Agreement, the term “port of a Contracting Party” means the sea ports situated in the territories of the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg and in the territory of the German Democratic Republic.

Article 4. The Contracting Parties agree:

1. To encourage the participation of their ships in maritime traffic between the ports of the Contracting Parties and not to prevent any ships flying the flag of the other Contracting Party from engaging in maritime traffic between those ports;
2. To co-operate in removing obstacles which may hinder the development of maritime relations between the Contracting Parties and the various activities arising from such relations;
3. To take all possible measures to promote co-operation in the field of international maritime navigation;
4. That the provisions of this article shall be without prejudice to the right of ships flying the flag of third States to participate in traffic between the ports of the Contracting Parties.

Article 5. 1. Each Contracting Party shall accord the same treatment in its ports to ships flying the flag of the other Contracting Party as it accords to its own ships in respect of the levying of port dues and charges and in respect of access to ports, entry, stay and departure, use of ports and all the facilities it provides for navigation and commercial operations to ships and their crews, passengers and cargoes. This provision refers, in particular, to the allocation of docking space and loading and unloading facilities.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to navigation, activities and transport which are legally reserved by either of the Contracting Parties, in particular, to port services, towage, pilotage, the domestic coasting trade and the formalities concerning the admission and residence of aliens.

Article 6. 1. Each Contracting Party shall recognize the nationality of ships of the other Contracting Party on the basis of the documents on board those ships issued by the competent authorities of that other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

2. Tonnage certificates and other ships' documents issued or recognized by either Contracting Party shall also be recognized by the other Contracting Party.

Ships of either Contracting Party carrying tonnage certificates which have been legally issued shall be exempt from further tonnage checks in the ports of the other Contracting Party.

Article 7. 1. Each Contracting Party shall recognize the seafarer's identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

Such identity documents shall be:

- For the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, the *Zeemansboek* (seafarer's identity book);
- For nationals of the German Democratic Republic, the *Seefahrtsbuch der Deutschen Demokratischen Republik*.

2. Persons in possession of the identity documents referred to in paragraph 1 who are crew members of a ship of the Contracting Party which issued the identity

document may, without a visa, disembark and stay in the district in which the port of call is situated while the ship is lying in that port, provided that their names are included in the ship's crew list, where applicable in the ship's log, and in the crew list submitted by the master of the ship to the port authorities.

When they disembark and re-embark, such persons must comply with the statutory controls.

3 (a) Persons holding the identity documents referred to in paragraph 1 shall be authorized, provided that they are carrying a travel order as specified in paragraph (c), irrespective of the means of transport used, to enter the territory of the other Contracting Party or pass through that territory in order to rejoin their ship, transfer to another ship or travel for any other purpose, subject to prior approval by the authorities of that other Contracting Party. Such travel shall be via the frontier post which is most appropriate in view of the place of destination and which is authorized in respect of the international movement of persons.

(b) In all the cases referred to in subparagraph (a), the identity documents must bear the visa of the other Contracting Party.

The visa shall be issued as promptly as possible.

(c) If a crew member holding the identity document referred to in paragraph 1 is sent ashore in a port of the other Contracting Party for health or service reasons or for other reasons recognized as valid by the competent authorities of the Contracting Party in whose port the ship is lying, the said authorities shall, on presentation of a travel order, give the necessary authorization for the person concerned either to be treated or hospitalized in the territory of that Contracting Party, or to return to his country of origin, or to proceed to another port of embarkation. The travel order must bear the signature and seal of a representative designated by the chief of the shipping company or the signature of the master of the ship.

(d) Any change resulting from the hiring or dismissal of crew members of a ship lying in a port of the other Contracting Party must be recorded, in the relevant ship's document (crew list or, if applicable, ship's log), together with the date of the change and the reason therefor.

(e) Persons holding the identity documents referred to in paragraph 1 who have the nationality of a third State or are stateless shall, in order to rejoin their ships and provided that they carry a travel order, be issued the necessary entry or transit visas for the territory of the other Contracting Party, on condition that readmission to the territory of the Contracting Party which issued the identity document is guaranteed.

Article 8. 1. Without prejudice to the provisions of article 7 of this Agreement, the laws and regulations in force in the territories of the Contracting Parties concerning the entry, residence and departure of aliens shall remain applicable.

2. Each Contracting Party reserves the right to refuse admission to or residence in its territory to persons holding the aforesaid identity documents whom it regards as undesirable.

Article 9. In order to deepen and promote co-operation in the field of maritime navigation, the competent shipping institutions and companies may, on the basis of a duly constituted request, establish permanent offices in the territory of the other Contracting Party.

Article 10. Each Contracting Party shall, in accordance with the provisions in force, grant free access to its ports to the staff of national offices and the staff of offices of shipping institutions and companies of the other Contracting Party, in the performance of service assignments for the benefit of the ship, crew members and cargo and shall authorize them to board ships lying in the port and flying the State flag of the other Contracting Party.

Article 11. 1. The income and profits which a shipping company having its headquarters in the territory of a Contracting Party earns from shipping shall be subject to income taxes and similar or analogous taxes only in the territory of the said Contracting Party.

2. The income and profits referred to in paragraph 1 may either be used for payments in the territory of the State in which they have been earned or be freely transferred abroad, in accordance with the laws and regulations in force in the territory of the Contracting Party concerned.

Article 12. If a ship of one Contracting Party is wrecked, runs aground or sustains any other damage in the territorial sea or maritime waters of the other Contracting Party, the competent authorities of the latter shall render to the crew members and passengers, and also to the ship and its cargo, the same protection and assistance as to a ship flying the State flag of that other Contracting Party.

Appropriate duties shall be levied by the relevant institutions in accordance with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party concerned.

If a ship of one Contracting Party has been damaged, its cargo and the supplies on board shall be exempt from customs duties unless they are delivered for consumption or use in the territory of the other Contracting Party.

Article 13. 1. The Contracting Parties shall, within the limits of their laws and regulations, continue to endeavour to maintain and develop effective co-operation between the competent authorities and between their maritime companies.

2. A mixed commission, consisting of representatives of the Contracting Parties, shall meet at the request of either Contracting Party to consider questions relating to this Agreement.

The mixed commission shall be empowered to submit to the Contracting Parties any recommendations it considers useful.

Article 14. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the rights and obligations of the Contracting Parties resulting from international conventions on maritime law and navigation.

Article 15. Disagreements regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by the mixed commission referred to in article 13, paragraph 2. In the absence of agreement within the mixed commission, the problems shall be settled through the diplomatic channel.

Article 16. 1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties notify each other of the completion of the formalities required by their respective laws.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either Contracting Party on 12 months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Berlin on 14 September 1979, in duplicate in the French, Dutch and German languages, the three texts being equally authentic.

For the Governments
of the Kingdom of Belgium
and the Grand Duchy of Luxembourg:
[Signed]
H. SIMONET

For the Government
of the German Democratic
Republic:
[Signed]
O. FISCHER

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 7990. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING THE TAXATION OF MOTOR VEHICLES USED FOR TRANSPORT BETWEEN THE TERRITORIES OF THE TWO STATES AND IN TRANSIT THROUGH THOSE TERRITORIES. SIGNED AT COPENHAGEN ON 20 SEPTEMBER 1965¹

No. 8187. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING THE ROAD TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY COMMERCIAL VEHICLES. SIGNED AT COPENHAGEN ON 4 FEBRUARY 1966²

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Kingdom of Belgium registered on 30 July 1983 the Agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Denmark concerning the carriage of passengers and goods by road signed at Brussels on 6 January 1983.³

The said Agreement, which came into force on 5 February 1983, provides, in its article 18 (3) for the termination of the above-mentioned Agreements of 20 September 1965 and 4 February 1966
(30 July 1983)

ANNEXE A

N° 7990. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LE ROYAUME DE BELGIQUE RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES AUTOMOBILES AFFECTÉS AU TRANSPORT ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX ÉTATS ET EN TRANSIT À TRAVERS CES TERRITOIRES. SIGNÉE À COPENHAGUE LE 20 SEPTEMBRE 1965¹

N° 8187. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LE ROYAUME DE BELGIQUE SUR LE TRANSPORT DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES PAR ROUTE, EFFECTUÉ AU MOYEN DE VÉHICULES COMMERCIAUX. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 4 FÉVRIER 1966²

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Royaume de Belgique a enregistré le 30 juillet 1983 l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Danemark sur le transport routier de voyageurs et de marchandises signé à Bruxelles le 6 janvier 1983³

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 5 février 1983, stipule, au paragraphe 3 de son article 18, l'abrogation des Accords susmentionnés des 20 septembre 1965 et 4 février 1966
(30 juillet 1983)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 549, p. 63.

² *Ibid.*, vol. 561, p. 233.

³ See p. 253 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 549, p. 63.

² *Ibid.*, vol. 561, p. 233.

³ Voir p. 253 du présent volume.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 13176. VERDRAG BETREFFENDE DE INSTELLING EN HET STATUUT VAN EEN BENELUX-GERECHTSHOF

TWEEDE PROTOCOL TER UITVOERING VAN ARTIKEL 1, LID 2, VAN HET VERDRAG BETREFFENDE DE INSTELLING EN HET STATUUT VAN EEN BENELUX-GERECHTSHOF

De Regering van het Koninkrijk België,
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gelet op het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, alsmede op het Protocol ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van dat Verdrag, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969,

Verlangende de Benelux-modelwetten, alsmede de tot heden tot stand gekomen beschikkingen en aanbevelingen van het Comité van Ministers en van de Ministeriële Werkgroepen van de Benelux Economische Unie aan te wijzen, welke bepalingen als gemeenschappelijke rechtsregels in de zin van artikel 1, lid 2, van genoemd Verdrag dienen te worden beschouwd.

Gelet op het advies van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad van 27 maart 1971,

Hebben tot dat doel besloten een Protocol te sluiten en zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

Artikel 1. 1. Ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof worden als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen voor de toepassing van de Hoofdstukken III en IV van genoemd Verdrag de bepalingen van:

- 1° de Benelux-modelwet betreffende de bedrogsdelicten, waarvan de tekst is opgenomen in bijlage I;
- 2° de Benelux-modelwet betreffende de strafbaarstelling van valse verklaringen voor internationale gerechten, waarvan de tekst is opgenomen in bijlage II;
- 3° de beschikkingen, waarvan de tekst is opgenomen in bijlage III, genomen door het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie op grond van artikel 19 a) van het Unie-Verdrag, van het Protocol inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer, alsmede van de Overeenkomst inzake administratieve en strafrechtelijke samenwerking van 29 april 1969;
- 4° de door de Werkgroep voor het Personenverkeer, ingesteld op grond van artikel 21 van het Unie-Verdrag, ter uitvoering van artikel 1, 6) van de Overeenkomst van 11 april 1960 inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied genomen beschikking, waarvan de tekst is opgenomen in bijlage IV;
- 5° de door de Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid, ingesteld op grond van artikel 21 van het Unieverdrag, genomen beschikkingen, waarvan de tekst is opgenomen in bijlage V;
- 6° de door de Ministeriële Werkgroep voor Administratieve Zaken, ingesteld op grond van artikel 21 van het Unie-Verdrag, genomen beschikkingen, waarvan de tekst is opgenomen in bijlage VI;
- 7° de door het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie op grond van artikel 19 c) van het Unie-Verdrag tot de Regeringen van de drie Beneluxlanden gerichte aanbevelingen, waarvan de tekst is opgenomen in bijlage VII;

8° de beschikkingen en aanbevelingen, welke een der hierboven onder 3° tot 7° aangewezen beschikkingen of aanbevelingen wijzigen, aanvullen of vervangen;

9° het onderhavig Protocol.

2. De beschikkingen en aanbevelingen bedoeld in lid 1, 8° worden in elk der drie Staten bekendgemaakt in de vorm welke aldaar voor de bekendmaking van verdragen is voorgeschreven.

De uitleg kan slechts aan het Benelux-Gerechtshof worden gevraagd, indien zij aldus zijn bekendgemaakt in de Staat waarin de vraag van uitleg is gerezen en, sedert die bekendmaking, tien dagen zijn verstrekken.

Artikel 2. Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie kan de bepalingen van één of meer der in artikel 1 genoemde modelwetten, beschikkingen of aanbevelingen geheel of gedeeltelijk van de toepassing van dat artikel uitsluiten, na terzake advies te hebben ingewonnen van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad.

De beschikking van het Comité van Ministers heeft slechts rechtskracht indien zij, in de Staat waarin de vraag van uitleg is gerezen, is bekendgemaakt in de vorm welke aldaar voor de bekendmaking van verdragen is voorgeschreven en, sedert haar bekendmaking, tien dagen zijn verstrekken.

Artikel 3. De bijlagen van dit Protocol vormen een integrerend bestanddeel daarvan.

Artikel 4. 1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt dit Protocol alleen voor het Rijk in Europa.

2. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan de toepasselijkheid van dit Protocol uitbreiden tot Suriname en de Nederlandse Antillen door middel van een verklaring, gericht aan de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die daarvan onmiddellijk kennis geeft aan de beide andere Regeringen. Deze verklaring wordt van kracht op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum waarop de Secretaris-Generaal haar heeft ontvangen.

Artikel 5. 1. Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Overeenkomstsluitende Partijen kennis geeft van de neerlegging van die akten.

2. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de datum van neerlegging van de derde akte van bekrachtiging.

3. Het Protocol blijft evenlang van kracht als het op 31 maart 1965 te Brussel gesloten Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

N° 13176. TRAITÉ RELATIF À L'INSTITUTION ET AU STATUT D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX. SIGNÉ À BRUXELLES LE 31 MARS 1965¹

DEUXIÈME PROTOCOLE² CONCLU EN EXÉCUTION DE L'ARTICLE PREMIER, ALINÉA 2, DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À BRUXELLES LE 11 MAI 1974

Textes authentiques : néerlandais et français.
Enregistré par la Belgique le 30 juillet 1983.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Se référant au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, ainsi qu'au Protocole conclu en exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2, de ce Traité, signé à La Haye, le 29 avril 1969³,

Désirant désigner les lois types Benelux, ainsi que les décisions et recommandations du Comité de Ministres et des Groupes de travail ministériels de l'Union économique Benelux, adoptées jusqu'à ce jour, dont les dispositions doivent être considérées comme règles juridiques communes dans le sens de l'article 1^{er}, alinéa 2, dudit Traité,

Vu l'avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, émis le 27 mars 1971,

Ont décidé de conclure à cet effet un Protocole, et sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1^{er}. 1. En exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des chapitres III et IV dudit Traité les dispositions contenues dans:

- 1° La loi type Benelux relative aux délits de fraude, dont le texte figure à l'annexe I;
- 2° La loi type Benelux concernant la répression des fausses déclarations devant les juridictions internationales, dont le texte figure à l'annexe II;
- 3° Les décisions dont les textes figurent à l'annexe III qui ont été prises par le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux, en vertu de l'article 19 a du Traité d'Union⁴, du Protocole relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation⁵, ainsi que de la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire du 29 avril 1969⁶;
- 4° La décision du Groupe de travail pour la circulation des personnes, institué en vertu de l'article 21 du Traité d'Union, prise en exécution de l'article 1^{er}, 6 de la Convention du 11 avril 1960 concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux⁷ dont le texte figure à l'annexe IV;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 924, p. 3, et annexe A du volume 1162.

² Entré en vigueur le 1^{er} août 1982, soit le premier jour du mois suivant la date du dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux, conformément au paragraphe 2 de l'article 5:

| <i>Etat</i> | <i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i> |
|------------------|--|
| Belgique | 19 septembre 1978 |
| Luxembourg | 8 juillet 1982 |
| Pays-Bas | 26 mars 1981 |

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 924, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 381, p. 165.

⁵ *Ibid.*, vol. 779, p. 434.

⁶ *Ibid.*, vol. 779, p. 311.

⁷ *Ibid.*, vol. 374, p. 3.

- 5° Les décisions prises par le Groupe de travail ministériel de la Santé publique, institué en vertu de l'article 21 du Traité d'Union, dont les textes figurent à l'annexe V;
- 6° Les décisions prises par le Groupe de travail ministériel pour les Affaires administratives, institué en vertu de l'article 21 du Traité d'Union, dont les textes figurent à l'annexe VI;
- 7° Les recommandations adressées par le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux aux Gouvernements des trois pays du Benelux en vertu de l'article 19 c du Traité d'Union, dont les textes figurent à l'annexe VII;
- 8° Les décisions et recommandations modifiant, complétant ou remplaçant une des décisions ou recommandations désignées sous les numéros 3° à 7° ci-dessus;
- 9° Le présent Protocole.

2. Les décisions et recommandations visées à l'alinéa I, 8° sont publiées dans chacun des trois Etats dans les formes qui y sont prévues pour la publication des traités.

Leur interprétation ne peut être demandée à la Cour de Justice Benelux que si elles ont été publiées de cette manière dans l'Etat où la question d'interprétation est soulevée et si un délai de dix jours s'est écoulé depuis cette publication.

Article 2. Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux peut exclure totalement ou partiellement de l'application de l'article 1^{er}, les dispositions d'une ou de plusieurs des lois types, décisions ou recommandations énumérées à cet article, après avoir recueilli l'avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

La décision du Comité de Ministres ne produit ses effets que si elle a été publiée dans l'Etat où la question d'interprétation est soulevée, dans les formes qui y sont prévues pour la publication des traités, et si un délai de dix jours s'est écoulé depuis cette publication.

Article 3. Les annexes du présent Protocole en font partie intégrante.

Article 4. 1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Protocole ne s'appliquera qu'au territoire situé en Europe.

2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra étendre l'application du présent Protocole au Surinam et aux Antilles néerlandaises par une déclaration adressée au Secrétaire général de l'Union économique Benelux, qui en informera immédiatement les deux autres Gouvernements. Cette déclaration produira son effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général l'aura reçue.

Article 5. 1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux, qui informera les Parties Contractantes du dépôt de ces instruments.

2. Il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Il prendra fin en même temps que le Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles, le 31 mars 1965.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 11 mei 1974, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:

H. VANDERPOORTEN

Voor de Regering
van het Groothertogdom Luxemburg:

EUG. SCHAUS

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

A. A. M. VAN AGT

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 11 mai 1974, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas:

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE I

*Benelux-Modelwet betreffende de bedrogsdelicten**Oplichting*

Hij die met het oogmerk zichzelf of een ander enig goed of enig vermogensvoordeel te verschaffen, waarop noch hij noch de ander recht heeft, hetzij door het aannemen van een valse naam of van een valse hoedanigheid, hetzij door listige kunstgrepen of een samenweefsel van verdichtsels, iemand beweegt tot de afgifte van enig goed, of tot enig handelen of nalaten dat nadelig is of kan zijn voor zijn vermogen of voor dat van een ander, wordt als schuldig aan oplichting gestraft met

Administratieve oplichting

Hij die hetzij door het aannemen van een valse naam of van een valse hoedanigheid, hetzij door listige kunstgrepen of een samenweefsel van verdichtsels een ambtenaar, een openbaar officier of een met enige openbare dienst belaste persoon beweegt tot het volvoeren van een ambtsverrichting, die hij gerechtigd of verplicht is na te laten, of tot het nalaten van een ambtsverrichting, die hij gerechtigd of verplicht is te volvoeren, wordt gestraft met

Flessentrekkerij

Hij die wetende dat hij niet in staat is te betalen, hetzij zich in een daartoe bestemde inrichting dranken of eetwaar laat verstrekken, die hij aldaar geheel of ten dele nuttigt, hetzij zich nachtverblijf laat verstrekken in een daartoe bestemde inrichting, hetzij zich doet vervoeren per taxi, wordt gestraft met

Met gelijke straf wordt gestraft hij die zich nadat hij de dienst heeft genoten op bedrieglijke wijze aan de betaling onttrekt.

BIJLAGE II

Benelux-Modelwet betreffende de strafbaarstelling van valse verklaringen voor internationale gerechten

Hij die in de gevallen, waarin door of krachtens een internationale overeenkomst, waarbij België/Luxemburg/Nederland partij is, een verklaring onder ede of onder een daarvoor in de plaats tredende bevestiging of belofte wordt gevorderd, voor een internationaal gerecht opzettelijk een valse verklaring in die vorm aflegt, wordt gestraft met

Geen vervolging vindt plaats dan op een tot de Belgische/Luxemburgse/Nederlandse overheid gerichte klacht van het internationaal gerecht voor wie de valse verklaring werd afgelegd.

INHOUDSOPGAVE VAN DE BIJLAGEN III, IV, V, VI EN VII VAN HET TWEDE PROTOCOL TER UITVOERING VAN ARTIKEL I, LID 2, VAN HET VERDRAG BETREFFENDE DE INSTELLING EN HET STATUUT VAN EEN BENELUX-GERECHTSHOF

Bijlage III. BESCHIKKINGEN VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS

- A. *Sector: verkeer van onderdanen*
1. identiteitsbewijs, bedoeld in artikel I van de Overeenkomst inzake de tenuitvoerlegging van de artikelen 55 en 56 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, M (63) 23 van 1.10.1963
- B. *Sector: aanbestedingen*
2. toepassing van het Protocol betreffende de nationale behandeling bij de aanbesteding van werken en de aankoop van goederen, M (64) 11 van 25.5.1964
- C. *Vervoerssector*
3. afschaffing van de kwantitatieve beperkingen op het goederenvervoer over de weg tussen de grondgebieden der Hoge Verdragsluitende Partijen, M (62) 8 van 21.5.1962
 4. Benelux-tarieven inzake het goederenvervoer over de weg:
 - a) M (71) 19 van 10.3.1971 en
 - b) M (72) 19 van 18.10.1972 betreffende de instelling en de taak van een nieuwe Subcommissie belast met de controle op de Benelux-tarieven inzake het goederenvervoer over de weg
 5. het opmaken en het gebruik van de vrachtbrief-vervoerdokument voor het goederenvervoer tegen vergoeding over de weg tussen de Beneluxlanden, M (68) 41 van 28.3.1968
 6. liberalisatie van bepaalde vervoeren van goederen over de weg tegen vergoeding tussen de grondgebieden van de Hoge Verdragsluitende Partijen en van derde landen, M (69) 10 van 31.1.1969
 7. afmetingen en gewichten van bedrijfsvoertuigen welke in het intra-Beneluxverkeer zijn toegelaten:
 - a) M (62) 7 van 21.5.1962, gewijzigd door
 - b) M (67) 17 van 22.9.1967
 8. bepaalde technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangwagens en opleggers:
 - a) M (64) 9 van 25.5.1964, aangevuld en/of gewijzigd door
 - b) M (64) 17 van 31.3.1965,
 - c) M (67) 16 van 19.5.1967,
 - d) M (67) 23 van 22.9.1967,
 - e) M (68) 43 van 9.11.1968,
 - f) M (69) 15 van 8.4.1969,
 - g) M (69) 16 van 8.4.1969,
 - h) M (70) 16 van 10.6.1970,
 - i) M (71) 12 van 10.3.1971,
 - j) M (71) 51 van 22.9.1971,
 - k) M (71) 61 van 31.12.1971,
 - l) M (73) 27 van 26.11.1973 en
 - m) M (73) 28 van 26.11.1973
 9. technische eisen voor motorrijwielen alsmede motorvoertuigen op drie wielen met een gewicht van ten hoogste 400 kg, M (73) 21 van 26.11.1973
 10. typegoedkeuring van wegvoertuigen, M (66) 12 van 18.4.1966
 11. gemeenschappelijke uitvoerings- en controlevoorschriften voor het ongeregelde internationale reizigersvervoer over de weg, M (68) 22 van 11.12.1968
 12. gemeenschappelijke uitvoerings- en controlevoorschriften voor het internationale vervoer van personen met huurauto's en taxi's, M (71) 52 van 22.9.1971

13. vaststelling van enkele bijzondere gemeenschappelijke regels voor pendelvervoer met autobussen (autocars) en voor de bijzondere vormen van geregeld vervoer met autobussen, M (73) 15 van 24.9.1973
- D. *Landbouwsector*
14. instelling van een overgangsregeling voor de uitvoer van Nederlands ongerepeld vlas naar de B.L.E.U., M (64) 10 van 25.5.1964
15. tuinbouwprodukten, M (71) 18 van 10.3.1971
16. toepassing van de Overeenkomst inzake Administratieve en Strafrechtelijke Samenwerking op het gebied van de landbouwmarkten, M (71) 20 van 9.6.1971
17. veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer en de invoer van:
- a) 1. eenhoevigen, M (71) 29 van 9.6.1971, gewijzigd en aangevuld door
 2. M. (72) 17 van 20.10.1972,
 - b) 1. levende schapen en geiten, M (71) 30 van 9.6.1971, gewijzigd en aangevuld door
 2. M (73) 26 van 13.11.1973,
 - c) pluimvee, eendagskuikens en broedeieren, M (71) 31 van 9.6.1971,
 - d) sperma van dieren, bestemd voor centra voor kunstmatige inseminatie, M (71) 32 van 9.6.1971,
 - e) bijen, bijenkorven en honingraten, M (71) 34 van 9.6.1971,
 - f) mest, hooi en stro, M (71) 35 van 9.6.1971,
 - g) runderen, M (71) 40 van 9.6.1971,
 - h) bloed en bloeds serum van dierlijke oorsprong voor laboratoriumdoeleinden, M (72) 10 van 11.4.1972
 - i) geslachte, tamme konijnen, M (73) 14 van 24.9.1973
18. veterinairerechtelijke voorschriften voor de doorvoer van dieren en produkten, M (71) 37 van 9.6.1971
19. veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer en de in-, uit- en doorvoer van tot een circus behorende dieren, M (71) 38 van 9.6.1971
20. instelling van een begeleidings- en waarschuwingsformulier ten behoeve van veterinair toezicht op zendingen ingevoerde levende dieren en produkten, M (71) 36 van 9.6.1971.
- E. *Sector: voedingswaren*
- Harmonisatie van de wetgevingen inzake:
21. kaas, M (71) 15 van 10.3.1971
22. eieren, M (72) 13 van 29.5.1972
23. a) soepen, M (73) 16 van 31.8.1973, alsmede
- b) M (72) 14 van 29.5.1972 inzake de toepassing van Benelux-referentiemethoden van onderzoek
24. de vervaardiging, het verhandelen en het gebruik van voorwerpen en stoffen bestemd om in aanraking te worden gebracht met voedingswaren en -stoffen, M (73) 17 van 31.8.1973
25. a) vleesextract, vloeibare aroma's, strooi-aroma's en bouillons, M (73) 18 van 31.8.1973, alsmede
- b) M (72) 12 van 11.4.1972 inzake de toepassing van Benelux-referentiemethoden van onderzoek betreffende vleesextract en vleesbouillon
26. bier, M (73) 19 van 31.8.1973
27. eetbare oliën, M (73) van 26.11.1973
28. limonades, M (73) 33 van 26.11.1973
29. poeders en andere samengestelde produkten bestemd voor de bereiding van pudding en soortgelijke waren, M (73) 34 van 26.11.1973
- Toepassing van Benelux-referentiemethoden van onderzoek inzake:
30. specerijen en specerijprodukten, M (72) 11 van 11.4.1972
31. melkpoeder, M (73) 11 van 17.7.1973
32. geëvaporeerde en gecondenseerde melk, M (73) 12 van 17.7.1973
- Toepassing van de Overeenkomst inzake Administratieve en Strafrechtelijke Samenwerking op het gebied van:
33. a) cacao en chocolade, M (71) 21 van 9.6.1971
- b) honig en soortgelijke produkten, M (71) 22 van 9.6.1971

- c) koffie, koffie-extracten en koffiesurrogaten, M (71) 23 van 9.6.1971
 - d) thee, thee-extracten, maté en theesurrogaten, M (71) 24 van 9.6.1971
 - e) kleurstoffen voor voedingswaren, M (71) 25 van 9.6.1971
 - f) zout bestemd voor menselijk verbruik, M (71) 26 van 9.6.1971
 - g) specerijen en specerijproducten, M (71) 27 van 9.6.1971
 - h) zetmeel en puddingpoeder, M (71) 28 van 9.6.1971
 - i) schiethamers, M (73) 31 van 26.11.1973
- F. *Sanitaire sector*
34. materiële en hygiënische eisen te stellen aan slachtinrichtingen en uitsnijderijen, M (73) 13 van 17.7.1973
- G. *Sector: geneesmiddelen*
35. instelling van een Ministeriële Werkgroep van Volksgezondheid, M (72) 20 van 18.10.1972
36. farmaceutische specialiteiten en geprefabriceerde geneesmiddelen voor menselijk gebruik, welke in de drie Beneluxlanden in de handel zijn of daartoe bestemd zijn, M (72) 21 van 18.10.1972
37. instelling van een gemeenschappelijke Benelux-Dienst voor registratie van geneesmiddelen, M (72) 22 van 18.10.1972
- H. *Sector: jacht- en vogelbescherming*
38. bescherming van de vogelstand, M (72) 18 van 30.8.1972
- I. *Sector: wapens en munitie*
39. instelling van een overgangsregeling inzake wapens en munitie, M (71) 10 van 1.2.1971
- J. *Sector: belemmeringen*
40. verlenging van de tijdvakken bedoeld in de artikelen 9 en 10 van de Overgangsovereenkomst:
- a) M (65) 19 van 25.10.1965 en
 - b) M (66) 29 van 17.10.1966
41. verlenging van de tijdvakken bedoeld in de artikelen 22 en 23 van de Overgangsovereenkomst, M (66) 11 van 18.4.1966
42. lijst van beperkingen op het vrije handelsverkeer, bedoeld in artikel 10 van de Overgangsovereenkomst:
- a) M (66) 3 van 18.4.1966, gewijzigd door
 - b) M (67) 3 van 12.4.1967 en
 - c) M (71) 3 van 10.3.1971

Bijlage IV. BESCHIKKING VAN DE WERKGROEP VOOR HET PERSONENVERKEER

— de voorwaarden voor binnenkomst van vreemdelingen, M/P (69) 1 van 8.12.1969

Bijlage V. BESCHIKKINGEN VAN DE MINISTERIËLE WERKGROEP VAN VOLKSGEZONDHEID

1. vaststelling van de registratierechten van farmaceutische specialiteiten voor menselijk gebruik, M/SP (73) 1 van 2.4.1973
2. vaststelling van het formulier voor het aanvragen van een handelsvergunning voor farmaceutische specialiteiten en geprefabriceerde geneesmiddelen, M/SP (73) 2 van 12.11.1973
3. vaststelling van de kleurstoffen die voor de fabricage van geneesmiddelen mogen worden gebruikt, M/SP (73) 4 van 12.11.1973

Bijlage VI. BESCHIKKINGEN VAN DE MINISTERIËLE WERKGROEP VOOR ADMINISTRATIEVE ZAKEN

— vaststelling van het statuut van de beampten van het Secretariaat-Generaal:

- a. M/adm (70) 4 van 10.6.1970, gewijzigd door
- b. M/adm (71) 3 van 9.6.1971,
- c. M/adm (72) 6 van 30.6.1972,
- d. M/adm (72) 10 van 28.12.1972,
- e. M/adm (73) 2 van 28.5.1973 en
- f. M/adm (73) 3 van 31.12.1973

*Bijlage VII. AANBEVELINGEN VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS
BETREFFENDE DE HARMONISATIE VAN DE WETGEVINGEN*

A. *Sector: voedingswaren*

1. kleurstoffen, welke kunnen worden gebruikt in voor menselijke voeding bestemde waren, M (63) 18 van 23.9.1963
2. cacao en chocolade:
 - a) M (63) 19 van 23.9.1963, alsmede
 - b) M (67) 7 van 12.4.1967 inzake de toepassing van Benelux-referentiemethoden van onderzoek
3. honig en aanverwante produkten:
 - a) M (63) 21 van 23.9.1963, alsmede
 - b) M (68) 49 van 11.12.1968 inzake de toepassing van Benelux-referentiemethoden van onderzoek
4. melkpoeder, M (65) 7 van 31.3.1965
5. deegwaren:
 - a) M (65) 8 van 31.3.1965, aangevuld door
 - b) M (69) 21 van 26.6.1969
6. geëvaporeerde en gecondenseerde melk, M (65) 6 van 25.10.1965
7. zout, bestemd voor menselijke consumptie, M (68) 14 van 29.1.1968
8. specerijen en specerijprodukten, M (68) 16 van 29.1.1968
9. thee, thee-extract, maté en theesurrogaten:
 - a) M (68) 19 van 29.1.1968, alsmede
 - b) M (69) 29 van 23.12.1969 inzake de toepassing van Benelux-referentiemethoden van onderzoek
10. koffie, koffie-extracten en koffiesurrogaten:
 - a) M (68) 20 van 29.1.1968, gewijzigd en aangevuld door
 - b) M (69) 30 van 23.12.1969, alsmede
 - c) M (69) 28 van 23.12.1969 inzake de toepassing van Benelux-referentiemethoden van onderzoek
11. mosterd, M (69) 20 van 3.6.1969
12. naam- en adressaanduiding op de verpakking van eet- en drinkwaren, M (64) 7 van 12.10.1964
13. vitaminering van eet- en drinkwaren, M (66) 8 van 18.4.1966
14. richtlijnen voor de laboratoria van de Beneluxlanden ten aanzien van het opsporen van voedselvergiftigingen van microbiële oorsprong, M (64) 8 van 25.5.1964
15. toepassing van een Benelux-referentiemethode voor het opsporen en het identificeren van in levensmiddelen aanwezige, in water oplosbare, synthetische kleurstoffen:
 - a) M (65) 4 van 31.3.1965, aangevuld door
 - b) M (66) 13 van 17.10.1966
16. toepassing van een Benelux-referentiemethode voor het opsporen en het identificeren van in levensmiddelen aanwezige, in vet oplosbare, kleurstoffen, M (66) 14 van 17.10.1966
17. overmaat van de werkzame bestanddelen in monovitamine-preparaten, M (66) 22 van 17.10.1966
18. zetmeel en puddingpoeder:
 - a) M (69) 26 van 23.12.1969 (voedingszetmeel), alsmede
 - b) M (68) 52 van 11.12.1968 inzake de toepassing van Benelux-referentiemethoden van onderzoek

B. *Vleessector*

19. het veterinaire certificaat, waarvan vlees in het intra-Benelux-verkeer moet vergezeld gaan, M (63) 16 van 23.9.1963
20. stempeling van vers vlees, bestemd voor het intra-Benelux-verkeer, M (63) 26 van 25.11.1963
21. verwerken van paardevlees in vleeswaren, M (68) 28 van 29.1.1968
22. behandeling van vlees, besmet met *cysticercus bovis*, M (68) 29 van 29.1.1968

23. intra-Benelux-verkeer van rundvlees in kleinere delen dan vierendelen, M (68) 34 van 29.1.1968
 24. vrij verkeer van vers paardevlees binnen het Benelux-gebied, M (68) 35 van 29.1.1968
 25. intra-Benelux-verkeer in groene magen, pensen en ongeschraapte darmen, M (68) 36 van 29.1.1968
 26. intra-Benelux-verkeer van vlees, dat residuen van oestrogene stoffen of antibiotica bevat, M (68) 37 van 29.1.1968
 27. vrij intra-Benelux-verkeer in varkenspoten, M (68) 38 van 29.1.1968
 28. vervoer van vers vlees, M (68) 21 van 11.12.1968
 29. invoer van vers vlees uit derde landen met uitzondering van uitgebeend paardevlees van tenminste 10 kg, M (69) 22 van 3.6.1969
 30. sanitaire voorschriften inzake het intra-Benelux-verkeer van vers vlees, M (70) 25 van 31.12.1970
 31. sanitaire voorschriften inzake het intra-Benelux-verkeer van vleeswaren, M (70) 27 van 31.12.1970
- C. *Sanitaire sector*
32. intra-Benelux-verkeer van lijken, M (63) 24 van 23.9.1963
 33. verlegging van de gezondheidscontrole op honden en katten naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied, M (70) 18 van 10.6.1970
 34. smetstoffen, voorkomend bij dieren en levende vaccins voor veterinair gebruik, M (67) 8 van 12.4.1967
 35. minimumeisen voor de voornaamste veterinaire sera en vaccins op basis van smetstoffen van zoönosen, welke onder een controleregeling vallen, M (67) 18 van 22.9.1967
 36. tuberculine voor veterinair gebruik, M (67) 9 van 12.4.1967
 37. destructiemateriaal, M (68) 24 van 29.1.1968
 38. identificatie van slachtdieren, M (68) 26 van 11.12.1968
 39. vrij intra-Benelux-verkeer van organen en delen van slachtdieren, bestemd voor opootherapeutische doeleinden, M (68) 39 van 29.1.1968
- D. *Sector: farmaceutische specialiteiten*
40. het in de handel brengen in de B.L.E.U. van farmaceutische specialiteiten van Nederlandse oorsprong, M (67) 4 van 12.4.1967
- E. *Sector: pesticiden*
41. pesticiden en fytofarmaceutische produkten:
 - a) M (65) 14 van 31.3.1965, aangevuld door
 - b) M (66) 18 van 17.10.1966,
 - c) M (67) 5 van 30.5.1967,
 - d) M (69) 27 van 23.12.1969 en
 - e) M (70) 15 van 10.6.1970
- F. *Landbouwsector*
42. intra-Benelux-verkeer van meststoffen, kalkmeststoffen, organische bodemverbeterende middelen en aanverwante waren:
 - a) M (68) 12 van 29.1.1968, gewijzigd bij en aangevuld door
 - b) M (69) 17 van 14.4.1969
 43. maatregelen tegen de invoer in de drie Beneluxlanden van voor planten en plantaardige produkten schadelijke organismen:
 - a) M (70) 21 van 9.12.1970, gewijzigd bij en aangevuld door
 - b) M (73) 10 van 6.7.1973
 44. maatregelen tegen het zich voordoen en het verbreiden van door planten en plantaardige produkten schadelijke organismen, M (70) 22 van 9.12.1970
 45. maatregelen met het oog op de fyto-sanitaire inspectie van ingevoerde planten op een andere plaats dan de plaats van dedouanering, M (71) 16 van 10.3.1971
 46. invoer en intra-Benelux-verkeer van nertsen en tamme konijnen in levende staat, M (70) 23 van 9.12.1970
 47. wering en bestrijding van dierziekten, M (70) 24 van 9.12.1970

- G. *Sociale sector*
48. volcontinu-arbeid in de industrie, M (73) 20 van 26.11.1973
- H. *Sector: gevaarlijke werktuigen en elektrische installaties*
49. schiethamers, M (65) 9 van 31.3.1965
50. draagbare blustoestellen, M (65) 12 van 25.10.1965
51. acetyleenontwikkelaars, terugslagveiligheden en reduceertoestellen:
a) M (66) 5 van 18.4.1966, gewijzigd door
b) M (73) 35 van 26.11.1973
52. centrifuges, M (68) 11 van 29.1.1968
53. bouwliften voor personen- en goederenvervoer, M (68) 42 van 28.3.1968
54. verplaatsbare transporteurs, M (69) 11 van 21.3.1969
55. technische voorwaarden, waaraan de elektrische installaties voor hun aansluiting moeten voldoen, M (66) 25 van 17.10.1966
56. stralen en ontzanden, M (70) 17 van 10.6.1970
57. bepaalde machines, gebruikt in de leder- en huidenindustrie, M (73) 22 van 31.8.1973
58. persluchtcaissons, M (73) 23 van 31.8.1973
59. houtbewerkingsmachines, M (73) 24 van 31.8.1973
60. slijpmachines, M (73) 36 van 26.11.1973
61. guillotinescharen voor metalen, M (73) 37 van 26.11.1973
62. spanninggevers voor schrikdraden, M (73) 38 van 26.11.1973
63. veiligheidsgordels voor industrieel gebruik, M (73) 39 van 26.11.1973
- I. *Sector: vervoer van gevaarlijke stoffen*
64. wederzijdse erkenning van vergunningen en uitwisselen van gegevens tussen de bevoegde diensten inzake invoer, vervoer, doorvoer en distributie van radioactieve stoffen, M (66) 7 van 18.4.1966
65. wederzijdse erkenning van vergunningen en uitwisselen van gegevens tussen de bevoegde diensten inzake het niet-militair vervoer van explosieve stoffen, M (66) 16 van 18.4.1966
- J. *Sector: metrologie*
66. gasmeters, welke het gemeten gas in eenheden van volume aangeven, M (68) 46 van 11.12.1968
67. niet-automatische weegwerktuigen, M (68) 47 van 11.12.1968
68. meeteenheden, M (68) 48 van 11.12.1968
69. lengtematen, M (69) 12 van 21.3.1969
70. inhoudsmaten, M (69) 13 van 21.3.1969
- K. *Sector: uitoefening van beroepswerkzaamheden en zelfstandige vestiging*
71. werkzaamheden van loonspuiters, M (65) 17 van 25.10.1965
72. erkende vakdiploma's:
a) M (66) 26 van 18.1.1967, aangevuld door
b) M (71) 17 van 29.4.1971
- L. *Vergunningensector*
73. gelijke behandeling van de in Benelux gevestigde personen m.b.t. de afgifte van vergunningen, M (73) 25 van 26.10.1973

BIJLAGE III

Beschikkingen van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie

A. SECTOR: VERKEER VAN ONDERDANEN

1. *Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie met betrekking tot het identiteitsbewijs, bedoeld in artikel 1 van de Overeenkomst inzake de tenuitvoerlegging van de artikelen 55 en 56 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie (M (63) 23)*

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van de Overeenkomst inzake de tenuitvoerlegging van de artikelen 55 en 56 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend op 19 september 1960,

Overwegende, dat de personencontrole is verlegd naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied krachtens de Overeenkomst van 11 april 1960,

Heeft het volgende beschikt:

Artikel 1. De onderdanen van elk der Verdragsluitende Partijen kunnen het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij binnenkomen, mits zij in het bezit zijn van een van onderstaande identiteitsbewijzen:

1. Een geldig of sedert minder dan vijf jaar verlopen nationaal paspoort.
2. Voor Nederlandse kinderen beneden de 16 jaar en voor Belgische of Luxemburgse kinderen beneden de 15 jaar: het geldige of sedert minder dan vijf jaar verlopen nationaal paspoort van hun ouders, grootouders of voogden in wier gezelschap zij reizen, mits in dat paspoort hun identiteit vermeld staat.
3.
 - a. Een officiële Belgische identiteitskaart;
 - b. Een officiële Luxemburgse identiteitskaart (ook wel genaamd *carte de légitimation*);
 - c. Een geldige Nederlandse identiteitskaart (toeristenkaart).
4. Voor Nederlandse kinderen beneden de 16 jaar: de identiteitskaart (toeristenkaart) van hun ouders, grootouders of voogden in wier gezelschap zij reizen, mits op die kaart hun identiteit vermeld staat.
5. Een geldig bewijs van identiteit en van inschrijving in het inschrijvingsregister, afgegeven door een Belgische diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger.
6. Een geldige identiteitskaart voor vreemdelingen:
 - a. afgegeven door België, Frankrijk, Liechtenstein, Luxemburg, Monaco of Zwitserland, waaruit blijkt dat de houder de Belgische of Luxemburgse nationaliteit bezit;
 - b. afgegeven door België of Luxemburg, waaruit blijkt dat de houder de Nederlandse nationaliteit bezit.
7. Een Belgisch identiteitsbewijs voor kinderen beneden de 12 jaar of een Luxemburgs identiteitsbewijs (*titre d'identité et de voyage*) voor kinderen beneden de 15 jaar.
8. Voor Nederlandse kinderen beneden de 16 jaar en voor Belgische of Luxemburgse kinderen beneden de 15 jaar: het geldige of sedert minder dan vijf jaar verlopen paspoort van andere dan sub. 2. bedoelde personen van Nederlandse, Belgische of Luxemburgse nationaliteit, in wier gezelschap zij reizen, mits in dat paspoort hun identiteit vermeld staat.
9. Een collectief paspoort voor personen beneden de 21 jaar.
10. Een door de directeur van een onderwijsinstelling of door de leider van een jeugdgroep opgestelde en door de plaatselijke politie afgestempelde collectieve lijst.
11. Een door de plaatselijke politie afgestempelde collectieve lijst voor bejaarden, waaruit blijkt dat toestemming tot binnenkomst is verleend door de bevoegde dienst van het land van bestemming.
12. Een *Flightcrew Member's Licence* of een *Crew Member Certificate* (afgegeven op grond van het op 7 december 1944 te Chicago gesloten Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart) indien de houder daarvan voor de uitoefening van zijn beroep reist.
13. Een geldig Nederlands, Belgisch of Luxemburgs zeemansboekje, indien de houder daarvan voor de uitoefening van zijn beroep reist.

Artikel 2. Voor de toepassing van artikel 2 van de Overeenkomst inzake de tenuitvoerlegging van de artikelen 55 en 56 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie kan de nationaliteit van de houder niet aannemelijk worden gemaakt op grond van een der sub 8 t/m 13 genoemde documenten.

Artikel 3. Deze beschikking treedt in werking op de dag van ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 1 oktober 1963.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

B. SECTOR: AANBESTEDINGEN

2. *Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie inzake de toepassing van het Protocol betreffende de nationale behandeling bij de aanbesteding van werken en de aankoop van goederen (M (64) 11)*

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 62 en 63 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 2 van het Uitvoeringsprotocol,
Gelet op artikel 8 van het Protocol betreffende de nationale behandeling bij de aanbesteding van werken en de aankoop van goederen van 6 juli 1956,
Heeft het volgende beslist:

Artikel 1. Ter uitvoering van de haar in artikel 8 van het Protocol betreffende de nationale behandeling van werken en de aankoop van goederen opgedragen taak, wordt de Bijzondere Commissie voor de Aanbestedingen belast met:

- a) het bijhouden van de lijsten der in artikel 63 van het Unieverdrag bedoelde overheidsinstellingen;
- b) het halfjaarlijks, per 30 juni en per 31 december, opstellen van de totaalbedragen der door de overheidsinstellingen van ieder partnerland geplaatste opdrachten tot het uitvoeren van werken en tot het leveren van goederen;
- c) het halfjaarlijks, per 30 juni en per 31 december, opstellen van de totaalbedragen der door de overheidsinstellingen van ieder der partnerlanden;
 - 1) bij de in ieder der andere partnerlanden gevestigde onderdanen geplaatste opdrachten tot het uitvoeren van werken;
 - 2) geplaatste opdrachten tot het leveren van goederen van oorsprong uit ieder der andere partnerlanden.
- d) het halfjaarlijks, per 30 juni en per 31 december, opstellen van een specifieke opgave van alle opdrachten tot het uitvoeren van werken en tot het leveren van goederen, die door de overheidsinstellingen van ieder der partnerlanden zijn geplaatst bij een nationale aannemer of leverancier hoewel een aannemer of een leverancier uit een ander partnerland een lagere offerte indiende.

Deze opgave bevat:

- de naam van de opdrachtgevende dienst,
 - de omschrijving van het werk of de levering,
 - de datum, waarop de opdracht werd geplaatst,
 - het bedrag van de opdracht,
 - de naam en de woonplaats van de aannemers of leveranciers, die uitgenodigd werden een aanbidding te doen,
 - de bedragen der aanbiddingen,
 - de motivering van de gegeven voorkeur aan de nationale aannemer of leverancier.
- e) het halfjaarlijks, per 30 juni en per 31 december, opstellen van een specifieke opgave van alle opdrachten tot het uitvoeren van werken van meer dan f 700.000 of F 10 mln en tot het leveren van goederen van meer dan f. 100.000 of F 1,4 mln, die door de overheidsinstellingen van ieder der partnerlanden zijn geplaatst zonder dat een aan de opdracht voorafgaande algemene aankondiging heeft plaatsgevonden.

Deze opgave bevat:

- de naam van de opdrachtgevende dienst,
- de omschrijving van het werk of de levering,
- de datum, waarop de opdracht werd geplaatst,
- het bedrag van de opdracht,
- de naam, de woonplaats en de nationaliteit van de aannemer of leverancier, bij wie de opdracht werd geplaatst,

- het aantal aannemers of leveranciers, dat werd uitgenodigd een aanbieding te doen,
 - de naam en de woonplaats van de aannemers of leveranciers uit de andere partnerlanden, die werden uitgenodigd een aanbieding te doen benevens de bedragen hunner aanbiedingen,
 - een motivering in het geval geen aannemers of leveranciers uit de andere partnerlanden werden uitgenodigd voor het doen van een aanbieding.
- f) het verzamelen van alle gegevens, die noodzakelijk zijn in verband met de taak van de Bijzondere Commissie met betrekking tot het onderzoek van klachten. Ter uitvoering van deze taak is de Bijzondere Commissie bevoegd kennis te nemen van het volledige dossier betrekking hebbende op iedere zaak.

Artikel 2. De Regeringen der drie landen dragen ervoor zorg, dat de overheidsinstellingen de in Artikel 1 van deze Beschikking bedoelde gegevens en dossiers ter beschikking stellen van de Bijzondere Commissie voor de Aanbestedingen.

Artikel 3. De in artikel 1, onder b) t/m e) bedoelde gegevens omvatten telkens een periode van een kalenderhalfjaar; de eerste periode vangt aan op 1 juli 1964.

Een opdracht tot uitvoering van werken of tot levering van goederen wordt geboekt in de halfjaarlijkse periode, waarin deze opdracht is gegeven.

Artikel 4. De Ministeriële Beslissing inzake de toepassing van het Protocol betreffende de nationale behandeling bij de aanbesteding van werken en de aankoop van goederen van 24 april 1956 vervalt.

Artikel 5. Deze Beschikking treedt in werking op 1 juli 1964.

GEDAAN te Brussel, op 25 mei 1964.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

EUG. SCHAUS

[Le reste de l'annexe III reproduisant des décisions prises par le Comité de ministres de l'Union économique Benelux dans divers autres secteurs n'est pas reproduit ici in extenso, en application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978 — The rest of annex III including decisions taken by the Committee of Ministers of the Benelux Economic Union is not reproduced here in extenso, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.]

BIJLAGE IV

Beschikking van de Werkgroep voor het Personenverkeer

Beschikking van de Werkgroep voor het Personenverkeer betreffende de voorwaarden voor binnenkomst van vreemdelingen (M/P (69) 1)

De Werkgroep,

Gelet op de artikelen 3, 5, 13 en 15 van de Overeenkomst van 11 april 1960 inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied,

Gelet op de Beschikkingen van 3 november 1960 en van 25 oktober 1965 van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot instelling van een Werkgroep en van een Bijzondere Commissie ter uitvoering van bovengenoemde Overeenkomst,

Heeft het volgende beslist:

Hoofdstuk I. BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 1. In deze Beschikking wordt verstaan onder:

transitvisum en reisvisum: een voor het Beneluxgebied geldig visum, ingesteld bij artikel 4 van de Overeenkomst van 11 april 1960;

machtiging tot voorlopig verblijf: een nationaal visum dat overeenkomstig het bepaalde bij en krachtens deze Beschikking vereist is voor een vreemdeling die voornemens is langer dan drie maanden in een der Beneluxlanden te verblijven;

visum voor terugkeer: een visum dat overeenkomstig de nationale voorschriften van een der Beneluxlanden wordt afgegeven teneinde een vreemdeling, die op regelmatige wijze in dat land verblijft en die voornemens is het Beneluxgebied tijdelijk te verlaten, in de gelegenheid te stellen naar dat land terug te keren;

paspoort: een reisdocument op grond waarvan het de houder is toegestaan zich naar het buitenland te begeven en terug te keren naar het land welks autoriteiten het document hebben afgegeven.

Hoofdstuk II. ALGEMENE VOORWAARDEN VOOR BINNENKOMST IN HET BENELUXGEBIED

AFDELING A. DOCUMENTEN VOOR GRENSOVERSCHRIJDING

Artikel 2. Het voor een vreemdeling vereiste reisdocument voor binnenkomst in het Beneluxgebied is een geldig paspoort, voorzien van een der in artikel 1 van deze Beschikking genoemde visa.

Artikel 3. Van het bepaalde in artikel 2 kan worden afgeweken krachtens:

- a. besluiten van volkenrechtelijke organisaties;
- b. met derde landen gesloten overeenkomsten of gemaakte afspraken;
- c. door de regeringen der Beneluxlanden ter uitvoering van de Overeenkomst van 11 april 1960 in onderlinge overeenstemming genomen beslissingen;
- d. nationale voorschriften van een der Beneluxlanden met betrekking tot het visum voor terugkeer.

AFDELING B. MIDDELEN VAN BESTAAN

Artikel 4. 1. Een vreemdeling wordt geacht over voldoende middelen van bestaan te beschikken voor binnenkomst in het Beneluxgebied indien hij kan voorzien:

- a. in de kosten voortvloeiende uit zijn verblijf in het Benelux-gebied en
- b. in de kosten van zijn terugreis naar het land van herkomst of van zijn reis naar een derde land waar zijn toelating gewaarborgd is.

2. De Bijzondere Commissie stelt regels vast omtrent de wijze van uitvoering van dit artikel. Zij wijst tevens de categorieën van vreemdelingen aan, die vrijgesteld zijn van de verplichting om aan te tonen dat zij over voldoende middelen van bestaan beschikken.

AFDELING C. OPENBARE RUST EN OPENBARE ORDE

Artikel 5. Voor de toepassing van artikel 5 van de Overeenkomst worden onder de begrippen „openbare rust” en „openbare orde” mede begrepen de goede zeden, de volksgezondheid en de internationale betrekkingen.

Hoofdstuk III. BIJZONDERE FACILITEITEN

Artikel 6. De Bijzondere Commissie stelt regels vast waarbij bijzondere faciliteiten worden toegekend aan:

- a. passagierende bemanningsleden van zeeschepen en vliegtuigen;
- b. visumplichtige transit-passagiers van zeeschepen of vliegtuigen.

Hoofdstuk IV. VOORSCHRIFTEN BETREFFENDE DE VOORWAARDEN VOOR BINNENKOMST

Artikel 7. De voorwaarden voor binnenkomst van vreemdelingen zijn opgenomen in een gemeenschappelijke Verzameling Voorschriften, bestemd voor ambtelijk gebruik. Deze Verzameling die door de zorg van de Bijzondere Commissie wordt bijgehouden, bevat o.a. voorschriften betreffende:

- a. de reisdocumenten waarover de verschillende categorieën vreemdelingen moeten beschikken en de voorwaarden waaraan zij moeten voldoen om het Beneluxgebied binnen te komen;
- b. het verkeer van vreemdelingen binnen het Beneluxgebied;
- c. de uitoefening van de personencontrole aan de buitengrenzen van de Benelux.

Artikel 8. Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 8 december 1969.

De Voorzitter van de Werkgroep,

P. HARMEL

[Annexes V to VII including decisions of the Working Party or recommendations of the Committee of Ministers of the Benelux Economic Union are not reproduced here in extenso, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Les annexes V à VII reproduisant des décisions de Groupes de travail ou des Recommandations du Comité de ministres de l'Union économique Benelux ne sont pas reproduites ici in extenso, en application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.]

ANNEXE I

*Loi type Benelux relative aux délits de fraude**Escroquerie*

Quiconque, dans le but de procurer à soi-même ou à un tiers une chose ou un avantage patrimonial, auxquels ni l'un ni l'autre n'a droit, aura déterminé une personne à la remise d'une chose ou à un acte ou une abstention qui est ou peut être préjudiciable à son patrimoine ou à celui d'autrui, soit en faisant usage d'un faux nom ou d'une fausse qualité, soit en recourant à des manœuvres frauduleuses ou un tissu de mensonges, sera coupable d'escroquerie et puni de

Escroquerie administrative

Sera puni de quiconque, soit en faisant usage d'un faux nom ou d'une fausse qualité, soit en recourant à des manœuvres frauduleuses ou un tissu de mensonges, détermine un fonctionnaire, un officier public ou une personne chargée d'un service public, à accomplir un acte de ses fonctions, dont il avait le droit ou l'obligation de s'abstenir ou à s'abstenir d'un acte de ses fonctions qu'il avait le droit ou l'obligation d'accomplir.

Grivèlerie

Sera puni de celui qui, sachant qu'il était dans l'impossibilité de payer, se sera fait servir dans un établissement à ce destiné des boissons ou des aliments, qu'il y aura consommés en tout ou en partie, se sera fait donner un logement dans un établissement à ce destiné ou se sera fait transporter par taxi.

Sera puni des mêmes peines celui qui, après la prestation, se sera soustrait frauduleusement au paiement.

ANNEXE II

Loi type Benelux concernant la répression des fausses déclarations devant les juridictions internationales

Sera puni de quiconque aura fait sciemment une fausse déclaration sous la foi du serment ou d'une promesse ou affirmation tenant lieu de serment devant une juridiction internationale, si la déclaration est faite sous cette forme en vertu d'un accord conclu par la Belgique/le Luxembourg/les Pays-Bas.

La poursuite du chef de cette infraction ne pourra avoir lieu que sur dénonciation faite à l'autorité belge/luxembourgeoise/néerlandaise par la juridiction internationale devant laquelle la fausse déclaration a été faite.

TABLE DES MATIÈRES DES ANNEXES III, IV, V, VI ET VII DU DEUXIÈME PROTOCOLE CONCLU EN EXÉCUTION DE L'ARTICLE 1^{er}, ALINÉA 2, DU TRAITÉ RELATIF À L'INSTITUTION ET AU STATUT D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX

Annexe III. DÉCISIONS DU COMITÉ DE MINISTRES

- A. *Secteur de la circulation des ressortissants*
1. Le document d'identité prévu à l'article 1^{er} de la Convention portant exécution des articles 55 et 56 du Traité instituant l'Union économique Benelux, M (63) 23 du 1.10.1963
- B. *Secteur des adjudications*
2. L'application du Protocole concernant le traitement national en matière d'adjudications de travaux et d'achats de marchandises, M (64) 11 du 25.5.1964

C. Secteur du transport

3. L'abolition des restrictions quantitatives en matière de transports routiers de marchandises entre les territoires des Hautes Parties Contractantes, M (62) 8 du 21.5.1962
4. Les tarifs Benelux en matière de transports de marchandises par route:
 - a) M (71) 19 du 10.3.1971 et
 - b) M (72) 19 du 18.10.1972 au sujet de l'institution et la mission d'une nouvelle Sous-Commission chargée du contrôle des tarifs Benelux en matière de transports de marchandises par route
5. L'établissement et l'emploi de la lettre de voiture-document de transport pour les transports routiers rémunérés de marchandises entre les pays du Benelux, M (68) 41 du 28.3.1968
6. La libération de certains transports rémunérés de marchandises par route, effectués entre les territoires des Hautes Parties Contractantes et des pays tiers, M (69) 10 du 31.1.1969
7. Les poids et dimensions des véhicules utilitaires admis dans la circulation intra-Benelux:
 - a) M (62) 7 du 21.5.1962, modifiée par
 - b) M (67) 17 du 22.9.1967
8. Certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques:
 - a) M (64) 9 du 25.5.1964, complétée et/ou modifiée par
 - b) M (64) 17 du 31.3.1965,
 - c) M (67) 16 du 19.5.1967,
 - d) M (67) 23 du 22.9.1967,
 - e) M (68) 43 du 9.11.1968,
 - f) M (69) 15 du 8.4.1969,
 - g) M (69) 16 du 8.4.1969,
 - h) M (70) 16 du 10.6.1970,
 - i) M (71) 12 du 10.3.1971,
 - j) M (71) 51 du 22.9.1971,
 - k) M (71) 61 du 31.12.1971,
 - l) M (73) 27 du 26.11.1973 et
 - m) M (73) 28 du 26.11.1973
9. Conditions techniques relatives aux motocycles ainsi qu'aux véhicules automoteurs à trois roues dont le poids vide ne dépasse pas 400 kg, M (73) 21 du 26.11.1973
10. L'agrégation des véhicules routiers, M (66) 12 du 18.4.1966
11. Les règles communes d'exécution et de contrôle pour les transports irréguliers internationaux de voyageurs par route, M (68) 22 du 11.12.1968
12. Les règles communes d'exécution et de contrôle pour les transports internationaux de voyageurs au moyen de voitures de location et de taxis, M (71) 52 du 22.9.1971
13. L'établissement de quelques règles communes particulières pour les services de navette et les services réguliers spécialisés effectués par autocars et par autobus, M (73) 15 du 24.9.1973

D. Secteur de l'agriculture

14. L'institution d'un régime transitoire pour les exportations de lin non égrené néerlandais vers l'U.E.B.L., M (64) 10 du 25.5.1964
15. Les produits horticoles, M (71) 18 du 10.3.1971
16. L'application de la Convention concernant la Coopération administrative et judiciaire dans le domaine des marchés agricoles, M (71) 20 du 9.6.1971
17. Les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation:
 - a) 1. De solipèdes, M (71) 29 du 9.6.1971, modifiée et complétée par
2. M (72) 17 du 20.10.1972,
 - b) 1. D'ovins et de caprins vivants, M (71) 30 du 9.6.1971, modifiée et complétée par
2. M (73) 26 du 13.11.1973,

- c) De volailles, de poussins d'un jour et d'œufs à couvrir, M (71) 31 du 9.6.1971,
 - d) De sperme d'animaux destiné à des centres d'insémination artificielle, M (71) 32 du 9.6.1971,
 - e) D'abeilles, de ruches et de cellules d'abeilles, M (71) 34 du 9.6.1971,
 - f) De fumier, de foin et de paille, M (71) 35 du 9.6.1971,
 - g) De bovins, M (71) 40 du 9.6.1971,
 - h) De sang et de sérum sanguin d'origine animale destinés aux laboratoires, M (72) 10 du 11.4.1972
 - i) De lapins domestiques abattus, M (73) 14 du 24.9.1973
18. Les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives au transit d'animaux et de produits, M (71) 37 du 9.6.1971
19. Les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux, à l'importation, à l'exportation et au transit d'animaux appartenant à un cirque, M (71) 38 du 9.6.1971
20. L'instauration d'un formulaire d'accompagnement et d'avertissement à l'intention du contrôle vétérinaire sur les envois d'animaux vivants et de produits importés, M (71) 36 du 9.6.1971
- E. *Secteur des denrées alimentaires*
L'harmonisation des législations concernant :
21. Le fromage, M (71) 15 du 10.3.1971
22. Les œufs, M (72) 13 du 29.5.1972
23. a) Les potages, M (73) 16 du 31.8.1973, ainsi que
b) M (72) 14 du 29.5.1972 concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux
24. La fabrication, le commerce et l'utilisation des objets et matières destinés à être mis en contact avec les denrées et substances alimentaires, M (73) 17 du 31.8.1973
25. a) Les extraits de viande, arômes liquides, condiments en poudre et bouillons, M (73) 18 du 31.8.1973, ainsi que
b) M (72) 12 du 11.4.1972 concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux en matière d'extrait de viande et de bouillon de viande
26. La bière, M (73) 19 du 31.8.1973
27. Les huiles comestibles, M (73) 29 du 26.11.1973
28. Les limonades, M (73) 33 du 26.11.1973
29. Les poudres et autres produits composés, destinés à la préparation de pudding et de denrées analogues, M (73) 34 du 26.11.1973
L'application de méthodes d'analyse de référence Benelux en matière :
30. D'épices et produits à base d'épices, M (72) 11 du 11.4.1972
31. De lait en poudre, M (73) 11 du 17.7.1973
32. De lait concentré sucré ou non, M (73) 12 du 17.7.1973
L'application de la Convention concernant la Coopération administrative et judiciaire en matière :
33. a) De cacao et chocolat, M (71) 21 du 9.6.1971
b) De miel et de produits similaires, M (71) 22 du 9.6.1971
c) De café, d'extraits de café et de succédanés de café, M (71) 23 du 9.6.1971
d) De thé, d'extraits de thé, de maté et de succédanés de thé, M (71) 24 du 9.6.1971
e) De colorants pour denrées alimentaires, M (71) 25 du 9.6.1971
f) De sel destiné à la consommation humaine, M (71) 26 du 9.6.1971
g) D'épices et de produits à base d'épices, M (71) 27 du 9.6.1971
h) D'amidon, de fécules et de poudres pour pudding, M (71) 28 du 9.6.1971
i) De pistolets de scellement, M (73) 31 du 26.11.1973
- F. *Secteur sanitaire*
34. Les exigences matérielles et hygiéniques à imposer aux établissements d'abattage et aux ateliers de découpe, M (73) 13 du 17.7.1973
- G. *Secteur des médicaments*
35. L'institution d'un Groupe de travail ministériel de la Santé publique, M (72) 20 du 18.10.1972

36. Les spécialités pharmaceutiques et médicaments préfabriqués à usage humain mis ou destinés à être mis sur le marché dans les trois pays du Benelux, M (72) 21 du 18.10.1972
37. L'institution d'un service commun Benelux d'enregistrement des médicaments, M (72) 22 du 18.10.1972
- H. *Secteur chasse et protection des oiseaux*
38. La protection des oiseaux, M (72) 18 du 30.8.1972
- I. *Secteur armes et munitions*
39. L'établissement d'un régime transitoire en matière d'armes et de munitions, M (71) 10 du 1.2.1971
- J. *Secteur des entraves*
40. La prorogation des périodes stipulées aux articles 9 et 10 de la Convention transitoire:
- a) M (65) 19 du 25.10.1965 et
 - b) M (66) 29 du 17.10.1966
41. La prorogation des périodes stipulées aux articles 22 et 23 de la Convention transitoire, M (66) 11 du 18.4.1966
42. La liste des entraves à la libre circulation des marchandises, visées à l'article 10 de la Convention transitoire:
- a) M (66) 3 du 18.4.1966, modifiée par
 - b) M (67) 3 du 12.4.1967 et
 - c) M (71) 3 du 10.3.1971

Annexe IV. DÉCISION DU GROUPE DE TRAVAIL POUR LA CIRCULATION DES PERSONNES

Les conditions d'entrée des étrangers, M/P (69) I du 8.12.1969

Annexe V. DÉCISIONS DU GROUPE DE TRAVAIL MINISTÉRIEL DE LA SANTÉ PUBLIQUE

1. La fixation des redevances pour l'enregistrement de spécialités pharmaceutiques à usage humain, M/SP (73) 1 du 2.4.1973
2. La fixation du formulaire pour la demande d'une autorisation de mise sur le marché des spécialités pharmaceutiques et des médicaments préfabriqués, M/SP (73) 2 du 12.11.1973
3. La fixation des colorants qui peuvent être utilisés dans la fabrication des médicaments, M/SP (73) 4 du 12.11.1973

Annexe VI. DÉCISIONS DU GROUPE DU TRAVAIL MINISTÉRIEL POUR LES AFFAIRES ADMINISTRATIVES

La fixation du statut des agents du Secrétariat général:

- a. M/adm (70) 4 du 10.6.1970, modifiée par
- b. M/adm (71) 3 du 9.6.1971,
- c. M/adm (72) 6 du 30.6.1972,
- d. M/adm (72) 10 du 28.12.1972,
- e. M/adm (73) 2 du 28.5.1973 et
- f. M/adm (73) 3 du 31.12.1973

*Annexe VII. RECOMMANDATIONS DU COMITÉ DE MINISTRES RELATIVES
À L'HARMONISATION DES LÉGISLATIONS*

- A. *Secteur des denrées alimentaires*
1. Les matières colorantes pour les denrées destinées à l'alimentation humaine, M (63) 18 du 23.9.1963
 2. Le cacao et le chocolat:
 - a) M (63) 19 du 23.9.1963, ainsi que
 - b) M (67) 7 du 12.4.1967 concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux

3. Le miel et produits similaires:
 - a) M (63) 21 du 23.9.1963, ainsi que
 - b) M (68) 49 du 11.12.1968 concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux
 4. La poudre de lait, M (65) 7 du 31.3.1965
 5. Les pâtes alimentaires:
 - a) M (65) 8 du 31.3.1965, complétée par
 - b) M (69) 21 du 26.6.1969
 6. Les laits concentrés sucrés ou non, M (65) 6 du 25.10.1965
 7. Le sel destiné à la consommation humaine, M (68) 14 du 29.1.1968
 8. Les épices et produits à base d'épices, M (68) 16 du 29.1.1968
 9. Le thé, l'extrait de thé, le maté et les succédanés de thé:
 - a) M (68) 19 du 29.1.1968, ainsi que
 - b) M (69) 29 du 23.12.1969 concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux
 10. Le café, les extraits de café et les succédanés de café:
 - a) M (68) 20 du 29.1.1968, modifiée et complétée par
 - b) M (69) 30 du 23.12.1969, ainsi que
 - c) M (69) 28 du 23.12.1969 concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux
 11. La moutarde, M (69) 20 du 3.6.1969
 12. L'indication du nom et de l'adresse sur les étiquettes des denrées et boissons alimentaires, M (64) 7 du 12.10.1964
 13. La vitamination des boissons et denrées alimentaires, M (66) 8 du 18.4.1966
 14. Les directives aux laboratoires des pays du Benelux pour le dépistage des intoxications alimentaires d'origine microbienne, M (64) 8 du 25.5.1964
 15. L'application d'une méthode de référence Benelux pour la recherche et l'identification des colorants synthétiques, solubles dans l'eau, présents dans les denrées alimentaires:
 - a) M (65) 4 du 31.3.1965, complétée par
 - b) M (66) 13 du 17.10.1966
 16. L'application d'une méthode de référence Benelux pour la recherche et l'identification des colorants liposolubles, présents dans les denrées alimentaires, M (66) 14 du 17.10.1966
 17. Le surtitrage des principes actifs dans les préparations monovitaminées, M (66) 22 du 17.10.1966
 18. Féculs ou amidons et poudres pour pudding:
 - a) M (69) 26 du 23.12.1969 (amidons ou féculs alimentaires), ainsi que
 - b) M (68) 52 du 11.12.1968 concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux
- B. *Secteur de viandes*
19. Le certificat vétérinaire accompagnant les viandes destinées au trafic intra-Benelux, M (63) 16 du 23.9.1963
 20. L'estampillage de viande fraîche destinée au trafic intra-Benelux, M (63) 26 du 25.11.1963
 21. L'incorporation des viandes chevalines dans les préparations de viandes, M (68) 28 du 29.1.1968
 22. Le traitement des viandes qui sont reconnues atteintes de *cysticercus bovis*, M (68) 29 du 29.1.1968
 23. Le trafic intra-Benelux des viandes bovines en découpes plus petites que des quartiers, M (68) 34 du 29.1.1968
 24. La libre circulation des viandes chevalines fraîches sur le territoire du Benelux, M (68) 35 du 29.1.1968
 25. Les échanges intra-Benelux d'estomacs, de rumens et de boyaux verts, M (68) 36 du 29.1.1968
 26. La circulation des viandes contenant des résidus de substances œstrogènes ou antibiotiques, M (68) 37 du 29.1.1968

27. La libre circulation intra-Benelux de pieds de porcs, M (68) 38 du 29.1.1968
 28. Le transport de viandes fraîches, M (68) 21 du 11.12.1968
 29. Les importations de viandes fraîches en provenance de pays tiers à l'exception de viande chevaline désossée pesant au moins 10 kg, M (69) 22 du 3.6.1969
 30. Les prescriptions sanitaires relatives aux échanges intra-Benelux de viandes fraîches, M (70) 25 du 31.12.1970
 31. Les prescriptions sanitaires relatives aux échanges intra-Benelux de produits de viande, M (70) 27 du 31.12.1970
- C. *Secteur sanitaire*
32. Le transport intra-Benelux de dépouilles mortelles, M (63) 24 du 23.9.1963
 33. Le transfert du contrôle sanitaire des chiens et des chats vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, M (70) 18 du 10.6.1970
 34. Les agents pathogènes pour les animaux et les vaccins vivants à usage vétérinaire, M (67) 8 du 12.4.1967
 35. Les exigences minimales pour les principaux sérums et vaccins vétérinaires, qui pourraient constituer des risques de zoonoses et qui tombent sous une réglementation prévue pour le contrôle, M (67) 18 du 22.9.1967
 36. La tuberculine à usage vétérinaire, M (67) 9 du 12.4.1967
 37. Le matériel à détruire, M (68) 24 du 29.1.1968
 38. L'identification des animaux de boucherie, M (68) 26 du 11.12.1968
 39. La libre circulation intra-Benelux d'organes et morceaux d'animaux de boucherie destinés à des usages opothérapeutiques, M (68) 39 du 29.1.1968
- D. *Secteur des spécialités pharmaceutiques*
40. Les modalités de mise sur le marché de l'U.E.B.L. de spécialités pharmaceutiques originaires des Pays-Bas, M (67) 4 du 12.4.1967
- E. *Secteur des pesticides*
41. Les pesticides et produits phytopharmaceutiques:
 - a) M (65) 14 du 31.3.1965, complétée par
 - b) M (66) 18 du 17.10.1966,
 - c) M (67) 5 du 30.5.1967,
 - d) M (69) 27 du 23.12.1969 et
 - e) M (70) 15 du 10.6.1970
- F. *Secteur de l'agriculture*
42. Les échanges intra-Benelux d'engrais, d'engrais calcaires, d'amendements organiques du sol et de marchandises connexes:
 - a) M (68) 12 du 29.1.1968, modifiée et complétée par
 - b) M (69) 17 du 14.4.1969
 43. Les mesures à prendre en vue de prévenir l'introduction dans les trois pays du Benelux d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux:
 - a) M (70) 21 du 9.12.1970, modifiée et complétée par
 - b) M (73) 10 du 6.7.1973
 44. Les mesures à prendre contre l'éclosion et la diffusion d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux, M (70) 22 du 9.12.1970
 45. Les mesures à prendre en vue de l'inspection phytosanitaire de végétaux importés effectuée en un autre endroit que le lieu de dédouanement, M (71) 16 du 10.3.1971
 46. L'importation et les échanges intra-Benelux de visons et de lapins domestiques à l'état vivant, M (70) 23 du 9.12.1970
 47. La protection et la lutte contre les maladies animales, M(70) 24 du 9.12.1970
- G. *Secteur social*
48. Le travail continu dans l'industrie, M (73) 20 du 26.11.1973
- H. *Secteur des machines dangereuses et des installations électriques*
49. Les pistolets de scellement, M (65) 9 du 31.3.1965
 50. Les extincteurs portatifs, M (65) 12 du 25.10.1965

51. Les générateurs d'acétylène, les clapets d'arrêt et les détendeurs :
 - a) M (66) 5 du 18.4.1966, modifiée par
 - b) M (73) 35 du 26.11.1973
52. Les essoreuses à force centrifuge, M (68) 11 du 29.1.1968
53. Les ascenseurs de chantier destinés au transport de personnes et de marchandises, M (68) 42 du 28.3.1968
54. Les sauterelles mobiles, M (69) 11 du 21.3.1969
55. Les conditions techniques auxquelles doivent répondre les installations électriques en vue de leur raccordement, M (66) 25 du 17.10.1966
56. Le décapage au jet et le dessablage, M (70) 17 du 10.6.1970
57. Certaines machines utilisées dans l'industrie des cuirs et peaux, M (73) 22 du 31.8.1973
58. Les caissons à air comprimé, M (73) 23 du 31.8.1973
59. Les machines à bois, M (73) 24 du 31.8.1973
60. Les meuleuses, M (73) 36 du 26.11.1973
61. Les cisailles à guillotine à métaux, M (73) 37 du 26.11.1973
62. Les dispositifs d'alimentation de clôtures électriques, M (73) 38 du 26.11.1973
63. Les ceintures de sécurité à usage industriel, M (73) 39 du 26.11.1973
- I. *Secteur du transport de substances dangereuses*
 64. La reconnaissance réciproque des autorisations et de l'échange de renseignements entre les administrations compétentes concernant l'importation, le transport, le transit et la distribution de substances radio-actives, M (66) 7 du 18.4.1966
 65. La reconnaissance réciproque des autorisations et l'échange entre les administrations compétentes de renseignements concernant le transport non militaire d'explosifs, M (66) 16 du 18.4.1966
- J. *Secteur de la métrologie*
 66. Les compteurs de gaz indiquant le gaz mesuré en unités de volume, M (68) 46 du 11.12.1968
 67. Les instruments de pesage à fonctionnement non automatique, M (68) 47 du 11.12.1968
 68. Les unités de mesure, M (68) 48 du 11.12.1968
 69. Les mesures de longueur, M (69) 12 du 21.3.1969
 70. Les mesures de capacité, M (69) 13 du 21.3.1969
- K. *Secteur de l'exercice d'activités professionnelles et de l'établissement à titre d'indépendants*
 71. Les activités des entrepreneurs de pulvérisation, M (65) 17 du 25.10.1965
 72. Les titres admis en matière d'accès à la profession :
 - a) M (66) 26 du 18.1.1967, complétée par
 - b) M (71) 17 du 29.4.1971
- L. *Secteur des licences*
 73. L'égalité de traitement de personnes établies en Benelux pour la délivrance de licences, M (73) 25 du 26.10.1973

ANNEXE III

Décisions du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux

A. SECTEUR DE LA CIRCULATION DES RESSORTISSANTS

- I. *Décision du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux relative au document d'identité prévu à l'article 1 de la Convention portant l'exécution des articles 55 et 56 du Traité instituant l'Union Economique Benelux¹ (M (63) 23)*
 Le Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux,
 Vu l'article 1 de la Convention portant exécution des articles 55 et 56 du Traité instituant l'Union Economique Benelux, signée le 19 septembre 1960¹

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 424.

Considérant que le contrôle des personnes a été transféré vers les frontières extérieures du territoire du Benelux par la Convention du 11 avril 1960,

A pris la présente décision :

Article 1. Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes peuvent entrer sur le territoire des autres Parties Contractantes à condition d'être en possession d'un des documents d'identité suivants :

1. Un passeport national en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans.
2. Pour les enfants néerlandais de moins de 16 ans et les enfants belges ou luxembourgeois de moins de 15 ans, le passeport national en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans de leurs parents, ascendants ou tuteurs qu'ils accompagnent, portant mention de leur identité.
 - a. Une carte d'identité officielle belge;
 - b. Une carte d'identité officielle luxembourgeoise (appelée également carte de légitimation);
 - c. Une carte d'identité néerlandaise (carte de touriste) en cours de validité.
4. Pour les enfants néerlandais de moins de 16 ans, la carte d'identité (carte de touriste) de leurs parents, ascendants ou tuteurs qu'ils accompagnent, portant mention de leur identité.
5. Une carte d'identité et d'inscription au registre d'immatriculation, en cours de validité, délivrée par un représentant diplomatique ou consulaire belge.
6. Une carte d'identité pour étrangers, en cours de validité :
 - a. Délivrée par la Belgique, la France, le Liechtenstein, le Luxembourg, Monaco ou la Suisse, mentionnant que le titulaire est de nationalité belge ou luxembourgeoise;
 - b. Délivrée par la Belgique ou le Luxembourg, mentionnant que le titulaire est de nationalité néerlandaise.
7. Un document d'identité belge pour les enfants de moins de 12 ans ou un titre d'identité et de voyage luxembourgeois, pour les enfants de moins de 15 ans.
8. Pour les enfants néerlandais de moins de 16 ans, belges ou luxembourgeois de moins de 15 ans, le passeport national en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans de la personne, non citée sous 21, de nationalité néerlandaise, belge ou luxembourgeoise qu'ils accompagnent, portant mention de leur identité.
9. Un passeport collectif pour les personnes de moins de 21 ans.
10. Une liste collective établie par le directeur d'un établissement d'enseignement ou par la direction d'un groupement de jeunesse et estampillée par la police locale.
11. Une liste collective de personnes âgées, estampillée par la police locale et faisant mention de l'accord préalable du service compétent du pays de destination.
12. Une *Flightcrew Member's Licence* ou un *Crew Member Certificate* (délivré sur base de la Convention conclue le 7 décembre 1944 à Chicago en matière d'aviation civile internationale)¹ si le titulaire voyage pour l'exercice de sa profession.
13. Un livret de marin néerlandais, belge ou luxembourgeois, en cours de validité, si le titulaire voyage pour l'exercice de sa profession.

Article 2. La possession d'un des documents cités sous les numéros 8 à 13 ne constitue pas une présomption de la nationalité de son titulaire pour l'application de l'article 2 de la Convention portant exécution des articles 55 et 56 du Traité d'Union Economique Benelux.

Article 3. La présente décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 1^{er} octobre 1963.

Le Président du Comité de Ministres

H. FAYAT

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

B. SECTEUR DES ADJUDICATIONS

2. *Décision du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux relative à l'application du Protocole concernant le traitement national en matière d'adjudications de travaux et d'achats de marchandises¹ (M (64) 11)*

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 62 et 63 du Traité d'Union²,

Vu l'article 2 du Protocole d'Exécution³,

Vu l'article 8 du Protocole du 6 juillet 1956 concernant le traitement national en matière d'adjudications de travaux et d'achats de marchandises²,

A pris la présente décision :

Article 1. En exécution de la mission qui lui a été confiée par l'article 8 du Protocole concernant le traitement national en matière d'adjudications de travaux et d'achats de marchandises, la Commission spéciale pour les adjudications est chargée :

- a) De tenir à jour les listes des pouvoirs publics, tels qu'ils sont définis à l'article 63 du Traité d'Union;
- b) D'établir semestriellement, au 30 juin et au 31 décembre, les montants totaux des commandes passées par les pouvoirs publics de chaque pays partenaire pour l'exécution de travaux et la fourniture de marchandises;
- c) D'établir semestriellement, au 30 juin et au 31 décembre, les montants totaux des commandes passées par les pouvoirs publics de chacun des pays partenaires :
 - 1) Pour l'exécution de travaux, à des ressortissants établis dans chacun des autres pays partenaires;
 - 2) Pour la fourniture de marchandises originaires de chacun des autres pays partenaires;
- d) D'établir semestriellement, au 30 juin et au 31 décembre, un relevé détaillé de toutes les commandes, pour l'exécution de travaux et la fourniture de marchandises, passées par les pouvoirs publics de chaque pays partenaire à un entrepreneur ou un fournisseur national, bien qu'un entrepreneur ou un fournisseur d'un autre pays partenaire ait déposé une offre moins élevée;

Ce relevé contient :

- Le nom du service adjudicateur,
- La nature des travaux ou de la fourniture des marchandises,
- La date de l'attribution de la commande,
- Le montant de la commande,
- Le nom et le domicile des entrepreneurs ou fournisseurs invités à soumissionner,
- Le montant des offres,
- Les raisons pour lesquelles la préférence a été accordée à un entrepreneur ou un fournisseur national;

- e) D'établir semestriellement, au 30 juin et au 31 décembre, un relevé détaillé de toutes les commandes passées par les pouvoirs publics de chacun des pays partenaires pour l'exécution de travaux d'un montant supérieur à f 700.000 ou F 10 mln et la fourniture de marchandises d'un montant supérieur à f 100.000 ou F 1,4 mln sans publication générale préalable.

Ce relevé contient :

- Le nom du service adjudicateur,
- La nature des travaux ou de la fourniture des marchandises,
- La date de l'attribution de la commande,
- Le montant de la commande,
- Le nom, le domicile et la nationalité de l'entrepreneur ou du fournisseur auquel la commande a été passée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 312, p. 109.

² *Ibid.*, vol. 312, p. 109.

³ *Ibid.*, vol. 381, p. 165.

- Le nombre d'entrepreneurs ou fournisseurs invités à soumissionner,
 - Le nom et le domicile des entrepreneurs ou fournisseurs des autres pays partenaires, invités à soumissionner, ainsi que le montant de leur offre,
 - Les raisons éventuelles pour lesquelles aucun entrepreneur ou fournisseur des pays partenaires n'a été invité à soumissionner;
- f) De recueillir toute documentation nécessaire à l'examen des plaintes. En exécution de cette tâche, la Commission spéciale est habilitée à prendre connaissance du dossier complet relatif à toute affaire.

Article 2. Les Gouvernements des trois pays veillent à ce que les pouvoirs publics mettent à la disposition de la Commission spéciale pour les adjudications, les données et dossiers visés à l'article 1^{er} de la présente Décision.

Article 3. Les données visées à l'article 1^{er}, b à e inclus couvrent chaque fois une période semestrielle; la première période prend cours le 1^{er} juillet 1964.

Une commande pour l'exécution de travaux ou la fourniture de marchandises est imputée à la période semestrielle, au cours de laquelle elle a été passée.

Article 4. La Décision ministérielle du 24 avril 1956 relative à l'application du Protocole concernant le traitement national en matière d'adjudications de travaux et d'achats de marchandises est abrogée.

Article 5. La présente Décision entre en vigueur le 1^{er} juillet 1964.

FAIT à Bruxelles, le 25 mai 1964.

Le Président du Comité de Ministres
EUG. SCHAUS

[Le reste de l'annexe III reproduisant des décisions prises par le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux dans divers autres secteurs n'est pas reproduit ici in extenso, en application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.]

ANNEXE IV

Décision du Groupe de Travail pour la circulation des personnes

Décision du Groupe de Travail pour la circulation des personnes relative aux conditions d'entrée des étrangers (M/P (69) 1)

Le Groupe de Travail,

Vu les articles 3, 5, 13 et 15 de la Convention du 11 avril 1960 concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux¹,

Vu les Décisions du 3 novembre 1960 et du 25 octobre 1965 du Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux, instituant un Groupe de Travail et une Commission Spéciale en vue de l'exécution de la Convention précitée,

A pris la présente Décision :

Chapitre I. DÉFINITIONS

Article 1. Aux termes de la présente Décision, il faut entendre :

Par visa de transit et visa de voyage : le visa valable pour le territoire du Benelux, institué par l'article 4 de la Convention du 11 avril 1960;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 3.

Par autorisation de séjour provisoire : le visa national requis, en conformité et en vertu des dispositions de la présente Décision, de l'étranger qui se propose de séjourner plus de trois mois dans l'un des pays du Benelux ;

Par visa de retour : le visa délivré conformément à la réglementation d'un des pays du Benelux en vue de permettre le retour sur le territoire de ce pays de l'étranger qui, y résidant régulièrement, se propose de quitter temporairement le territoire du Benelux ;

Par passeport : le document de voyage permettant à son titulaire de se rendre à l'étranger et de rentrer dans le pays dont les autorités ont délivré le document.

Chapitre II. CONDITIONS GÉNÉRALES D'ENTRÉE DANS LE TERRITOIRE DU BENELUX

SECTION A. DOCUMENTS REQUIS POUR FRANCHIR LA FRONTIÈRE

Article 2. Le passeport valable revêtu d'un des visas définis à l'article 1 de la présente Décision constitue le document de voyage requis de l'étranger pour son entrée dans le territoire du Benelux.

Article 3. Il est dérogé à l'article 2 en vertu :

- a. De décisions d'organisations internationales ;
- b. D'accords ou d'arrangements conclus avec des pays tiers ;
- c. De décisions prises d'un commun accord par les gouvernements des pays du Benelux, en exécution de la Convention du 11 avril 1960 ;
- d. De prescriptions nationales d'un des pays du Benelux, relatives au visa de retour.

SECTION B. MOYENS DE SUBSISTANCE

Article 4. 1. L'étranger est considéré comme disposant de moyens de subsistance suffisants pour entrer dans le territoire du Benelux, s'il est en mesure de couvrir :

- a. Les frais de son séjour dans le territoire du Benelux et
- b. Les frais de son voyage du retour vers le pays de provenance ou de son voyage vers un pays tiers où son admission est garantie.

2. La Commission spéciale fixe les modalités d'exécution du présent article. Elle désigne également les catégories d'étrangers qui sont dispensés de prouver qu'ils possèdent des moyens de subsistance suffisants.

SECTION C. TRANQUILLITÉ PUBLIQUE ET ORDRE PUBLIC

Article 5. Pour l'application de l'article 5 de la Convention, les notions «tranquillité publique» et «ordre public» comprennent également les bonnes mœurs, la santé publique et les relations internationales.

Chapitre III. FACILITÉS SPÉCIALES

Article 6. La Commission Spéciale fixe des règles accordant des facilités spéciales :

- a. Aux membres d'équipage de navires et d'avions qui font escale ;
- b. Aux étrangers soumis à l'obligation du visa, qui transitent par la voie maritime ou par la voie des airs.

Chapitre IV. INSTRUCTIONS RELATIVES AUX CONDITIONS D'ENTRÉE

Article 7. Les conditions relatives à l'entrée des étrangers sont consignées dans un Recueil commun à l'usage des autorités intéressées. Ce Recueil, qui est tenu à jour par les soins de la Commission Spéciale, contient notamment des prescriptions concernant :

- a. Les documents de voyage dont doivent disposer les différentes catégories d'étrangers et les conditions auxquelles ils doivent satisfaire pour pouvoir entrer dans le territoire du Benelux;
- b. La circulation des étrangers à l'intérieur du territoire du Benelux;
- c. L'exercice du contrôle des personnes aux frontières extérieures du Benelux.

Article 8. La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 8 décembre 1969

Le Président du Groupe de travail

P. HARMEL

[Les annexes V à VII reproduisant des décisions de Groupes de travail ou des Recommandations du Comité de ministres de l'Union économique Benelux ne sont pas reproduites ici in extenso, en application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL INZAKE DE BEKENDMAKING IN HET BENELUX-PUBLIKATIEBLAD VAN BEPAALDE GEMEENSCHAPPELIJKE RECHTSREGELS VOOR DE UITLEG WAARVAN HET BENELUX-GERECHTSHOF BEVOEGD IS

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gelet op het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, alsmede op het op 11 mei 1974 te Brussel ondertekende Tweede Protocol ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van dat Verdrag,

Verlangende de bekendmaking van de beschikkingen en aanbevelingen van het Comité van Ministers en van de Ministeriële Werkgroepen van de Benelux Economische Unie, waarvan de bepalingen zijn aangewezen als gemeenschappelijke rechtsregels voor de toepassing van het Verdrag, voor de drie landen te vergemakkelijken en de kosten daarvan te verminderen,

Overwegende dat daartoe dient te worden voorzien in een andere wijze van bekendmaking dan die, welke voor die beschikkingen en aanbevelingen vereist is op grond van artikel 1 van het Tweede Protocol en van artikel 1, lid 4, van het Verdrag,

Gelet op het advies van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad van 26 oktober 1979,

Hebben besloten tot dat doel een Protocol te sluiten en zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

Artikel 1. 1. De bekendmaking in het Benelux-Publikatieblad van de beschikkingen en aanbevelingen van het Comité van Ministers en van de Ministeriële Werkgroepen van de Benelux Economische Unie, welke als gemeenschappelijke rechtsregels van de drie landen zijn aangewezen door:

- a) het op 11 mei 1974 te Brussel ondertekende Tweede Protocol ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof,
- b) de beschikkingen van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, genomen ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965,

geldt als officiële bekendmaking in België, in Luxemburg en in Nederland.

2. De Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie draagt onverwijld zorg voor de bekendmaking in het Benelux-Publikatieblad van de als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen beschikkingen en aanbevelingen, bedoeld in het eerste lid.

Artikel 2. Het Benelux-Gerechtshof neemt kennis van de vragen betreffende de uitleg van de bepalingen van dit Protocol voor de toepassing van de Hoofdstukken III en IV van voornoemd Verdrag van 31 maart 1965.

Artikel 3. 1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt dit Protocol alleen voor het Rijk in Europa.

2. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan de toepasselijkheid van dit Protocol uitbreiden tot de Nederlandse Antillen door middel van een verklaring, gericht aan de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die daarvan onmiddellijk kennis geeft aan de beide andere Regeringen. Deze verklaring wordt van kracht op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum waarop de Secretaris-Generaal haar heeft ontvangen.

Artikel 4. 1. Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Overeenkomstsluitende Partijen kennis geeft van de nederlegging van die akten.

2. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.

3. Het Protocol blijft evenlang van kracht als het op 31 maart 1965 te Brussel gesloten Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

PROTOCOLE¹ RELATIF À LA PUBLICATION AU BULLETIN BENELUX DE CERTAINES RÈGLES JURIDIQUES COMMUNES POUR L'INTERPRÉTATION DESQUELLES LA COUR DE JUSTICE BENELUX EST COMPÉTENTE, EN RAPPORT AVEC LE TRAITÉ RELATIF À L'INSTITUTION ET AU STATUT D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX² ET DEUXIÈME PROTOCOLE CONCLU EN EXÉCUTION DE L'ARTICLE PREMIER, ALINÉA 2, DUDIT TRAITÉ³

*Textes authentiques : néerlandais et français.
Enregistré par la Belgique le 30 juillet 1983.*

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Vu le Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux signé à Bruxelles le 31 mars 1965², ainsi que le Deuxième Protocole, signé à Bruxelles le 11 mai 1974³, conclu en exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2, dudit Traité,

Désirant faciliter et rendre moins onéreuse pour les trois pays la publication des décisions et recommandations du Comité de Ministres et des Groupes de travail ministériels de l'Union économique Benelux, dont les dispositions sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application du Traité,

Considérant que pour atteindre ce but, il y a lieu de prévoir un autre mode de publication que celui qui est requis pour ces décisions et recommandations en vertu de l'article 1^{er} du Deuxième Protocole et de l'article 1^{er}, alinéa 4 du Traité,

Vu l'avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux émis le 26 octobre 1979,

Ont décidé de conclure à cet effet un Protocole et sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. 1. Vaut publication officielle en Belgique, au Luxembourg et aux Pays-Bas la publication au Bulletin Benelux des décisions et recommandations du Comité de Ministres et des Groupes de travail ministériels de l'Union économique Benelux désignées comme règles juridiques communes aux trois pays par :

- a) Le Deuxième Protocole, signé à Bruxelles le 11 mai 1974, conclu en exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux,
- b) Les décisions du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux prises en exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965.

2. La publication au Bulletin Benelux des décisions et recommandations désignées comme règles juridiques communes, visées à l'alinéa 1^{er}, est assurée sans délai par le Secrétaire général de l'Union économique Benelux.

Article 2. La Cour de Justice Benelux connaît des questions d'interprétation des dispositions du présent Protocole pour l'application des chapitres III et IV du Traité précité du 31 mars 1965.

Article 3. 1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Protocole ne s'appliquera qu'au territoire situé en Europe.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1982, soit le premier jour du mois suivant la date du dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux, conformément au paragraphe 2 de l'article 4 :

| <i>Etat</i> | <i>Date du dépôt</i> |
|------------------|----------------------|
| Belgique | 5 mai 1982 |
| Luxembourg | 29 mars 1982 |
| Pays-Bas | 14 août 1980 |

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 924, p. 3.

³ Voir p. 301 du présent volume.

2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-bas pourra étendre l'application du présent Protocole aux Antilles néerlandaises par une déclaration adressée au Secrétaire général de l'Union économique, qui en informera immédiatement les deux autres Gouvernements. Cette déclaration produira son effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général l'aura reçue.

Article 4. 1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique qui informera les Parties Contractantes du dépôt de ces instruments.

2. Il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Il prendra fin en même temps que le Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 6 februari 1980, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 6 février 1980, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

H. SIMONET

Voor de Regering
van het Groothertogdom Luxemburg:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg:

G. THORN

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas:

J. H. O. INSINGER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 13176. TREATY CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND THE STATUTE OF A BENELUX COURT OF JUSTICE. SIGNED AT BRUSSELS ON 31 MARCH 1965¹

SECOND PROTOCOL² CONCLUDED IN APPLICATION OF ARTICLE 1, PARAGRAPH 2, OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY (WITH ANNEXES). SIGNED AT BRUSSELS ON 11 MAY 1974

*Authentic texts: Dutch and French.
Registered by Belgium on 30 July 1983.*

The Government of the Kingdom of Belgium,
The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,
The Government of the Kingdom of the Netherlands,

Having regard to the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice, signed at Brussels on 31 March 1965, and also to the Protocol concluded in application of article 1, paragraph 2, of the said Treaty, signed at The Hague on 29 April 1969,³

Desiring to designate those Benelux model laws and also those decisions and recommendations of the Committee of Ministers and the ministerial Working Parties of the Benelux Economic Union thus far adopted whose provisions are to be considered common rules of law under article 1, paragraph 2, of the said Treaty,

Having regard to the opinion delivered by the Benelux Consultative Interparliamentary Council on 27 March 1971,

Have decided, to that end, to conclude a Protocol and have agreed on the following provisions:

Article 1. 1. In application of article 1, paragraph 2, of the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice, the provisions of the following shall be designated as common rules of law for the purpose of the application of chapters III and IV of the said Treaty:

- (1) The Benelux model law relating to offences involving fraud, the text of which is contained in annex I;
- (2) The Benelux model law concerning penalties for false statements before international courts, the text of which is contained in annex II;
- (3) Decisions taken by the Committee of Ministers of the Benelux Economic Union under article 19 (a) of the Treaty instituting the Benelux Economic Union⁴ under the Protocol concerning the abolition of controls and formalities at the internal frontiers of Benelux and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 924, p. 2, and annex A in volume 1162.

² Came into force on 1 August 1982, i.e., the first day of the month following the date of deposit of the third instrument of ratification with the Secretary-General of the Benelux Economic Union, in accordance with article 5 (2):

| <i>State</i> | <i>Date of deposit of the instrument of ratification</i> |
|-------------------|--|
| Belgium | 19 September 1978 |
| Luxembourg | 8 July 1982 |
| Netherlands | 26 March 1981 |

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 924, p. 2.

⁴ *Ibid.*, vol. 381, p. 165.

- of the restrictions on free movement,¹ and under the Convention concerning administrative and judicial co-operation of 29 April 1969,² the texts of which decisions are contained in annex III;
- (4) The Decision taken, in application of article 1 (6) of the Convention of 11 April 1960 on the transfer of control of persons to the external frontiers of Benelux territory,³ by the Working Party on the movement of persons established in accordance with article 21 of the Treaty instituting the Benelux Economic Union the text of which decision is contained in annex IV;
 - (5) Decisions taken by the ministerial Working Party on public health established in accordance with article 21 of the Treaty instituting the Benelux Economic Union, the texts of which decisions are contained in annex V;
 - (6) Decisions taken by the ministerial Working Party on administrative matters, established in accordance with article 21 of the Treaty instituting the Benelux Economic Union, the texts of which decisions are contained in annex VI;
 - (7) Recommendations made by the Committee of Ministers of the Benelux Economic Union to the Governments of the three Benelux countries under article 19 (c) of the Treaty instituting the Benelux Economic Union, the texts of which recommendations are contained in annex VII;
 - (8) Decisions and recommendations amending, supplementing or superseding any of the decisions or recommendations referred to in subparagraphs (3) to (7) above;
 - (9) This Protocol.

2. The decisions and recommendations referred to in paragraph 1 (8) shall be published in each of the three States in the manner provided for therein for the publication of treaties.

A request for their interpretation may be submitted to the Benelux Court of Justice only if they have been so published in the State in which the question of interpretation is raised and a period of 10 days has elapsed since such publication.

Article 2. The Committee of Ministers of the Benelux Economic Union may totally or partially exclude from the application of article 1 the provisions of one or more of the model laws, decisions or recommendations listed in that article, after obtaining the opinion of the Benelux Consultative Interparliamentary Council.

The decision of the Committee of Ministers shall have effect only if it has been published in the State where the question of interpretation has been raised, in the manner provided in that State for the publication of treaties, and if a period of 10 days has elapsed since the said publication.

Article 3. The annexes to this Protocol form an integral part thereof.

Article 4. 1. In the case of the Kingdom of the Netherlands, this Protocol shall apply only to territory situated in Europe.

2. The Government of the Kingdom of the Netherlands may extend the application of this Protocol to Suriname and to the Netherlands Antilles by a declaration addressed to the Secretary-General of the Benelux Economic Union, who shall immediately inform the two other Governments. Such declaration shall take effect on the first day of the second month following the date on which the Secretary-General receives it.

Article 5. 1. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Benelux Economic Union, who shall notify the Contracting Parties of the deposit of these instruments.

2. It shall enter into force on the first day of the month following the date of deposit of the third instrument of ratification.

3. It shall cease to have effect at the same time as the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice, signed at Brussels on 31 March 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 779, p. 435.

² *Ibid.*, vol. 779, p. 111.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 3.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Protocol.

DONE at Brussels on 11 May 1974, in triplicate in the Dutch and French languages, both versions being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:
H. VANDERPOORTEN

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:
EUG. SCHAUS

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
A. A. M. VAN AGT

ANNEX I

Benelux model law relating to offences involving fraud

Swindling

Any person who, with the design of appropriating for himself or for a third person an inherited article or advantage to which neither is entitled, induces another person to hand over an article or to commit an act or omission which is or may be prejudicial to the latter's own or another's inheritance, either by assuming a false name or acting in a false capacity, or by resorting to fraudulent manoeuvres or a tissue of lies, shall be guilty of swindling and punishable by

Administrative fraud

Any person who, either by assuming a false name or acting in a false capacity, or by resorting to fraudulent manoeuvres or a tissue of lies, induces a civil servant, a public official or a person responsible for a public service to commit an act in connection with his functions from which it was his right or duty to refrain, or induces him to refrain from such an act which it was his right or duty to perform, shall be punishable by

Absconding without payment

Any person who, knowing that he is unable to pay, has food or drink served to him in an establishment set up for the purpose and consumes it in whole or in part therein, or has lodging so provided to him in an establishment set up for that purpose, or has himself so transported by taxi, shall be punishable by

The same penalties shall apply to any person who, after receiving any of the above services, fraudulently avoids paying for it.

ANNEX II

Benelux model law concerning penalties for false statements before international courts

Any person who knowingly makes a false statement under oath, or after making an undertaking or affirmation in lieu of an oath, before an international court shall be punishable by if the statement is made in this form by virtue of an agreement concluded by Belgium, Luxembourg and the Netherlands.

There shall be no prosecution for this offence unless the international court before which the false statement was made denounces it to the Belgian-Luxembourg-Netherlands authority.

TABLE OF CONTENTS FOR ANNEXES III, IV, V, VI AND VII TO THE SECOND PROTOCOL CONCLUDED IN APPLICATION OF ARTICLE 1, PARAGRAPH 2, OF THE TREATY CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND THE STATUTE OF A BENELUX COURT OF JUSTICE

Annex III. DECISIONS OF THE COMMITTEE OF MINISTERS

- A. *Sector: Movement of nationals*
1. The identity document provided for in article 1 of the Convention of application of articles 55 and 56 of the Treaty instituting the Benelux Economic Union, M (63) 23 of 1/10/63
- B. *Sector: Contract awards*
2. Application of the Protocol concerning national treatment in the award of public works contracts and the purchase of goods, M (64) 11 of 25/5/64
- C. *Sector: Transport*
3. Abolition of quantitative restrictions on the carriage of goods by road between the territories of the High Contracting Parties, M (62) 8 of 21/5/62
 4. The Benelux tariffs on the carriage of goods by road:
 - (a) M (71) 19 of 10/3/71 and
 - (b) M (72) 19 of 18/10/72 on the establishment and mandate of a new Sub-Committee for the control of Benelux tariffs on the carriage of goods by road
 5. Introduction of a consignment note/transport document for use in paid road haulage of goods between the Benelux countries, M (68) 41 of 28/3/68
 6. Liberalization of certain types of paid road haulage of goods, between the territories of the High Contracting Parties and third countries, M (69) 10 of 31/1/69
 7. Weight and size of commercial vehicles allowed in intra-Benelux traffic:
 - (a) M (62) 7 of 21/5/62, amended by
 - (b) M (67) 17 of 22/9/67
 8. Certain technical requirements for motor vehicles, trailers and semi-trailers:
 - (a) M (64) 9 of 25/5/64, supplemented and/or amended by
 - (b) M (64) 17 of 31/3/65,
 - (c) M (67) 16 of 19/5/67,
 - (d) M (67) 23 of 22/9/67,
 - (e) M (68) 43 of 9/11/68,
 - (f) M (69) 15 of 8/4/69,
 - (g) M (69) 16 of 8/4/69,
 - (h) M (70) 16 of 10/6/70,
 - (i) M (71) 12 of 10/3/71,
 - (j) M (71) 51 of 22/9/71,
 - (k) M (71) 61 of 31/12/71,
 - (l) M (73) 27 of 26/11/73, and
 - (m) M (73) 28 of 26/11/73
 9. The technical requirements for motorcycles and three-wheeled motor vehicles whose unladen weight does not exceed 400 kilograms, M (73) 21 of 26/11/73
 10. Certification of road vehicles, M (66) 12 of 18/4/66
 11. Common implementing and control rules for unscheduled international passenger transport by road, M (68) 22 of 11/12/68
 12. Common implementing and control rules for international passenger transport in hire-cars and taxis, M (71) 52 of 22/9/71
 13. Establishment of some special common rules for shuttle services and specialised regular services by coach or bus, M (73) 15 of 24/9/73
- D. *Sector: Agriculture*
14. Introduction of transitional rules for exports of non-deseeded Netherlands flax to the Economic Union of Belgium and Luxembourg (EUBL) M(64) 10 of 25/5/64

15. Horticultural products, M (71) 18 of 10/3/71
16. Application of the Convention concerning administrative and judicial co-operation to agricultural markets, M (71) 20 of 9/6/71
17. Veterinary health regulations for intra-Benelux trade in and imports of:
 - (a) (1) Solipeds, M (71) 29 of 9/6/71, amended and supplemented by
(2) M (72) 17 of 20/10/72,
 - (b) (1) Live sheep and goats, M (71) 30 of 9/6/71, amended and supplemented by
(2) M (73) 26 of 13/11/73,
 - (c) Poultry, day-old chicks and eggs for hatching, M (71) 31 of 9/6/71,
 - (d) Animal sperm for artificial insemination centres, M (71) 32 of 9/6/71,
 - (e) Bees, beehives and honeycomb, M (71) 34 of 9/6/71,
 - (f) Manure, hay and straw, M (71) 35 of 9/6/71,
 - (g) Cattle, M (71) 40 of 9/6/71,
 - (h) Blood and blood serum of animal origin for laboratories, M (72) 10 of 11/4/72
 - (i) Slaughtered domestic rabbits, M (73) 14 of 24/9/73
18. Veterinary health regulations for the transit of animals and animal products, M (71) 37 of 9/6/71
19. Veterinary health regulations for intra-Benelux trade in, and imports, exports and transit of circus animals, M (71) 38 of 9/6/71
20. Introduction of a notification form for veterinary inspection purposes to accompany shipments of live animals and imported animal products, M (71) 36 of 9/6/71.

E. *Sector: Foodstuffs*

Harmonization of legislation concerning:

21. Cheese, M (71) 15 of 10/3/71
22. Eggs, M (72) 13 of 29/5/72
23. (a) Soups, M (73) 16 of 31/8/73, and
(b) M (72) 14 of 29/5/72 concerning the application of Benelux reference methods of analysis
24. Manufacture, marketing and use of articles and materials intended to come into contact with foodstuffs and food substances, M (73) 17 of 31/8/73
25. (a) Meat extracts, liquid flavourings, powdered condiments, and broths, M (73) 18 of 31/8/73, and
(b) M (72) 12 of 11/4/72 concerning the application of Benelux reference methods of analysis with respect to meat extracts and broths
26. Beer, M (73) 19 of 31/8/73
27. Edible oils, M (73) 29 of 26/11/73
28. Lemonade, M (73) 33 of 26/11/73
29. Powders and other mixed products for the preparation of puddings and similar foodstuffs, M (73) 34 of 26/11/73
Application of Benelux standard methods of analysis to:
30. Spices and spice-based products, M (72) 11 of 11/4/72
31. Milk powder, M (73) 11 of 17/7/73
32. Condensed or evaporated milk, M (73) 12 of 17/7/73
Application of the Convention concerning administrative and judicial co-operation to:
33. (a) Cocoa and chocolate, M (71) 21 of 9/6/71
(b) Honey and like products, M (71) 22 of 9/6/71
(c) Coffee, coffee extracts and coffee substitutes, M (71) 23 of 9/6/71
(d) Tea, tea extracts, maté extracts and tea substitutes, M (71) 24 of 9/6/71
(e) Food colourants, M (71) 25 of 9/6/71
(f) Salt for human consumption, M (71) 26 of 9/6/71
(g) Spices and spice-based products, M (71) 27 of 9/6/71
(h) Starches and powders for puddings, M (71) 28 of 9/6/71
(i) Stud guns, M (73) 31 of 26/11/73

- F. *Sector: Health*
34. Mandatory physical and health requirements for slaughterhouses and cutting rooms, M (73) 13 of 17/7/73
- G. *Sector: Medicinal products*
35. Establishment of a ministerial Working Party on public health, M (72) 20 of 18/10/72
36. Pre-manufactured medicinal products and proprietary medicinal products for human use currently on the market or scheduled for marketing in the three Benelux countries, M (72) 21 of 18/10/72
37. Establishment of a common Benelux registration service for medicinal products, M (72) 22 of 18/10/72
- H. *Sector: Hunting and the protection of birds*
38. Protection of birds, M (72) 18 of 30/8/72
- I. *Sector: Arms and ammunition*
39. The establishment of a transitional rules governing arms and ammunition, M (71) 10 of 1/2/71
- J. *Sector: Restrictions*
40. Extension of the periods stipulated in articles 9 and 10 of the Convention containing transitional provisions:
- (a) M (65) 19 of 25/10/65, and
- (b) M (66) 29 of 17/10/66
41. Extension of the periods stipulated in articles 22 and 23 of the Convention containing transitional provisions, M (66) 11 of 18/4/66
42. List of the restrictions on free movement of goods referred to in article 10 of the Convention containing transitional provisions:
- (a) M (66) 3 of 18/4/66, amended by
- (b) M (67) 3 of 12/4/67, and
- (c) M (71) 3 of 10/3/71

Annex IV. DECISION OF THE WORKING PARTY ON THE MOVEMENT OF PERSONS
— Entry conditions for aliens, M/P (69) 1 of 8/12/69

- Annex V. DECISIONS OF THE MINISTERIAL WORKING PARTY ON PUBLIC HEALTH*
1. Determination of fees for the registration of proprietary medicinal products for human use, M/SP (73) 1 of 2/4/73
2. Establishment of the marketing authorization application for pre-manufactured medicinal products and proprietary medicinal products, M/SP (73) 2 of 12/11/73
3. Determination of colourants approved for use in the manufacture of medicinal products, M/SP (73) 4 of 12/11/73

Annex VI. DECISIONS OF THE MINISTERIAL WORKING PARTY ON ADMINISTRATIVE MATTERS

— Determination of the status of Secretariat-General officials:

- a. M/adm (70) 4 of 10/6/70, amended by
- b. M/adm (71) 3 of 9/6/71,
- c. M/adm (72) 6 of 30/6/72,
- d. M/adm (72) 10 of 28/12/72,
- e. M/adm (73) 2 of 28/5/73, and
- f. M/adm (73) 3 of 31/12/73

Annex VII. RECOMMENDATIONS OF THE COMMITTEE OF MINISTERS CONCERNING
THE HARMONIZATION OF LEGISLATION

- A. *Sector: Foodstuffs*
1. Colouring matter for foodstuffs intended for human consumption, M (63) 18 of 23/9/63
2. Cocoa and chocolate:
- (a) M (63) 19 of 23/9/63, and
- (b) M (67) 7 of 12/4/67 concerning the application of Benelux reference methods of analysis

3. Honey and like products:
 - (a) M (63) 21 of 23/9/63, and
 - (b) M (68) 49 of 11/12/68 concerning the application of Benelux reference methods of analysis
 4. Milk powder, M (65) 7 of 31/3/65
 5. Macaroni, spaghetti and similar products:
 - (a) M (65) 8 of 31/3/65, supplemented by
 - (b) M (69) 21 of 26/6/69
 6. Condensed or evaporated milk, M (65) 6 of 25/10/65
 7. Salt for human consumption, M (68) 14 of 29/1/68
 8. Spices and spice-based products, M (68) 16 of 29/1/68
 9. Tea, tea extracts, maté and tea substitutes:
 - (a) M (68) 19 of 29/1/68, and
 - (b) M (69) 29 of 23/12/69 concerning the application of Benelux reference methods of analysis
 10. Coffee, coffee extracts and coffee substitutes:
 - (a) M (68) 20 of 29/1/68, amended and supplemented by
 - (b) M (69) 30 of 23/12/69, and
 - (c) M (69) 28 of 23/12/69 concerning the application of Benelux reference methods of analysis
 11. Mustard, M (69) 20 of 3/6/69
 12. Indication of names and addresses on foodstuff and beverage labels, M (64) 7 of 12/10/64
 13. Addition of vitamins to beverages and foodstuffs, M (66) 8 of 18/4/66
 14. Directives to laboratories in the Benelux countries for the detection of cases of microbial food poisoning, M (64) 8 of 25/5/64
 15. Application of a Benelux reference method for detecting and identifying water-soluble artificial colourants present in foodstuffs:
 - (a) M (65) 4 of 31/3/65, supplemented by
 - (b) M (66) 13 of 17/10/66
 16. Application of a Benelux reference method for detecting and identifying fat-soluble colourants present in foodstuffs, M (66) 14 of 17/10/66
 17. Determination of the maximum strength of active elements in monovitamin preparations, M (66) 22 of 17/10/66
 18. Starches and powders for puddings:
 - (a) M (69) 26 of 23/12/69 (Food starches), and
 - (b) M (68) 52 of 11/12/68 concerning the application of Benelux reference methods of analysis
- B. *Sector: Meat*
19. Veterinary certificate accompanying meat for intra-Benelux trade, M (63) 16 of 23/9/63
 20. Stamping of fresh meat for intra-Benelux trade, M (63) 26 of 25/11/63
 21. Incorporation of horsemeat in meat preparations, M (68) 28 of 29/1/68
 22. Treatment of meat known to be contaminated with *Cysticercus bovis*, M (68) 29 of 29/1/68
 23. Intra-Benelux trade in beef and veal cuts smaller than quarters, M (68) 34 of 29/1/68
 24. Free movement of fresh horsemeat within Benelux territory, M (68) 35 of 29/1/68
 25. Intra-Benelux trade in raw stomachs, rumens and guts, M (68) 36 of 29/1/68
 26. Movement of meat containing oestrogen or antibiotic residues, M (68) 37 of 29/1/68
 27. Intra-Benelux free movement of pigs' feet, M (68) 38 of 29/1/68
 28. Transport of fresh meat, M (68) 21 of 11/12/68
 29. Imports of fresh meat from third countries, with the exception of boneless horsemeat weighing at least 10 kilograms, M (69) 22 of 3/6/69
 30. Health regulations governing intra-Benelux trade in fresh meat, M (70) 25 of 31/12/70
 31. Health regulations governing intra-Benelux trade in meat products, M (70) 27 of 31/12/70
- C. *Sector: Health*
32. Intra-Benelux transport of human remains, M (63) 24 of 23/9/63
 33. Transfer of health inspection of dogs and cats to the external frontiers of Benelux territory, M (70) 18 of 10/6/70

34. Animal pathogens and live vaccines for veterinary use, M (67) 8 of 12/4/67
35. Minimum requirements for the principal veterinary serums and vaccines which are potentially zoonotic and fall under specific control regulations, M (67) 18 of 22/9/67
36. Tuberculin for veterinary use, M (67) 9 of 12/4/67
37. Material to be destroyed, M (68) 24 of 29/1/68
38. Identification of animals for slaughter, M (68) 26 of 11/12/68
39. Intra-Benelux free movement of organs and parts of animals for slaughter to be used in ophotherapy, M (68) 39 of 29/1/68
- D. *Sector: Proprietary medicinal products*
 40. Procedures for placing proprietary medicinal products originating in the Netherlands on the market of the E.U.B.L., M (67) 4 of 12/4/67
- E. *Sector: Pesticides*
 41. Pesticides and pharmaceutical preparations for plants:
 - (a) M (65) 14 of 31/3/65, supplemented by
 - (b) M (66) 18 of 17/10/66,
 - (c) M (67) 5 of 30/5/67,
 - (d) M (69) 27 of 23/12/69, and
 - (e) M (70) 15 of 10/6/70
- F. *Sector: Agriculture*
 42. Intra-Benelux trade in limestone fertilizer and other fertilizers, organic soil conditioners and related goods:
 - (a) M (68) 12 of 29/1/68, amended and supplemented by
 - (b) M (69) 17 of 14/4/69
 43. Measures to be taken to prevent the introduction into the three Benelux countries of organisms harmful to plants and plant products:
 - (a) M (70) 21 of 9/12/70, amended and supplemented by
 - (b) M (73) 10 of 6/7/73
 44. Measures to combat the hatching and spread of organisms harmful to plants and plant products, M (70) 22 of 9/12/70
 45. Procedures for the health inspection of imported plants at a location other than the place of customs clearance, M (71) 16 of 10/3/71
 46. Intra-Benelux imports of and trade in live mink and domestic rabbits, M (70) 23 of 9/12/70
 47. Prevention and control of animal diseases, M (70) 24 of 9/12/70
- G. *Sector: Social matters*
 48. Shift work in industry, M (73) 20 of 26/11/73
- H. *Sector: Hazardous machinery and electrical equipment*
 49. Stud guns, M (65) 9 of 31/3/65
 50. Portable fire extinguishers, M (65) 12 of 25/10/65
 51. Acetylene generators, stop valves and pressure-reducing valves:
 - (a) M (66) 5 of 18/4/66, amended by
 - (b) M (73) 35 of 26/11/73
 52. Centrifugal driers, M (68) 11 of 29/1/68
 53. Builder's lifts and hoists, M (68) 42 of 28/3/68
 54. Portable conveyors, M (69) 11 of 21/3/69
 55. Technical specifications required of electrical equipment for connection purposes, M (66) 25 of 17/10/66
 56. Blast scouring and desanding, M (70) 17 of 10/6/70
 57. Certain machinery used in the leather industry, M (73) 22 of 31/8/73
 58. Air-pressure vessels, M (73) 23 of 31/8/73
 59. Machinery for preparing timber, M (73) 24 of 31/8/73
 60. Grinding machines, M (73) 36 of 26/11/73
 61. Guillotine shears for metal, M (73) 37 of 26/11/73
 62. Power-feed devices for electric fences, M (73) 38 of 26/11/73
 63. Safety belts for industrial use, M (73) 39 of 26/11/73

- I. *Sector: Transport of dangerous substances*
64. Reciprocal recognition of authorizations and exchange of information between the competent administrations concerning imports, transport, transit and distribution of radioactive substances, M (66) 7 of 18/4/66
65. Reciprocal recognition of authorizations and exchange of information between the competent administrations concerning the non-military transport of explosives, M (66) 16 of 18/4/66
- J. *Sector: Metrology*
66. Gas metres indicating unit-volume gas measurements, M (68) 46 of 11/12/68
67. Non-automatic weighing instruments, M (68) 47 of 11/12/68
68. Measurement units, M (68) 48 of 11/12/68
69. Length measurements, M (69) 12 of 21/3/69
70. Capacity measurements, M (69) 13 of 21/3/69
- K. *Sector: Practice of a trade or profession, and establishment in an independent capacity*
71. Activities of spraying and dusting contractors, M (65) 17 of 25/10/65
72. Recognized academic qualifications for admission to a trade or profession:
- (a) M (66) 26 of 18/1/67, supplemented by
- (b) M (71) 17 of 29/4/71
- L. *Sector: Licensing*
73. Equal treatment of persons established in Benelux Economic Union territory with regard to the issue of licences, M (73) 25 of 26/10/73

ANNEX III

Decisions of the Committee of Ministers of the Benelux Economic Union

A. SECTOR: MOVEMENT OF NATIONALS

1. *Decision of the Committee of Ministers of the Benelux Economic Union concerning the identity document provided for in article 1 of the Convention of application of articles 55 and 56 of the Treaty instituting the Benelux Economic Union¹ (M (63) 23)*

The Committee of Ministers of the Benelux Economic Union,

Having regard to article 1 of the Convention of application of articles 55 and 56 of the Treaty instituting the Benelux Economic Union, signed on 19 September 1960,¹

Considering that control of persons was transferred to the external frontiers of Benelux territory by the Convention of 11 April 1960,

Has taken the following decision:

Article 1. Nationals of each Contracting Party may enter the territory of the other Contracting Parties provided that they are in possession of any of the following identity documents:

- 1) A national passport which is currently valid or has expired within the past five years;
- 2) For children under the age of 16 in the case of the Netherlands, and under the age of 15 in the case of Belgium and Luxembourg, a national passport which is currently valid or has expired within the past five years, belonging to their parents, older family members or guardians who are accompanying them, and bearing a reference to their identity;
- 3) (a) An official Belgian identity card;
- (b) An official Luxembourg identity card (also known as legitimization card);
- (c) A currently valid Netherlands identity card (tourist card);
- 4) For Netherlands children under the age of 16, an identity card (tourist card) belonging to their parents, older family members or guardians who are accompanying them, and bearing a reference to their identity;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 480, p. 432.

- 5) A currently valid identity and registration card, issued by a Belgian diplomatic or consular representative;
- 6) A currently valid aliens identity card:
 - (a) Issued by Belgium, France, Liechtenstein, Luxembourg, Monaco or Switzerland, stating that the bearer is a national of Belgium or Luxembourg;
 - (b) Issued by Belgium or Luxembourg, stating that the bearer is a national of the Netherlands;
- 7) A Belgian identity document for children under 12 years of age or a Luxembourg identity and travel certificate for children under 15 years of age;
- 8) For children under the age of 16 in the case of the Netherlands, and under the age of 15 in the case of Belgium and Luxembourg, a national passport which is currently valid or has expired within the past five years, belonging to a person not referred to in subparagraph (2) above who is a national of the Netherlands, Belgium or Luxembourg and is accompanying them, and bearing a reference to their identity;
- 9) A group passport for persons under 21 years of age;
- 10) A group list drawn up by the director of an educational institution or the directors of a youth group and stamped by the local police;
- 11) A group list of elderly persons, stamped by the local police and indicating prior approval by the competent service of the country of destination;
- 12) A flightcrew member's licence or a crew member certificate issued in accordance with the Convention on International Civil Aviation concluded at Chicago on 7 December 1944¹ if the bearer is travelling in the exercise of his or her profession;
- 13) A currently valid Netherlands, Belgian or Luxembourg seamen's book, if the bearer is travelling in the exercise of his profession.

Article 2. Possession of one of the documents referred to in subparagraphs 8 to 13 above shall not constitute a presumption of the bearer's nationality for the purposes of article 2 of the Convention of application of articles 55 and 56 of the Treaty instituting the Benelux Economic Union.

Article 3. This decision shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Brussels on 1 October 1963.

H. FAYAT

Chairman of the Committee of Ministers

B. SECTOR: CONTRACT AWARDS

2. *Decision of the Committee of Ministers of the Benelux Economic Union on the application of the Protocol concerning national treatment in the award of public works contracts and the purchase of goods² (M (64) 11)*

The Committee of Ministers of the Benelux Economic Union,

Having regard to articles 62 and 63 of the Treaty instituting the Benelux Economic Union,³

Having regard to article 2 of the Protocol of application,³

Having regard to article 8 of the Protocol of 6 July 1956 concerning national treatment in the award of public works contracts and the purchase of goods,²

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

² *Ibid.*, vol. 312, p. 109.

³ *Ibid.*, vol. 381, p. 165.

Has taken the following decision:

Article 1. Exercising the mandate conferred by article 8 of the Protocol concerning national treatment in the award of public works contracts and the purchase of goods, the Special Committee for Tenders shall be responsible for:

- (a) Keeping up-to-date lists of the public institutions specified in article 63 of the Treaty instituting the Benelux Economic Union;
- (b) Establishing semi-annually, on 30 June and 31 December, the total amount of the contracts awarded by the public institutions of each partner country for the execution of public works and the supply of goods;
- (c) Establishing semi-annually, on 30 June and 31 December, the total amount of the contracts awarded by the public institutions of each partner country:

- (1) For the execution of public works, to nationals established in each of the other partner countries;

- (2) For the supply of goods originating in each of the other partner countries;

- (d) Drawing up semi-annually, on 30 June and 31 December, a detailed statement of all contracts for the execution of public works and the supply of goods, awarded by the public institutions of each partner country to a national contractor or supplier even though a contractor or supplier from another partner country submitted a lower bid;

This statement shall contain:

- The name of the service awarding the contract;
- The nature of the public works to be executed or the goods to be supplied;
- The date on which the contract was awarded;
- The amount of the contract;
- The name and address of the contractors or suppliers invited to tender;
- The amount of the bids;
- The reasons for giving preference to a national contractor or supplier;

- (e) Drawing up semi-annually, on 30 June and 31 December, a detailed statement of all contracts awarded without advance public notice, by the public institutions of each partner country for the execution of public works valued at over 700,000 guilders or 10 million francs and for the supply of goods valued at over 100,000 guilders or 1.4 million francs;

This statement shall contain:

- The name of the service awarding the contract;
- The nature of the public works to be executed or the goods to be supplied;
- The date on which the contract was awarded;
- The amount of the contract;
- The name, address and nationality of the contractor or supplier to whom the contract was awarded;
- The number of contractors or suppliers from other partner countries invited to tender, and the amount of their bids;
- Where applicable, the reasons why no contractor or supplier from the partner countries was invited to tender;

- (f) Assembling all necessary documentation for the investigation of complaints. In performing this task, the Special Committee shall have access to the complete file on any case.

Article 2. The Governments of the three countries shall ensure that public institutions make available to the Special Committee for Tenders the information and files referred to in article 1 of this decision.

Article 3. The information referred to in article 1 (b) to (e) shall in each instance cover a semi-month period, the first such period beginning on 1 July 1964.

Contracts for the execution of public works or the supply of goods shall be entered under the six-month period in which they were awarded.

Article 4. The ministerial decision of 24 April 1956 on the application of the Protocol concerning national treatment in the award of public works, contracts and the purchase of goods is hereby repealed.

Article 5. This decision shall enter into force on 1 July 1964.

DONE at Brussels on 25 May 1964.

EUG. SCHAUSS

Chairman of the Committee of Ministers

[The rest of annex III including decisions taken by the Committee of Ministers of the Benelux Economic Union is not reproduced here in extenso, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.]

ANNEX IV

Decision of the Working Party on the movement of persons

Decision of the Working Party on the movement of persons concerning entry conditions for aliens (M/P (69) 1)

The Working Party,

Having regard to articles 3, 5, 13 and 15 of the Convention on the transfer of control of persons to the external frontiers of Benelux territory of 11 April 1960,¹

Having regard to the Decisions of 3 November 1960 and 25 October 1965 of the Committee of Ministers of the Benelux Economic Union, establishing a Working Party and a Special Committee for the application of the aforesaid Convention,

Has taken the following decision:

Chapter I. DEFINITIONS

Article 1. For the purposes of this decision:

The terms “transit visa” and “travel visa” shall mean the visa valid for Benelux territory, instituted by article 4 of the Convention of 11 April 1960;

The term “temporary residence permit” shall mean the national visa required, in accordance with and by virtue of the provisions of this Decision, of an alien who is planning to stay more than three months in one of the Benelux countries;

The term “return visa” shall mean the visa issued in accordance with the regulations of one of the Benelux countries to permit to return to that country's territory an alien who normally resides there but plans to leave Benelux territory temporarily;

The term “passport” shall mean the travel document permitting the bearer to go abroad and to return to the country whose authorities issued the document.

Chapter II. GENERAL CONDITIONS FOR ENTRY INTO BENELUX TERRITORY

SECTION A. DOCUMENTS REQUIRED FOR CROSSING THE FRONTIER

Article 2. A valid passport containing one of the visas referred to in article 1 of this Decision shall constitute the travel document required of an alien for entry into Benelux territory.

Article 3. Article 3 shall be superseded by:

- (a) Decisions of international organizations;
- (b) Agreements or arrangements concluded with third countries;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 3.

- (c) Decisions taken by mutual agreement by the Governments of the Benelux countries, in application of the Convention of 11 April 1960;
- (d) National regulations of one of the Benelux countries relating to the return visa.

SECTION B. MEANS OF SUBSISTENCE

Article 4. 1. An alien shall be deemed to have adequate means of subsistence to enter Benelux territory if he is able to cover:

- (a) The cost of his stay in Benelux territory, and
- (b) The costs of his return travel to the country of origin or of his travel to a third country where his admission is guaranteed.

2. The Special Committee shall establish the procedures for implementing this article. It shall also designate the categories of aliens who are exempted from proving that they have adequate means of subsistence.

SECTION C. PUBLIC PEACE AND LAW AND ORDER

Article 5. For the purposes of applying article 5 of the Convention, the concepts “public peace” and “law and order” shall also include public morality (*bonnes mœurs*), public health and international relations.

Chapter III. SPECIAL FACILITIES

Article 6. The Special Committee shall establish rules for granting special facilities to:

- (a) Crew members of ships and aeroplanes making stopovers;
- (b) Aliens subject to the visa requirement who are in transit by sea or by air.

Chapter IV. INSTRUCTIONS REGARDING ENTRY CONDITIONS

Article 7. The conditions for the entry of aliens shall be compiled into a common compendium for the use of the authorities concerned. This compendium, which shall be kept up to date by the Special Committee, shall in particular contain regulations concerning:

- (a) The travel documents which the different categories of aliens must have and the conditions which they must satisfy in order to be able to enter Benelux territory;
- (b) The movement of aliens within Benelux territory;
- (c) The control of persons at the external frontiers of Benelux territory.

Article 8. This decision shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Brussels on 8 December 1969.

P. HARMEL

Chairman of the Working Party

[Annexes V to VII including decisions of the Working Party or recommendations of the Committee of Ministers of the Benelux Economic Union are not reproduced here in extenso, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.]

PROTOCOL RELATING TO THE PUBLICATION IN THE BENELUX BULLETIN OF CERTAIN COMMON RULES OF LAW WHICH THE BENELUX COURT OF JUSTICE IS COMPETENT TO INTERPRET, RELATING TO THE TREATY CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND THE STATUTE OF A BENELUX COURT OF JUSTICE² AND TO THE SECOND PROTOCOL CONCLUDED IN APPLICATION OF ARTICLE 1, PARAGRAPH 2, OF THE SAID TREATY³

Authentic texts: Dutch and French.

Registered by Belgium on 30 July 1983.

The Government of the Kingdom of Belgium,
The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,
The Government of the Kingdom of the Netherlands,

Having regard to the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice, signed at Brussels on 31 March 1965, and also to the Second Protocol concluded in application of article 1, paragraph 2, of the said Treaty, signed at Brussels on 11 May 1974,

Desiring to facilitate and render less onerous for the three countries the publication of the decisions and recommendations of the Committee of Ministers and the ministerial Working Parties of the Benelux Economic Union, which have been designated as common rules of law for the purpose of the application of the Treaty,

Considering that, in order to do so, provision must be made for a method of publication other than that required for such decisions and recommendations under article 1 of the Second Protocol and article 1, paragraph 4, of the Treaty,

Having regard to the opinion delivered by the Benelux Consultative Interparliamentary Council on 26 October 1979,

Have decided, to that end, to conclude a Protocol and have agreed on the following provisions:

Article 1. 1. Publication in the Benelux Bulletin shall constitute official publication in Belgium, Luxembourg and the Netherlands of the decisions and recommendations of the Committee of Ministers and the ministerial Working Parties of the Benelux Economic Union, which have been designated as rules of law common to the three countries by:

- (a) The Second Protocol, signed at Brussels on 11 May 1974, concluded in application of article 1, paragraph 2, of the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice;
- (b) Decisions of the Committee of Ministers of the Benelux Economic Union taken in application of article 1, paragraph 2, of the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice, signed at Brussels on 31 March 1965.

2. The Secretary-General of the Benelux Economic Union shall have published without delay in the Benelux Bulletin the decisions and recommendations designated as common rules of law, referred to in paragraph 1 above.

Article 2. The Benelux Court of Justice shall consider questions of interpretation of the provisions of this Protocol for the purpose of the application of chapters III and IV of the aforesaid Treaty of 31 March 1965.

¹ Came into force on 1 June 1982, i.e., the first day of the month following the date of deposit of the third instrument of ratification with the Secretary-General of the Benelux Economic Union, in accordance with article 4 (2):

| <i>State</i> | <i>Date of deposit</i> |
|-------------------|------------------------|
| Belgium | 5 May 1982 |
| Luxembourg | 29 March 1982 |
| Netherlands | 14 August 1980 |

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 924, p. 2.

³ See p. 333 of this volume.

Article 3. 1. In the case of the Kingdom of the Netherlands, this Protocol shall apply only to territory situated in Europe.

2. The Government of the Kingdom of the Netherlands may extend the application of this Protocol to the Netherlands Antilles by a declaration addressed to the Secretary-General of the Benelux Economic Union, who shall immediately inform the two other Governments. Such declaration shall take effect on the first day of the second month following the date on which the Secretary-General receives it.

Article 4. 1. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Benelux Economic Union, who shall notify the Contracting Parties of the deposit of these instruments.

2. It shall enter into force on the first day of the month following the date of deposit of the third instrument of ratification.

3. It shall cease to have effect at the same time as the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice, signed at Brussels on 31 March 1965.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Protocol.

DONE at Brussels on 6 February 1980, in triplicate in the Dutch and French languages, both versions being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

H. SIMONET

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

G. THORN

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. H. O. INSINGER

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

RATIFICATION in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969²

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

13 June 1983

ZAMBIA

(With effect from 13 June 1983.)

RATIFICATIONS in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974³

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

29 March 1983

BAHRAIN

(With effect from 29 March 1983.)

13 June 1983

ZAMBIA

(With effect from 13 June 1983.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297 and 1312.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 and 14, as well as annex A in volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1151, 1156, 1158, 1196, 1207, 1216, 1224, 1224, 1238, 1247, 1254, 1289 and 1292.

³ *Ibid.*, vol. 1005, p. 7, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1261, 1289 and 1292.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATION à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969²

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

13 juin 1983

ZAMBIE

(Avec effet au 13 juin 1983.)

RATIFICATIONS à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974³

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

29 mars 1983

BAHREIN

(Avec effet au 29 mars 1983.)

13 juin 1983

ZAMBIE

(Avec effet au 13 juin 1983.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297 et 1312.

² *Ibid.*, vol. 809, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1151, 1156, 1158, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1247, 1254, 1289 et 1292.

³ *Ibid.*, vol. 1004, p. 7, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1261, 1289 et 1292.

RATIFICATIONS and APPROVALS (A) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union done at Rio de Janeiro on 26 October 1979¹

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

15 December 1982

ALGERIA

(With effect from 15 December 1982.)

29 March 1983

BAHREIN

(With effect from 29 March 1983.)

10 May 1983 A

POLAND

(With effect from 10 May 1983.)

25 May 1983 A

ISRAEL

(With effect from 25 May 1983.)

26 May 1983 A

FINLAND

(With effect from 26 May 1983.)

7 June 1983

HOLY SEE

(With effect from 7 June 1983.)

13 June 1983

ZAMBIA

(With effect from 13 June 1983.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. A-8844, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297 and 1312.

RATIFICATIONS et APPROBATIONS (A) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979¹

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

15 décembre 1982

ALGÉRIE

(Avec effet au 15 décembre 1982.)

29 mars 1983

BAHREIN

(Avec effet au 29 mars 1983.)

10 mai 1983 A

POLOGNE

(Avec effet au 10 mai 1983.)

25 mai 1983 A

ISRAEL

(Avec effet au 25 mai 1983.)

26 mai 1983 A

FINLANDE

(Avec effet au 26 mai 1983.)

7 juin 1983

SAINT-SIÈGE

(Avec effet au 7 juin 1983.)

13 juin 1983

ZAMBIE

(Avec effet au 13 juin 1983.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° A-8844, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1264, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297 et 1312.

No. 19985. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION, CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979¹

RATIFICATIONS and APPROVALS (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

15 December 1982

ALGERIA

(With effect from 15 December 1982.)

29 March 1983

BAHRAIN

(With effect from 29 March 1983.)

10 May 1983 A

POLAND

(With effect from 10 May 1983.)

25 May 1983 A

ISRAEL

(With effect from 25 May 1983.)

26 May 1983 A

FINLAND

(With effect from 26 May 1983.)

7 June 1983

HOLY SEE

(With effect from 7 June 1983.)

13 June 1983

ZAMBIA

(With effect from 13 June 1983.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1239, No. I-19985, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297 and 1312.

No. 19985. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO
LE 26 OCTOBRE 1979¹

RATIFICATIONS et APPROBATIONS (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

15 décembre 1982

ALGÉRIE

(Avec effet au 15 décembre 1982.)

29 mars 1983

BAHREIN

(Avec effet au 29 mars 1983.)

10 mai 1983 A

POLOGNE

(Avec effet au 10 mai 1983.)

25 mai 1983 A

ISRAËL

(Avec effet au 25 mai 1983.)

26 mai 1983 A

FINLANDE

(Avec effet au 26 mai 1983.)

7 juin 1983

SAINT-SIÈGE

(Avec effet au 7 juin 1983.)

13 juin 1983

ZAMBIE

(Avec effet au 13 juin 1983.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° 1-19985, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297 et 1312.

No. 19986. POSTAL PARCELS AGREEMENT, CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON
26 OCTOBER 1979¹

RATIFICATIONS and APPROVALS (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on :

15 December 1982

ALGERIA

(With effect from 15 December 1982.)

29 March 1983

BAHRAIN

(With effect from 29 March 1983.)

25 May 1983 A

ISRAEL

(With effect from 25 May 1983.)

26 May 1983 A

FINLAND

(With effect from 26 May 1983.)

7 June 1983

HOLY SEE

(With effect from 7 June 1983.)

13 June 1983

ZAMBIA

(With effect from 13 June 1983.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. I-19986, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297 and 1312.

N° 19986. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979¹

RATIFICATIONS et APPROBATIONS (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

15 décembre 1982

ALGÉRIE

(Avec effet au 15 décembre 1982.)

29 mars 1983

BAHREIN

(Avec effet au 29 mars 1983.)

25 mai 1983 A

ISRAËL

(Avec effet au 25 mai 1983.)

26 mai 1983 A

FINLANDE

(Avec effet au 26 mai 1983.)

7 juin 1983

SAINT-SIÈGE

(Avec effet au 7 juin 1983.)

13 juin 1983

ZAMBIE

(Avec effet au 13 juin 1983.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° I-19986, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297 et 1312.

No. 19987. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLER'S CHEQUES AGREEMENT.
CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979¹

RATIFICATIONS and APPROVAL (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on :

15 December 1982

ALGERIA

(With effect from 15 December 1982.)

26 May 1983 A

FINLAND

(With effect from 26 May 1983.)

7 June 1983

HOLY SEE

(With effect from 7 June 1983.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. I-19987, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297 and 1312.

N° 19987. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS
POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979¹

RATIFICATIONS et APPROBATION (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

15 décembre 1982

ALGÉRIE

(Avec effet au 15 décembre 1982.)

26 mai 1983 A

FINLANDE

(Avec effet au 26 mai 1983.)

7 juin 1983

SAINT-SIÈGE

(Avec effet au 7 juin 1983.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° I-19987, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297 et 1312.

No. 19988. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979¹

RATIFICATION and APPROVAL (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

15 December 1982

ALGERIA

(With effect from 15 December 1982.)

26 May 1983 A

FINLAND

(With effect from 26 May 1983.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. I-19988, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297 and 1312.

N° 19988. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX.
CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979¹

RATIFICATION et APPROBATION (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

15 décembre 1982

ALGÉRIE
(Avec effet au 15 décembre 1982.)

26 mai 1983 A

FINLANDE
(Avec effet au 26 mai 1983.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° I-19988, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297 et 1312.

No. 19989. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO
ON 26 OCTOBER 1979¹

RATIFICATIONS and APPROVAL (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

15 December 1982

ALGERIA

(With effect from 15 December 1982.)

26 May 1983 A

FINLAND

(With effect from 26 May 1983.)

7 June 1983

HOLY SEE

(With effect from 7 June 1983.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. I-19989, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297 and 1312.

N° 19989. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979¹

RATIFICATIONS et APPROBATION (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

15 décembre 1982

ALGÉRIE

(Avec effet au 15 décembre 1982.)

26 mai 1983 A

FINLANDE

(Avec effet au 26 mai 1983.)

7 juin 1983

SAINT-SIÈGE

(Avec effet au 7 juin 1983.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° I-19989, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297 et 1312.

No. 19990. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

15 December 1982

ALGERIA

(With effect from 15 December 1982.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. I-19990, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297 and 1312.

N° 19990. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

15 décembre 1982

ALGÉRIE

(Avec effet au 15 décembre 1982.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° I-19990, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297 et 1312.

No. 19991. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979¹

APPROVAL

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

26 May 1983

FINLAND

(With effect from 26 May 1983.)

No. 19992. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICAL AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979²

RATIFICATION and APPROVAL (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

26 May 1983 A

FINLAND

(With effect from 26 May 1983.)

7 June 1983

HOLY SEE

(With effect from 7 June 1983.)

Certified statements were registered by Switzerland on 30 July 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. 1-19991, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297 and 1312.

² *Ibid.*, vol. 1239, No. 1-19992, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1297 and 1312.

N° 19991. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979¹

APPROBATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

26 mai 1983

FINLANDE

(Avec effet au 26 mai 1983.)

N° 19992. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979²

RATIFICATION et APPROBATION (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

26 mai 1983 A

FINLANDE

(Avec effet au 26 mai 1983.)

7 juin 1983

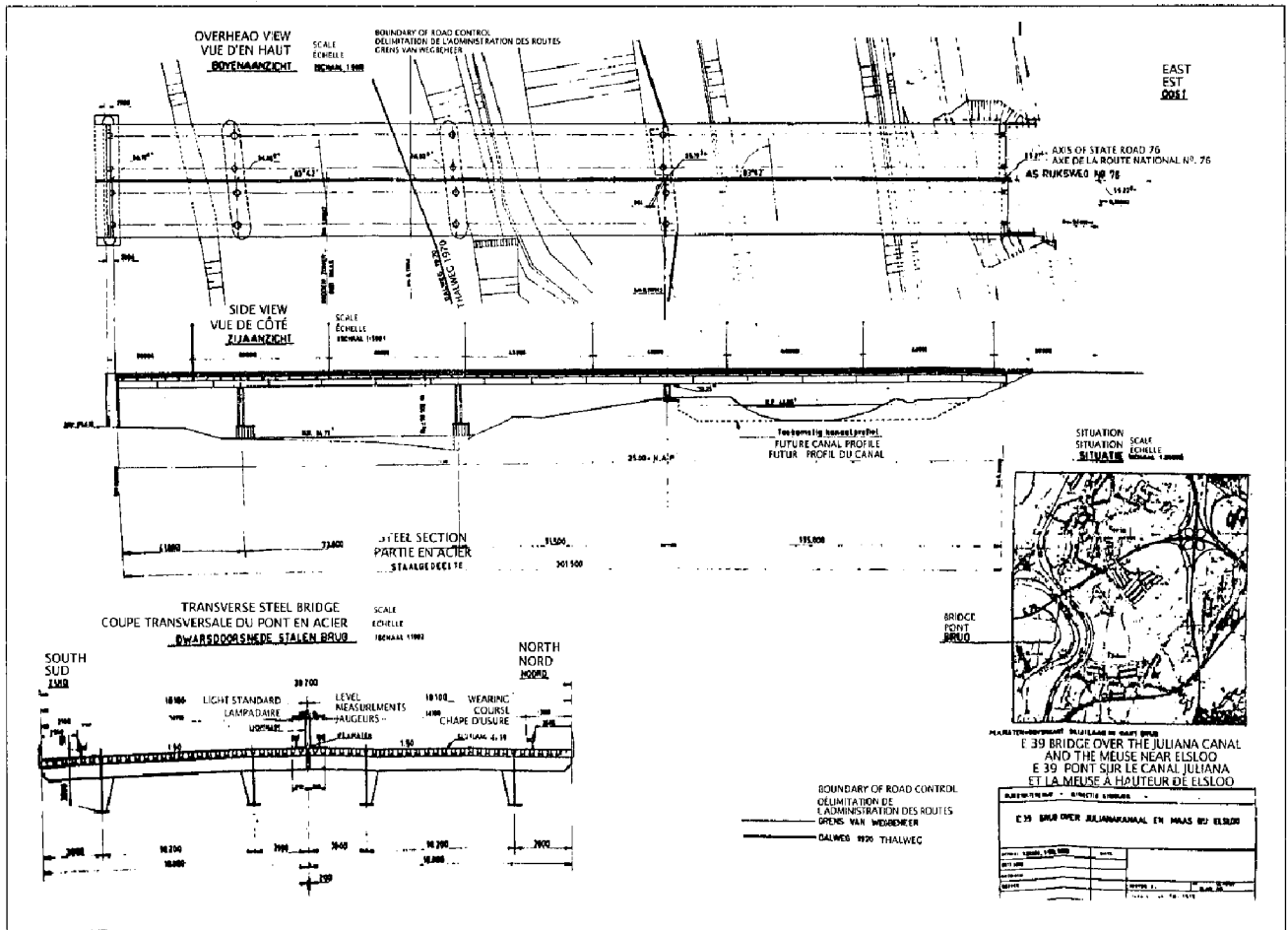
SAINT-SIÈGE

(Avec effet au 7 juin 1983.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 30 juillet 1983.

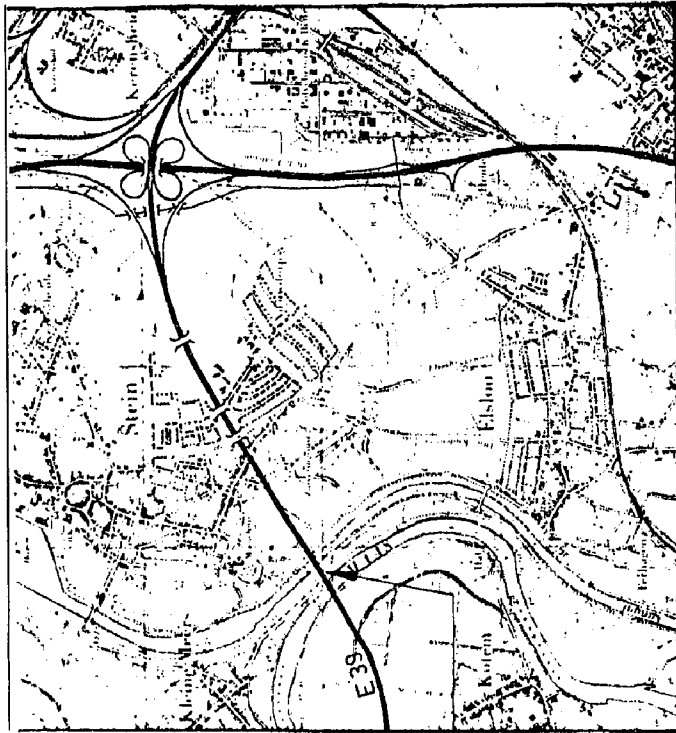
¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° 1-19991, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297 et 1312.

² *Ibid.*, vol. 1238, n° 1-19991, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1297 et 1312.



SITUATION
SITUATION
SITUATION
SITUATION
SITUATION

SCALE 1 : 25 000
ECHELLE 1 : 25 000
SCHAAL 1 : 25 000



BRIDGE
POONT
BRUG

PEILMATEN-BOVENKANT SLIJTLAG IN HART BRUG
LEVEL MEASUREMENTS — UPPER SURFACE OF WEARING COURSE IN CENTRE OF BRIDGE
JAUGEURS — PARTIE SUPERIEURE DE LA CHAPE D'USURE AU COEUR DU PONT

RIJKSWATERSTAAT — DIRECTIE LIMBURG
STATE ROADS AND WATERWAYS ADMINISTRATION — LIMBURG EXECUTIVE BOARD
DEPARTEMENT DES VOIES ET COMMUNICATIONS — DIRECTION DU LIMBOURG

E 39 BRUG OVER JULIANAKANAAL EN MAAS BIJ ELSLOO
E 39 BRIDGE OVER THE JULIANA CANAL AND THE MEUSE NEAR ELSLOO
E 39 PONT SUR LE CANAL JULIANA ET LA MEUSE A HAUTEUR DE ELSLOO

SCALE
ECHELLE
SCHAAL

1 : 25 000 , 1 : 500 , 1 : 100

DATA DATES

CHECKED BY

CANTAREND

DRAWN BY

SEBASTIEN

SEEN BY

DE ZIEN

DESIGN NO.

NR 74 - 1313

PAGE NO.

PAGE N°

IN

COMPREHENSIVE

SHEETS

PAGES

IN

BLAD

NR

74 - 1313

PAGE N°

74 - 1313

